دير القديس أنبا مقار
برية شيهيت

الترجمة السبعينية للكتاب المقدس
بالمقارنة مع النص العبري والترجمة القبطية



سفر الخروج

يوناني - عربي

إعداد
الراهب إبيفانيوس المقاري

دير القديس أنبا مقار
برية شيهيت

الترجمة السبعينية للكتاب المقدس

بالمقارنة مع النص العبري والترجمة القبطية

سِفْرُ الْخُرُوجِ

يوناني – عربي

إعداد

الراهب إبيفانيوس المقاري

كتاب: سفر الخروج – يوناني – عربي
إعداد: الراهب إيفانيوس
مراجعة: الراهب وديد المقاري.
الطبعة الأولى: ٢٠١٣.
مطبعة دير القديس أنبا مقار – وادي النطرون.
ص.ب. ٢٧٨٠ القاهرة.
الناشر: دار مجلة مرقس ص.ب ٣١ شبرا
رقم الإيداع بدار الكتب المصرية: ٢١٥١٤ / ٢٠١٢
رقم الإيداع الدولي: **ISNB 977-240-283-6**

المقاري، إيفانيوس
سفر الخروخ يوناني عربي / إعداد إيفانيوس المقاري – ط١–
القاهرة: دار مجلة مرقس ٢٠١٣
٣٠٤ص؛ ٢٤سم
الترجمة السبعينية للكتاب المقدس بالمقارنة مع النص العبري
والترجمة القبطية
تدمك ٦ ٢٨٣ ٢٤٠ ٩٧٧
١– الكتاب المقدس العهد القديم الأسفار الخمسة.
الخروج
أ– العنوان ٢٧٢،٢١
رقم الإيداع: ٢١٥١٤ التاريخ ٢٩ / ١١ / ٢٠١٢

مقدمة

اللغة العبرية هي لغة اليهود العبرانيين التي تكلموا بها منذ الألف الثاني قبل الميلاد، وهي اللغة الأصلية التي دُوِّن بها كتاب العهد القديم بأكمله، ما عدا ٢٦٨ آية كُتبت باللغة الآرامية (سفر دانيال ٢: ٤-٧: ٢٨؛ سفر عزرا ٤: ٨-٦: ١٨؛ ٧: ١٢-٢٦؛ سفر إرميا ١٠: ١١، بالإضافة إلى كلمتين وردتا في سفر التكوين ٣١: ٤٧)[1].

تاريخ الترجمة السبعينية[2]:

تُعتبر الترجمة السبعينية للعهد القديم أقدم ترجمة يونانية وصلت إلينا نقلاً عن النص العبري الأصلي. وأسفار موسى الخمسة هي أول الأسفار التي تم ترجمتها. وقد وردت أقدم إشارة عن هذه الترجمة في كتابات الفيلسوف اليهودي الإسكندري أرستوبولس (حوالي عام ١٧٠ ق.م)، ومنها نعرف أن هذه الترجمة قد تمّت في مدينة الإسكندرية في زمان حكم بطليموس الثاني فيلادلفيوس ملك مصر (٢٨٥-٢٤٧ ق.م). ويتأكد هذا الكلام عينه من رسالة أرستياس المرسلة إلى فيلوكراتس (بين عامي ١٧٠ و١٠٠ ق.م)، والتي تنص على أن الترجمة تمّت بواسطة اثنين وسبعين شيخًا من شيوخ إسرائيل، حسب طلب الملك، ومن هنا فقد عُرفت باسم «الترجمة السبعينية» نسبة لهؤلاء الشيوخ. وبالرغم من أن هذا العنوان كان يُقصد به في المقام الأول الأسفار الخمسة التي تم بالفعل ترجمتها في ذلك الوقت، إلا أن الاسم اتسع فيما بعد ليشمل كل أسفار العهد القديم التي تُرجمت في وقت لاحق. ويتضح لنا من افتتاحية

[1] L. McFall, Hebrew Language, in: *The International Standard Bible Encyclopedia*, vol. 2, (1979), p. 65.

[2] انظر مقدمة كتاب سفر التكوين لنفس المترجم.

سفر حكمة يشوع بن سيراخ، أنه بنهاية القرن الثاني قبل الميلاد كان قد تم ترجمة كل أو معظم أسفار العهد القديم إلى اللغة اليونانية. وليس هناك ما يدعونا للشك، في أن هذه الترجمة هي نفس الترجمة الموجودة بين أيدينا اليوم والمعروفة بالترجمة السبعينية[٣].

وبسبب أن الترجمة السبعينية هي عمل يهودي محض، لذلك فقد لاقت قبولاً وترحيبًا من الجاليات اليهودية المختلفة. وبحسب شهادة رسالة أرستياس نجد أنها نالت اعترافًا رسميًّا من الجماعات اليهودية المقيمة بمدينة الإسكندرية. حتى أنَّ أشهر العلماء اليهود في ذلك الوقت، مثل الفيلسوف اليهودي الإسكندري فيلو والمؤرخ اليهودي الشهير يوسيفوس، قد آثروا الاقتباس من نصوص هذه الترجمة في كتاباتهم المختلفة. وقد ساعدت هذه الترجمة في الحفاظ على الهوية والديانة اليهودية وانتشارها خارج نطاق إسرائيل، خاصة وأن اليهود المقيمين في الشتات كانوا قد فقدوا بالتدريج لسانهم العبري، ومن ثمَّ القدرة على التواصل مع تراثهم العبري القديم. وعن طريق هذه الترجمة أمكنهم التعرف على تراثهم المقدس، وبقاءهم أمناء لتعاليم الكتب المقدسة. من ناحية أخرى فقد أتاحت هذه الترجمة الفرصة للشعوب من غير اليهود لفحص ودراسة هذه الكتابات.

بالإضافة إلى ذلك، فقد مهدت «السبعينيةُ» الطريقَ أمام المبشرين والكارزين بالمسيحية. ففي الأيام الأولى للمسيحية كان العهد القديم هو «الكتب المقدسة» بحصر المعنى بالنسبة للمؤمنين الجدد (٢تي ٣: ١٥)، كما هو الحال أيضًا بالنسبة لليهود. ولذلك اعتبر الكثيرُ من المبشرين أن العهد القديم هو نقطةٌ محورية في الكرازة بالمسيح، خاصة وأن معظم المؤمنين الجدد كانوا من اليهود، وكانوا على دراية بكتب العهد القديم، عن طريق هذه الترجمة السبعينية. ولذا تبنت الكنيسة المسيحية الأولى الترجمة السبعينية، وصارت هي «الكتب المقدسة» للكنيسة الوليدة، ولا سيما خارج دائرة أورشليم[٤].

[3] J. N. Birdsall, Texts and Versions, in: *New Bible Dictionary*, second edition, 1986, p. 1181.
[4] Alfred Rahlfs, *SEPTUAGINTA, Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*, editio septima, Württembergische Bibelanstalt Stuttgart 1935, (printed in Germany 1962) p. XXII.

على صعيد آخر، كان للترجمة السبعينية تأثيرٌ مباشرٌ على كلٍّ من الكتابات اليهودية والمسيحية على حدٍّ سواء. فقد دخلت المفردات اليونانية المستعملة في الترجمة السبعينية في الكتابات اليهودية اللاحقة، مثل أسفار الأبوكريفا وكتب التفسير والشعر والكتابات الجدلية والدفاعية اليهودية. وكان من نتيجة تبني الكنيسة لهذه الترجمة، واعتماد الآباء الرسل عليها - كما يتضح من الأناجيل وبصفة خاصة إنجيل القديس لوقا - أن ظهرت المفردات والمصطلحات اللاهوتية المستعملة في السبعينية في كتابات العهد الجديد أيضًا، مثل كلمات: الناموس والبر والرحمة والحق والفداء...، وأصبح لزامًا أن تُفهم هذه المصطلحات في سياق معناها كما وردت في السبعينية[٥].

وظلت الترجمة السبعينية هي «الكتب المقدسة» لآباء الكنيسة الأولى، فقد استشهدوا بآياتها في كتاباتهم وعظاتهم ومجادلاتهم مع اليهود ومع أصحاب التعاليم الغريبة التي ظهرت لاحقًا. كما اعتمدوا عليها في أيّة إرساليات تبشيرية، وأصبحت هي المصدر الرسمي عند الحاجة لترجمة أسفار العهد القديم للمؤمنين الجدد، ومن ثم لم تعد هناك ضرورة للعودة للترجمة من النص العبري رأسًا[٦].

واستمر التأثير الإيجابي للترجمة السبعينية على إيمان الكنيسة بأسفار العهد القديم عبر العصور. فقد اتخذت كافة الكنائس الأرثوذكسية والكاثوليكية والبروتستانتية أسماء وترتيب أسفار العهد القديم كما جاءت في السبعينية، وليس كما وردت في النص العبري. فأسماء أسفار موسى الخمسة اليونانية: التكوين والخروج واللاويين والعدد والتثنية، هي المستعملة حتى الآن في كافة الترجمات اللاحقة، بعكس النص العبري الذي يعتمد أول كلمة في السفر كاسم لهذا السفر. كما أن ترتيب الأسفار في الترجمة السبعينية - والذي يتفق تقريبًا مع تاريخ كتابة هذه الأسفار - والذي يُقسِّم العهد القديم إلى أربعة أجزاء هي: التوراة والأسفار التاريخية والأسفار

---

[5] S. K. Soderlund, Septuagint, in: *The International Standard Bible Encyclopedia*, vol. 4, (1988), p. 400.
[6] F. C. Conybeare and St. George Stock, *Grammar of Septuagint Greek*, (reprint 1988) p. 19-20.

الشعرية والأنبياء، قد اعتُمد كترتيب في كافة الترجمات التي جاءت بعد ذلك، وليس الترتيب العبري الذي يقسِّم الأسفار إلى ثلاث مجموعات فقط، هي: التوراة والأنبياء والكتابات[٧].

أخيراً، ترجع أهمية السبعينية أيضًا إلى أنها تشرح لنا كيف فهم الأقدمون النص العبري وكيف فسَّروه. فمن المعروف، أن أي ترجمة تُعتبر ترجمة تفسيرية لحدٍ ما، فلكل لغة أدبياتها، ولكل عصر أدواته في الترجمة، والسبعينية هي أقدم ترجمة للتوراة العبرية تصل إلينا، وأول ترجمة لأول نص مقدس عرفه التاريخ[٨].

مخطوطات الترجمة السبعينية (Uncials & Cursives):

وهي مجموعة قليلة من المخطوطات المكتوبة بالحروف الكبيرة (Uncials) والمئات من المخطوطات بالخطوط الصغيرة أو الدائرية (Cursives). ومن أشهر هذه المخطوطات:

١. **المخطوط الفاتيكاني**: وهو من مدونات القرن الرابع الميلادي، ومحفوظ في مكتبة الفاتيكان منذ القرن الخامس عشر، ويتميز بجمال نساخته وحروفه، والنص مكتوب فيه على ثلاثة أنهر من كل صفحة. ويعتبره العلماء أقدم وأفضل نص للسبعينية، وهو النص الذي اعتمدنا عليه في هذه الترجمة.

٢. **المخطوط السينائي**: يرجع إلى منتصف القرن الرابع أيضًا، وكان في الأصل من مقتنيات دير سانت كاترين بسيناء، ولكنه موزَّع الآن بين المتحف البريطاني ومتحف ليبزج ودير سانت كاترين.

٣. **المخطوط الإسكندري**: من القرن الخامس الميلادي، وقد أهداه بطريرك الإسكندرية للروم الأرثوذكس إلى ملك إنجلترا عام ١٦٢٧م. والملاحظ أن غالبية اقتباسات العهد

[7] S. K. Soderlund, *Septuagint*, op. cit. p. 400.
[8] Melvin K. H. Peters, *Septuagint*, in: The Anchor Bible Dictionary, vol. 5 (1992) p. 110.

الجديد من السبعينية تقترب جدًا من نصوص هذا المخطوط[٩].

٤. **المخطوط الإفرايمي**: من القرن الخامس الميلادي أيضًا، ومحفوظ بالمكتبة الوطنية بباريس.

الغرض من هذه الترجمة:

من الملاحظ أن القراءات في كتب الصلوات القبطية تعتمد على الترجمة من النص القبطي، خاصة اللهجة البحيرية، وهي الترجمة المنقولة مباشرة عن النص السبعيني، (ربما باستثناء سفر أيوب) كما سبق وأشرنا. من ثمَّ فإن الترجمة السبعينية هي النص الأصلي الذي عاشت عليه الكنيسة القبطية طوال العصور السالفة، ومنه أُخذت القراءات الكنسية، ومنه أيضًا دخلت نصوص الآيات في صُلب الصلوات الليتورجية. ولذلك فالعودة إلى الترجمة السبعينية أمرٌ حيوي وإلا سوف نفقد الكثير من المعاني والمفاهيم اللاهوتية والكتابية الواردة في نصوص صلواتنا.

والمنهج الذي اتبعته في هذه الترجمة:

١. اعتمدت على الترجمة العربية لفان دايك والمعروفة بالترجمة البيروتية، واعتبرتها الأساس الذي رجعت إليه.

٢. احتفظت بأسماء الأعلام كما وردت في ترجمة فان دايك، وذلك لأن النص العبري المأخوذ عنه ترجمة فان دايك يتشابه في النطق مع اللغة العربية، خاصة لوجود حروف مشتركة بينهما، مثل العين والحاء، وقد نوهتُ في الحواشي السفلية إذا اقتضى الأمر لتغيير نطق الأسماء.

٣. قمتُ بعمل بعض المقارنات بين النص السبعيني النسخة الفاتيكانية والنسخة الإسكندرية، خاصة لتقارب هذه الأخيرة مع الكثير من الاقتباسات في أسفار العهد الجديد، ومع الترجمات القبطية.

---

[٩] Sidney Jellicoe, *The Septuagint and Modern Study*, (reprint 1989) p. 175-242.

٤. كما قارنتُ الترجمة بمخطوطات البحر الميت المعروفة باسم مخطوطات قمران، وهي المخطوطات التي اكتشفت عام ١٩٤٧ في مغائر قريبة من الشاطئ الغربي للبحر الميت، وتضم معظم أسفار العهد القديم بالخط العبري القديم أو باللغة الأرامية، مع بعض البرديات باللغة اليونانية (في المغارة السابعة).

٥. قمتُ أيضاً بعمل بعض المقارنات مع الترجمات القبطية وذلك لاستعمال هذه الترجمات في كنيستنا حتى الآن.

٦. رجعتُ في بعض الأحيان لبعض المخطوطات القديمة التي تحوي ترجمة للعهد القديم عن الترجمة السبعينية أو الترجمة القبطية، مثل مخطوط عربي ١٢ بالمكتبة الأهلية بباريس، وهو مخطوط يحوي ترجمة لأسفار موسى الخمسة، وقد تمت نساخته في الثامن والعشرين من شهر أبيب عام ١٠٦٩ ش، الموافق الثاني والعشرين من شهر يوليو ١٣٥٣ ميلادية.

النصوص والترجمات التي تم الاعتماد عليها

اللغة اليونانية (الترجمة السبعينية):

SEPTUAGINTA, Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidit Alfred Rahlfs, editio septima, Württembergische Bibelanstalt Stuttgart 1935 (printed in Germany 1962).

Alan E. Brooke, Norman McLean, and Henry St. John Thackeray, *The Old Testament in Greek According to the Text of Codex Vaticanus, supplemented from other uncial manuscripts, with a critical apparatus containing the variants of the chief ancient authorities for the text of the septuagint.* Cambridge, Cambridge University press 1906-1940

النص العبري:

Biblia Hebraica Stuttgartensia, ed. K. Elliger et W. Rudolph, Deutsche Bibelgesellschaft, Fünfte, verbesserte Auflage, 1997

الترجمة القبطية اللهجة البحيرية:

Der Pentateuch, Koptisch, Herausgegeben von Paul de Lagarde, 1867

Ⲡⲓϫⲱⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ. Ⲉ ⲁϥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ Ⲁⲃⲛⲁⲁ ⲉⲗ ⲕⲁⲛⲓⲥⲁϩ 1939

الترجمة القبطية اللهجة الصعيدية:

Sacrorum Bibliorum, Fragmenta Copto-Sahidica, Musei Borgiani, vol. 1, Romae, 1885

مخطوطات البحر الميت (مخطوطات قمران):

Martin Abegg Jr., Peter Flint and Eugene Ulrich, *The Dead Sea Scrolls Bible*, 1999

المخطوطات:

مخطوط عربي ١٢ بالمكتبة الأهلية بباريس، ويحوي أسفار موسى الخمسة باللغة العربية.

مخطوط ك ١ بمكتبة دير القديس أنبا مقار ويحوي أسفار موسى الخمسة باللغة العربية.

الترجمة العربية:

ترجمة فان دايك المعروفة بالترجمة البيروتية.

الترجمة التي نشرتها جمعية أبناء الكنيسة القبطية الأرثوذكسية بالقاهرة: «الكتاب المقدس العهد القديم» كيهك ١٦٥٥ للشهداء يناير ١٩٣٩ ميلادية، في عهد رياسة حضرة صاحب الغبطة والقداسة البابا يؤانس التاسع عشر (قبطي بحيري – عربي).

الترجمة العربية المشتركة.

وتم الاستعانة بالكثير من الترجمات الأخرى.

اَلأَصْحَاحُ الأَوَّلُ[١٠]

[١] هَذِهِ أَسْمَاءُ بَنِي إِسْرَائِيلَ الَّذِينَ دَخَلُوا مِصْرَ مَعًا، مَعَ يَعْقُوبَ أَبِيهِم[١١]، دَخَلَ كُلُّ وَاحِدٍ مَعَ كُلِّ بَيْتِهِ.

1 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισραηλ τῶν εἰσπεπορευμένων εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ιακωβ τῷ πατρὶ αὐτῶν, ἕκαστος πανοικίᾳ αὐτῶν εἰσήλθοσαν·

[٢] رَأُوبَيْنُ وَشَمْعُونُ وَلاَوِي وَيَهُوذَا،

2 Ρουβην, Συμεων, Λευι, Ιουδας

[٣] يَسَّاكَرُ وَزَبُولُونُ وَبِنْيَامِينُ[١٢]،

3 Ισσαχαρ, Ζαβουλων καὶ Βενιαμιν

[٤] دَانُ وَنَفْتَالِي، جَادُ وَأَشِيرُ.

4 Δαν καὶ Νεφθαλι, Γαδ καὶ Ασηρ.

---

[١٠] اسم السفر في النص العبري: "وهذه أسماء (وإلى شموت)" ואלה שמות وهما أول كلمتان في السفر، أو اختصاراً: شموت، أي: أسماء. أما حسب الترجمة السبعينية فهو "الخروج" ΕΞΟΔΟΣ، وقد وردت في (خر ١٩: ١)، وبحسب النسخة الإسكندرية ΕΞΟΔΟΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ أو "الخروج من مصر". وقد أخذت الترجمة القبطية الاسم عن اليونانية: "الخروج" ϯⲉⲝⲟⲇⲟⲥ، وفي الصعيدي ⲧⲇⲟⲝⲟⲇⲟⲥ.

[١١] لا تأتي عبارة مع يعقوب أبيهم في النص العبري، لكنها تأتي في الترجمة السبعينية والقبطية، وأيضاً في مخطوطات قمران 4QExod[b].

[١٢] الترجمتان القبطية والأثيوبية تضعان اسم بنيامين بعد اسم جاد وأشير، بخلاف النص العبري واليوناني، وذلك لتجعله قبل اسم يوسف شقيقه تمشياً مع ترتيب باقي الأسماء التي تذكر أسماء الأشقاء بالترتيب.

٥أَمَّا يُوسُفُ فَكَانَ فِي مِصْرَ، فَكَانَتْ جَمِيعُ نُفُوسِ الْخَارِجِينَ مِنْ يَعْقُوبَ خَمْسًا وَسَبْعِينَ(١٣).

5 Ιωσηφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ. ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχαὶ ἐξ Ιακωβ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα.

٦وَمَاتَ يُوسُفُ وَكُلُّ إِخْوَتِهِ وَجَمِيعُ ذَلِكَ الْجِيل.

6 ἐτελεύτησεν δὲ Ιωσηφ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη.

٧وَأَمَّا بَنُو إِسْرَائِيلَ فَنَمَوْا وَكَثُرُوا وَصَارُوا كَثِيرِينَ وَتَقَوَّوْا كَثِيراً جِدّاً، وَامْتَلأَتِ الأَرْضُ مِنْهُمْ.

7 οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο καὶ κατίσχυον σφόδρα σφόδρα, ἐπλήθυνεν δὲ ἡ γῆ αὐτούς.

٨ثُمَّ قَامَ مَلِكٌ آخَرُ عَلَى مِصْرَ، هَذَا لَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ يُوسُفَ(١٤).

8 Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ᾽ Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ιωσηφ.

٩فَقَالَ لأُمَّتِهِ: «هُوَذَا جِنْسُ(١٥) بَنِي إِسْرَائِيلَ جُمْهُورٌ عَظِيمٌ، وَيَتَقَوَّى أَكْثَرَ مِنَّا.

9 εἶπεν δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ Ἰδοὺ τὸ γένος τῶν υἱῶν Ισραηλ μέγα πλῆθος καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς·

---

١٣ يأتي في النص العبري وفي التوراة السامرية: «سبعين نفساً». أما الترجمة السبعينية هنا فتجمع كل أولاد يعقوب بما فيهم يوسف ونسله، ويتفق هذا الرقم مع ما جاء في سفر الأعمال على لسان استفانوس الشماس (أع ٧: ١٤) مما يؤكد أنه كان يقتبس من السبعينية وليس من التوراة العبرية (انظر تك ٤٦: ٢٦-٢٧). كما يتفق هذا النص مع ما جاء في مخطوطات قمران $4QExod^b$.

١٤ يأتي نص هذه الآية حرفيًا على لسان القديس استفانوس (أع ٧: ١٨).

١٥ تأتي في النسخة الإسكندرية ἔθνος بمعنى شعب أو أمة، وكذلك في الترجمة القبطية ⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉϥ.

١٠هَلُمَّ نَحْتَالُ[١٦] عَلَيْهِم، لِئَلاَّ يَكْثُرُوا، فَيَكُونَ إِذَا وَقَعَتْ حَرْبٌ عَلَيْنَا، يَنْضَمُّ هَؤُلاَءِ أَيْضًا إِلَى الأَعْدَاءِ، وَإِذَا حَارَبُونَا يَخْرُجُونَ مِنَ الأَرْضِ».

10 δεῦτε οὖν κατασοφισώμεθα αὐτούς, μήποτε πληθυνθῇ καί, ἡνίκα ἂν συμβῇ ἡμῖν πόλεμος, προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς.

١١فَجَعَلَ عَلَيْهِمْ رُؤَسَاءَ أَعْمَالٍ، لِكَيْ يُعَذِّبُوهُمْ[١٧] بِالأَعْمَالِ، فَبَنُوا لِفِرْعَوْنَ مُدُنًا حَصِينَةً: فِيثُومَ وَرَعَمْسِيسَ وَأُونَ، الَّتِي هِيَ مَدِينَةُ الشَّمْس[١٨].

11 καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔργοις· καὶ ᾠκοδόμησαν πόλεις ὀχυρὰς τῷ Φαραω, τήν τε Πιθωμ καὶ Ραμεσση καὶ Ων, ἥ ἐστιν Ἡλίου πόλις.

١٢وَلَكِنْ بِحَسْبِ مَا كَانُوا يُذِلُّونَهُمْ، بِمِقْدَارِ مَا كَانُوا

12 καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν, τοσούτῳ πλείους ἐγίνοντο καὶ ἴσχυον σφόδρα

---

[١٦] الفعل اليوناني κατασοφίζομαι يعني يحتال أو يخدع أو يعامل بمكر، وقد استعمل القديس استفانوس نفس الفعل: «فاحتال هذا على جنسنا» (أع ٧: ١٩).

[١٧] الفعل اليوناني κακόω معناه: يسيء إلى أو يعذب أو يذل أو يقسو على، وهو نفس الفعل الذي ورد في سفر الأعمال وتُرجم إلى أساء: «فاحتال هذا على جنسنا وأساء إلى آبائنا» (أع ٧: ١٩).

[١٨] لا يأتي اسم مدينة أون في النص العبري، لكنه يأتي في السبعينية: «أون التي هي مدينة الشمس» (هليوبوليس). كما يأتي في القبطي البحيري: «أون التي هي مدينة الشمس» **Ⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲧⲉ**. وموقعها الحالي شمال شرق القاهرة وبها آثار معبد الشمس. وسبق أن ذُكرت مدينة أون في سفر التكوين (٤١: ٤٥، ٥٠؛ ٤٦: ٢٠) مما يرجح أن ما بناه بنو إسرائيل هو منطقة المخازن أو المنطقة الحصينة من تلك المدينة فقط.

يَزْدَادُونَ أَكْثَرَ، وَيَتَقَوَّوْنَ أَكْثَرَ فَأَكْثَرَ. فَأَمْسَى الْمِصْرِيُّونَ مَرْذُولِينَ مِنْ بَني إسْرَائِيلَ.

σφόδρα· καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

١٣فَتَسَلَّطَ الْمِصْرِيُّونَ عَلَى بَني إسْرَائِيلَ بعُنْفٍ،

13 καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ισραηλ βίᾳ

١٤وَنَغَّصُوا حَيَاتَهُمْ بالأَعْمَالِ الشَّاقَّةِ فِي الطِّينِ وَاللِّبْنِ[١٩]، وَفِي سَائِرِ الأَعْمَالِ الَّتِي فِي السُّهُولِ. وَكَانُوا يَسْتَعْبِدونَهم فِي كُلِّ الأَعْمَالِ بعُنْفٍ.

14 καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, τῷ πηλῷ καὶ τῇ πλινθείᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, κατὰ πάντα τὰ ἔργα, ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας.

١٥وَكَلَّمَ مَلِكُ الْمِصْرِيِّينَ قَابِلَتَي الْعِبْرَانِيَّاتِ اللَّتَيْنِ اسْمُ إِحْدَاهُمَا شِفْرَةُ[٢٠] وَاسْمُ الثَّانِيَةِ فُوعَةُ

15 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν Εβραίων, τῇ μιᾷ αὐτῶν, ᾗ ὄνομα Σεπφωρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουα,

١٦وَقَالَ: «حِينَمَا تُوَلِّدَانِ الْعِبْرَانِيَّاتِ وَيَكُنَّ عَلَى وَشْكِ

16 καὶ εἶπεν Ὅταν μαιοῦσθε τὰς Εβραίας καὶ ὦσιν πρὸς τῷ τίκτειν, ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾖ,

---

[١٩] الطين (πηλῷ) كان يُستعمل كملاط (غطاء) للمباني (تك ١١: ٣)، واللِّبن (πλινθείᾳ) أي عملية تصنيع الطوب لاستعماله في المباني. لأن البناء بالأحجار كان قاصراً على المعابد والقصور فقط.

[٢٠] يأتي الاسم في العبرية شفرة שִׁפְרָה، لكنه يأتي في اليونانية Σεπφωρα صفورة، وكذلك في القبطية، وهو هنا شبيه باسم زوجة موسى النبي (خر ٤: ٢٥).

الْوِلاَدَةِ[٢١]، إِنْ كَانَ ذَكَرًا فَاقْتُلاَهُ، وَإِنْ أُنْثَى فَأَبْقِيَا عَلَيْهَا[٢٢]».

ἀποκτείνατε αὐτό, ἐὰν δὲ θῆλυ, περιποιεῖσθε αὐτό.

١٧وَلَكِنَّ الْقَابِلَتَيْنِ خَافَتَا اللهَ وَلَمْ تَفْعَلاَ كَمَا أَمَرَهُمَا مَلِكُ مِصْرَ، وَاسْتَحْيَتَا الذُّكُورَ.

17 ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν θεὸν καὶ οὐκ ἐποίησαν καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐζωογόνουν τὰ ἄρσενα.

١٨فَدَعَا مَلِكُ مِصْرَ الْقَابِلَتَيْنِ وَقَالَ لَهُمَا: «لِمَاذَا فَعَلْتُمَا هَذَا الأَمْرَ وَاسْتَحْيَيْتُمَا الذُّكُورَ؟»

18 ἐκάλεσεν δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαίας καὶ εἶπεν αὐταῖς Τί ὅτι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσενα;

١٩فَقَالَتِ الْقَابِلَتَانِ لِفِرْعَوْنَ: «إِنَّ (النِّسَاءَ) الْعِبْرَانِيَّاتِ لَسْنَ كَنِسَاءِ مِصْرَ، فَإِنَّهُنَّ يَلِدْنَ قَبْلَ أَنْ تَأْتِيَهُنَّ الْقَابِلاَتُ، (فَهَكَذَا) كُنَّ يَلِدْنَ».

19 εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραω Οὐχ ὡς γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Εβραῖαι, τίκτουσιν γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας· καὶ ἔτικτον.

---

[٢١] هكذا وردت في الترجمة السبعينية وتتفق معها الترجمة القبطية، لكنها تأتي في العبرية עַל־הָאָבְנָיִם (عَل ها أوبنايم) ومعناها: على الحَجَرَيْن، لذلك جاءت في الترجمة البيروتية (فانديك): «وتنظرانهن على الكراسي». ولم ترد هذه الكلمة في العهد القديم العبري مرة أخرى إلا في سفر إرميا وتُرجمت "الدولاب": «فنزلتُ إلى بيت الفخاري وإذا هو يصنع عملاً على الدولاب» (إر ١٨: ٣).

[٢٢] تأتي في النص العبري: «فإن كانت بنتاً فتحيا»، ولكن تتفق الترجمة السبعينية مع مخطوطات قمران 4QExod[b].

٢٠فَأَحْسَنَ اللهُ إِلَى الْقَابِلَتَيْنِ، وَكَثُرَ الشَّعْبُ وَقَوِيَ جِدّاً.

20 εὖ δὲ ἐποίει ὁ θεὸς ταῖς μαίαις, καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυεν σφόδρα.

٢١وَلَمَّا كَانَتِ الْقَابِلَتَانِ تَخَافَانِ اللهَ، فَقَدْ صَنَعَتَا لأَنْفُسِهما بُيُوتاً[٢٣].

21 ἐπειδὴ ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν θεόν, ἐποίησαν ἑαυταῖς οἰκίας.

٢٢ثُمَّ أَمَرَ فِرْعَوْنُ جَمِيعَ شَعْبِهِ قَائِلاً: «كُلُّ ذَكَرٍ يُولَدُ لِلْعِبْرَانِيِّينَ اِطْرَحُوهُ فِي النَّهْرِ[٢٤]، وَكُلُّ أُنْثَى اِسْتَحْيُوهَا».

22 συνέταξεν δὲ Φαραω παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων Πᾶν ἄρσεν, ὃ ἐὰν τεχθῇ τοῖς Εβραίοις, εἰς τὸν ποταμὸν ῥίψατε· καὶ πᾶν θῆλυ, ζωογονεῖτε αὐτό.

---

[٢٣] تأتي في العبري: «أنه صنع لهم לָהֶם (لِهِم) بيوتاً»، ويأتي الضمير في الجمع المذكر الغائب، وأحياناً يستخدم جمع المذكر للتعبير عن المؤنث في اللغة العبرية. لكنها تأتي في السبعينية: «فقد صنعتا لأنفسهما بيوتاً»، أي عائلات، وتتفق الترجمة القبطية مع السبعينية.

[٢٤] يأتي النهر في اللغة العبرية هنا הַיְאֹרָה (ها- يورا)، وهو في اللغة القبطية اللهجة البحيرية **ιαρο** وفي اللهجة الصعيدية **ειερο** ، وهذه الكلمة عادة ما تشير إلى نهر النيل.

الأَصْحَاحُ الثَّانِي

١وَكَانَ رَجُلٌ مِنْ سِبْطِ لاَوِي، هَذَا أَخَذَ مِنْ بَنَاتِ لاَوِي، فَصَارَتْ (زَوْجَةً) لَهُ.

1 Ἦν δέ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λευι, ὃς ἔλαβεν τῶν θυγατέρων Λευι καὶ ἔσχεν αὐτήν.

٢فَحَبِلَتِ (الْمَرْأَةُ) وَوَلَدَتِ ذَكَرًا. وَلَمَّا رَأَوْا أَنَّهُ جَمِيلٌ أَخْفُوهُ ثَلاَثَةَ أَشْهُرٍ[٢٥].

2 καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν· ἰδόντες δὲ αὐτὸ ἀστεῖον ἐσκέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς.

٣وَلَمَّا لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُخْفُوهُ بَعْدُ، أَخَذَتْ أُمُّهُ لَهُ سَلَّةً[٢٦]، وَطَلَتْهَا بِالْحُمَرِ[٢٧]، وَوَضَعَتِ الْوَلَدَ فِيهَا، وَوَضَعَتْهَا فِي الْبِرْكَةِ[٢٨] عَلَى جَانِبِ النَّهْرِ.

3 ἐπεὶ δὲ οὐκ ἠδύναντο αὐτὸ ἔτι κρύπτειν, ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θῖβιν καὶ κατέχρισεν αὐτὴν ἀσφαλτοπίσσῃ καὶ ἐνέβαλεν τὸ παιδίον εἰς αὐτὴν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ ἕλος παρὰ τὸν ποταμόν.

---

[٢٥] تأتي في العبري في المفرد: «ولما رأته... خبّأته». أما في اليوناني والقبطي فتأتي في الجمع: «ولما رأوا... أخفوه». ويتفق هذا مع رسالة العبرانيين: «أخفاه أبواه ثلاثة أشهر، لأنهما رأيا الصبي جميلاً ἀστεῖον» (عب ١١: ٢٣).

[٢٦] كلمة: «θῖβις» تعني سلة مصنوعة من سيقان الحلفاء.

[٢٧] تأتي في العبري: «بالحمر (القطران) والزفت בַחֵמָר וּבַזָּפֶת» (بَحِمَر وَبزَفَت). والكلمة اليونانية: «ἀσφαλτοπίσσῃ» تحمل نفس المعنى ولم ترد في السبعينية إلا مرة واحدة، وهي أصل كلمة أسفلت المستعملة في اللغات الحديثة.

[٢٨] الكلمة اليونانية ἕλος تعني: منحدراً طينياً أو بركة ماء بجوار النهر تنمو بها الحلفاء، ومنها الكلمة القبطية ϩελoc.

4 καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν μαθεῖν, τί τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ.	٤وَرَاقَبَتْ أُخْتُهُ مِنْ بَعِيدٍ لِتَعْرِفَ مَاذَا يَحْدُثُ لَهُ.
5 κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ Φαραω λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμόν, καὶ αἱ ἅβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποταμόν· καὶ ἰδοῦσα τὴν θῖβιν ἐν τῷ ἕλει ἀποστείλασα τὴν ἅβραν ἀνείλατο αὐτήν.	٥فَنَزَلَتِ ابْنَةُ فِرْعَوْنَ إِلَى النَّهْرِ لِتَغْتَسِلَ، وَكَانَتْ وَصِيفَاتُهَا(٢٩) يَتَمَشَّيْنَ عَلَى جَانِبِ النَّهْرِ. فَرَأَتِ السَّلَّةَ فِي الْبِرْكَةِ، فَأَرْسَلَتْ وَصِيفَتَهَا وَانْتَشَلَتْهَا.
6 ἀνοίξασα δὲ ὁρᾷ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει, καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ Φαραω καὶ ἔφη Ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν Εβραίων τοῦτο.	٦وَلَمَّا فَتَحَتْهَا رَأَتْ وَلَداً فِي السَّلَّةِ يَبْكِي. فَأَشْفَقَتْ ابْنَةُ فِرْعَوْنَ عَلَيْهِ وَقَالَتْ: «هَذَا مِنْ أَوْلاَدِ الْعِبْرَانِيِّينَ».
7 καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραω Θέλεις καλέσω σοι γυναῖκα τροφεύουσαν ἐκ τῶν Εβραίων καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον;	٧فَقَالَتْ أُخْتُهُ لاِبْنَةِ فِرْعَوْنَ: «هَلْ تُرِيدِينَ أَنْ أَدْعُوَ لَكِ امْرَأَةً مُرْضِعَةً مِنَ الْعِبْرَانِيَّاتِ لِتُرْضِعَ لَكِ الْوَلَدَ؟»
8 ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ ἡ θυγάτηρ Φαραω	٨فَقَالَتْ لَهَا ابْنَةُ فِرْعَوْنَ:

[٢٩] الكلمة اليونانية ἅβρα تعني: فتاة أو عذراء، ويمكن ترجمتها إلى فتاة، بتول، وصيفة، جارية، رفيقة (سفر) (تك ٢٤: ٦١؛ أس ٤: ٤، ١٦).

«اذْهَبِي». فَذَهَبَتِ الْفَتَاةُ وَدَعَتْ أُمَّ الْوَلَدِ.

Πορεύου. ἐλθοῦσα δὲ ἡ νεᾶνις ἐκάλεσεν τὴν μητέρα τοῦ παιδίου.

٩فَقَالَتْ لَهَا ابْنَةُ فِرْعَوْنَ: «احْتَفِظِي لِي بِهٰذَا الْوَلَدِ وَأَرْضِعِيهِ لِي، وَأَنَا أُعْطِيكِ أُجْرَتَكِ». فَأَخَذَتِ الْمَرْأَةُ الْوَلَدَ وَأَرْضَعَتْهُ.

9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὴν ἡ θυγάτηρ Φαραω Διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο καὶ θήλασόν μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν. ἔλαβεν δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον καὶ ἐθήλαζεν αὐτό.

١٠وَلَمَّا نَضَجَ الْوَلَدُ أَدْخَلَتْهُ إِلَى ابْنَةِ فِرْعَوْنَ، فَصَارَ لَهَا ابْناً، وَدَعَتِ اسْمَهُ «مُوسَى» قَائِلَةً: «إِنِّي انْتَشَلْتُهُ مِنَ الْمَاءِ».

10 ἁδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραω, καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν· ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωυσῆν λέγουσα Ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνειλόμην.

١١وَحَدَثَ بَعْدَ تِلْكَ الأَيَّامِ الْكَثِيرَةِ[٣٠]، لَمَّا صَارَ مُوسَى عَظِيمًا، أَنَّهُ خَرَجَ إِلَى إِخْوَتِهِ بَنِي إِسْرَائِيلَ. وَبَيْنَمَا يُلاَحِظُ مُعَانَاتِهِم، رَأَى رَجُلاً مِصْرِيّاً يَضْرِبُ رَجُلاً عِبْرَانِيّاً مِنْ

11 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς ἐκείναις μέγας γενόμενος Μωυσῆς ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ. κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν ὁρᾷ ἄνθρωπον Αἰγύπτιον τύπτοντά τινα Εβραῖον τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν τῶν

[٣٠] لا تأتي كلمة «الكثيرة» في النص العبري، لكنها تأتي في الترجمة اليونانية والقبطية، وأيضاً في مخطوطات قمران 4QExod[b].

إِخْوَتِهِ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ،

١٢فَالْتَفَتَ إِلَى هُنَا وَهُنَاكَ فَمَا رَأَى أَحَداً، فَقَتَلَ الْمِصْرِيَّ وَطَمَرَهُ فِي الرَّمْلِ.

١٣ثُمَّ خَرَجَ فِي الْيَوْمِ الثَّانِي فَرَأَى رَجُلَيْنِ عِبْرَانِيَّيْنِ يَتَصَارَعَانِ[٣١]، فَقَالَ لِلْمُعْتَدِي: «لِمَاذَا تَضْرِبُ قَرِيبَكَ؟»

١٤فَقَالَ: «مَنْ أَقَامَكَ رَئِيساً وَقَاضِياً عَلَيْنَا؟ أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي بِالطَّرِيقَةِ الَّتِي قَتَلْتَ بِهَا أَمْسِ الْمِصْرِيَّ؟»[٣٢]. فَخَافَ مُوسَى وَقَالَ: «أَهَكَذَا قَدْ صَارَ الأَمْرُ مَعْرُوفاً؟»

١٥فَسَمِعَ فِرْعَوْنُ هَذَا الأَمْرَ فَكَانَ يَطْلُبُ أَنْ يَقْتُلَ مُوسَى.

υἱῶν Ισραηλ·

12 περιβλεψάμενος δὲ ὧδε καὶ ὧδε οὐχ ὁρᾷ οὐδένα καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον ἔκρυψεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ.

13 ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὁρᾷ δύο ἄνδρας Εβραίους διαπληκτιζομένους καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι Διὰ τί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον;

14 ὁ δὲ εἶπεν Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ᾽ ἡμῶν; μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον; ἐφοβήθη δὲ Μωυσῆς καὶ εἶπεν Εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο;

15 ἤκουσεν δὲ Φαραω τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐζήτει ἀνελεῖν Μωυσῆν· ἀνεχώρησεν δὲ

[٣١] الفعل اليوناني διαπληκτίζομαι يعني: يتلاكمان أو يتشاجران بالأيدي، ولم يرد في الترجمة السبعينية سوى هذه المرة.

[٣٢] تأتي هذه الآية حرفياً في سفر أعمال الرسل على فم إستفانوس الشماس (أع ٧: ٢٧-٢٨) نقلاً عن السبعينية. وكلمة «أمس» لا ترد في النص العبري، لكنها ترد في الترجمات السبعينية والقبطية البحيرية والصعيدية وفي الأثيوبية، وفي سفر أعمال الرسل.

فَهَرَبَ مُوسَى مِنْ وَجْهِ فِرْعَوْنَ، وَسَكَنَ فِي أَرْضِ مِدْيَانَ. وَلَمَّا جَاءَ إِلَى أَرْضِ مِدْيَانَ جَلَسَ عِنْدَ الْبِئْرِ.

Μωυσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραω καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Μαδιαμ· ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος.

١٦وَكَانَ لِكَاهِنِ مِدْيَانَ سَبْعُ بَنَاتٍ، يَرْعَيْنَ غَنَمَ أَبِيهِنَّ يَثْرُونَ[٣٣]. فَأَتَيْنَ وَاسْتَقَيْنَ[٣٤] حَتَّى مَلأْنَ الأَحْوَاضَ لِيَسْقِينَ غَنَمَ أَبِيهِنَّ يَثْرُون.

16 τῷ δὲ ἱερεῖ Μαδιαμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέρες ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ιοθορ· παραγενόμεναι δὲ ἤντλουν, ἕως ἔπλησαν τὰς δεξαμενὰς ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ιοθορ.

١٧فَأَتَى الرُّعَاةُ وَطَرَدُوهُنَّ. فَنَهَضَ مُوسَى وَأَنْقَذَهُنَّ وَاسْتَقَي لَهُنَّ وَسَقَى غَنَمَهُنَّ.

17 παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλον αὐτάς· ἀναστὰς δὲ Μωυσῆς ἐρρύσατο αὐτὰς καὶ ἤντλησεν αὐταῖς καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα αὐτῶν.

١٨ثُمَّ ذَهَبْنَ إِلَى رَعُوئِيلَ[٣٥] أَبِيهِنَّ، فَقَالَ لَهُنَّ: «مَا بَالُكُنَّ

18 παρεγένοντο δὲ πρὸς Ραγουηλ τὸν πατέρα αὐτῶν· ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς Τί ὅτι

---

٣٣ لا تأتي هذه العبارة في النص العبري، لكنها ترد في السبعينية والقبطية وأيضاً في مخطوطات قمران 4QExod^{b}، ولا يأتي كذلك الاسم يثرون في نهاية الآية في النص العبري. والاسم يثرون بالعبري (خر ٣: ١) יִתְרוֹ (يترو) معناه: بارز أو سامي.

٣٤ يستقي الماء: من البئر أو النهر، أي يأخذ من مائهما.

٣٥ يأتي الاسم في العبري רְעוּאֵל (رعوئيل)، ومعناه صديق أو خليل الله، ويأتي في اليونانية Ραγουηλ راغوئيل ومنه في القبطية **ⲢⲀⲄⲞⲨⲎⲖ**. أما النسخة الإسكندرية فتحتفظ بالاسم يثرون Ιοθορ. ويُطلق على حمي موسى أسماء يثرون (خر ٣: ١) ورعوئيل (خر ٢: ١٨) وحوباب (عدد ١٠: ٢٩؛ قض ٤: ١١).

أَسْرَعْتُنَّ فِي الْمَجيءِ الْيَوْمَ؟»

ἐταχύνατε τοῦ παραγενέσθαι σήμερον;

١٩فَقُلْنَ: «رَجُلٌ مِصْرِيٌّ أَنْقَذَنَا مِنْ الرُّعَاةِ وَإِنَّهُ اسْتَقَى لَنَا وَسَقَى غَنَمَنَا».

19 αἱ δὲ εἶπαν Ἄνθρωπος Αἰγύπτιος ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων καὶ ἤντλησεν ἡμῖν καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα ἡμῶν.

٢٠فَقَالَ لِبَنَاتِهِ: «وَأَيْنَ هُوَ؟ وَلِمَاذَا تَرَكْتُنَّ الرَّجُلَ هَكَذَا؟ ادْعُوْنَهُ إِذاً لِيَأْكُلَ خُبْزاً».

20 ὁ δὲ εἶπεν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ Καὶ ποῦ ἐστι; καὶ ἵνα τί οὕτως καταλελοίπατε τὸν ἄνθρωπον; καλέσατε οὖν αὐτόν, ὅπως φάγῃ ἄρτον.

٢١فَسَكَنَ مُوسَى عِنْدَ الرَّجُلِ، فَأَعْطَى صَفُّورَةَ[٣٦] ابْنَتَهُ لِمُوسَى زَوْجَةً.

21 κατῳκίσθη δὲ Μωυσῆς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ, καὶ ἐξέδοτο Σεπφωραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Μωυσῇ γυναῖκα.

٢٢فَحَبَلَتِ الْمَرْأَةُ وَوَلَدَتِ ابْناً، فَدَعَا مُوسَى اسْمَهُ جَرْشُومَ[٣٧] قَائِلاً: «لأَنِّي نَزِيلٌ فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ»[٣٨].

22 ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐπωνόμασεν Μωυσῆς τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γηρσαμ λέγων ὅτι Πάροικός εἰμι ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ.

[٣٦] الاسم في العبري: צִפֹּרָה (صفورة) ومعناه: عصفورة.

[٣٧] الاسم في العبري: גֵּרְשֹׁם (جرشوم) ومعناه غريب أو نزيل، ويأتي في اليونانية Γηρσαμ جيرسام ومنه في القبطية Ⲅⲏⲣⲥⲁⲙ.

[٣٨] تضيف هنا بعض الترجمات مثل القبطية البحيرية واللاتينية القديمة والسريانية (التي عن السبعينية) وبعض المخطوطات اليونانية: «ودعا اسم الثاني أليعازار، لأن إله أبي أعانني وخلَّصني من يد فرعون» (انظر: خروج ١٨: ٤).

٢٣وَبَعْدَ تِلْكَ الأَيَّامِ الْكَثِيرَةِ مَاتَ مَلِكُ مِصْرَ. وَتَأَوَّهَ بَنُو إِسْرَائِيلَ مِنَ الأَعْمَالِ وَصَرَخُوا، فَصَعِدَ صُرَاخُهُمْ إِلَى اللهِ مِنْ أَجْلِ الأَعْمَالِ.

23 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου. καὶ κατεστέναξαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνεβόησαν, καὶ ἀνέβη ἡ βοὴ αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν ἔργων.

٢٤فَسَمِعَ اللهُ أَنِينَهُمْ، وَتَذَكَّرَ اللهُ عَهْدَهُ الَّذِي (قَطَعَهُ) مَعَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ.

24 καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν, καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ.

٢٥وَنَظَرَ اللهُ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَعَرَفَ لَهُمْ.

25 καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ ἐγνώσθη αὐτοῖς.

الأَصْحَاحُ الثَّالِثُ

١وَكَانَ مُوسَى يَرْعَى غَنَمَ يَثْرُونَ حَمِيهِ كَاهِنِ مِدْيَانَ، فَسَاقَ الْغَنَمَ أَسْفَلَ الْبَرِّيَّةِ[٣٩]

1 Καὶ Μωυσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ιοθορ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιαμ καὶ ἤγαγεν τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν

---

[٣٩] تأتي في النص العبري: «إلى وراء البرية»، وفي القبطي البحيري: «عند طرف البرية ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡϣⲁϥⲉ ⲉ ⲡ̀ϫⲣⲓⲙ» والمعنى عموماً: إلى طرف حدود البرية.

وَجَاءَ إِلَى جَبَلِ[٤٠] حُورِيبَ.	ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Χωρηβ.
٢وَظَهَرَ لَهُ مَلاَكُ الرَّبِّ بِلَهِيبِ نَارٍ مِنَ الْعُلَّيْقَةِ، فَنَظَرَ وَإِذَا الْعُلَّيْقَةُ تَتَوَقَّدُ بِالنَّارِ، وَالْعُلَّيْقَةُ لَمْ تَكُنْ تَحْتَرِقُ!	2 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάτου, καὶ ὁρᾷ ὅτι ὁ βάτος καίεται πυρί, ὁ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο.
٣فَقَالَ مُوسَى: «أَجْتَازُ لأَنْظُرَ هَذَا الْمَنْظَرَ الْعَظِيمَ. لِمَاذَا لاَ تَحْتَرِقُ الْعُلَّيْقَةُ؟»	3 εἶπεν δὲ Μωυσῆς Παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὅραμα τὸ μέγα τοῦτο, τί ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάτος.
٤فَلَمَّا رَأَى الرَّبُّ أَنَّهُ اقْتَرَبَ لِيَنْظُرَ، نَادَاهُ الرَّبُّ[٤١] مِنَ الْعُلَّيْقَةِ قَائِلاً: «مُوسَى مُوسَى». فَقَالَ: «مَا الأَمْرُ؟».	4 ὡς δὲ εἶδεν κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος ἐκ τοῦ βάτου λέγων Μωυσῆ, Μωυσῆ. ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστιν;
٥فَقَالَ: «لاَ تَقْتَرِبْ إِلَى هَهُنَا. اخْلَعْ الحِذَاءَ مِنْ رِجْلَيْكَ، لأَنَّ الْمَوْضِعَ الَّذِي أَنْتَ وَاقِفٌ عَلَيْهِ أَرْضٌ مُقَدَّسَةٌ».	5 καὶ εἶπεν Μὴ ἐγγίσῃς ὧδε· λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν.

[٤٠] تأتي في العبري: «إلى جبل الله (הָאֱלֹהִים ها-ألوهيم) حوريب». وأيضاً في القبطي البحيري: «إلى حوريب جبل الله». لكن لا تأتي كلمة الله في السبعينية، ويرى يوسيفوس المؤرخ اليهودي، أنه كان هناك تقليد قديم يرى أن الله يسكن في هذا الجبل، لذلك كان يُعرف بجبل الله (Jos. *Ant.* II,12,1). وكلمة حوريب العبرية חֹרֵבָה معناها: مكان جاف أو أجدب.

[٤١] تأتي كلمة الرب الأولى في العبري יְהוָה (يهوه) والثانية אֱלֹהִים (ألوهيم)، أما في اليوناني والقبطي فيتكرر اسم الرب في المرتين.

٦ثُمَّ قَالَ لَهُ: «أَنَا إِلَهُ أَبِيكَ[٤٢]، إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ». فَحَوَّلَ مُوسَى وَجْهَهُ، لأَنَّهُ خَافَ[٤٣] أَنْ يَتَطَلَّع أَمَامَه فِي (وَجْهِ) اللهِ[٤٤].	6 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρός σου, θεὸς Αβρααμ καὶ θεὸς Ισαακ καὶ θεὸς Ιακωβ. ἀπέστρεψεν δὲ Μωυσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
٧فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى[٤٥]: «رُؤيَةً رَأَيْتُ[٤٦] مَذَلَّةَ شَعْبِي الَّذِي فِي مِصْرَ، وَسَمِعْتُ صُرَاخَهُمْ مِنَ الْمُسَخِّرِين[٤٧]. إِنِّي عَلِمْتُ بوَجَعِهِم،	7 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν· οἶδα γὰρ τὴν ὀδύνην αὐτῶν·
٨فَنَزَلْتُ لأُنْقِذَهُمْ مِنْ يَدِ الْمِصْرِيِّينَ، وَأُخْرِجَهُمْ مِنْ تِلْكَ الأَرْضِ، وَأُدْخِلَهُمْ إِلَى	8 καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς

[٤٢] تأتي في القبطي البحيري بالجمع: «آبائك ⲛⲉⲕⲓⲟϯ» وهكذا تأتي في سفر الأعمال (أع ٧: ٣٢).

[٤٣] الفعل اليوناني εὐλαβέομαι عادة لا يُستعمل إلا عن المخافة المصحوبة بالتقوى، والصفة المشتقة منه هي εὐλαβής تعني: تقي، انظر (لو ٢: ٢٥؛ أع ٢: ٥؛ ٨: ٢؛ ٢٢: ١٢).

[٤٤] لم يرد الفعل اليوناني κατεμβλέπω إلا مرة واحدة في السبعينية، ومعناه ينظر أو يتطلع في وجه.

[٤٥] لا تأتي كلمة «لموسى» في النص العبري، لكنها تأتي في السبعينية ومنها للترجمة القبطية.

[٤٦] يتكرر فعل الرؤية سواء في النص العبري أو الترجمتين اليونانية والقبطية وذلك للتأكيد: رؤية رأيت، أو عياناً عاينت.

[٤٧] تأتي في الترجمة القبطي البحيري: من المسخرين الذين يعذبونهم ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣⲅⲟⲇⲓⲱⲕⲧⲏⲥ ⲛⲏⲉⲧ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

أَرْضٍ جَيِّدَةٍ وَوَاسِعَةٍ، إِلَى أَرْضٍ تَفِيضُ لَبَناً وَعَسَلاً، إِلَى مَكَانِ الْكَنْعَانِيِّينَ وَالْحِثِّيِّينَ وَالأَمُورِيِّينَ وَالْفِرِزِّيِّينَ وَالْجِرْجَاشِيِّين[٤٨] وَالْحِوِّيِّينَ وَالْيَبُوسِيِّينَ.

γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, εἰς τὸν τόπον τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ευαίων καὶ Ιεβουσαίων.

٩وَالآنَ هُوَذَا صُرَاخُ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَتَى إِلَيَّ، وَرَأَيْتُ أَيْضاً الضِّيقَةَ الَّتِي يُضَايِقُهُمْ بِهَا الْمِصْرِيُّونَ،

9 καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἥκει πρός με, κἀγὼ ἑώρακα τὸν θλιμμόν, ὃν οἱ Αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς.

١٠فَالآنَ هَلُمَّ فَأُرْسِلُكَ إِلَى فِرْعَوْنَ مَلِكِ مِصْرَ وَتُخْرِجُ شَعْبِي بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ[٤٩]».

10 καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

١١فَقَالَ مُوسَى لِلَّهِ: «مَنْ أَنَا حَتَّى أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ

11 καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν Τίς εἰμι, ὅτι πορεύσομαι πρὸς Φαραω βασιλέα

---

[٤٨] لا يأتي اسم «الجرجاشيين» في النص العبري، لكنه يأتي في الترجمة اليونانية والقبطية وكذلك في مخطوطات قمران 4QGen-Exod[a]، وهم من الشعوب التي ورث بنو إسرائيل أرضهم (انظر تك ١٥: ٢١؛ تث ٧: ١؛ يش ٣: ١٠؛ نح ٩: ٨).

[٤٩] لا يأتي اللقب «ملك مصر» أو كلمة «أرض» في النص العبري في هذه الآية والآية القادمة، لكنه يأتي في الترجمة اليونانية والقبطية.

مَلِكِ مِصْرَ وَحَتَّى أُخْرِجَ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْض مِصْرَ؟»

Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου;

١٢ فَكَلَّمَ اللهُ مُوسَىَ قَائِلاً[٥٠]: «إِنِّي أَكُونُ مَعَكَ، وَهَذِهِ لَكَ الْعَلاَمَةُ أَنِّي أَنَا أُرْسِلُكَ. حِينَمَا تُخْرِجُ شَعْبِي مِنْ مِصْرَ، سَتَعْبُدُونَ اللهَ أَيضًا عَلَى هَذَا الْجَبَلِ».

12 εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Μωυσεῖ λέγων ὅτι Ἔσομαι μετὰ σοῦ, καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγώ σε ἐξαποστέλλω· ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ Αἰγύπτου καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ.

١٣ فَقَالَ مُوسَى لِلَّهِ: «هَا أَنَا أَذْهَبُ إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَقُولُ لَهُمْ: إِلَهُ آبَائِكُمْ[٥١] أَرْسَلَنِي إِلَيْكُمْ. فَيَسْأَلُونَنِي: مَا اسْمُهُ؟ فَمَاذَا أَقُولُ لَهُمْ؟»

13 καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν Ἰδοὺ ἐγὼ ἐλεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς, ἐρωτήσουσίν με Τί ὄνομα αὐτῷ; τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς;

١٤ فَقَالَ اللهُ لِمُوسَى: «أَنَا هُوَ الْكَائِنُ»[٥٢]. وَقَالَ:

14 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν Ἐγώ εἰμι ὁ ὤν· καὶ εἶπεν Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς

---

٥٠ تُختصر هذه العبارة في النص العبري إلى كلمة «فقال» فقط.

٥١ تأتي في القبطي البحيري: «إله آبائنا» نقلاً عن الترجمة السبعينية النسخة الفاتيكانية.

٥٢ تأتي في النص العبري אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה (اهيه أشِر اهيه) وترجمتها الحرفية: «أكون الذي أكون»، بمعنى: «الكائن (لأنني) الكائن»، وهو نفس المعنى الذي جاء في الترجمة اليونانية: «أنا هو الكائن» Ἐγώ εἰμι ὁ ὤν ، وكذلك في الترجمة القبطية «أنا هو الكائن» سواء البحيرية: **ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ**، أو الصعيدية: **ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ**.

«هَكَذَا تَقُولُ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ: اَلْكَائِنُ أَرْسَلَنِي إِلَيْكُمْ».

Ισραηλ Ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς.

١٥وَقَالَ اللهُ أَيْضاً لِمُوسَى: «هَكَذَا تَقُولُ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ: الرَّبُّ إِلَهُ آبَائِكُمْ إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ أَرْسَلَنِي إِلَيْكُمْ. هَذَا اسْمِي الأَبَدِيُّ وَذِكْرِي إِلَى أَجْيَالِ الأَجْيَالِ.

15 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς Μωυσῆν Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν, θεὸς Αβρααμ καὶ θεὸς Ισαακ καὶ θεὸς Ιακωβ, ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς· τοῦτό μού ἐστιν ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς.

١٦اِذْهَبْ وَاجْمَعْ جَمَاعَةَ شُيُوخِ[٥٣] بَنِي إِسْرَائِيلَ وَقُلْ لَهُمْ: الرَّبُّ إِلَهُ آبَائِكُمْ تَرَاءَى لِي، إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ[٥٤]، قَائِلاً: اِفْتِقَاداً افْتَقَدْتُكُمْ[٥٥] (وَرَأَيْتُ)[٥٦] مِقْدَارَ مَا حَلَّ بِكُمْ فِي مِصْرَ.

16 ἐλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὦπταί μοι, θεὸς Αβρααμ καὶ θεὸς Ισαακ καὶ θεὸς Ιακωβ, λέγων Ἐπισκοπῇ ἐπέσκεμμαι ὑμᾶς καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν Αἰγύπτῳ,

---

[٥٣] كلمة γερουσία يمكن ترجمتها إلى جماعة الشيوخ أو المشيخة أو مجلس الشيوخ (انظر أع ٥: ٢١).

[٥٤] يتكرر اسم الله في الترجمة اليونانية والقبطية وكذلك في مخطوطات قمران 4QExod[b]، أما في النص العبري فيأتي قبل اسم إبراهيم فقط.

[٥٥] هكذا تأتي في النص العبري والترجمتين اليونانية والقبطية، والتكرار للتأكيد.

[٥٦] تضيف الترجمة القبطي البحيري كلمة «رأيتُ» ⲁⲓⲛⲁⲩ.

17 καὶ εἶπον Ἀναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ευαίων καὶ Ιεβουσαίων, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

١٧فَقُلْتُ أُصْعِدُكُمْ مِنْ مَذَلَّةِ[٥٧] الْمِصْرِيِّينَ إِلَى أَرْضِ الْكَنْعَانِيِّينَ وَالْحِثِّيِّينَ وَالأَمُورِيِّينَ وَالْفِرِزِّيِّينَ وَالْجِرْجَاشِيِّين[٥٨] وَالْحِوِّيِّينَ وَالْيَبُوسِيِّينَ، إِلَى أَرْض تَفِيضُ لَبَناً وَعَسَلاً.

18 καὶ εἰσακούσονταί σου τῆς φωνῆς· καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερουσία Ισραηλ πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ὁ θεὸς τῶν Εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς· πορευσώμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ἵνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

١٨فَسَيَسْمَعُونَ لِصَوْتِكَ، فَتَدْخُلُ أَنْتَ وَجَمَاعَةُ شُيُوخِ إِسْرَائِيلَ إِلَى فِرْعَونَ مَلِكِ مِصْرَ وَتَقُولُ لَهُ: إِلَهُ الْعِبْرَانِيِّينَ قَد دَعَانَا إِلَيْهِ، فَنَمْضِي مَسِيرَةَ ثَلاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْبَرِّيَّةِ لِكَيْ نَذْبَحَ لإِلَهِنَا.

19 ἐγὼ δὲ οἶδα ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι, ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς.

١٩وَلَكِنِّي أَعْلَمُ أَنَّ فِرْعَونَ مَلِكَ مِصْرَ لاَ يَدَعُكُمْ تَمْضُونَ إلاَّ بِيَدٍ قَوِيَّةٍ[٥٩].

20 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα πατάξω τοὺς

٢٠فَأَمُدُّ يَدِي وَأَضْرِبُ

[٥٧] تأتي في الترجمة القبطي البحيري: «من سجن المصريين».

[٥٨] لا يأتي اسم «الجرجاشيين» في النص العبري، لكنه يأتي في الترجمة اليونانية والقبطية (انظر العدد ٨).

[٥٩] تأتي في النص العبري: «ولا بيد قوية»، وتتفق الترجمة السبعينية مع الترجمة القبطية وأيضاً مع مخطوطات قمران $4QExod^b$.

اَلْمِصْرِيِّينَ بِكُلِّ عَجَائِبِي الَّتِي أَصْنَعُ فِيهِم. وَبَعْدَ ذَلِكَ يُطْلِقُكُمْ.	Αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς θαυμασίοις μου, οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς.
٢١وَأُعْطِي نِعْمَةً لِهَذَا الشَّعْبِ(٦٠) أَمَامَ الْمِصْرِيِّينَ. فَيَكُونُ حِينَمَا تَنْطَلِقُونَ أَنَّكُمْ لاَ تَمْضُونَ فَارِغِينَ.	21 καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων· ὅταν δὲ ἀποτρέχητε, οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί·
٢٢بَلْ تَطْلُبُ الْمَرْأَةُ مِنْ جَارَتِهَا وَمِنْ السَّاكِنَةِ مَعَهَا فِي نَفْسِ الْبَيْتِ(٦١) أَمْتِعَةَ فِضَّةٍ وَذَهَبٍ، وَثِيَاباً، وَتَضَعُونَهَا عَلَى بَنِيكُمْ وَعَلَى بَنَاتِكُمْ. فَتَسْلِبُونَ الْمِصْرِيِّينَ».	22 αἰτήσει γυνὴ παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ σκυλεύσετε τοὺς Αἰγυπτίους.

[٦٠] تأتي في الترجمة القبطية «لشعبي».

[٦١] الكلمة اليونانية συσκήνου معناها الحرفي: الساكنة معها في نفس الخيمة.

الأَصْحَاحُ الرَّابِعُ

١فَأَجَابَ مُوسَى وَقَالَ: «فَإِنْ لَمْ يُصَدِّقُونِي وَلَم يَسْتَمِعُوا لِصَوْتِي، لأَنَّهُم سَيَقُولُونَ إِنَّ اللهَ لَمْ يَظْهَرْ لَكَ، فَمَاذَا أَقُولُ لَهُم؟».

٢فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: «مَا هَذِهِ الَّتِي فِي يَدِكَ؟» أَمَّا هُوَ فَقَالَ: «عَصاً».

٣فَقَالَ: «أَلْقِهَا عَلَى الأَرْضِ». فَأَلْقَاهَا عَلَى الأَرْضِ، فَصَارَتْ حَيَّةً، فَهَرَبَ مُوسَى مِنْهَا.

٤ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «مُدَّ يَدَكَ وَأَمْسِكْ بِذَنَبِهَا»، فَمَدَّ يَدَهُ وَأَمْسَكَ بِذَنَبِهَا، فَصَارَتْ عَصاً فِي يَدِهِ.

1 ἀπεκρίθη δὲ Μωυσῆς καὶ εἶπεν Ἐὰν οὖν μὴ πιστεύσωσίν μοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς μου, ἐροῦσιν γὰρ ὅτι Οὐκ ὦπταί σοι ὁ θεός, τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς;

2 εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος Τί τοῦτό ἐστιν τὸ ἐν τῇ χειρί σου; ὁ δὲ εἶπεν Ῥάβδος.

3 καὶ εἶπεν Ῥῖψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ὄφις· καὶ ἔφυγεν Μωυσῆς ἀπ᾿ αὐτοῦ.

4 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβοῦ τῆς κέρκου· ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου, καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ·

5 ἵνα πιστεύσωσίν σοι ὅτι ὦπταί σοι κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν, θεὸς Αβρααμ καὶ θεὸς Ισαακ καὶ θεὸς Ιακωβ.

٥«لِكَيْ يُصَدِّقُوكَ أَنَّهُ قَدْ ظَهَرَ لَكَ الرَّبُّ إِلَهُ آبَائِهِمْ إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ».

6 εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος πάλιν Εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου. καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ· καὶ ἐξήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡσεὶ χιών.

٦ثُمَّ قَالَ لَهُ الرَّبُّ أَيْضاً: «أَدْخِلْ يَدَكَ فِي حِضْنِكَ»، فَأَدْخَلَ يَدَهُ فِي حِضْنِهِ، ثُمَّ أَخْرَجَ يَدَهُ مِنْ حِضْنِهِ[٦٢]، فَصَارَتْ يَدُهُ مِثْلَ الثَّلْجِ[٦٣].

7 καὶ εἶπεν Πάλιν εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου. καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὴν χρόαν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ.

٧ثُمَّ قَالَ: «أَدْخِلْ أَيْضًا يَدَكَ فِي حِضْنِكَ»، فَأَدْخَلَ يَدَهُ فِي حِضْنِهِ، ثُمَّ أَخْرَجَهَا مِنْ حِضْنِهِ، فَعَادَتْ أَيْضًا إِلَى لَوْنِ بَشْرَةِ جَسَدِهِ.

8 ἐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσίν σοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου, πιστεύσουσίν σοι τῆς φωνῆς τοῦ

٨«فَيَكُونُ إِذَا لَمْ يُصَدِّقُوكَ وَلَمْ يَسْمَعُوا لِصَوْتِ الآيَةِ الأُولَى أَنَّهُمْ يُصَدِّقُونَكَ

---

[٦٢] تأتي في النص العبري: «ثم أخرجها». وتتفق الترجمة السبعينية مع مخطوطات قمران 4QGen-Exod[a].

[٦٣] تأتي في النص العبري: «برصاء مثل الثلج». وهكذا أيضًا في الترجمة القبطية.

(بسَبب) صَوْتِ الآيَةِ الأَخِيرَةِ.

σημείου τοῦ ἐσχάτου.

٩وَيَكُونُ إِذَا لَمْ يُصَدِّقُوكَ بِهاتَيْنِ الآيَتَيْنِ، وَلَمْ يَسْمَعُوا لِصَوْتِكَ، أَنَّكَ تَأْخُذُ مِنْ مَاءِ النَّهْرِ وَتَسْكُبُ عَلَى الْيَابِسَةِ، فَيَصِيرُ الْمَاءُ الَّذِي أَخَذْتَهُ مِنَ النَّهْرِ دَماً عَلَى الْيَابِسَةِ».

9 καὶ ἔσται ἐὰν μὴ πιστεύσωσίν σοι τοῖς δυσὶ σημείοις τούτοις μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς σου, λήμψῃ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκχεεῖς ἐπὶ τὸ ξηρόν, καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ, ὃ ἐὰν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ, αἷμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ.

١٠فَقَالَ مُوسَى لِلرَّبِّ: «أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، فَأَنَا لَسْتُ كُفؤاً[٦٤] مُنْذُ أَمْسِ وَلاَ أَوَّلِ مِنْ أَمْسِ، وَلاَ مُنْذُ أَنِ ابْتَدَأتَ لِتَتَكَلَّمَ مَعَ عَبْدِكَ، فَنُطْقِي ضَعْيفٌ[٦٥]، وَلِسَانِي ثَقِيلٌ».

10 εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον Δέομαι, κύριε, οὐχ ἱκανός εἰμι πρὸ τῆς ἐχθὲς οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ᾽ οὗ ἤρξω λαλεῖν τῷ θεράποντί σου· ἰσχνόφωνος καὶ βραδύγλωσσος ἐγώ εἰμι.

١١فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «مَنْ أَعْطَى لِلإِنْسَانِ فَماً، أَوْ مَنْ يَصْنَعُ أَصَمَّ أَوْ أَخْرَسَ أَوْ

11 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Τίς ἔδωκεν στόμα ἀνθρώπῳ, καὶ τίς ἐποίησεν δύσκωφον καὶ κωφόν, βλέποντα καὶ

---

[٦٤] تأتي في القبطي البحيري: «فإني لا أحسن الكلام» ϯⲭⲉⲙϩⲟⲙ̀ⲛⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ.

[٦٥] تميز اللغة اليونانية بين ثلاث كلمات عن الإعاقة في الكلام. فكلمة τραυλός تعني أن الشخص لا يقدر على نطق بعض الحروف، وكلمة ψελλός تعني من يكرر بعض الحروف أو المقاطع أثناء الكلام، وكلمة ἰσχνόφωνος وهي المستعملة هنا، تفيد من لا يستطيع أن يصل بين مقاطع الكلمة بسهولة.

بَصِيراً أَوْ أَعْمَى؟ أَمَا هُوَ أَنَا اللهُ[٦٦]؟

τυφλόν; οὐκ ἐγὼ ὁ θεός;

١٢فَالآنَ اذْهَبْ، وَأَنَا أَفْتَحُ فَمَكَ وَأُعَلِّمُكَ مَا أَنْتَ مُزْمِعٌ أَنْ تَتَكَلَّمَ بِهِ».

12 καὶ νῦν πορεύου, καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ συμβιβάσω σε ὃ μέλλεις λαλῆσαι

١٣فَقَالَ مُوسَى: «أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، عَيِّنْ (شَخْصًا) آخَرَ قَادِرًا، الَّذِي تُرْسِلُهُ».

13 καὶ εἶπεν Μωυσῆς Δέομαι, κύριε, προχείρισαι δυνάμενον ἄλλον, ὃν ἀποστελεῖς.

١٤فَحَمِيَ غَضَبُ الرَّبِّ عَلَى مُوسَى وَقَالَ: «أَلَيْسَ هُنَا هَارُونُ اللاَّوِيُّ أَخَاكَ؟ أَنَا أَعْلَمُ أَنَّهُ هُوَ يَتَكَلَّمُ كَلامًا مَعَكَ[٦٧]، وَهَا هُوَ خَارِجٌ لاِسْتِقْبَالِكَ. فَحِينَمَا يَرَاكَ يَفْرَحُ فِي نَفْسِهِ،

14 καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ κύριος ἐπὶ Μωυσῆν εἶπεν Οὐκ ἰδοὺ Ααρων ὁ ἀδελφός σου ὁ Λευίτης; ἐπίσταμαι ὅτι λαλῶν λαλήσει αὐτός σοι· καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ ἰδών σε χαρήσεται ἐν ἑαυτῷ.

١٥فَتَتَكَلَّمُ مَعَهُ وَتَضَعُ كَلِمَاتِي فِي فِيهِ، وَأَنَا أَفْتَحُ فَاكَ وَفَاهُ وَأُعَلِّمُكُمَا مَاذَا تَصْنَعَانِ.

15 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν καὶ δώσεις τὰ ῥήματά μου εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ· καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ

---

[٦٦] تأتي في القبطي البحيري: «أليس أنا هو، قال الرب الإله».

[٦٧] حرفياً: «متكلماً سيتكلم هو معك».

καὶ συμβιβάσω ὑμᾶς ἃ ποιήσετε.

١٦وَهُوَ يُكَلِّمُ الشَّعْبَ عَنْكَ. وَهُوَ يَكُونُ لَكَ فَماً وَأَنْتَ تَكُونُ لَهُ فِيمَا يَخُصُّ اللهَ[٦٨].

16 καὶ αὐτός σοι προσλαλήσει πρὸς τὸν λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου στόμα, σὺ δὲ αὐτῷ ἔσῃ τὰ πρὸς τὸν θεόν.

١٧وَهَذِهِ الْعَصَا الَّتِي تَحَوَّلَتْ إِلَى حَيَّةٍ[٦٩] تَأْخُذُهَا فِي يَدِكَ، هَذِهِ الَّتِي بِهَا تَصْنَعُ الآيَاتِ».

17 καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρί σου, ἐν ᾗ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ σημεῖα.

١٨فَمَضَى مُوسَى وَرَجَعَ إِلَى يَثْرُونَ حَمِيهِ وَقَالَ لَهُ: «أَنَا أَذْهَبُ وَأَرْجِعُ إِلَى إِخْوَتِي الَّذِينَ فِي مِصْرَ وَأَرَى هَلْ هُمْ بَعْدُ أَحْيَاءٌ». فَقَالَ يَثْرُونُ لِمُوسَى: «اذْهَبْ مُعَافىً».

18 Ἐπορεύθη δὲ Μωυσῆς καὶ ἀπέστρεψεν πρὸς Ιοθορ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ καὶ λέγει Πορεύσομαι καὶ ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὄψομαι εἰ ἔτι ζῶσιν. καὶ εἶπεν Ιοθορ Μωυσῇ Βάδιζε ὑγιαίνων.

وَبَعْدَ تِلْكَ الأَيَّامِ الْكَثِيرَةِ مَاتَ مَلِكُ مِصْرَ[٧٠].

μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου.

---

[٦٨] تأتي في النص العبري: «وأنت تكون له إلهاً» וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ לֵאלֹהִים (وإتا- تيهي- لو لإلوهيم)، وتأتي في الترجمة القبطية البحيرية: «وأنت تكون له أمام الله» ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩϯ.

[٦٩] لا تأتي عبارة «التي تحولت إلى حية» في النص العبري أو في الترجمة القبطية البحيرية.

[٧٠] لا تأتي هذه الجملة في النص العبري، لكنها تأتي في اليوناني والقبطي البحيري (انظر خر ٢: ٢٣).

19 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν Μαδιαμ Βάδιζε ἄπελθε εἰς Αἴγυπτον· τεθνήκασιν γὰρ πάντες οἱ ζητοῦντές σου τὴν ψυχήν.

١٩وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى فِي مِدْيَانَ: «اذْهَبِ ارْجِعْ إِلَى مِصْرَ، لأَنَّهُ قَدْ مَاتَ جَمِيعُ الَّذِينَ كَانُوا يَطْلُبُونَ نَفْسَكَ[٧١]».

20 ἀναλαβὼν δὲ Μωυσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδία ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑποζύγια καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον· ἔλαβεν δὲ Μωυσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

٢٠فَأَخَذَ مُوسَى امْرَأَتَهُ وَبَنِيهِ وَأَرْكَبَهُمْ عَلَى الْحَمِيرِ وَرَجَعَ إِلَى مِصْرَ. وَأَخَذَ مُوسَى الْعَصَا الَّتِي مِنَ اللهِ فِي يَدِهِ.

21 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Πορευομένου σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον ὅρα πάντα τὰ τέρατα, ἃ ἔδωκα ἐν ταῖς χερσίν σου, ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραω· ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν.

٢١وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «عِنْدَمَا تَذْهَبُ لِتَرْجِعَ إِلَى مِصْرَ انْظُرْ جَمِيعَ الْعَجَائِبِ، الَّتِي جَعَلْتُهَا فِي يَدِكَ، وَاصْنَعْهَا قُدَّامَ فِرْعَوْنَ. وَلكِنِّي أُقَسِّي قَلْبَهُ فَلاَ يُطْلِقُ الشَّعْبَ.

22 σὺ δὲ ἐρεῖς τῷ Φαραω Τάδε λέγει κύριος Υἱὸς πρωτότοκός μου Ισραηλ·

٢٢وَأَمَّا أَنْتَ فَتَقُولُ لِفِرْعَوْنَ: هكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ:

---

[٧١] يستعمل القديس متى نفس الكلمات عن الملك هيرودس τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντές «لأنه قد مات الذين يطلبون نفس الصبي» (مت ٢: ٢٠).

إِسْرَائِيلُ ابْنِي الْبِكْرُ.

٢٣فَقُلْتُ لَكَ: أَطْلِقْ شَعْبِي[٧٢] لِيَعْبُدَنِي، فَإِنْ لَمْ تُرِدْ أَنْ تُطْلِقَهُم، اُنْظُرْ فَهَا أَنَا أَقْتُلُ ابْنَكَ الْبِكْرَ».

23 εἶπα δέ σοι Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ· εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι αὐτούς, ὅρα οὖν ἐγὼ ἀποκτενῶ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον.

٢٤وَحَدَثَ فِي الطَّرِيقِ فِي الفُنْدُقِ أَنَّ مَلاكَ الرَّبِّ[٧٣] الْتَقَاهُ وَطَلَبَ أَنْ يَقْتُلَهُ.

24 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι συνήντησεν αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ ἐζήτει αὐτὸν ἀποκτεῖναι.

٢٥فَأَخَذَتْ صَفُّورَةُ صَوَّانَةً وَخَتَنَتْ غُرْلَةَ ابْنِهَا، وَخَرَّتْ عِنْدَ قَدَمَيْهِ وَقَالَتْ: «قَدْ وَقَفَ دَمُ خِتَانِ وَلَدِي»[٧٤].

25 καὶ λαβοῦσα Σεπφωρα ψῆφον περιέτεμεν τὴν ἀκροβυστίαν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας καὶ εἶπεν Ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου.

٢٦فَانْصَرَفَ عَنْهُ، لأَنَّهَا قَالَتْ: «قَدْ وَقَفَ دَمُ خِتَانِ وَلَدِي».

26 καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, διότι εἶπεν Ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου.

٢٧وَقَالَ الرَّبُّ لِهَارُونَ:

27 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ααρων

---

[٧٢] تأتي في النص العبري: «ابني» لكنها تأتي «شعبي» في اليوناني والقبطي البحيري.

[٧٣] تأتي في النص العبري: «الربُّ»، وفي الترجمة اليونانية: «ملاكُ الربِّ»، وفي الترجمة القبطية: «ملاكٌ».

[٧٤] تأتي في النص العبري: «وقطعت غرلة ابنها ومسَّت رجليه، فقالت إنك عريس دم لي». أما الترجمة اليونانية فتعني: «قد وقف دم ختان ولدي (حاجزاً أمام الموت)».

«اذْهَبْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ لاِسْتِقْبَالِ مُوسَى». فَذَهَبَ وَالْتَقَاهُ فِي جَبَلِ اللهِ، وَقَبَّلا بَعْضُهُمَا بَعْضًا.

Πορεύθητι εἰς συνάντησιν Μωυσεῖ εἰς τὴν ἔρημον· καὶ ἐπορεύθη καὶ συνήντησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τοῦ θεοῦ, καὶ κατεφίλησαν ἀλλήλους.

٢٨فَأَخْبَرَ مُوسَى هَارُونَ بِجَمِيعِ كَلاَمِ الرَّبِّ الَّذِي أَرْسَلَهُ، وَبِكُلِّ الآيَاتِ الَّتِي أَوْصَاهُ بِهَا.

28 καὶ ἀνήγγειλεν Μωυσῆς τῷ Ααρων πάντας τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἀπέστειλεν, καὶ πάντα τὰ σημεῖα, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ.

٢٩ثُمَّ مَضَى مُوسَى وَهَارُونُ وَجَمَعَا جَمَاعَةَ شُيُوخ بَنِي إِسْرَائِيلَ.

29 ἐπορεύθη δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ συνήγαγον τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ισραηλ.

٣٠فَتَكَلَّمَ هَارُونُ بِجَمِيعِ هٰذَا الْكَلاَمِ، الَّذِي تَكَلَّمَ اللهُ بِهِ مَعَ مُوسَى، وَصَنَعَ الآيَاتِ أَمَامَ الشَّعْبِ.

30 καὶ ἐλάλησεν Ααρων πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἃ ἐλάλησεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν, καὶ ἐποίησεν τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ.

٣١فَآمَنَ الشَّعْبُ وَفَرِحَ، لأَنَّ اللهَ افْتَقَدَ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَأَنَّهُ نَظَرَ ضِيقَتَهُم. فَخَرَّ الشَّعْبُ وَسَجَدَ.

31 καὶ ἐπίστευσεν ὁ λαὸς καὶ ἐχάρη, ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ, καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλῖψιν· κύψας δὲ ὁ λαὸς προσεκύνησεν.

اَلأَصْحَاحُ الْخَامِسُ

[١] وَبَعْدَ ذَلِكَ دَخَلَ مُوسَى وَهَارُونُ لِفِرْعَوْنَ وَقَالاَ لَهُ: «هَذَا مَا يَقُولُه الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ: أَطْلِقْ شَعْبِي لِيُعَيِّدُوا لِي[(٧٥)] فِي الْبَرِّيَّةِ».

1 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων πρὸς Φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι ἑορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

[٢] فَقَالَ فِرْعَوْنُ: «مَنْ هُوَ الَّذي أَسْمَعُ لِقَوْلِهِ فَأُطْلِقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ؟ لاَ أَعْرِفُ الرَّبَّ وَإِسْرَائِيلَ لاَ أُطْلِقُهُ».

2 καὶ εἶπεν Φαραω Τίς ἐστιν οὗ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ισραηλ; οὐκ οἶδα τὸν κύριον καὶ τὸν Ισραηλ οὐκ ἐξαποστέλλω.

[٣] فَقَالاَ لَهُ: «إِلَهُ الْعِبْرَانِيِّينَ قَدِ دَعَانَا، فَنَذْهَبُ مَسِيرَةَ ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ فِي الْبَرِّيَّةِ، حَتَّى نَذْبَحَ لإِلَهِنَا، لِئَلاَّ يُصَادِفَنَا مَوتٌ أَوْ قَتْلٌ».

3 καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ὁ θεὸς τῶν Εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς· πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπως θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν, μήποτε συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος.

[٤] فَقَالَ لَهُمَا مَلِكُ مِصْرَ:

4 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου

---

[٧٥] تأتي في الترجمة القبطية البحيرية: «ليعبدوني ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ في البرية»، وقد سقط من المترجم من القبطية إلى العربية كلمتا «في البرية» (طبعة ١٩٣٩، والطبعات اللاحقة).

«لِمَاذَا يَا مُوسَى وَهَارُونُ تَصْرِفَانِ شَعْبِي عَنْ أَعْمَالِهِ؟ اذْهَبَا كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمَا إِلَى أَعْمَالِهِ».

Ἵνα τί, Μωυσῆ καὶ Ααρων, διαστρέφετε τὸν λαόν μου ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθατε ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ.

٥وَقَالَ فِرْعَوْنُ[٧٦]: «هُوَذَا الآنَ الشَّعْبُ يَكْثُرُ، فَلاَ نُرِيحُهُم مِنَ الأَعْمَالِ».

5 καὶ εἶπεν Φαραω Ἰδοὺ νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαός· μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων.

٦فَأَمَرَ فِرْعَوْنُ[٧٧] مُسَخِّرِي الشَّعْبِ وَمُدَبِّرِيهِ[٧٨] قَائِلاً:

6 συνέταξεν δὲ Φαραω τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσιν λέγων

٧«لاَ يَعُودُ يُعْطَى الشَّعْبُ تِبْناً لِصُنْعِ اللِّبْنِ كَأَمْسِ وَأَوَّلَ مِنْ أَمْسِ. لِيَذْهَبُوا هُمْ وَيَجْمَعُوا تِبْناً لأَنْفُسِهِمْ.

7 Οὐκέτι προστεθήσεται διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθουργίαν καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα.

٨وَمِقْدَارَ اللِّبْنِ الَّذِي يَصْنَعُونَهُ حَسَبَ كُلِّ يَوْمٍ، تَجْعَلُ عَلَيْهِمْ. لاَ تُنْقِصْ شَيْئًا،

8 καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας, ἧς αὐτοὶ ποιοῦσιν καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν, ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς, οὐκ ἀφελεῖς οὐδέν·

---

[٧٦] تضيف الترجمة القبطية البحيرية: «لعبيده» أو «لغلمانه» ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀.

[٧٧] يضيف النص العبري: «في ذلك اليوم».

[٧٨] الكلمة اليونانية γραμματεύς تعني كاتب أو سكرتير أو عالم في الشريعة، وواضح أنهم كانوا يهوداً وليس مصريين، قارن العددين ١٤؛ ١٩.

فَإِنَّهُمْ مُتَكَاسِلُونَ، لِذَلِكَ قَدْ صَرَخُوا قَائِلِينَ: نَذْهَبُ وَنَذْبَحُ لإِلَهِنَا.	σχολάζουσιν γάρ· διὰ τοῦτο κεκράγασιν λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.
٩لِتُثَقَّلِ الأَعْمَالُ عَلَى هَؤُلاءِ الرِّجَالِ، فَيَنْشَغِلُوا بِهَا، وَلاَ يَنْشَغِلُوا بِكَلاَم فَارغ».	9 βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς.
١٠فَكَانَ مُسَخِّرُو الشَّعْبِ وَمُدَبِّرُوهُ يَسْتَحِثُّونَهُم، وَكَلَّمُوا الشَّعْبَ قَائِلِينَ: «هَكَذَا يَقُولُ فِرْعَوْنُ: لاَ أَعُودُ أُعْطِيكُمْ تِبْناً.	10 κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιῶκται καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες Τάδε λέγει Φαραω Οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα·
١١اذْهَبُوا أَنْتُمْ وَاجْمَعُوا لأَنْفُسِكُمْ تِبْناً مِنْ حَيْثُ تَجِدُونَ. إِنَّهُ لاَ يُنْقَصُ مِنْ مِقْدَارِكُمْ شَيْءٌ».	11 αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα ὅθεν ἐὰν εὕρητε, οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν.
١٢فَتَفَرَّقَ الشَّعْبُ فِي كُلِّ (أَرْضِ) مِصْرَ لِيَجْمَعُوا قَشّاً عِوَضاً عَنِ التِّبْنِ.	12 καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ Αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα·
١٣وَكَانَ الْمُسَخِّرُونَ يُعَجِّلُونَهُمْ قَائِلِينَ: «كَمِّلُوا أَعْمَالَكُمْ الْمُقَرَّرَةَ كُلَّ يَوْم	13 οἱ δὲ ἐργοδιῶκται κατέσπευδον αὐτοὺς λέγοντες Συντελεῖτε τὰ ἔργα τὰ καθήκοντα καθ᾽ ἡμέραν καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον

كَمَا كَانَ حِينَمَا كَانَ التِّبْنُ يُعْطَى لَكُم[٧٩]».

ἐδίδοτο ὑμῖν.

١٤فَجُلِدَ مُدَبِّرُو جِنْسِ بَنِي إِسْرَائِيلَ الَّذِينَ أُقِيمُوا عَلَيْهِمْ بِوَاسِطَةِ رُؤَسَاءِ فِرْعَوْنَ، وَقَالَ (لَهُمْ الرُّؤَسَاءُ): «لِمَاذَا لَمْ تُكَمِّلُوا مِقْدَارَكُمْ مِنْ صُنْعِ اللِّبْنِ، فَيَكُونُ مَا لِلْيَوْمِ كَالأَمْسِ وَأَوَّلَ مِنْ أَمْسِ؟»

14 καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν υἱῶν Ισραηλ οἱ κατασταθέντες ἐπ᾽ αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ Φαραω λέγοντες Διὰ τί οὐ συνετελέσατε τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας, καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, καὶ τὸ τῆς σήμερον;

١٥فَأَتَى مُدَبِّرُو بَنِي إِسْرَائِيلَ وَصَرَخُوا إِلَى فِرْعَوْنَ قَائِلِينَ: «لِمَاذَا تَفْعَلُ هَكَذَا بِعَبِيدِكَ؟

15 εἰσελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ισραηλ κατεβόησαν πρὸς Φαραω λέγοντες Ἵνα τί οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις;

١٦اَلتِّبْنُ لَيْسَ يُعْطَى لِعَبِيدِكَ، وَاللِّبْنُ يَقُولُونَ لَنَا أَنْ نَصْنَعَهُ، وَهُوَذَا عَبِيدُكَ قَدْ جُلِدُوا، فَأَنْتَ سَتَظْلِمُ شَعْبَكَ[٨٠]».

16 ἄχυρον οὐ δίδοται τοῖς οἰκέταις σου, καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσιν ποιεῖν, καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδές σου μεμαστίγωνται· ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου.

---

[٧٩] لا ترد كلمتا «يُعطى لكم» في النص العبري، لكنها ترد في الترجمة السبعينية والقبطية والتوراة السامرية ومخطوطات قمران 4QGen-Exod[a].

[٨٠] تأتي في النص العبري וְחָטָאת עַמֶּךָ (وحطاتَ عمِكَ)، أي: «وقد أخطأ شعبُك».

١٧فَقَالَ لَهُمْ: «تَتَكَاسَلُونَ، أَنْتُمْ مُتَكَاسِلُونَ. لِذَلِكَ تَقُولُونَ: نَذْهَبُ وَنَذْبَحُ لإِلَهِنَا.

17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σχολάζετε, σχολασταί ἐστε· διὰ τοῦτο λέγετε Πορευθῶμεν θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

١٨فَالآنَ اذْهَبُوا اعْمَلُوا. لأَنَّ الْتِبْنَ لنْ يُعْطَى لَكُمْ، وَمِقْدَار اللَّبْن تُقَدِّمُونَهُ».

18 νῦν οὖν πορευθέντες ἐργάζεσθε· τὸ γὰρ ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν, καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε.

١٩فَكَانَ مُدَبِّرُو بَنِي إِسْرَائِيلَ يَرَوْنَ أَنْفُسَهُمْ فِي بَلِيَّةٍ، (عِنْدَمَا) يَقُولُونَ[٨١] لاَ تَتْرُكُوا مِنْ لِبْنِكُمْ الْمُقَرَّرِ كُلَّ يَوْم.

19 ἑώρων δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ισραηλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς λέγοντες Οὐκ ἀπολείψετε τῆς πλινθείας τὸ καθῆκον τῇ ἡμέρᾳ.

٢٠وَصَادَفُوا مُوسَى وَهَارُونَ آتِيَيْن لِلِقَائِهِمْ حِينَ خَرَجُوا مِنْ لَدُنْ فِرْعَوْنَ.

20 συνήντησαν δὲ Μωυσῇ καὶ Ααρων ἐρχομένοις εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Φαραω

٢١فَقَالُوا لَهُمَا: «يَنْظُرُ اللهُ إِلَيْكُمَا وَيَقْضِي، لأَنَّكُمَا أَنْتَنْتُمَا رَائِحَتَنَا أَمَامَ فِرْعَوْنَ وَأَمَامَ عَبِيدِهِ حَتَّى تُعْطِيَا سَيْفاً

21 καὶ εἶπαν αὐτοῖς Ἴδοι ὁ θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι, ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὀσμὴν ἡμῶν ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ δοῦναι ῥομφαίαν εἰς

---

[٨١] قد يعود اسم الفاعل في اليونانية λέγοντες (والذي ترجمناه: عندما يقولون) على مدبري الشعب، فيكون المعنى أنهم يشعرون بالبلية عندما يقولون للشعب لا تتركوا من لبنكم المقرر؛ وقد يعود على الرؤساء عندما يقولون للمدبرين لا تتركوا من لبنكم المقرر.

فِي يَدَيْهِ لِيَقْتُلَنَا».

τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι ἡμᾶς.

٢٢فَرَجَعَ مُوسَى إِلَى الرَّبِّ وَقَالَ: «يَا رَبُّ، لِمَاذَا أَسَأْتَ إِلَى هَذَا الشَّعْبِ؟ وَلِمَاذَا أَرْسَلْتَنِي؟

22 ἐπέστρεψεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Κύριε, διὰ τί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ ἵνα τί ἀπέσταλκάς με;

٢٣فَإِنَّهُ مُنْذُ ذَهَبْتُ إِلَى فِرْعَوْنَ لأَتَكَلَّمَ مَعَهُ بِاسْمِكَ، أَسَاءَ إِلَى هَذَا الشَّعْبِ. وَأَنْتَ لَمْ تُخَلِّصْ شَعْبَكَ».

23 καὶ ἀφ᾽ οὗ πεπόρευμαι πρὸς Φαραω λαλῆσαι ἐπὶ τῷ σῷ ὀνόματι, ἐκάκωσεν τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ οὐκ ἐρρύσω τὸν λαόν σου.

الأَصْحَاحُ السَّادِسُ

١فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «الآنَ تَنْظُرُ مَا أَنَا أَفْعَلُ بِفِرْعَوْنَ. فَإِنَّهُ بِيَدٍ قَوِيَّةٍ يُطْلِقُهُمْ، وَبِذِرَاعٍ عَالِيَةٍ يَطْرُدُهُمْ مِنْ أَرْضِهِ[٨٢]».

1 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἤδη ὄψει ἃ ποιήσω τῷ Φαραω· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

٢ثُمَّ كَلَّمَ اللهُ مُوسَى وَقَالَ

2 Ἐλάλησεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν καὶ

---

[٨٢] يعود تعبير «اليد القوية والذراع العالية» على الله، قارن مع (خر ٦: ٦؛ ١٣: ٣؛ ١٤: ٨)، وهكذا جاءت على فم موسى في سفر التثنية (٢٦: ٨) وعلى لسان إرميا النبي (إر ٣٩: ٢١ سبعينية = ٣٢: ٢١ ترجمة فاندايك الشهيرة بالبيروتية). فيكون المعنى هنا أن فرعون سيطلق الشعب بيد قوية تقع عليه وبذراع عالية تُلزمه بذلك.

لَهُ: «أَنَا الرَّبُّ.

εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἐγὼ κύριος·

[٣]وَأَنَا ظَهَرْتُ لإِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ، الإِلَهُ الكَّائِنُ لَهُم[٨٣]، وَأَمَّا اسْمِي «الرَّبُّ»[٨٤] فَلَمْ أُعْلِنْهُ لَهُمْ.

3 καὶ ὤφθην πρὸς Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ, θεὸς ὢν αὐτῶν, καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς·

[٤]وَأَيْضاً أَقَمْتُ مَعَهُمْ عَهْدِي: أَنْ أُعْطِيَهُمْ أَرْضَ الْكَنْعَانِيينَ، الأَرْضَ الَّتِي تَغَرَّبُوا فِيهَا، وَالَّتِي أَقَامُوا فِيهَا أَيْضًا كَغُرَبَاء.

4 καὶ ἔστησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτοὺς ὥστε δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, τὴν γῆν, ἣν παρῳκήκασιν, ἐν ᾗ καὶ παρῴκησαν ἐπ᾽ αὐτῆς.

[٥]وَأَنَا أَيْضاً قَدْ سَمِعْتُ أَنِينَ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَمَا يَسْتَعْبِدُهُمْ بِهِ الْمِصْرِيُّونَ، وَتَذَكَّرْتُ عَهْدِي مَعَكُم[٨٥].

5 καὶ ἐγὼ εἰσήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν Ισραηλ, ὃν οἱ Αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτούς, καὶ ἐμνήσθην τῆς διαθήκης ὑμῶν.

[٦]اذْهَبْ كَلِّمْ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَائِلاً: أَنَا الرَّبُّ، سَأُخْرِجُكُمْ

6 βάδιζε εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Ἐγὼ κύριος καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς

---

[٨٣] هكذا تأتي في الترجمة اليونانية، وأيضاً في القبطية البحيرية ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ، أما في النص العبري فتأتي: «الإله القدير בְּאֵל שַׁדָּי (بايل شداي)».

[٨٤] تأتي في العبري: «يهوه יְהוָֹה». وقد أكد موسى على هذا الاسم واستهل به تسبحته هو والشعب بعد خروجهم من أرض مصر: «الربُ محطم الحروب. الربُ اسمه יְהוָה שְׁמוֹ (يهوه شمو)» (خر ١٥: ٣).

[٨٥] حرفياً: «عهدكم».

مِنْ تَجَبُّرِ الْمِصْرِيِّينَ، وَأَفْدِيكُمْ مِنَ الْعُبُودِيَّةِ، وَأُخَلِّصُكُمْ بِذِرَاعٍ عَالِيَةٍ وَبِقَضَاءٍ عَظِيمٍ،

δυναστείας τῶν Αἰγυπτίων καὶ ῥύσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας καὶ λυτρώσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ κρίσει μεγάλῃ

٧وَأَتَّخِذُكُمْ لِنَفْسِي شَعْبًا لِي، وَأَكُونُ لَكُمْ إِلهًا. فَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ إِلَهُكُمُ الَّذِي أَخْرَجَكُمْ مِنْ تَجَبُّرِ الْمِصْرِيِّينَ.

7 καὶ λήμψομαι ἐμαυτῷ ὑμᾶς λαὸν ἐμοὶ καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας τῶν Αἰγυπτίων,

٨وَأُدْخِلُكُمْ إِلَى الأَرْضِ الَّتِي مَدَدْتُ يَدِي عَلَيْهَا أَنْ أُعْطِيَهَا لإِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ. وَأُعْطِيَكُمْ إِيَّاهَا مِيرَاثًا. أَنَا الرَّبُّ».

8 καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου δοῦναι αὐτὴν τῷ Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ, καὶ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κλήρῳ· ἐγὼ κύριος.

٩فَكَلَّمَ مُوسَى بَنِي إِسْرَائِيلَ هكَذَا، وَلكِنْ لَمْ يَسْمَعُوا لِمُوسَى مِنْ صِغَرِ النَّفْسِ وَمِنَ الأَعْمَالِ الْقَاسِيَةِ.

9 ἐλάλησεν δὲ Μωυσῆς οὕτως τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωυσῇ ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν σκληρῶν.

١٠ثُمَّ كَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلاً:

10 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

١١«ادْخُلْ قُلْ لِفِرْعَوْنَ

11 Εἴσελθε λάλησον Φαραω βασιλεῖ

مَلِكِ مِصْرَ أَنْ يُطْلِقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِهِ».

Αἰγύπτου, ἵνα ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

١٢فَتَكَلَّمَ مُوسَى أَمَامَ الرَّبِّ قَائِلاً: «هُوَذَا بَنُو إِسْرَائِيلَ لَمْ يَسْمَعُوا لِي، فَكَيْفَ يَسْمَعُنِي فِرْعَوْنُ وَأَنَا لَسْتُ فَصِيحًا[٨٦]؟»

12 ἐλάλησεν δὲ Μωυσῆς ἔναντι κυρίου λέγων Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ Ισραηλ οὐκ εἰσήκουσάν μου, καὶ πῶς εἰσακούσεταί μου Φαραω; ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι.

١٣فَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى وَهَارُونَ وَأَعْطَاهُمَا أَمْرًا لِفِرْعَوْنَ مَلِكِ مِصْرَ[٨٧] حَتَّى يُطْلِقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ.

13 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ συνέταξεν αὐτοῖς πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

١٤هَؤُلاَءِ رُؤَسَاءُ بُيُوتِ آبَائِهِمْ: بَنُو رَأُوبَيْنَ بِكْرِ إِسْرَائِيلَ: حَنُوكُ وَفَلُّو وَحَصْرُونُ وَكَرْمِي. هَذِهِ

14 Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν αὐτῶν. υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ισραηλ· Ενωχ καὶ Φαλλους, Ασρων καὶ Χαρμι· αὕτη ἡ συγγένεια Ρουβην.

[٨٦] تأتي في النص العبري: «أغلف الشفتين עֲרַל שְׂפָתָיִם (عارال شفتَيم)»، أي غير مختون الشفتين، وهو تعبير عبري عن عدم القدرة على الكلام أو عن عدم الفصاحة، وهو نفس التعبير الذي ورد في العدد ٣٠ وتُرجم لليونانية ἰσχνόφωνός بمعنى ضعف النطق (انظر خر ٤: ١٠)، لكنه يأتي هنا ἄλογός بمعنى بدون كلمة أي غير ناطق (انظر ٢بط ٢: ١٢؛ يه ١٠).

[٨٧] تأتي في النص العبري: «وأوصى معهما إلى بني إسرائيل وإلى فرعون ملك مصر».

مَوَالِيدُ رَأُوبَيْنَ.

١٥وَبَنُو شَمْعُونَ: يَمُوئِيلُ وَيَامِينُ وَأُوهَدُ وَيَاكِينُ وَصُوحَرُ وَشَأُولُ ابْنُ الْفِينِيقِيَّةِ(٨٨). هَذِهِ عَشَائِرُ بَنِي شَمْعُونَ.

15 καὶ υἱοὶ Συμεων· Ιεμουηλ καὶ Ιαμιν καὶ Αωδ καὶ Ιαχιν καὶ Σααρ καὶ Σαουλ ὁ ἐκ τῆς Φοινίσσης· αὗται αἱ πατριαὶ τῶν υἱῶν Συμεων.

١٦وَهَذِهِ أَسْمَاءُ بَنِي لاَوِي بِحَسَبِ مَوَالِيدِهِمْ: جَرْشُونُ وَقَهَاتُ وَمَرَارِي. وَكَانَتْ سِنُو حَيَاةِ لاَوِي مِئَةً وَسَبْعاً وَثَلاَثِينَ.

16 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Λευι κατὰ συγγενείας αὐτῶν· Γεδσων, Κααθ καὶ Μεραρι· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Λευι ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτά.

١٧وَهَذَانِ اِبْنَا جَرْشُونَ: لِبْنِي وَشَمْعِي (بِحَسَبِ) بُيُوتِ عَشَائِرِهِمْ.

17 καὶ οὗτοι υἱοὶ Γεδσων· Λοβενι καὶ Σεμεϊ, οἶκοι πατριᾶς αὐτῶν.

١٨وَبَنُو قَهَاتَ: عَمْرَامُ وَيِصْهَارُ وَحَبْرُونُ وَعُزِّيئِيلُ. وَكَانَتْ سِنُو حَيَاةِ قَهَاتَ مِئَةً وَثَلاَثِينَ سَنَةً(٨٩).

18 καὶ υἱοὶ Κααθ· Αμβραμ καὶ Ισσααρ, Χεβρων καὶ Οζιηλ· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Κααθ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη.

١٩وَابْنَا مَرَارِي: مَحْلِي وَمُوشِي. هَذِهِ بُيُوتُ عَشَائِرِ

19 καὶ υἱοὶ Μεραρι· Μοολι καὶ Ομουσι. οὗτοι οἶκοι πατριῶν Λευι κατὰ συγγενείας

[٨٨] تأتي في النص العبري: ابن الكنعانية בֶּן־הַכְּנַעֲנִית (بن ها كنعانيت).

[٨٩] هكذا تأتي في الترجمة السبعينية، أما في النص العبري والترجمات القبطية البحيرية والأثيوبية والأرمينية واللاتينية فتأتي: ١٣٣ سنة.

لاوي بحَسَبِ مَوَالِيدِهِمْ.	αὐτῶν.
٢٠وَأَخَذَ عَمْرَامُ يُوكَابَدَ اِبْنَةَ أَخِي أَبِيهِ[٩٠] زَوْجَةً لَهُ. فَوَلَدَتْ لَهُ هَارُونَ وَمُوسَى وَمَرْيَمَ أُخْتَهُمَا[٩١]. وَكَانَتْ سِنُو حَيَاةِ عَمْرَامَ مِئَةً وَاثْنَتَيْنِ وَثَلاَثِينَ سَنَةً[٩٢].	20 καὶ ἔλαβεν Αμβραμ τὴν Ιωχαβεδ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ τόν τε Ααρων καὶ Μωυσῆν καὶ Μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν· τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς Αμβραμ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη.
٢١وَبَنُو يِصْهَارَ: قُورَحُ وَنَافَجُ وَذِكْرِي.	21 καὶ υἱοὶ Ισσααρ· Κορε καὶ Ναφεκ καὶ Ζεχρι.
٢٢وَبَنُو عُزِّيئِيلَ: أَلْصَافَانُ وَسِتْرِي[٩٣].	22 καὶ υἱοὶ Οζιηλ· Ελισαφαν καὶ Σετρι.
٢٣وَأَخَذَ هَارُونُ أَلِيشَابَعَ بِنْتَ عَمِّينَادَابَ أُخْتَ نَحْشُونَ زَوْجَةً لَهُ، فَوَلَدَتْ لَهُ نَادَابَ وَأَبِيهُوَ وَأَلِعَازَارَ وَإِيثَامَارَ.	23 ἔλαβεν δὲ Ααρων τὴν Ελισαβεθ θυγατέρα Αμιναδαβ ἀδελφὴν Ναασσων αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τόν τε Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ.
٢٤وَبَنُو قُورَحَ أَسِّيرُ وَأَلْقَانَةُ	24 υἱοὶ δὲ Κορε· Ασιρ καὶ Ελκανα καὶ

---

٩٠ تأتي في النص العبري: «عمّته» דֹּדָתוֹ (دوداتو).

٩١ لا تأتي: «ومريم أختهما» في النص العبري، لكنها تأتي في الترجمتين اليونانية والقبطية.

٩٢ هكذا تأتي في الترجمة السبعينية النسخة الفاتيكانية، وفي النسخة الإسكندرية ١٣٦، أما في النص العبري والترجمة القبطية والأثيوبية فتأتي ١٣٧ سنة.

٩٣ يأتي في النص العبري اسم ميشائيل מִישָׁאֵל قبل اسم ألصافان وستري، وكذلك في الترجمات القبطية Uıcaнλ، والأرمينية والأثيوبية (انظر لاويين ١٠: ٤).

وَأَبِيَاسَافُ. هَذِهِ مَوَالِيدُ قُورَح.	Αβιασαφ· αὗται αἱ γενέσεις Κορε
٢٥وَأَلِعَازَارُ بْنُ هَارُونَ أَخَذَ مِنْ بَنَاتِ فُوطِيئِيلَ زَوْجَةً لَهُ، فَوَلَدَتْ لَهُ فِينَحَاسَ. هؤُلاَءِ هُمْ رُؤَسَاءُ عَشَائِرِ اللاَّوِيِّينَ بحَسَبِ مَوَالِيدِهِمْ.	25 καὶ Ελεαζαρ ὁ τοῦ Ααρων ἔλαβεν τῶν θυγατέρων Φουτιηλ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φινεες. αὗται αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν.
٢٦هَذَا هُوَ هَارُونُ وَمُوسَى، اللَّذَانِ قَالَ لَهُمَا اللهُ أَنْ يُخْرِجَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مَعَ قُوَّاتِهِمْ مِنْ أَرْض مِصْرَ،	26 οὗτος Ααρων καὶ Μωυσῆς, οἷς εἶπεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν·
٢٧هُمَا اللَّذَانِ تَكَلَّمَا مَعَ فِرْعَوْنَ مَلِكِ مِصْرَ، وَأَخْرَجَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرَ، هَارُونُ نَفْسُهُ وَمُوسَى.	27 οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου· αὐτὸς Ααρων καὶ Μωυσῆς.
٢٨فِي الْيَوْمِ الَّذِي كَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى فِي أَرْض مِصْرَ،	28 Ἧι ἡμέρᾳ ἐλάλησεν κύριος Μωυσῇ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
٢٩وَكَلَّم الرَّبُّ مُوسَى قَائلاً: «أَنَا الرَّبُّ. كَلِّمْ فِرْعَوْنَ مَلِكَ مِصْرَ بكُلِّ مَا أَنَا أَقُولُهُ لَكَ».	29 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Ἐγὼ κύριος· λάλησον πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ.

٣٠فَقَالَ مُوسَى أَمَامَ الرَّبِّ: «هُوَ ذَا أَنَا أَغْلَفُ الشَّفَتَيْنِ، فَكَيْفَ يَسْمَعُ لِي فِرْعَوْنُ؟»	30 καὶ εἶπεν Μωυσῆς ἐναντίον κυρίου Ἰδοὺ ἐγὼ ἰσχνόφωνός εἰμι, καὶ πῶς εἰσακούσεταί μου Φαραω;

الأَصْحَاحُ السَّابِعُ

١وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائلاً: «اُنْظُرْ! قَدْ جَعَلْتُكَ إِلَهاً لِفِرْعَوْنَ. وَهَارُونُ أَخُوكَ يَكُونُ نَبِيَّكَ.	1 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Ἰδοὺ δέδωκά σε θεὸν Φαραω, καὶ Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἔσται σου προφήτης·
٢أَنْتَ تَتَكَلَّمُ مَعَهُ بِكُلِّ مَا آمُرُكَ، وَهَارُونُ أَخُوكَ يُكَلِّمُ فِرْعَوْنَ لِيُطْلِقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِهِ.	2 σὺ δὲ λαλήσεις αὐτῷ πάντα, ὅσα σοι ἐντέλλομαι, ὁ δὲ Ααρων ὁ ἀδελφός σου λαλήσει πρὸς Φαραω ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.
٣وَأَنَا أُقَسِّي قَلْبَ فِرْعَوْنَ وَأُكَثِّرُ آيَاتِي وَعَجَائِبِي فِي أَرْضِ مِصْرَ.	3 ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραω καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.
٤وَلاَ يَسْمَعُ لَكُمَا فِرْعَوْنُ، فَأُلْقِي يَدِي عَلَى مِصْرَ، وَأُخْرِجُ بِقُوَّتِي شَعْبِي بَنِي	4 καὶ οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραω· καὶ ἐπιβαλῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ᾽ Αἴγυπτον καὶ ἐξάξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου τοὺς

υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλῃ,	إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، بِانْتِقَامٍ عَظِيمٍ.
5 καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐκτείνων τὴν χεῖρα ἐπ᾽ Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ μέσου αὐτῶν.	٥فَيَعْرِفُ جَمِيعُ الْمِصْرِيِّينَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ حِينَمَا أَمُدُّ يَدِي عَلَى مِصْرَ، وَأُخْرِجُ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ وَسَطِهِمْ».
6 ἐποίησεν δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος, οὕτως ἐποίησαν.	٦فَفَعَلَ مُوسَى وَهَارُونُ كَمَا أَمَرَهُمَا الرَّبُّ. هكَذَا فَعَلاَ.
7 Μωυσῆς δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα, Ααρων δὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐτῶν ὀγδοήκοντα τριῶν, ἡνίκα ἐλάλησεν πρὸς Φαραω.	٧وَكَانَ مُوسَى ابْنَ ثَمَانِينَ سَنَةً، وَهَارُونُ أَخُوهُ ابْنَ ثَلاَثٍ وَثَمَانِينَ سَنَةً، حِينَ تَكَلَّمَ مَعَ فِرْعَوْنَ.
8 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων	٨وَكَلَّم الرَّبُّ مُوسَى وَهَارُونَ قَائِلاً:
9 Καὶ ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραω λέγων Δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας, καὶ ἐρεῖς Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου Λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ῥῖψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων	٩«إِذَا كَلَّمَكُمَا فِرْعَوْنُ قَائِلاً: أَعْطِيَا لَنَا آيَةً أَوْ أُعْجُوبَةً، تَقُولُ لِهَارُونَ أَخِيكَ: خُذِ الْعَصَا وَاطْرَحْهَا عَلَى الأَرْضِ أَمَامَ فِرْعَوْنَ وَأَمَامَ

عَبِيدِهِ، فَتَصِيرَ ثُعْبَاناً[٩٤]».

αὐτοῦ, καὶ ἔσται δράκων.

١٠فَدَخَلَ مُوسَى وَهَارُونُ أَمَامَ فِرْعَوْنَ وَعَبِيدِهِ[٩٥] وَفَعَلاَ هَكَذَا، كَمَا أَمَرَهُمَا الرَّبُّ. وَطَرَحَ هَارُونُ الْعَصَا أَمَامَ فِرْعَوْنَ وَأَمَامَ عَبِيدِهِ، فَصَارَتْ ثُعْبَاناً.

10 εἰσῆλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων ἐναντίον Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν οὕτως, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος· καὶ ἔρριψεν Ααρων τὴν ῥάβδον ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο δράκων.

١١فَدَعَا فِرْعَوْنُ حُكَمَاءَ[٩٦] مِصْرَ وَالسَّحَرَةَ[٩٧] مَعًا، فَفَعَلَ عَرَّافُو الْمِصْرِيِّين أَيْضاً بِسِحْرِهِمْ كَذَلِكَ.

11 συνεκάλεσεν δὲ Φαραω τοὺς σοφιστὰς Αἰγύπτου καὶ τοὺς φαρμακούς, καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ὡσαύτως.

١٢وَطَرَحَ كُلُّ وَاحِدٍ

12 καὶ ἔρριψαν ἕκαστος τὴν ῥάβδον

---

[٩٤] الكلمة العبرية לְתַנִּין (لـ- تنين) معناها: مخلوق طويل أو ثعبان أو تنين أو وحش بحري، وكذلك الكلمة اليونانية δράκων تعني تنيناً أو ثعباناً ضخماً (انظر رؤ ١٢: ٩). وقد وردت في مخطوط عربي ١٢ بالمكتبة الأهلية بباريس: «فتصير تنيناً».

[٩٥] تأتي كلمة «وعبيده» في الترجمة اليونانية واللاتينية القديمة، لكنها لا تأتي في الترجمات القبطية البحيرية والأرمينية والأثيوبية.

[٩٦] الكلمة اليونانية: σοφιστής تعني الخبير في صناعة ما أو في فنٍ ما، كما تعني في الكتابات اليونانية القديمة أساتذة الخطابة والنحو والفلك والسياسة والرياضيات.

[٩٧] الكلمة اليونانية: φάρμακος «ساحر» تعني من يمارس السحر والشعوذة، أو من يقوم بتحضير السموم، ومنها الاسم φαρμακεία: «السحر» الواردة في نفس العدد، ومنها اشتقت الكلمات المستعملة في اللغات الحديثة عن تحضير الأدوية Pharmaco-, Pharmacy.

αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο δράκοντες· καὶ κατέπιεν ἡ ῥάβδος ἡ Ααρων τὰς ἐκείνων ῥάβδους.

عَصَاهُ، فَصَارَتِ ثَعَابِينَ. فَابْتَلَعَتْ عَصَا هَارُونَ عِصِيَّ أُولَئِكَ.

13 καὶ κατίσχυσεν ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτοῖς κύριος.

١٣فَاشْتَدَّ قَلْبُ فِرْعَوْنَ، فَلَمْ يَسْمَعْ لَهُمَا، كَمَا تَكَلَّمَ مَعَهُمَا الرَّبُّ.

14 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Βεβάρηται ἡ καρδία Φαραω τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.

١٤ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «قَدْ ثَقُلَ قَلْبُ فِرْعَوْنَ حَتَّى لاَ يُطْلِقَ الشَّعْبَ.

15 βάδισον πρὸς Φαραω τὸ πρωί· ἰδοὺ αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ στήσῃ συναντῶν αὐτῷ ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν ῥάβδον τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρί σου.

١٥اِذْهَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ فِي الصَّبَاحِ. هَا هُوَ يَخْرُجُ إِلَى الْمَاءِ، وَقِفْ لِلِقَائِهِ عَلَى شَاطِئِ النَّهْرِ، وَالْعَصَا الَّتِي تَحَوَّلَتْ حَيَّةً تَأْخُذُهَا فِي يَدِكَ.

16 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων ἀπέσταλκέν με πρὸς σὲ λέγων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσήκουσας ἕως τούτου.

١٦وَتَقُولُ لَهُ: الرَّبُّ إِلَهُ الْعِبْرَانِيِّينَ أَرْسَلَنِي إِلَيْكَ قَائِلاً: أَطْلِقْ شَعْبِي لِيَعْبُدَنِي فِي الْبَرِّيَّةِ. وَهُوَذَا حَتَّى الآنَ لَمْ تَسْمَعْ.

17 τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτῳ γνώσῃ ὅτι

١٧هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ:

بِهٰذَا تَعْرِفُ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ: هَا أَنَا أَضْرِبُ بِالْعَصَا الَّتِي فِي يَدِي عَلَى الْمَاءِ الَّذِي فِي النَّهْرِ فَيَتَحَوَّلُ دَماً.

ἐγὼ κύριος· ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω τῇ ῥάβδῳ τῇ ἐν τῇ χειρί μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ, καὶ μεταβαλεῖ εἰς αἷμα·

١٨وَيَمُوتُ السَّمَكُ الَّذِي فِي النَّهْرِ، وَيَنْتِنُ النَّهْرُ. فَلَنْ يَقْدِرَ الْمِصْرِيُّونَ أَنْ يَشْرَبُوا مَاءً مِنَ النَّهْرِ».

18 καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσιν, καὶ ἐποζέσει ὁ ποταμός, καὶ οὐ δυνήσονται οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.

١٩ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «قُلْ لِهَارُونَ أَخِيكَ: خُذْ عَصَاكَ وَمُدَّ يَدَكَ عَلَى مِيَاهِ مِصْرَ، وَعَلَى أَنْهَارِهِمْ، وَعَلَى قَنَوَاتِهِمْ، وَعَلَى بِرَكِهِمْ، وَعَلَى كُلِّ مُجْتَمَعَاتِ مِيَاهِهِمْ، فَتَصِيرُ دَماً». فَكَانَ دَمٌ فِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ فِي الأَخْشَابِ وَفِي الأَحْجَارِ.

19 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰπὸν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου Λαβὲ τὴν ῥάβδον σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἕλη αὐτῶν καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς ὕδωρ αὐτῶν, καὶ ἔσται αἷμα. καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἔν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς λίθοις.

٢٠وَفَعَلَ مُوسَى وَهَارُونُ هٰكَذَا، كَمَا أَمَرَهُمَا الرَّبُّ.

20 καὶ ἐποίησαν οὕτως Μωυσῆς καὶ Ααρων, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος·

وَرَفَعَ (هَارُونُ) [٩٨] عَصَاهُ، وَضَرَبَ الْمَاءَ الَّذِي فِي النَّهْرِ، أَمَامَ فِرْعَوْنَ وَأَمَامَ عَبِيدِهِ، فَتَحَوَّلَ كُلُّ الْمَاءِ الَّذِي فِي النَّهْرِ دَماً.

καὶ ἐπάρας τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ μετέβαλεν πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα.

٢١وَمَاتَ السَّمَكُ الَّذِي فِي النَّهْرِ، وَأَنْتَنَ النَّهْرُ، فَلَمْ يَقْدِرِ الْمِصْرِيُّونَ أَنْ يَشْرَبُوا مَاءً مِنَ النَّهْرِ. وَكَانَ الدَّمُ فِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ.

21 καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ ἐτελεύτησαν, καὶ ἐπώζεσεν ὁ ποταμός, καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

٢٢وَفَعَلَ هَكَذَا عَرَّافُو الْمِصْرِيِّينَ بِسِحْرِهِمْ. فَتَقَسَّى قَلْبُ فِرْعَوْنَ، وَلَمْ يَسْمَعْ لَهُمَا كَمَا قَالَ الرَّبُّ.

22 ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν· καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ εἶπεν κύριος.

٢٣ثُمَّ انْصَرَفَ فِرْعَوْنُ وَدَخَلَ بَيْتَهُ وَلَمْ يُوَجِّهْ اهْتِمَامَهُ وَلاَ إِلَى هَذَا أَيْضاً.

23 ἐπιστραφεὶς δὲ Φαραω εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπέστησεν τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ.

٢٤وَحَفَرَ جَمِيعُ الْمِصْرِيِّينَ حَوْلَ النَّهْرِ لِكَي يَشْرَبُوا مَاءً،

24 ὤρυξαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ ὥστε πιεῖν ὕδωρ, καὶ οὐκ

---

[٩٨] تأتي كلمة «هارون» في الترجمة اليونانية النسخة الإسكندرية، وعنها نقلت الترجمتان القبطية والأثيوبية.

وَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَشْرَبُوا مَاءً مِنَ النَّهْرِ.

ἠδύναντο πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.

٢٥وَكَمُلَتْ سَبْعَةُ أَيَّامٍ بَعْدَ مَا ضَرَبَ الرَّبُّ النَّهْرَ[٩٩]، [١٠٠]

25 καὶ ἀνεπληρώθησαν ἑπτὰ ἡμέραι μετὰ τὸ πατάξαι κύριον τὸν ποταμόν.

(٨:١) ٢٦وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «ادْخُلْ إِلَى فِرْعَوْنَ وَقُلْ لَهُ: هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ: أَطْلِقْ شَعْبِي لِيَعْبُدُونِي.

26 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἴσελθε πρὸς Φαραω καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν·

(٨:٢) ٢٧وَإِنْ كُنْتَ أَنْتَ لاَ تُرِيدُ أَنْ تُطْلِقَهُ، فَهَا أَنَا أَضْرِبُ جَمِيعَ تُخُومِكَ بِالضَّفَادِعِ.

27 εἰ δὲ μὴ βούλει σὺ ἐξαποστεῖλαι, ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω πάντα τὰ ὅριά σου τοῖς βατράχοις.

(٨:٣) ٢٨فَيَفِيضُ النَّهْرُ ضَفَادِعَ. فَتَصْعَدُ وَتَدْخُلُ إِلَى بُيُوتِكَ، وَإِلَى مَخَادِعِ فِرَاشِكَ، وَعَلَى أَسِرَّتِكَ، وَإِلَى بُيُوتِ عَبِيدِكَ وَشَعْبِكَ، وَفِي مَعَاجِنِكَ وَفِي تَنَانِيرِكَ[١٠١].

28 καὶ ἐξερεύξεται ὁ ποταμὸς βατράχους, καὶ ἀναβάντες εἰσελεύσονται εἰς τοὺς οἴκους σου καὶ εἰς τὰ ταμίεια τῶν κοιτώνων σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐν τοῖς φυράμασίν σου καὶ ἐν τοῖς

---

[٩٩] تأتي في الترجمة القبطية البحيرية: «نهر مصر».

[١٠٠] يستمر الأصحاح السابع في الترجمة اليونانية والقبطية حتى العدد التاسع والعشرين، أي حتى العدد الرابع من الأصحاح الثامن حسب التقسيم العبري، أما الترجمة القبطية طبعة ١٩٣٩ فقد اتبعت التقسيم العبري.

[١٠١] المعجن، والمعاجن: ما يُعجن فيه. والتنور والتنانير: تجويفة اسطوانية من فخَّار تُجعل في الأرض ويُخبز فيها.

	κλιβάνοις σου·
(٤:٨) ٢٩وَعَلَيْكَ وَعَلَى عَبِيدِكَ وَعَلَى شَعْبِكَ تَصْعَدُ الضَّفَادِعُ».	29 καὶ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἀναβήσονται οἱ βάτραχοι.

الأَصْحَاحُ الثَّامِنُ

(٥:٨) ١وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «قُلْ لِهَارُونَ أَخِيكَ: مُدَّ عَصَاكَ بِيَدِكَ عَلَى الأَنْهَارِ وَعَلَى الْقَنَوَاتِ وَعَلَى الْبِرَكِ وَأَصْعِدِ الضَّفَادِعَ[١٠٢]».	1 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰπὸν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου Ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἕλη καὶ ἀνάγαγε τοὺς βατράχους.
(٦:٨) ٢فَمَدَّ هَارُونُ يَدَهُ عَلَى مِيَاهِ مِصْرَ وَأَصْعَدَ الضَّفَادِعَ[١٠٣]، فَصَعِدَتِ[١٠٤] الضَّفَادِعُ وَغَطَّتْ أَرْضَ مِصْرَ.	2 καὶ ἐξέτεινεν Ααρων τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου καὶ ἀνήγαγεν τοὺς βατράχους· καὶ ἀνεβιβάσθη ὁ βάτραχος καὶ ἐκάλυψεν τὴν γῆν Αἰγύπτου.
(٧:٨) ٣وَفَعَلَ كَذَلِكَ أَيْضًا	3 ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ

---

[١٠٢] يضيف النص العبري: «على أرض مصر».

[١٠٣] تغيب جملة «وأصعد الضفادع» عن النص العبري وعن الترجمة القبطية البحيرية.

[١٠٤] تأتي في الترجمة اليونانية بالمفرد ὁ βάτραχος (ضفدعة) والمفرد يفيد الجنس أو الفصيلة، أي جنس الضفادع، وهذا نقلاً عن النص العبري الذي يأتي أيضاً في المفرد הַצְּפַרְדֵּעַ (ها سِفردع)، وكذلك في الترجمة القبطية **πιϫρουρ**.

τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου.	عَرَّافُو الْمِصْرِيِّين بِسِحْرِهِمْ وَأَصْعَدُوا الضَّفَادِعَ عَلَى أَرْضِ مِصْرَ.
4 καὶ ἐκάλεσεν Φαραω Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπεν Εὔξασθε περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον, καὶ περιελέτω τοὺς βατράχους ἀπ᾽ ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ λαοῦ, καὶ ἐξαποστελῶ τὸν λαόν, καὶ θύσωσιν κυρίῳ.	(٨:٨) ٤فَدَعَا فِرْعَوْنُ مُوسَى وَهَارُونَ وَقَالَ: «صَلِّيَا إِلَى الرَّبِّ مِنْ أَجْلِي، لِيَرْفَعَ الضَّفَادِعَ عَنِّي وَعَنْ شَعْبِي وَأَنَا أُطْلِقُ الشَّعْبَ فَيَذْبَحُونَ لِلرَّبِّ».
5 εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς Φαραω Τάξαι πρός με, πότε εὔξωμαι περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ περὶ τοῦ λαοῦ σου ἀφανίσαι τοὺς βατράχους ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν, πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.	(٩:٨) ٥فَقَالَ مُوسَى لِفِرْعَوْنَ: «عَيِّنْ لِي مَتَى أُصَلِّي لأَجْلِكَ وَلأَجْلِ عَبِيدِكَ وَلأَجْلِ شَعْبِكَ لِتَهْلَكَ الضَّفَادِعُ عَنْكَ وَعَنْ شَعْبِكَ وَمِنْ بُيُوتِكُمْ. وَلَكِنَّهَا تُتْرَكُ فِي النَّهْرِ».
6 ὁ δὲ εἶπεν Εἰς αὔριον. εἶπεν οὖν Ὡς εἴρηκας· ἵνα εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν κυρίου·	(١٠:٨) ٦أَمَّا هُوَ فَقَالَ: «غَداً». فَقَالَ: «كَمَا قُلْتَ. لِكَيْ تَعْرِفَ أَنَّه لَيسَ (إِلَهٌ) غَيْرَ الرَّبِّ.
7 καὶ περιαιρεθήσονται οἱ βάτραχοι ἀπὸ	(١١:٨) ٧فَتَرْفَعُ الضَّفَادِعُ

عَنْكَ، وَمِنْ بُيُوتِكُمْ، وَمِنْ دِيَارِكُمْ[١٠٥]، وَعَنْ عَبِيدِكَ، وَعَنْ شَعْبِكَ. لَكِنَّهَا تُتْرَكُ فِي النَّهْرِ».

σοῦ καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου, πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.

(١٢:٨) ٨ثُمَّ خَرَجَ مُوسَى وَهَارُونُ مِنْ لَدُنْ فِرْعَوْنَ، وَصَرَخَ مُوسَى إِلَى الرَّبِّ مِنْ أَجْلِ تَحْجِيمِ الضَّفَادِعِ كَمَا حَدَّدَ فِرْعَوْنُ.

8 ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων ἀπὸ Φαραω· καὶ ἐβόησεν Μωυσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ ὁρισμοῦ τῶν βατράχων, ὡς ἐτάξατο Φαραω.

(١٣:٨) ٩فَفَعَلَ الرَّبُّ كَمَا قَالَ مُوسَى، وَمَاتَتِ الضَّفَادِعُ مِنَ الْبُيُوتِ وَمِنَ الدِّيَارِ وَمِنَ الْحُقُول،

9 ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωυσῆς, καὶ ἐτελεύτησαν οἱ βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκιῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν·

(١٤:٨) ١٠وَجَمَعُوهَا أَكْوَامًا أَكْوَامًا فَأَنْتَنَتِ الأَرْضُ.

10 καὶ συνήγαγον αὐτοὺς θιμωνιὰς θιμωνιάς, καὶ ὦζεσεν ἡ γῆ.

(١٥:٨) ١١فَلَمَّا رَأَى فِرْعَوْنُ أَنَّهُ قَدْ حَصَلَ الْفَرَجُ، تَثَقَّلَ قَلْبُهُ، وَلَمْ يَسْمَعْ لَهُمَا، كَمَا

11 ἰδὼν δὲ Φαραω ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις, ἐβαρύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν

---

[١٠٥] لا تأتي «ومن دياركم» في الترجمات القبطية والأرمينية والأثيوبية (انظر العدد ٩؛ ١٣ عبري). والكلمة اليونانية ἔπαυλις تعني مكاناً لمبيت الليل، وقد وردت في العهد الجديد مرة واحدة وترجمت «دار» (أع ١: ٢٠)، كما سترد مرتين في سفر الخروج (خر ١٤: ٢؛ ٩) وتم ترجمتها إلى «محلة».

تَكَلَّمَ الرَّبُّ.

(١٦:٨) ١٢ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «قُلْ لِهَارُونَ: مُدَّ عَصَاكَ بِيَدِكَ[١٠٦] وَاضْرِبْ تُرَابَ الأَرْضِ، فَسَيَكُونُ قَمْلٌ[١٠٧] فِي النَّاسِ وَفِي ذَوَاتِ الأَرْبَعِ وفِي جَمِيعِ أَرْضِ مِصْرَ».

(١٧:٨) ١٣فَمَدَّ هَارُونُ[١٠٨] الْعَصَا بِيَدِهِ وَضَرَبَ تُرَابَ الأَرْضِ، فَصَارَ الْقَمْلُ فِي النَّاسِ، وَفِي ذَوَاتِ الأَرْبَعِ، وَفِي كُلِّ تُرَابِ الأَرْضِ صَارَ قَمْلٌ فِي كُلِّ أَرْض مِصْرَ.

(١٨:٨) ١٤وَفَعَلَ كَذَلِكَ

κύριος.

12 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰπὸν Ααρων Ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἔσονται σκνῖφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

13 ἐξέτεινεν οὖν Ααρων τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον καὶ ἐπάταξεν τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν, καὶ ἐν παντὶ χώματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

14 ἐποιήσαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ

---

[١٠٦] لا تأتي كلمة «بيدك» في النص العبري، لكنها تأتي في الترجمة السبعينية والقبطية والتوراة السامرية ومخطوطات قمران 4QExod[c].

[١٠٧] يأتي في النص العبري לְכִנִּם (لخِنِم) بمعنى: بعوض. وفي اليونانية σκνῖφες وهو نوع من الحشرات الضئيلة التي تعيش تحت لحاء بعض الأشجار، ويتغذى عليه طائر نقار الخشب، ويأتي في القبطية ⲚⲒⲖⲈⲖⲎⲘ بمعنى بعوض أو قمل أو عثة، وتم ترجمته إلى قمل في الترجمة العربية المأخوذة عن القبطية. لذلك فضلنا أيضاً ترجمته إلى القمل لأن النص اليوناني يقول إن الحشرة تكون في الناس وليس على الناس.

[١٠٨] تبدأ الآية في النص العبري هكذا: «ففعلا كذلك، مدَّ هارون...».

ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ἐξαγαγεῖν τὸν σκνῖφα καὶ οὐκ ἠδύναντο. καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν.

الْعَرَّافُونَ بِسِحْرِهِمْ لِيُخْرِجُوا الْقَمْلَ فَلَمْ يَسْتَطِيعُوا. وَصَارَ الْقَمْلُ فِي النَّاسِ وَفِي ذَوَاتِ الأَرْبَع.

15 εἶπαν οὖν οἱ ἐπαοιδοὶ τῷ Φαραω Δάκτυλος θεοῦ ἐστιν τοῦτο. καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος.

(١٩:٨) ١٥فَقَالَ الْعَرَّافُونَ لِفِرْعَوْنَ: «هذَا إِصْبعُ اللهِ». وَتَقَسَّى قَلْبُ فِرْعَوْنَ، وَلَمْ يَسْمَعْ لَهُمَا، كَمَا تَكَلَّمَ الرَّبُّ.

16 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ὄρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραω· καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ·

(٢٠:٨) ١٦ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «بَكِّرْ فِي الصَّبَاحِ وَقِفْ أَمَامَ فِرْعَوْنَ. وَهَا هُو يَخْرُجُ إِلَى الْمَاءِ، وَقُلْ لَهُ: هذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ: أَطْلِقْ شَعْبِي لِيَعْبُدُونِي فِي الْبَرِّيَّةِ.

17 ἐὰν δὲ μὴ βούλῃ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπαποστέλλω ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν

(٢١:٨) ١٧فَإِنْ كُنْتَ لاَ تَشَاءُ أَنْ تُطْلِقَ شَعْبِي، هَا أَنَا أُرْسِلُ عَلَيْكَ وَعَلَى عَبِيدِكَ وَعَلَى شَعْبِكَ وَعَلَى بُيُوتِكُمْ

ذُبَابَةَ الْكِلاب[١٠٩]، فَتَمْتَلِئُ بُيُوتُ الْمِصْرِيِّينَ وَالأَرْضُ الَّتِي هُمْ عَلَيْهَا مِنْ ذُبَابَةِ الْكِلاب.

κυνόμυιαν, καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν Αἰγυπτίων τῆς κυνομυίης καὶ εἰς τὴν γῆν, ἐφ᾽ ἧς εἰσιν ἐπ᾽ αὐτῆς.

(٢٢:٨) ١٨وَأُمَيِّزُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أَرْضَ جَاسَانَ، الَّتِي يُقِيمُ شَعْبِي عَلَيْهَا، فَلَنْ تَكُونَ هُنَاكَ ذُبَابَةُ الْكِلاب. لِتَعْلَمَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ، رَبُّ الأَرْض كُلِّهَا.

18 καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν Γεσεμ, ἐφ᾽ ἧς ὁ λαός μου ἔπεστιν ἐπ᾽ αὐτῆς, ἐφ᾽ ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμυια, ἵνα εἰδῇς ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ κύριος πάσης τῆς γῆς.

(٢٣:٨) ١٩وَأَجْعَلُ فَرْقاً بَيْنَ شَعْبِي وَبَيْنَ شَعْبِكَ. وَفِي الْغَدِ سَتَكُونُ هَذِهِ الآيَةُ عَلَى الأَرْض».

19 καὶ δώσω διαστολὴν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σοῦ λαοῦ· ἐν δὲ τῇ αὔριον ἔσται τὸ σημεῖον τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς.

(٢٤:٨) ٢٠فَفَعَلَ الرَّبُّ هَكَذَا. فَدَخَلَ حَشْدٌ مِنْ ذُبَابَةِ الْكِلاب إِلَى بُيُوتِ فِرْعَوْنَ وَإِلَى بُيُوتِ عَبِيدِهِ، وَفِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ، وَخَرِبَتِ الأَرْضُ مِنَ ذُبَابَةِ الْكِلاب.

20 ἐποίησεν δὲ κύριος οὕτως, καὶ παρεγένετο ἡ κυνόμυια πλῆθος εἰς τοὺς οἴκους Φαραω καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἐξωλεθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνομυίης.

---

[١٠٩] يأتي في النص العبري אֶת־הֶעָרֹב (إت-هِعاروف) بمعنى: جماعات من الحشرات المؤذية، دون تحديد نوعها. وفي اليونانية κυνόμυιαν وهو ذبابة الكلاب، ويأتي بنفس المعنى في القبطية ⲟⲩⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣ القُراد أو ذبابة الكلاب.

(٨:٢٥) ٢١فَدَعَا فِرْعَوْنُ مُوسَى وَهَارُونَ قَائلاً: «اذْهَبُوا اذْبَحُوا لإِلَهِكُمْ فِي الأَرْضِ».

21 ἐκάλεσεν δὲ Φαραω Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων Ἐλθόντες θύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῇ.

(٨:٢٦) ٢٢فَقَالَ مُوسَى: «لاَ يُمْكِنُ أَنْ يَصِيرَ هَكَذَا، لأَنَّنَا إِنَّمَا نَذْبَحُ أَرْجَاسَ[١١٠] الْمِصْرِيِّينَ لِلرَّبِّ إِلَهِنَا. فَإِنْ ذَبَحْنَا أَرْجَاسَ الْمِصْرِيِّينَ أَمَامَهُمْ، سَيَرْجُمُونَنَا.

22 καὶ εἶπεν Μωυσῆς Οὐ δυνατὸν γενέσθαι οὕτως· τὰ γὰρ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν· ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν, λιθοβοληθησόμεθα.

(٨:٢٧) ٢٣نَذْهَبُ مَسِيرَةَ ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ إِلَى الْبَرِّيَّةِ وَنَذْبَحُ لِلرَّبِّ إِلَهِنَا كَمَا قَالَ لَنَا».

23 ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν πορευσόμεθα εἰς τὴν ἔρημον καὶ θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν.

(٨:٢٨) ٢٤فَقَالَ فِرْعَوْنُ: «أَنَا أُرْسِلُكُمْ لِتَذْبَحُوا لِلرَّبِّ إِلَهِكُمْ فِي الْبَرِّيَّةِ، وَلَكِنْ لاَ تَذْهَبُوا بَعِيداً جِدًّا. فَصَلِّيَا لِلرَّبِّ لأَجْلِي».

24 καὶ εἶπεν Φαραω Ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς, καὶ θύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἀλλ᾽ οὐ μακρὰν ἀποτενεῖτε πορευθῆναι· εὔξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον.

(٨:٢٩) ٢٥فَقَالَ مُوسَى:

25 εἶπεν δὲ Μωυσῆς Ὅδε ἐγὼ

---

١١٠ ربما تشير هذه الكلمة إلى الغنم باعتبار أن مهنة رعاية الأغنام نجسة لدي المصريين (تك ٤٦: ٣٤)، وربما المقصود أن تقديم الذبائح لآلهة غريبة عن المصريين هو رجس أمامهم (انظر زك ٩: ٧؛ ملا ٢: ١١).

«هَا أَنَا أَخْرُجُ مِنْ لَدُنْكَ وَأُصَلِّي إِلَى اللهِ، فَتَرْحَلُ ذُبَابَةُ الْكِلاَبِ عَنْكَ وَعَنْ عَبِيدِكَ وَشَعْبِكَ غَداً. وَلَكِنْ لاَ تَعُدْ يَا فِرْعَوْنُ تُخَاتِلُ حَتَّى لاَ تُطْلِقَ الشَّعْبَ لِيَذْبَحَ لِلرَّبِّ».

ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ καὶ εὔξομαι πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἀπελεύσεται ἡ κυνόμυια ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου αὔριον· μὴ προσθῇς ἔτι, Φαραω, ἐξαπατῆσαι τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαὸν θῦσαι κυρίῳ.

(٨:٣٠) ٢٦فَخَرَجَ مُوسَى مِنْ لَدُنْ فِرْعَوْنَ وَصَلَّى إِلَى اللهِ.

26 ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραω καὶ ηὔξατο πρὸς τὸν θεόν·

(٨:٣١) ٢٧فَفَعَلَ الرَّبُّ كَمَا قَالَ مُوسَى وَرَفَعَ ذُبَابَةَ الْكِلاَبِ عَنْ فِرْعَوْنَ وَعَنْ عَبِيدِهِ وَشَعْبِهِ، وَلَمْ تُتْرَكْ وَلاَ وَاحِدَةٌ!

27 ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωυσῆς, καὶ περιεῖλεν τὴν κυνόμυιαν ἀπὸ Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεμία.

(٨:٣٢) ٢٨وَلَكِنْ أَغْلَظَ فِرْعَوْنُ قَلْبَهُ هَذِهِ الْمَرَّةَ أَيْضاً فَلَمْ يُرِدْ أَنْ يُطْلِقَ الشَّعْبَ.

28 καὶ ἐβάρυνεν Φαραω τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.

الأَصْحَاحُ التَّاسِعُ

١ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «ٱدْخُلْ إِلَى فِرْعَوْنَ وَقُلْ لَهُ: هَذَا مَا يَقُولُه الرَّبُّ إِلَهُ الْعِبْرَانِيِّينَ أَطْلِقْ شَعْبِي لِيَعْبُدُونِي.

1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἴσελθε πρὸς Φαραω καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν·

٢فَإِنْ لَمْ تُرِدْ أَنْ تُطْلِقَ شَعْبِي، بَلْ أَمْسَكْتَه بَعْدُ،

2 εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἀλλ᾽ ἔτι ἐγκρατεῖς αὐτοῦ,

٣فَهَا يَدُ الرَّبِّ تَكُونُ عَلَى بَهَائِمِكَ الَّتِي فِي السُّهُولِ، وَعَلَى الْخَيْلِ وَعَلَى الْحَمِيرِ وَالْجِمَالِ وَالْبَقَرِ وَالْغَنَمِ، مَوْتاً[١١١] عَظِيمًا جدًّا.

3 ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπέσται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, ἔν τε τοῖς ἵπποις καὶ ἐν τοῖς ὑποζυγίοις καὶ ταῖς καμήλοις καὶ βουσὶν καὶ προβάτοις, θάνατος μέγας σφόδρα.

٤وَأُمَيِّزُ أَنَا فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ بَيْنَ بَهَائِمِ الْمِصْرِيِّينَ وَبَيْنَ بَهَائِمِ بَنِي إِسْرَائِيلَ. فَلاَ يَمُوتُ مِنْ كُلِّ مَا لِبَنِي إِسْرَائِيلَ

4 καὶ παραδοξάσω ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ· οὐ τελευτήσει ἀπὸ πάντων

---

١١١ الكلمة العبرية דֶּבֶר (دِبِر) تعني وبأ أو هلاك أو دمار، وهي تستخدم للإنسان والحيوان معاً، والكلمة اليونانية θάνατος معناها: موت، سواء جسدي أم روحي.

شَيْءٌ»[١١٢].

τῶν τοῦ Ισραηλ υἱῶν ῥητόν.

٥وَعَيَّنَ اللهُ وَقْتاً قَائِلاً: «فِي الْغَدِ يَفْعَلُ الرَّبُّ هَذَا الأَمْرَ فِي الأَرْضِ».

5 καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς ὅρον λέγων Ἐν τῇ αὔριον ποιήσει κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς.

٦فَفَعَلَ الرَّبُّ هَذَا الأَمْرَ فِي الْغَدِ. فَمَاتَتْ جَمِيعُ بَهَائِمِ الْمِصْرِيِّينَ. وَمِنْ بَهَائِمِ بَنِي إِسْرَائِيلَ لَمْ يَمُتْ شَيْءٌ.

6 καὶ ἐποίησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐτελεύτησεν πάντα τὰ κτήνη τῶν Αἰγυπτίων, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδέν.

٧وَرَأَى فِرْعَوْنُ أَنَّه لَمْ يَمُتْ شَيْءٌ مِنْ بَهَائِمِ بَنِي إِسْرَائِيلَ[١١٣]، إلاَّ أَنَّ قَلْبَ فِرْعَوْنَ ثَقُلَ، وَلَمْ يُطْلِقِ الشَّعْبَ.

7 ἰδὼν δὲ Φαραω ὅτι οὐκ ἐτελεύτησεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ οὐδέν, ἐβαρύνθη ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τὸν λαόν.

٨وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى وَهَارُونَ قَائلاً: «خُذَا أَنْتُمَا مِلْءَ أَيْدِيكُمَا مِنْ رَمَادِ الأَتُونِ، وَلْيُذَرِّهِ مُوسَى نَحْوَ السَّمَاء أَمَامَ فِرْعَوْنَ وَأَمَامَ

8 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων Λάβετε ὑμεῖς πλήρεις τὰς χεῖρας αἰθάλης καμιναίας, καὶ πασάτω Μωυσῆς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,

[١١٢] الترجمة الحرفية: «شيءٌ مقول أو عبارة» ῥητόν. عن النص العبري דָּבָר (دافار) ومعناها «كلمة».

[١١٣] تأتي في النص العبري «من بهائم إسرائيل»، وتتفق مخطوطات قمران مع الترجمة السبعينية.

عَبيدِهِ،

٩وَلْيَصِرْ غُبَاراً عَلَى كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ. فَيَصِيرُ عَلَى النَّاسِ وَعَلَى ذَوَاتِ الأَرْبَعِ دَمَامِلَ، طَالِعَةً بِبُثُورٍ، فِي النَّاسِ، وَفِي ذَوَاتِ الأَرْبَعِ، وَفِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ»[١١٤].

9 καὶ γενηθήτω κονιορτὸς ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα ἕλκη, φλυκτίδες ἀναζέουσαι, ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

١٠فَأَخَذَ رَمَادَ الأَتُونِ أَمَامَ فِرْعَوْنَ وَذَرَّاهُ مُوسَى نَحْوَ السَّمَاءِ، فَصَارَ دَمَامِلَ، طَالِعَةً بِبُثُورٍ، فِي النَّاسِ وَفِي ذَوَاتِ الأَرْبَعِ.

10 καὶ ἔλαβεν τὴν αἰθάλην τῆς καμιναίας ἐναντίον Φαραω καὶ ἔπασεν αὐτὴν Μωυσῆς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο ἕλκη, φλυκτίδες ἀναζέουσαι, ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν.

١١وَلَمْ يَسْتَطِعِ السَّحَرَةُ أَنْ يَقِفُوا أَمَامَ مُوسَى بِسَبَبِ الدَّمَامِلِ، لأَنَّ الدَّمَامِلَ كَانَتْ فِي السَّحَرَةِ وَفِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ.

11 καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ φαρμακοὶ στῆναι ἐναντίον Μωυσῆ διὰ τὰ ἕλκη· ἐγένετο γὰρ τὰ ἕλκη ἐν τοῖς φαρμακοῖς καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

١٢وَلَكِنْ قَسَّى الرَّبُّ قَلْبَ

12 ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν

[١١٤] لا تأتي عبارة: «في الناس وفي ذوات الأربع» في النص العبري، ولا تأتي عبارة: «في الناس... مصر» في الترجمة القبطية.

Φαραω, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθὰ συνέταξεν κύριος.	فِرْعَوْنَ، وَلَمْ يَسْمَعْ لَهُمَا، كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ.
13 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ὄρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραω καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσίν μοι.	١٣ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «بَكِّرْ فِي الصَّبَاحِ وَقِفْ أَمَامَ فِرْعَوْنَ وَقُلْ لَهُ: هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ إِلَهُ الْعِبْرَانِيِّينَ أَطْلِقْ شَعْبِي لِيَعْبُدُونِي.
14 ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, ἵν᾽ εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ἐγὼ ἄλλος ἐν πάσῃ τῇ γῇ.	١٤لأَنِّي فِي هَذَا الْوَقْتِ الْحَاضِرِ أُرْسِلُ جَمِيعَ ضَرَبَاتِي إِلَى قَلْبِكَ (وَقُلُوبِ) عَبِيدِكَ وَشَعْبِكَ، لِتَعْرِفَ أَنْ لَيْسَ (إِلَهٌ) آخَرَ مِثْلِي فِي كُلِّ الأَرْضِ.
15 νῦν γὰρ ἀποστείλας τὴν χεῖρα πατάξω σε καὶ τὸν λαόν σου θανάτῳ, καὶ ἐκτριβήσῃ ἀπὸ τῆς γῆς·	١٥فَإِنَّهُ الآنَ أُرْسِلُ يَدِي وَأَضْرِبُكَ وَشَعْبَكَ بِالْمَوْتِ، فَتُبَادَ مِنَ الأَرْضِ.
16 καὶ ἕνεκεν τούτου διετηρήθης, ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.	١٦وَمِنْ أَجْلِ هَذَا حُفِظْتَ، لأُظْهِرَ فِيكَ قُوَّتِي، وَلِكَيْ يُخْبَرَ بِاسْمِي فِي كُلِّ الأَرْضِ.
17 ἔτι οὖν σὺ ἐμποιῇ τοῦ λαοῦ μου τοῦ μὴ	١٧فَأَنْتَ تُعَانِدُ بَعْدُ شَعْبِي

حَتَّى لاَ تُطْلِقَهُمْ.	ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.
١٨هَا أَنَا غَداً فِي مِثْلِ هَذِهِ السَّاعَةِ أُمْطِرُ بَرَداً كَثِيراً جِدًّا، لَمْ يَكُنْ مِثْلُهُ فِي مِصْرَ مُنْذُ يَوْمِ خُلِقَتْ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ.	18 ἰδοὺ ἐγὼ ὕω ταύτην τὴν ὥραν αὔριον χάλαζαν πολλὴν σφόδρα, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἔκτισται ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
١٩فَالآنَ أَسْرِعْ لِتَجْمَعَ بَهَائِمَكَ وَكُلَّ مَا لَكَ فِي السَّهْلِ. لأَنَّ جَمِيعَ النَّاسِ وَالْبَهَائِمِ، كُلَّ مَنْ يُوجَدُ فِي السَّهْلِ وَلاَ يُدْخَلُ إِلَى بَيْتٍ، يَنْزِلُ عَلَيْهِ الْبَرَدُ فَيَمُوتُ».	19 νῦν οὖν κατάσπευσον συναγαγεῖν τὰ κτήνη σου καὶ ὅσα σοί ἐστιν ἐν τῷ πεδίῳ· πάντες γὰρ οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, ὅσα ἂν εὑρεθῇ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν, πέσῃ δὲ ἐπ᾽ αὐτὰ ἡ χάλαζα, τελευτήσει.
٢٠فَالَّذِي خَافَ كَلِمَةَ الرَّبِّ مِنْ عَبِيدِ فِرْعَوْنَ جَمَعَ بَهَائِمَهُ[١١٥] إِلَى الْبُيُوتِ.	20 ὁ φοβούμενος τὸ ῥῆμα κυρίου τῶν θεραπόντων Φαραω συνήγαγεν τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους·
٢١وَأَمَّا الَّذِي لَمْ يَنْتَبِه بعقْلِهِ إِلَى كَلِمَةِ الرَّبِّ، فَتَرَكَ بَهَائِمَهُ فِي السُّهُول.	21 ὃς δὲ μὴ προσέσχεν τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα κυρίου, ἀφῆκεν τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις.
٢٢وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «مُدَّ يَدَكَ نَحْوَ السَّمَاءِ،	22 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν,

[١١٥] تأتي في العبري: «عبيده ومواشيه»، وكذلك في العدد القادم.

فَيَكُونُ بَرَدٌ عَلَى كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ، عَلَى النَّاسِ وَعَلَى الْبَهَائِمِ وَعَلَى كُلِّ الْعُشْبِ الَّذِي عَلَى الأَرْضِ».

καὶ ἔσται χάλαζα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἐπί τε τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐπὶ τῆς γῆς.

٢٣فَمَدَّ مُوسَى يَدَهُ نَحْوَ السَّمَاءِ، فَأَعْطَى الرَّبُّ رُعُوداً وَبَرَداً، وَجَرَتْ النَّارُ عَلَى الأَرْضِ، وَأَمْطَرَ الرَّبُّ بَرَداً عَلَى كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ.

23 ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος ἔδωκεν φωνὰς καὶ χάλαζαν, καὶ διέτρεχεν τὸ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔβρεξεν κύριος χάλαζαν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου.

٢٤فَكَانَ الْبَرَدُ، وَالنَّارُ مُشْتَعِلَةٌ فِي وَسَطِ الْبَرَدِ. وَكَانَ الْبَرَدُ كَثِيراً جِدّاً جِدّاً، لَمْ يَحْدُثْ مِثْلُهُ فِي مِصْرَ مُنْذُ أَنْ وُجِدَتْ عَلَيْهَا أُمَّةٌ!

24 ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ πῦρ φλογίζον ἐν τῇ χαλάζῃ· ἡ δὲ χάλαζα πολλὴ σφόδρα σφόδρα, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ᾽ οὗ γεγένηται ἐπ᾽ αὐτῆς ἔθνος.

٢٥فَضَرَبَ الْبَرَدُ فِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ مِنَ النَّاسِ حَتَّى الْبَهَائِمِ، وَضَرَبَ الْبَرَدُ جَمِيعَ الْعُشْبِ الَّذِي فِي السَّهْلِ، وَكَسَّرَ الْبَرَدُ جَمِيعَ الشَّجَرِ الَّذِي فِي السَّهْلِ،

25 ἐπάταξεν δὲ ἡ χάλαζα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ πεδίῳ ἐπάταξεν ἡ χάλαζα, καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τοῖς πεδίοις συνέτριψεν ἡ χάλαζα

٢٦إِلاَّ فِي أَرْضِ جَاسَانَ، حَيْثُ كَانَ بَنُو إِسْرَائِيلَ، فَلَمْ يَكُنْ بَرَدٌ.

26 πλὴν ἐν γῇ Γεσεμ, οὗ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ, οὐκ ἐγένετο ἡ χάλαζα.

٢٧فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ وَدَعَا مُوسَى وَهَارُونَ وَقَالَ لَهُمَا: «أَخْطَأْتُ الآنَ. الرَّبُّ بَارٌّ، وَأَنَا وَشَعْبِي أَثَمَةٌ.

27 ἀποστείλας δὲ Φαραω ἐκάλεσεν Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡμάρτηκα τὸ νῦν· ὁ κύριος δίκαιος, ἐγὼ δὲ καὶ ὁ λαός μου ἀσεβεῖς.

٢٨فَصَلِّيَا لأَجْلِي إِلَى الرَّبِّ، وَكَفَى حُدُوثُ رُعُودِ اللهِ وَالْبَرَدِ والنَّار[١١٦]، فَأُطْلِقَكُمْ، وَلاَ تَعُودُوا تَلْبَثُونَ».

28 εὔξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον, καὶ παυσάσθω τοῦ γενηθῆναι φωνὰς θεοῦ καὶ χάλαζαν καὶ πῦρ· καὶ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς, καὶ οὐκέτι προσθήσεσθε μένειν.

٢٩فَقَالَ لَهُ مُوسَى: «عِنْدَمَا أَخْرُجُ مِنَ الْمَدِينَةِ أَبْسِطُ يَدَيَّ إِلَى الرَّبِّ، فَتَنْقَطِعُ الرُّعُودُ، وَلاَ يَكُونُ الْبَرَدُ وَالْمَطَرُ بَعْدُ، لِتَعْرِفَ أَنَّ لِلرَّبِّ الأَرْضَ.

29 εἶπεν δὲ αὐτῷ Μωυσῆς Ὡς ἂν ἐξέλθω τὴν πόλιν, ἐκπετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον, καὶ αἱ φωναὶ παύσονται, καὶ ἡ χάλαζα καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσται ἔτι· ἵνα γνῷς ὅτι τοῦ κυρίου ἡ γῆ.

٣٠وَأَمَّا أَنْتَ وَعَبِيدُكَ فَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ لَمْ تَخْشَوْا بَعْدُ

30 καὶ σὺ καὶ οἱ θεράποντές σου ἐπίσταμαι ὅτι οὐδέπω πεφόβησθε τὸν

[١١٦] لا تأتي كلمة «والنار» في النص العبري، لكنها تأتي في الترجمة السبعينية والقبطية وفي مخطوطات قمران 2QExod[a].

الرَّبَّ».

٣١فَالْكَتَّانُ وَالشَّعِيرُ ضُرِبَا. لأَنَّ الشَّعِيرَ كَانَ مُسْبِلاً وَالْكَتَّانُ مُبْزِراً.

٣٢وَأَمَّا الْحِنْطَةُ وَالْقَطَانِيُّ فَلَمْ تُضْرَبْ، لأَنَّهَا كَانَتْ مُتَأَخِّرَةً.

٣٣فَخَرَجَ مُوسَى مِنْ لَدُنْ فِرْعَوْنَ خَارِجَ الْمَدِينَةِ وَبَسَطَ يَدَيْهِ إِلَى الرَّبِّ، فَانْقَطَعَتِ الرُّعُودُ وَالْبَرَدُ، وَلَمْ يَنْصَبَّ الْمَطَرُ بَعْدُ عَلَى الأَرْضِ.

٣٤وَلَكِنْ فِرْعَوْنُ لَمَّا رَأَى أَنَّ الْمَطَرَ وَالْبَرَدَ وَالرُّعُودَ انْقَطَعَتْ، عَادَ يُخْطِئُ وَثَقَّلَ قَلْبَهُ (وَقُلوبَ) عَبيدِهِ.

٣٥وَتَقَسَّى قَلْبُ فِرْعَوْنَ، فَلَمْ يُطْلِقْ بَنِي إِسْرَائِيلَ، كَمَا تَكَلَّمَ الرَّبُّ مَعَ مُوسَى.

κύριον.

31 τὸ δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη· ἡ γὰρ κριθὴ παρεστηκυῖα, τὸ δὲ λίνον σπερματίζον.

32 ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὀλύρα οὐκ ἐπλήγη· ὄψιμα γὰρ ἦν.

33 ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραω ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ ἐξεπέτασεν τὰς χεῖρας πρὸς κύριον, καὶ αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο καὶ ἡ χάλαζα, καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσταξεν ἔτι ἐπὶ τὴν γῆν.

34 ἰδὼν δὲ Φαραω ὅτι πέπαυται ὁ ὑετὸς καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ φωναί, προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ.

35 καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

اَلأَصْحَاحُ الْعَاشِرُ

1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Εἴσελθε πρὸς Φαραω· ἐγὼ γὰρ ἐσκλήρυνα αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ἵνα ἑξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ᾽ αὐτούς·

١وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلاً: «ادْخُلْ إِلَى فِرْعَوْنَ، فَإِنِّي قَدْ قَسَّيْتُ قَلْبَهُ (وَقُلُوبَ) عَبِيدِهِ، لِكَيْ تَأْتِيَ هَذِهِ الآيَاتِ عَلَيْهِمْ تِبَاعاً.

2 ὅπως διηγήσησθε εἰς τὰ ὦτα τῶν τέκνων ὑμῶν καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ τὰ σημεῖά μου, ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

٢لِكَيْ تُخْبِرُوا فِي مَسَامِعِ أَوْلادِكُمْ وَأَوْلادِ أَوْلادِكُمْ بِكُلِّ مَا سَخِرْتُ بِالْمِصرِيِّين، وَبِآيَاتِي الَّتِي صَنَعْتُهَا بِهِمْ، فَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ».

3 εἰσῆλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων ἐναντίον Φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων Ἕως τίνος οὐ βούλει ἐντραπῆναί με; ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσίν μοι.

٣فَدَخَلَ مُوسَى وَهَارُونُ أَمَامَ فِرْعَوْنَ وَقَالاَ لَهُ: «هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ إِلَهُ الْعِبْرَانِيِّينَ، حَتَّى مَتَى لاَ تُرِيدُ أَنْ تَهَابَنِي؟ أَطْلِقْ شَعْبِي لِيَعْبُدُونِي.

4 ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς σὺ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ταύτην τὴν

٤فَإِنْ كُنْتَ لاَ تَشَاءُ أَنْتَ أَنْ تُطْلِقَ شَعْبِي، هَا أَنَا أَجْلِبُ

ὥραν αὔριον ἀκρίδα πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ ὅριά σου,

غداً فِي مِثْلِ هَذِهِ السَّاعَةِ جَرَاداً كَثِيراً عَلَى كُلِّ تُخُومِكَ،

5 καὶ καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν τὴν γῆν, καὶ κατέδεται πᾶν τὸ περισσὸν τῆς γῆς τὸ καταλειφθέν, ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἡ χάλαζα, καὶ κατέδεται πᾶν ξύλον τὸ φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς·

٥فَيُغَطِّي وَجْهَ الأَرْضِ، فَلاَ تَقْدِرُ أَنْ تَنْظُرَ الأَرْضَ. وَيَلْتَهِمُ كُلَّ فَضْلَةِ الأَرْضِ الْبَاقِيَةِ، الَّتِي أَبْقَاهَا لَكُمُ الْبَرَدُ. وَيَلْتَهِمُ كُلَّ شَجَرَةٍ نَابِتَةٍ لَكُمْ عَلَى الأَرْضِ.

6 καὶ πλησθήσονταί σου αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων σου καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι ἐν πάσῃ γῇ τῶν Αἰγυπτίων, ἃ οὐδέποτε ἑωράκασιν οἱ πατέρες σου οὐδὲ οἱ πρόπαπποι αὐτῶν ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας γεγόνασιν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ ἐκκλίνας Μωυσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραω.

٦وَيَمْلأُ بُيُوتَكَ وَبُيُوتَ عَبِيدِكَ وَجَمِيعَ الْبُيُوتِ الَّتِي فِي كُلِّ أَرْضِ الْمِصْرِيِّينَ، الأَمْرُ الَّذِي لَمْ يَرَهُ آبَاؤُكَ وَلاَ أَجْدَادُهُمْ مُنْذُ يَوْمَ وُجِدُوا عَلَى الأَرْضِ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ». ثُمَّ تَحَوَّلَ مُوسَى وَخَرَجَ مِنْ لَدُنْ فِرْعَوْنَ.

7 καὶ λέγουσιν οἱ θεράποντες Φαραω πρὸς αὐτόν Ἕως τίνος ἔσται τοῦτο ἡμῖν σκῶλον; ἐξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους,

٧فَقَالَ عَبِيدُ فِرْعَوْنَ لَهُ: «إِلَى مَتَى يَكُونُ هَذَا لَنَا عَثْرَةً؟ أَطْلِقِ الرِّجَالَ لِيَعْبُدُوا

إِلَهَهُمْ. أَمْ تُرِيدُ أَنْ تَعْلَمَ أَنَّ مِصْرَ قَدْ خَرِبَتْ؟»	ὅπως λατρεύσωσιν τῷ θεῷ αὐτῶν· ἢ εἰδέναι βούλει ὅτι ἀπόλωλεν Αἴγυπτος;
٨فَأَرْجَعُوا مُوسَى وَهَارُونَ إِلَى فِرْعَوْنَ. فَقَالَ لَهُمَا: «اذْهَبُوا وَاعْبُدُوا إِلَهَكُمْ. وَلَكِنْ مَنْ وَمَنْ هُمُ الَّذِينَ يَذْهَبُونَ؟»	8 καὶ ἀπέστρεψαν τόν τε Μωυσῆν καὶ Ααρων πρὸς Φαραω, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν· τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ πορευόμενοι;
٩فَقَالَ مُوسَى: «نَذْهَبُ نَحْنُ مَعَ شَبَابِنَا وَشُيُوخِنَا، مَعَ أَوْلادِنَا وَبَنَاتِنَا، بِغَنَمِنَا وَبَقَرِنَا. لأَنَّه عِيدُ الرَّبِّ إِلَهِنَا».	9 καὶ λέγει Μωυσῆς Σὺν τοῖς νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευσόμεθα, σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ θυγατράσιν καὶ προβάτοις καὶ βουσὶν ἡμῶν· ἔστιν γὰρ ἑορτὴ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
١٠فَقَالَ لَهُمَا: «لِيَكُنْ هَكَذَا، الرَّبُّ مَعَكُمْ، فَإِذْ أُطْلِقُكُمْ، أَلَيْسَ وَأَهْلَ بَيْتِكُم[١١٧]؟ انْظُرُوا إِنَّ قُدَّامَكُمْ شَرًّا!	10 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἔστω οὕτως, κύριος μεθ᾽ ὑμῶν· καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς, μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν; ἴδετε ὅτι πονηρία πρόκειται ὑμῖν.
١١لَيْسَ هَكَذَا. فَلْيَذْهَب	11 μὴ οὕτως· πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες,

[١١٧] الكلمة اليونانية ἀποσκευή تفيد معنى المقتنيات أو أمتعة البيت، وتأتي أيضاً بمعنى كل أهل البيت من النساء والأولاد والعبيد، وتتكرر نفس الكلمة في العدد ٢٤، وفي (خر ١٢: ٣٧).

الرِّجَالُ وَاعْبُدُوا اللهَ. لأَنَّ هَذَا هُو مَا تَطْلُبُونَهُ». فَطَرَدُوهُمَا مِنْ وَجْهِ فِرْعَوْنَ.	καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ· τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ζητεῖτε. ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου Φαραω.
١٢فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «مُدَّ يَدَكَ عَلَى أَرْضِ مِصْرَ، وَلْيَصْعَدْ جَرَادٌ(١١٨) عَلَى الأَرْضِ فَيَلْتَهِمَ كُلَّ عُشْبِ الأَرْضِ وَكُلَّ ثَمَرِ الأَشْجَارِ، الَّذي تَرَكَهُ الْبَرَدُ».	12 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἀναβήτω ἀκρὶς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατέδεται πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃν ὑπελίπετο ἡ χάλαζα.
١٣فَرَفَعَ مُوسَى الْعَصَا إِلَى السَّمَاءِ(١١٩)، فَجَلَبَ الرَّبُّ عَلَى الأَرْضِ رِيحاً جَنُوبِيَّةً كُلَّ ذَلِكَ النَّهَارِ وَكُلَّ اللَّيْلِ. وَلَمَّا كَانَ الصَّبَاحُ، حَمَلَتِ الرِّيحُ الجُنُوبِيَّةُ الْجَرَادَ	13 καὶ ἐπῆρεν Μωυσῆς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα· τὸ πρωὶ ἐγενήθη, καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα
١٤وَأَصْعَدَتْهُ عَلَى كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ، وَاسْتَقَرَّ فِي جَمِيعِ تُخُومِ مِصْرَ، شَيْءٌ كَثِيرٌ جِدّاً،	14 καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὅρια Αἰγύπτου πολλὴ σφόδρα· προτέρα

١١٨ تأتي كلمة الجراد في المفرد سواء في النص العبري أو الترجمتين اليونانية والقبطية إشارة إلى جنس الجراد، كما سبق وورد في ضربة الضفادع (أصحاح ٨).

١١٩ هكذا تأتي في اليوناني والقبطي، لكنها تأتي في العبري: «فمد موسى عصاه على أرض مصر».

αὐτῆς οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀκρὶς καὶ μετὰ ταῦτα οὐκ ἔσται οὕτως.	لَمْ يَكُنْ قَبْلَهُ جَرَادٌ هَكَذَا مِثْلَهُ، وَلاَ يَكُونُ بَعْدَهُ كَذَلِكَ.
15 καὶ ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ· καὶ κατέφαγεν πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης· οὐχ ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.	١٥وَغَطَّى وَجْهَ الأَرْضِ، وَأُتْلِفَتِ الأَرْضُ[١٢٠]. وَالْتَهَمَ جَمِيعَ عُشْبِ الأَرْضِ وَجَمِيعَ ثَمَرِ الشَّجَرِ، الَّذِي تُرِكَ مِنَ الْبَرَدِ، وَلَمْ يُتْرَكْ شَيْءٌ أَخْضَرُ فِي الشَّجَرِ وَلاَ فِي كُلِّ عُشْبِ السَّهْلِ فِي كُلِّ أَرْض مِصْرَ».
16 κατέσπευδεν δὲ Φαραω καλέσαι Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων Ἡμάρτηκα ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς·	١٦فَأَسْرَعَ فِرْعَوْنُ وَدَعَا مُوسَى وَهَارُونَ قَائلاً: «قَدْ أَخْطَأْتُ أَمَامَ الرَّبِّ إِلَهِكُمَا وَإِلَيْكُمَا.
17 προσδέξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἔτι νῦν καὶ προσεύξασθε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ περιελέτω ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον.	١٧فَاصْفَحَا[١٢١] عَنْ خَطِيئَتِي الآنَ أَيْضاً، وَصَلِّيَا إِلَى الرَّبِّ إِلَهِكُمَا، لِيَرْفَعَ عَنِّي هَذَا الْمَوْتَ».

[١٢٠] تأتي في النص العبري: «حتى أظلمت الأرض»، لكنها تأتي «أتلفت الأرض» في الترجمة السبعينية والقبطية، ويتفق معهما مخطوطات قمران 4QExod[c].

[١٢١] حرفياً: «اقبلوا خطيئتي»، وكذلك في الترجمة القبطية **ϣⲉⲡ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ**.

18 ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραω καὶ ηὔξατο πρὸς τὸν θεόν.

١٨فَخَرَجَ مُوسَى مِنْ لَدُنْ فِرْعَوْنَ وَصَلَّى إِلَى اللهِ.

19 καὶ μετέβαλεν κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης σφοδρόν, καὶ ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν, καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκρὶς μία ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

١٩فَحَوَّلَ الرَّبُّ رِيحاً شَدِيدَةً مِنَ الْبَحْرِ، فَحَمَلَتِ الْجَرَادَ وَطَرَحَتْهُ إِلَى الْبَحْرِ الأَحْمَرِ. لَمْ تُتْرَكْ جَرَادَةٌ وَاحِدَةٌ فِي كُلِّ أَرْض مِصْرَ.

20 καὶ ἐσκλήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραω, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.

٢٠وَقَسَّى الرَّبُّ قَلْبَ فِرْعَوْنَ، فَلَمْ يُطْلِقْ بَنِي إِسْرَائِيلَ.

21 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ γενηθήτω σκότος ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου, ψηλαφητὸν σκότος.

٢١فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «مُدَّ يَدَكَ نَحْوَ السَّمَاءِ، وَلْيَكُنْ ظَلاَمٌ عَلَى أَرْضِ مِصْرَ، ظَلاَمٌ مَلْمُوسٌ».

22 ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο σκότος γνόφος θύελλα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας,

٢٢فَمَدَّ مُوسَى يَدَهُ نَحْوَ السَّمَاءِ، فَصَارَ ظَلاَمٌ دَامِسٌ كَزَوْبَعَةٍ فِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ.

23 καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἐξανέστη

٢٣وَلَمْ يُبْصِرْ أَحَدٌ أَخَاهُ ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ، وَلاَ قَامَ أَحَدٌ مِنْ

مَضْجَعِهِ ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ. أَمَّا لِجَمِيعِ بَنِي إِسْرَائِيلَ فَكَانَ نُورٌ فِي كُلِّ (مَكَانٍ) حَيْثُ يَسْكُنُونَ.

οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας· πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἦν φῶς ἐν πᾶσιν, οἷς κατεγίνοντο.

٢٤فَدَعَا فِرْعَوْنُ مُوسَى وَهَارُونَ[١٢٢] قَائلاً: «اذْهَبُوا اعْبُدُوا الرَّبَّ إِلَهَكُمْ، لَكِنْ اتْرُكُوا غَنَمَكُمْ وَبَقَرَكُمْ. أَهْلُ بَيْتِكُمْ أَيْضاً يَذْهَبُونَ مَعَكُمْ».

24 καὶ ἐκάλεσεν Φαραω Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων Βαδίζετε, λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· πλὴν τῶν προβάτων καὶ τῶν βοῶν ὑπολίπεσθε· καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ᾽ ὑμῶν.

٢٥فَقَالَ مُوسَى: «بَلْ وَتُعْطِينَا أَنْتَ أَيْضاً مُحْرَقَاتٍ وَذَبَائِحَ، الَّتِي نَصْنَعُهَا لِلرَّبِّ إِلَهِنَا،

25 καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἀλλὰ καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας, ἃ ποιήσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν,

٢٦فَتَذْهَبُ بَهَائِمُنَا أَيْضاً مَعَنَا. لَنْ نَتْرُكَ ظِلْفاً[١٢٣]. لأَنَّنَا مِنْهَا نَأْخُذُ لِعِبَادَةِ الرَّبِّ إِلَهِنَا. وَنَحْنُ لاَ نَعْرِفُ، بِمَاذَا نَعْبُدُ الرَّبَّ إِلَهَنَا، حَتَّى نَأْتِيَ نَحْنُ

26 καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύσεται μεθ᾽ ἡμῶν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ὁπλήν· ἀπ᾽ αὐτῶν γὰρ λημψόμεθα λατρεῦσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ οὐκ οἴδαμεν, τί λατρεύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, ἕως τοῦ

---

[١٢٢] لا يرد اسم هارون في النص العبري، وتتفق مخطوطات قمران مع الترجمة السبعينية 4QpaleoExod^m.

[١٢٣] تأتي في الترجمة القبطية: «ظلفاً ⲟⲩⲧⲓⲉⲃ»، أما في طبعة ١٩٣٩ فتأتي «حملاً ⲟⲩϩⲓⲏⲃ»، وهكذا أيضاً تأتي في نص أسفار موسى الخمسة في مخطوط ك ١ بمكتبة دير أنبا مقار: «ولا نخلف خاروفاً واحداً منهم» (حسب النص)، وفي مخطوط عربي ١٢ بالمكتبة الأهلية بباريس «ولا نبقي منها حملاً».

ἐλθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ.

إِلَى هُنَاكَ».

27 ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραω, καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.

٢٧وَقَسَّى الرَّبُّ قَلْبَ فِرْعَوْنَ، فَلَمْ يُرِدْ أَنْ يُطْلِقَهُمْ.

28 καὶ λέγει Φαραω Ἄπελθε ἀπ᾽ ἐμοῦ, πρόσεχε σεαυτῷ ἔτι προσθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον· ᾗ δ᾽ ἂν ἡμέρᾳ ὀφθῇς μοι, ἀποθανῇ.

٢٨وَقَالَ فِرْعَوْنُ: «اذْهَبْ عَنِّي. احْتَرِزْ لِنَفْسِكَ، أَنْ تَعُودَ وَتَنْظُرَ وَجْهِي. إِنَّكَ يَوْمَ تَرَانِي، تَمُوتُ».

29 λέγει δὲ Μωυσῆς Εἴρηκας· οὐκέτι ὀφθήσομαί σοι εἰς πρόσωπον.

٢٩فَقَالَ مُوسَى: «لَقَدْ قُلْتَ! لَنْ أُظْهِرَ لَكَ بِوَجْهِي بَعْدُ».

الأَصْحَاحُ الْحَادِي عَشَرَ

1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔτι μίαν πληγὴν ἐπάξω ἐπὶ Φαραω καὶ ἐπ᾽ Αἴγυπτον, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐντεῦθεν· ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς, σὺν παντὶ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ.

١فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «ضَرْبَةً وَاحِدَةً أَيْضاً أَجْلِبُ عَلَى فِرْعَوْنَ وَعَلَى مِصْرَ. وَبَعْدَ هَذِهِ يُطْلِقُكُمْ مِنْ هُنَا. وَعِنْدَمَا يُطْلِقُكُمْ يَطْرُدُكُمْ طَرْداً مَعَ كُلِّ شَيْءٍ.

2 λάλησον οὖν κρυφῇ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ αἰτησάτω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον καὶ γυνὴ παρὰ τῆς πλησίον σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν.

٢لِذَلِكَ تَكَلَّمْ سِرّاً فِي آذَانِ الشَّعْبِ، أَنْ يَطْلُبَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْ صَاحِبِهِ وَكُلُّ امْرَأَةٍ مِنْ صَاحِبَتِهَا أَمْتِعَةَ فِضَّةٍ وذَهَبٍ وَثِيَاباً».

3 κύριος δὲ ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωυσῆς μέγας ἐγενήθη σφόδρα ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ.

٣وَأَعْطَى الرَّبُّ نِعْمَةً لِشَعْبِهِ أَمَامَ الْمِصْرِيِّينَ، فَأَعَارُوهُمْ. وأَمَا الرَّجُلُ مُوسَى فَكَانَ عَظِيماً جِدّاً أَمَامَ الْمِصْرِيِّين، وَأَمَامَ فِرْعَوْنَ وَأَمَامَ جَمِيعِ عَبِيدِهِ.

4 Καὶ εἶπεν Μωυσῆς Τάδε λέγει κύριος Περὶ μέσας νύκτας ἐγὼ εἰσπορεύομαι εἰς μέσον Αἰγύπτου,

٤وَقَالَ مُوسَى: «هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ إِنِّي نَحْوَ نِصْفِ اللَّيْلِ أَدْخُلُ أَنَا فِي وَسَطِ مِصْرَ،

5 καὶ τελευτήσει πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραω, ὃς κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἕως πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους,

٥فَيَمُوتُ كُلُّ بِكْرٍ فِي أَرْضِ مِصْرَ، مِنْ بِكْرِ فِرْعَوْنَ، الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ، إِلَى بِكْرِ الْجَارِيَةِ الَّتِي خَلْفَ الرَّحَى، وَإِلَى كُلِّ بِكْرِ بَهِيمَةٍ.

6 καὶ ἔσται κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν

٦وَيَكُونُ صُرَاخٌ عَظِيمٌ فِي

كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ، لَمْ يَكُنْ مِثْلُهُ وَلَنْ يَتَكَرَّر مِثْلُهُ أَيْضاً.

٧وَفِي جَمِيعِ بَنِي إِسْرَائِيلَ لَنْ يَهُرَّ[١٢٤] كَلْبٌ بِلِسَانِهِ إِلَى إِنْسَانٍ وَحَتَّى إِلَى بَهِيمَةٍ. لِكَيْ تَعْلَمَ كَمْ أَنَّ الرَّبَّ يُمَيِّزُ بَيْنَ الْمِصْرِيِّينَ وَإِسْرَائِيلَ.

٨فَيَنْزِلُ إِلَيَّ جَمِيعُ عَبِيدِكَ هَؤُلاَءِ وَيَسْجُدُونَ لِي قَائِلِينَ: اخْرُجْ أَنْتَ وَجَمِيعُ شَعْبِكَ الَّذِينَ أَنْتَ تَقُودُهُمْ. وَبَعْدَ هَذَا أَخْرُجُ». ثُمَّ خَرَجَ مُوسَى مِنْ لَدُنْ فِرْعَوْنَ بِغَضَبٍ.

٩فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «لَنْ يَسْمَعَ لَكُمَا فِرْعَوْنُ، لِكَي تَكْثِيراً أُكَثِّرُ آيَاتِي وَعَجَائِبِي فِي أَرْضِ مِصْرَ».

١٠وَصَنَعَ مُوسَى وَهَارُونُ كُلَّ هَذِهِ الآيَاتِ وَالْعَجَائِب

γῆν Αἰγύπτου, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν καὶ τοιαύτη οὐκέτι προστεθήσεται.

7 καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅπως εἰδῇς ὅσα παραδοξάσει κύριος ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τοῦ Ισραηλ.

8 καὶ καταβήσονται πάντες οἱ παῖδές σου οὗτοι πρός με καὶ προσκυνήσουσίν με λέγοντες Ἔξελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ λαός σου, οὗ σὺ ἀφηγῇ· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσομαι. ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραω μετὰ θυμοῦ.

9 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραω, ἵνα πληθύνων πληθύνω μου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

10 Μωυσῆς δὲ καὶ Ααρων ἐποίησαν πάντα τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ταῦτα ἐν γῇ

---

[١٢٤] هرَّ الكلبُ، أي صات بدون نباح (المنجد في اللغة).

فِي أَرْضِ مِصْرَ أَمَامَ فِرْعَوْنَ. وَقَسَّى الرَّبُّ قَلْبَ فِرْعَوْنَ، فَلَمْ يَشَأْ أَنْ يُطْلِقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْض مِصْرَ.	Αἰγύπτῳ ἐναντίον Φαραω· ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραω, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

اَلأَصْحَاحُ الثَّانِي عَشَرَ

١وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى وَهَارُونَ فِي أَرْض مِصْرَ قَائِلاً:	1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων ἐν γῇ Αἰγύπτου λέγων
٢«هَذَا الشَّهْرُ يَكُونُ لَكُمْ رَأْسَ الشُّهُورِ. هُوَ لَكُمْ أَوَّلُ شُهُورِ السَّنَةِ.	2 Ὁ μὴν οὗτος ὑμῖν ἀρχὴ μηνῶν, πρῶτός ἐστιν ὑμῖν ἐν τοῖς μησὶν τοῦ ἐνιαυτοῦ.
٣كَلِّمَا كُلَّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَائِلاً فِي الْعَاشِرِ مِنْ هَذَا الشَّهْرِ لِيَأْخُذْ كُلُّ وَاحِدٍ خَرُوفاً بِحَسَبِ بُيُوتِ الآبَاءِ، كُلُّ وَاحِدٍ خَرُوفاً لِلْبَيْتِ.	3 λάλησον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ λέγων Τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ᾽ οἴκους πατριῶν, ἕκαστος πρόβατον κατ᾽ οἰκίαν.
٤وَإِنْ كَانَ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ قَلِيلِينَ عَنْ أَنْ يَكُونُوا كِفَايَةً لِخَرُوفٍ، يَأْخُذُ مَعَهُ جَارَهُ	4 ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ὦσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ ὥστε μὴ ἱκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον, συλλήμψεται μεθ᾽ ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν

الْقَرِيبَ بِحَسَبِ عَدَدِ النُّفُوسِ. كُلُّ وَاحِدٍ مَا يَكْفِي لَهُ يَحْسِبُ لِلْخَرُوفِ.

πλησίον αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν· ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβατον.

٥يَكُونُ لَكُمْ خَرُوفاً كَامِلاً ذَكَراً ابْنَ سَنَةٍ، مِنَ الْخِرْفَانِ وَمِنَ الْجِدَاءِ تَأْخُذُونَهُ.

5 πρόβατον τέλειον ἄρσεν ἐνιαύσιον ἔσται ὑμῖν· ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων λήμψεσθε.

٦وَيَكُونُ مَحْفُوظاً لَكُمْ إِلَى الْيَوْمِ الرَّابِعَ عَشَرَ مِنْ هَذَا الشَّهْرِ. ثُمَّ يَذْبَحُهُ كُلُّ جُمْهُورِ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ نَحْوَ الْمَسَاءِ.

6 καὶ ἔσται ὑμῖν διατετηρημένον ἕως τῆς τεσσαρεσκαιδεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ πᾶν τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ πρὸς ἑσπέραν.

٧وَيَأْخُذُونَ مِنَ الدَّمِ وَيَجْعَلُونَهُ عَلَى الْقَائِمَتَيْنِ وَعَلَى الْعَتَبَةِ الْعُلْيَا[١٢٥] فِي الْبُيُوتِ، الَّتِي يَأْكُلُونَهَا فِيهَا.

7 καὶ λήμψονται ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ θήσουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἐπὶ τὴν φλιὰν ἐν τοῖς οἴκοις, ἐν οἷς ἐὰν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς.

٨وَيَأْكُلُونَ اللَّحْمَ تِلْكَ اللَّيْلَةَ، مَشْوِيّاً بِالنَّارِ وَفَطِيراً عَلَى أَعْشَابٍ مُرَّةٍ يَأْكُلُونَ.

8 καὶ φάγονται τὰ κρέα τῇ νυκτὶ ταύτῃ· ὀπτὰ πυρὶ καὶ ἄζυμα ἐπὶ πικρίδων ἔδονται.

---

[١٢٥] تأتي في الترجمة القبطية البحيرية (طبعة Lagarde): «على القائمتين والمفصلتين ⲛⲓⲙⲉϣⲑⲓⲃⲥ ⲃ̅ وعلى العتبتين» ولا تأتي كلمة «المفصلتين» في طبعة ١٩٣٩، وتأتي في مخطوط عربي ١٢ بالمكتبة الأهلية بباريس: «على الاسكفتين والعتبتين».

٩لاَ تَأْكُلُوا مِنْهُ نَيْئاً أَوْ مَسْلُوقاً بِالْمَاءِ، بَلْ مَشْوِيّاً بِالنَّارِ، الرَّأْسَ مَعَ الأَكَارِعِ وَالأَحْشَاءِ.

9 οὐκ ἔδεσθε ἀπ᾽ αὐτῶν ὠμὸν οὐδὲ ἡψημένον ἐν ὕδατι, ἀλλ᾽ ἢ ὀπτὰ πυρί, κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσὶν καὶ τοῖς ἐνδοσθίοις.

١٠وَلاَ تُبْقُوا مِنْهُ إِلَى الصَّبَاحِ، وَعَظْماً لا تَكْسِرُوا مِنْهُ[١٢٦]. وَالْبَاقِي مِنْهُ إِلَى الصَّبَاحِ تُحْرِقُونَهُ بِالنَّار.

10 οὐκ ἀπολείψετε ἀπ᾽ αὐτοῦ ἕως πρωὶ καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ᾽ αὐτοῦ· τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπ᾽ αὐτοῦ ἕως πρωὶ ἐν πυρὶ κατακαύσετε.

١١وَهَكَذَا تَأْكُلُونَهُ: أَحْقَاؤُكُمْ مُمَنْطَقَةٌ، وَأَحْذِيَتُكُمْ فِي أَرْجُلِكُمْ، وَعِصِيُّكُمْ فِي أَيْدِيكُمْ. وَتَأْكُلُونَهُ بِسُرْعَةٍ. هُوَ فِصْحٌ[١٢٧] لِلرَّبِّ.

11 οὕτως δὲ φάγεσθε αὐτό· αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμέναι, καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν, καὶ αἱ βακτηρίαι ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν· καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς· πασχα ἐστὶν κυρίῳ.

١٢فَإِنِّي أَجْتَازُ فِي أَرْضِ مِصْرَ هَذِهِ اللَّيْلَةَ، وَأَضْرِبُ كُلَّ بِكْرٍ فِي أَرْضِ مِصْرَ، مِنَ النَّاس حَتَّى الْبَهَائِم، وَأَصْنَعُ

12 καὶ διελεύσομαι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν Αἰγυπτίων

---

[١٢٦] تأتي جملة: «وعظماً لا تكسروا منه» في الترجمات اليونانية والقبطية - البحيرية والصعيدية - والأرمينية والأثيوبية، لكنها تغيب عن النص العبري في هذا العدد، لكنها تأتي في العدد ٤٦.

[١٢٧] الكلمة اليونانية هنا بصخا *πασχα*، عن الكلمة الأرامية פסחא (بصحا) والكلمة العبرية פֶּסַח (بصح) ومعناها عبور، ومنها الكلمة العربية فصح.

الانْتِقَامَ بِكُلِّ آلِهَةِ الْمِصْرِيِّينَ. أَنَا الرَّبُّ.

ποιήσω τὴν ἐκδίκησιν· ἐγὼ κύριος.

١٣وَيَكُونُ لَكُمُ الدَّمُ عَلاَمَةً عَلَى الْبُيُوتِ الَّتِي أَنْتُمْ فِيهَا هُنَاكَ، فَأَرَى الدَّمَ فَأَسْتُرُكُمْ(١٢٨) فَلاَ يَكُونُ فِيكُمْ ضَرْبَةٌ لِلْهَلاَكِ، حِينَ أَضْرِبُ فِي أَرْضِ مِصْرَ.

13 καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῖν ἐν σημείῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν, ἐν αἷς ὑμεῖς ἐστε ἐκεῖ, καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα καὶ σκεπάσω ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ τοῦ ἐκτριβῆναι, ὅταν παίω ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

١٤وَيَكُونُ لَكُمْ هَذَا الْيَوْمُ تَذْكَاراً، فَتُعَيِّدُونَهُ عِيداً لِلرَّبِّ فِي جَمِيعِ أَجْيَالِكُمْ، تُعَيِّدُونَهُ فَرِيضَةً أَبَدِيَّةً.

14 καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῖν αὕτη μνημόσυνον, καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν κυρίῳ εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον ἑορτάσετε αὐτήν.

١٥سَبْعَةَ أَيَّامٍ تَأْكُلُونَ فَطِيراً، مِنَ الْيَوْمِ الأَوَّلِ تَعْزِلُونَ الْخَمِيرَ مِنْ بُيُوتِكُمْ، فَإِنَّ كُلَّ مَنْ أَكَلَ خَمِيراً، مِنَ الْيَوْمِ الأَوَّلِ إِلَى الْيَوْمِ السَّابِعِ، تُقْطَعُ تِلْكَ النَّفْسُ مِنْ إِسْرَائِيلَ.

15 ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε, ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανιεῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν· πᾶς, ὃς ἂν φάγῃ ζύμην, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ισραηλ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑβδόμης.

١٦وَالْيَوْمُ الأَوَّلُ يُدْعَى

16 καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσεται ἁγία,

---

١٢٨ الفعل اليوناني σκεπάζω يعني يستر أو يغطي أو يحمي بغطاء، والاسم منه σκεπαστής، ويأتي في القبطية ϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ بنفس المعنى، وقد تذكَّر موسى النبي عمل الرب هذا، واستهل تسبحته مع شعب إسرائيل بعد عبور البحر الأحمر: «معين وساتر σκεπαστής قد صار لي خلاصاً» (خر ١٥: ٢).

مُقَدَّساً، وَالْيَوْمُ السَّابِعُ يَكُونُ لَكُمْ (مَحْفَلاً) مُقَدَّساً. كُلُّ عَمَلِ خِدْمَةٍ لاَ تَعْمَلوهُ فِيهِمَا، إلاَّ مَا يُعْمَلُ لِكُلِّ نَفْسٍ، فَذَلِكَ وَحْدَهُ يُعْمَلُ لَكُمْ.

καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐταῖς, πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πάσῃ ψυχῇ, τοῦτο μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν.

١٧وَتَحْفَظُونَ هَذِهِ الْوَصِيَّةَ، لأَنِّي فِي هَذَا الْيَوْمِ أُخْرِجُ قُوَّتَكُمْ[١٢٩] مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، فَتَعْمَلُونَ هَذَا الْيَوْمَ فِي أَجْيَالِكُمْ فَرِيضَةً أَبَدِيَّةً.

17 καὶ φυλάξεσθε τὴν ἐντολὴν ταύτην· ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον.

١٨بِدَايَةً مِنَ الْيَوْمِ الرَّابِعَ عَشَرَ مِنَ الشَّهْرِ الأَوَّلِ مَسَاءً تَأْكُلُونَ فَطِيراً إِلَى الْيَوْمِ الْحَادِي وَالْعِشْرِينَ مِنَ الشَّهْرِ مَسَاءً.

18 ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀφ᾽ ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς ἕως ἑσπέρας.

١٩سَبْعَةَ أَيَّامٍ لاَ يُوجَدْ خَمِيرٌ فِي بُيُوتِكُمْ. فَإِنَّ كُلَّ مَنْ أَكَلَ مُخْتَمِراً تُقْطَعُ تِلْكَ

19 ἑπτὰ ἡμέρας ζύμη οὐχ εὑρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν· πᾶς, ὃς ἂν φάγῃ ζυμωτόν, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη

---

[١٢٩] تأتي في النص العبري «أجنادكم او جيوشكم» אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם (إت صبوؤوتِ كِم)، وفي الترجمة السبعينية «قوّتِكم» τὴν δύναμιν ὑμῶν، وكذلك في القبطي ⲚⲦⲈⲦⲈⲚϪⲞⲘ (قوّتكم)، وتتكرر في الأعداد ٤١؛ ٥١.

النَّفْسُ مِنْ جَمَاعَةِ إِسْرَائِيلَ، مِنَ الْغُرَبَاءِ مَعَ مَوْلُودِي الأَرْضِ.

ἐκ συναγωγῆς Ισραηλ ἔν τε τοῖς γειώραις καὶ αὐτόχθοσιν τῆς γῆς·

٢٠كُلَّ مُخْتَمِرٍ لاَ تَأْكُلُوا. فِي جَمِيعِ مَسَاكِنِكُمْ تَأْكُلُونَ فَطِيراً».

20 πᾶν ζυμωτὸν οὐκ ἔδεσθε, ἐν παντὶ δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα.

٢١فَدَعَا مُوسَى كُلَّ جَمَاعَةِ شُيُوخِ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَقَالَ لَهُمْ: «امْضُوا خُذُوا لأَنْفُسِكُمْ خِرُوفاً، بِحَسَبِ عَشَائِرِكُمْ، وَاذْبَحُوا الْفِصْحَ[١٣٠].

21 Ἐκάλεσεν δὲ Μωυσῆς πᾶσαν γερουσίαν υἱῶν Ισραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀπελθόντες λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πρόβατον κατὰ συγγενείας ὑμῶν καὶ θύσατε τὸ πασχα.

٢٢وَخُذُوا بَاقَةَ زُوفَا[١٣١] وَاغْمِسُوهَا فِي الدَّمِ الَّذِي عِنْدَ الْبَابِ، وَمُسُّوا الْعَتَبَةَ الْعُلْيَا، (وَضَعُوا) عَلَى كِلا الْقَائِمَتَيْنِ مِنَ الدَّمِ، الَّذِي عِنْدَ الْبَابِ. وَأَنْتُمْ لاَ يَخْرُجْ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنْ

22 λήμψεσθε δὲ δεσμὴν ὑσσώπου καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν καθίξετε τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ᾽ ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος, ὅ ἐστιν παρὰ τὴν θύραν· ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου

---

[١٣٠] يأتي في الترجمة القبطية البحيرية: «واذبحوا الفصح للربّ» **ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ**.

[١٣١] الزوفا أو الزوفى أو الزوفاء: نبات بريّ أريجي من فصيلة الشَفَويات، ساقه دقيقة مربعة، وورقه كورق الصعتر (المنجد في اللغة). ومن الممكن أن ينمو بين أحجار الجدران (١مل ٤: ٣٣).

بَاب بَيْتِهِ حَتَّى الصَّبَاح.

٢٣وَيَجْتَازُ الرَّبُّ لِيَضْرِبَ الْمِصْرِيِّينَ، فَحِينَ يَرَى الدَّمَ عَلَى الْعَتَبَةِ وَعَلَى كِلا الْقَائِمَتَيْنِ، يَعْبُرُ الرَّبُّ عَنِ الْبَاب، وَلاَ يَدَعُ الْمُهْلِكَ يَدْخُلُ بُيُوتَكُمْ لِيَضْرِبَ.

٢٤فَتَحْفَظُونَ هَذَا الأَمْرَ فَرِيضَةً لَكَ وَلأَوْلاَدِكَ إِلَى الأَبَدِ.

٢٥وَيَكُونُ إِذَا دَخَلْتُمِ الأَرْضَ الَّتِي يُعْطِيكُمُ الرَّبُّ، كَمَا تَكَلَّمَ، أَنَّكُمْ تَحْفَظُونَ هَذِهِ الْخِدْمَةَ.

٢٦وَيَكُونُ حِينَ يَقُولُ لَكُمْ أَوْلاَدُكُمْ: مَا هَذِهِ الْخِدْمَةُ؟

٢٧تَقُولُونَ لَهُمْ: هَذَا الْفِصْحُ هُوَ ذَبِيحَةٌ لِلرَّبِّ، كَمَا سَتَرَ بُيُوتَ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي مِصْرَ، لَمَّا ضَرَبَ الْمِصْرِيِّينَ،

αὐτοῦ ἕως πρωί.

23 καὶ παρελεύσεται κύριος πατάξαι τοὺς Αἰγυπτίους καὶ ὄψεται τὸ αἷμα ἐπὶ τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ᾽ ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν, καὶ παρελεύσεται κύριος τὴν θύραν καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὀλεθρεύοντα εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξαι.

24 καὶ φυλάξεσθε τὸ ῥῆμα τοῦτο νόμιμον σεαυτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος.

25 ἐὰν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἂν δῷ κύριος ὑμῖν, καθότι ἐλάλησεν, φυλάξεσθε τὴν λατρείαν ταύτην.

26 καὶ ἔσται, ἐὰν λέγωσιν πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν Τίς ἡ λατρεία αὕτη;

27 καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς Θυσία τὸ πασχα τοῦτο κυρίῳ, ὡς ἐσκέπασεν τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν Αἰγύπτῳ, ἡνίκα ἐπάταξεν τοὺς Αἰγυπτίους, τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν

ἐρρύσατο. καὶ κύψας ὁ λαὸς προσεκύνησεν.

وَأَنْقَذَ بُيُوتَنَا». فَخَرَّ الشَّعْبُ وَسَجَدَ.

28 καὶ ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ καὶ Ααρων, οὕτως ἐποίησαν.

٢٨وَمَضَى بَنُو إِسْرَائِيلَ وَفَعَلُوا كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى وَهَارُونَ. هَكَذَا فَعَلُوا.

29 Ἐγενήθη δὲ μεσούσης τῆς νυκτὸς καὶ κύριος ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραω τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου ἕως πρωτοτόκου τῆς αἰχμαλωτίδος τῆς ἐν τῷ λάκκῳ καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους.

٢٩فَحَدَثَ فِي نِصْفِ اللَّيْلِ أَنَّ الرَّبَّ ضَرَبَ كُلَّ بِكْرٍ فِي أَرْضِ مِصْرَ مِنْ بِكْرِ فِرْعَوْنَ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ إِلَى بِكْرِ الأَسِيرِ الَّذِي فِي الْجُبِّ[١٣٢] وَإِلَى كُلِّ بِكْرِ بَهِيمَةٍ.

30 καὶ ἀναστὰς Φαραω νυκτὸς καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ· οὐ γὰρ ἦν οἰκία, ἐν ᾗ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς.

٣٠فَقَامَ فِرْعَوْنُ لَيْلاً هُوَ وَكُلُّ عَبِيدِهِ وَجَمِيعُ الْمِصْرِيِّينَ، وَكَانَ صُرَاخٌ عَظِيمٌ فِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ، لأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ بَيْتٌ لَيْسَ فِيهِ مَيِّتٌ.

31 καὶ ἐκάλεσεν Φαραω Μωυσῆν καὶ

٣١فَدَعَا فِرْعَوْنُ مُوسَى

---

[١٣٢] كلمة λάκκος معناها: جُب أو هوة أو خزان فارغ، وكانت تُطلق على الخزانات الكبيرة التي يُحفظ فيها الخمر، وهي نفس الكلمة التي وردت في (تك ٤٠: ١٥) عن السجن الذي كان فيه يوسف، كما سترد في (خر ٢١: ٣٣).

وَهَارُونَ لَيْلاً وَقَالَ لَهُمَا: «قُومَا وَاخْرُجَا مِنْ بَيْنِ شَعْبِي، أَنْتُمَا وَبَنُو إِسْرَائِيلَ أَيْضاً، اذْهَبُوا وَاعْبُدُوا الرَّبَّ إِلَهَكُمْ، كَمَا تَقُولانِ.

Ααρων νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ μου καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ· βαδίζετε καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, καθὰ λέγετε·

٣٢خُذُوا غَنَمَكُمْ أَيْضاً وَبَقَرَكُمْ وَاذْهَبُوا[١٣٣]. وَبَارِكَانِي أَيْضاً».

32 καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλαβόντες πορεύεσθε, εὐλογήσατε δὲ κἀμέ.

٣٣وَأَجْبَرَ الْمِصْرِيُّونَ الشَّعْبَ أَنْ يَخْرُجُوا بِسُرْعَةٍ مِنَ الأَرْضِ، لأَنَّهُمْ قَالُوا: «نَحْنُ جَمِيعاً سَنَمُوتُ».

33 καὶ κατεβιάζοντο οἱ Αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῇ ἐκβαλεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς· εἶπαν γὰρ ὅτι Πάντες ἡμεῖς ἀποθνῄσκομεν.

٣٤فَحَمَلَ الشَّعْبُ الْعَجِينَ قَبْلَ أَنْ يَخْتَمِرَ، وَمَعَاجِنُهُمْ مَصْرُورَةٌ فِي ثِيَابِهِمْ[١٣٤] عَلَى أَكْتَافِهِمْ.

34 ἀνέλαβεν δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι, τὰ φυράματα αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὤμων.

٣٥وَفَعَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ

35 οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ἐποίησαν καθὰ

---

[١٣٣] تضيف الترجمة القبطية البحيرية: «كما تكلمتم ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏ ϯ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ» ، وسقطت كلمة «واذهبوا» من الترجمة إلى العربية في طبعة ١٩٣٩.

[١٣٤] الكلمة العبرية هنا هي בְּשִׂמְלֹתָם (بــ – شملاتم) ومفردها شملة، وهي الغطاء الذي يوضع على الرأس أو الكتفين. أما الكلمة اليونانية ἱμάτιον فتعني الثياب عموماً أو الثوب الخارجي كالرداء والسترة.

بِحَسَبِ مَا أَمَرَهُمْ مُوسَى، وَطَلَبُوا مِنَ الْمِصْرِيِّينَ أَمْتِعَةَ فِضَّةٍ وَذَهَبٍ وَثِيَاباً.

συνέταξεν αὐτοῖς Μωυσῆς, καὶ ᾔτησαν παρὰ τῶν Αἰγυπτίων σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν·

٣٦وَأَعْطَى الرَّبُّ النِّعْمَةَ لِشَعْبِهِ أَمَامَ الْمِصْرِيِّينَ، حَتَّى أَعَارُوهُمْ. فَسَلَبُوا الْمِصْرِيِّينَ.

36 καὶ κύριος ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ἐσκύλευσαν τοὺς Αἰγυπτίους.

٣٧فَارْتَحَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ مِنْ رَعَمْسِيسَ إِلَى سُكُّوتَ نَحْوَ سِتِّ مِئَةِ أَلْفِ مَاشٍ مِنَ الرِّجَالِ عَدَا أَهْلَ الْبَيْتِ.

37 Ἀπάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐκ Ραμεσση εἰς Σοκχωθα εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες πλὴν τῆς ἀποσκευῆς,

٣٨وَصَعِدَ مَعَهُمْ خَلِيطٌ كَثِيرٌ أَيْضاً مَعَ غَنَمٍ وَبَقَرٍ وَبَهَائِمَ كَثِيرَةٍ جدّاً.

38 καὶ ἐπίμικτος πολὺς συνανέβη αὐτοῖς καὶ πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα.

٣٩وَخَبَزُوا الْعَجِينَ، الَّذِي أَخْرَجُوهُ مِنْ مِصْرَ، خُبْزَ مَلَّةٍ[١٣٥] فَطِيراً، إِذْ كَانَ لَمْ يَخْتَمِرْ. لأَنَّ الْمِصْرِيِّينَ طَرَدُوهُمْ، وَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ

39 καὶ ἔπεψαν τὸ σταῖς, ὃ ἐξήνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, ἐγκρυφίας ἀζύμους· οὐ γὰρ ἐζυμώθη· ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμεῖναι οὐδὲ ἐπισιτισμὸν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν

---

[١٣٥] الكلمة اليونانية: ἐγκρυφίας، تعني: خبزاً يتم تسويته على الرماد الساخن أو الجمر، أي على المَلَّة.

يَتَأَخَّرُوا، أَوْ أَنْ يَصْنَعُوا لأَنْفُسِهِمْ زَاداً لِلْطَرِيق.

ὁδόν.

٤٠وَأَمَّا إِقَامَةُ بَنِي إِسْرَائِيلَ الَّتِي أَقَامُوهَا فِي أَرْضِ مِصْرَ وَفِي أَرْضِ كَنْعَانَ[١٣٦] فَكَانَتْ أَرْبَعَ مِئَةٍ وَثَلاَثِينَ[١٣٧].

40 ἡ δὲ κατοίκησις τῶν υἱῶν Ισραηλ, ἣν κατῴκησαν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν γῇ Χανααν, ἔτη τετρακόσια τριάκοντα,

٤١وَكَانَ بَعْدَ أَرْبَعِ مِئَةٍ وَثَلاَثِينَ سَنَةً[١٣٨] أَنْ خَرَجَتْ جَمِيعُ قُوَّةِ الرَّبِّ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، لَيْلاً[١٣٩].

41 καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα ἔτη ἐξῆλθεν πᾶσα ἡ δύναμις κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

٤٢هِيَ (لَيْلَةُ) سَهَرٍ لِلرَّبِّ لإِخْرَاجِهِ إِيَّاهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ. تِلْكَ اللَّيْلَةُ عَيْنُهَا تَكُونُ سَهَراً لِلرَّبِّ مِنْ جَمِيعِ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي أَجْيَالِهِمْ.

42 νυκτὸς προφυλακή ἐστιν τῷ κυρίῳ ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐκείνη ἡ νὺξ αὕτη προφυλακὴ κυρίῳ ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν.

---

[١٣٦] لا تأتي عبارة «وفي أرض كنعان» في النص العبري، لكنها تأتي في الترجمات اليونانية والقبطية. ويأتي في الترجمة السبعينية النسخة الإسكندرية: «هم وآباؤهم αυτοι και οι πατερες αυτων»، ومنها أخذت الترجمة القبطية البحيرية: «هم وآباؤهم ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ».

[١٣٧] انظر: رسالة غلاطية ٣: ١٧.

[١٣٨] يأتي في النص العبري: «في ذلك اليوم عينه».

[١٣٩] «ليلاً νυκτὸς» هي أول كلمة من العدد القادم (٤٢) وقد ضمته بعض الترجمات مثل الترجمة القبطية إلى العدد (٤١).

٤٣وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى وَهَارُونَ قَائلاً: «هَذِهِ فَرِيضَةُ[١٤٠] الْفِصْحِ: كُلُّ غَرِيبٍ لاَ يَأْكُلُ مِنْهُ.

43 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων Οὗτος ὁ νόμος τοῦ πασχα· πᾶς ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ᾽ αὐτοῦ·

٤٤وَكُلُّ عَبْدٍ لِشَخْصٍ أَوْ مُبْتَاعٍ بِفِضَّةٍ تَخْتِنُهُ، وَحِينَئِذٍ يَأْكُلُ مِنْهُ.

44 καὶ πᾶν οἰκέτην τινὸς ἢ ἀργυρώνητον περιτεμεῖς αὐτόν, καὶ τότε φάγεται ἀπ᾽ αὐτοῦ·

٤٥النَّزِيلُ أَو الأَجِيرُ لاَ يَأْكُلُ مِنْهُ.

45 πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

٤٦فِي بَيْتٍ وَاحِدٍ يُؤْكَلُ[١٤١]. وَلاَ تُخْرِجُوا مِنَ اللَّحْمِ خَارِجاً مِنَ الْبَيْتِ، وَعَظْماً لاَ تَكْسِرُوا مِنْهُ[١٤٢].

46 ἐν οἰκίᾳ μιᾷ βρωθήσεται, καὶ οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρεῶν ἔξω· καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ᾽ αὐτοῦ.

٤٧كُلُّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ يَصْنَعُونَهُ.

47 πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ ποιήσει αὐτό.

٤٨وَإِذَا جَاءَ إِلَيْكُمْ

48 ἐὰν δέ τις προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς

---

[١٤٠] هذه أول مرة تظهر فيها كلمة ناموس νόμος وتأتي هنا بمعنى قانون أو فريضة أو شريعة.

[١٤١] يأتي في الترجمة القبطية البحيرية واللاتينية القديمة: «ولا تُبقوا من اللحم إلى الغداة» وذلك نقلاً عن الترجمة السبعينية النسخة الإسكندرية (انظر خر ١٢: ١٠).

[١٤٢] «وعظمٌ لا يُكسر منه» (يو ١٩: ٣٦).

غَرِيبٌ[١٤٣] لِيَصنَعَ فِصْحاً لِلرَّبِّ، تَخْتِنُ مِنْهُ كُلَّ ذَكَرٍ، وَحِينَئِذٍ يَتَقَدَّمُ لِيَصْنَعَهُ، فَيَكُونُ كَمَوْلُودِ الأَرْضِ. وَأَمَّا كُلُّ أَغْلَفَ فَلاَ يَأْكُلُ مِنْهُ.

προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πασχα κυρίῳ, περιτεμεῖς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν, καὶ τότε προσελεύσεται ποιῆσαι αὐτὸ καὶ ἔσται ὥσπερ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς· πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ᾿ αὐτοῦ.

٤٩تَكُونُ شَرِيعَةٌ وَاحِدَةٌ لِلْوَطَنِيِّ وَلِلْدَخِيلِ النَّازِلِ بَيْنَكُمْ».

49 νόμος εἷς ἔσται τῷ ἐγχωρίῳ καὶ τῷ προσελθόντι προσηλύτῳ ἐν ὑμῖν.

٥٠فَفَعَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى وَهَارُونَ مِنْ أَجْلِهِمْ. هَكَذَا فَعَلُوا.

50 καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ καὶ Ααρων πρὸς αὐτούς, οὕτως ἐποίησαν.

٥١وَكَانَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أَنَّ الرَّبَّ أَخْرَجَ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ مَعَ قُوَّتِهِمْ.

51 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξήγαγεν κύριος τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.

[١٤٣] الكلمة اليونانية προσήλυτος تعني: إنساناً جاء من سفر، إنساناً متغرباً، مثلما كان بنو إسرائيل متغربين في أرض مصر، في مقابل مولود الأرض، أي المواطن بالميلاد، ويمكن ترجمتها إلى غريب أو نزيل (خر ٢٠: ١٠؛ ٢٢: ٢٠؛ ٢٣: ٩...). ثم أصبح معناها: إنساناً تحول أو اهتدى إلى اليهودية، وتُترجم إلى «دخيل» وفي الجمع: «دخلاء» (مت ٢٣: ١٥؛ أع ٢: ١٠؛ ٦: ٥؛ ١٣: ٤٣). [غالباً المعنى المقصود في هذا العدد هو نفس معنى الكلمة في العهد الجديد: دخيل أممي آمن بإله إسرائيل وطلب أن ينضم لشعبه ولذلك يأمر بختانه].

اَلأَصْحَاحُ الثَّالِثُ عَشَرَ

¹وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائلاً:	1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
²«قَدِّسْ لِي كُلَّ بِكْرٍ، أَوَّلَ مَوْلُودٍ، فَاتِحَ كُلِّ رَحِمٍ فِي بَنِي إِسْرَائِيلَ، مِنَ النَّاسِ وَحَتَّى الْبَهَائِمِ. يَكُونُ لِي».	2 Ἁγίασόν μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενὲς διανοῖγον πᾶσαν μήτραν ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοί ἐστιν.
³وَقَالَ مُوسَى لِلشَّعْبِ: «اذْكُرُوا هَذَا الْيَوْمَ، الَّذِي فِيهِ خَرَجْتُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ مِنْ بَيْتِ الْعُبُودِيَّةِ. فَإِنَّهُ بِيَدٍ قَوِيَّةٍ أَخْرَجَكُمُ الرَّبُّ مِنْ هُنَا. وَلاَ يُؤْكَلُ خَمِيرٌ.	3 Εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν Μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην, ἐν ᾗ ἐξήλθατε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐντεῦθεν· καὶ οὐ βρωθήσεται ζύμη.
⁴لأَنَّ اَلْيَوْمَ أَنْتُمْ خَارِجُونَ فِي شَهْرِ (الأُمُورِ) الْجَدِيدَةِ[١٤٤].	4 ἐν γὰρ τῇ σήμερον ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων.

[١٤٤] يأتي في النص العبري: «في شهر أبيب הָאָבִיב (ها أبيب)» وهذه الكلمة العبرية تعني سنابل القمح الجديدة، أي الخضراء التي يمكن أكلها بعد فركها، وقد ترجمت «فريكاً» عن النص العبري في (لاويين ٢: ١٤ ترجمة فان دايك). أما الترجمة اليونانية فتأتي «في شهر (الأمور أو الأشياء) الجديدة». وقد تم ترجمتها عن القبطية (طبعة ١٩٣٩) «في شهر التجديد»، وإن كان معناها الحرفي: في شهر الجديدات ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲣⲓ، وتأتي في مخطوط ك ١ بمكتبة دير أنبا مقار: «إنكم خرجتم في شهر جديد»، وتأتي في مخطوط عربي ١٢ بالمكتبة الأهلية بباريس: « خرجتم في شهر التجديد».

5 καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ευαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ιεβουσαίων, ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ ποιήσεις τὴν λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ.	٥وَيَكُونُ مَتَى أَدْخَلَكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ أَرْضَ الْكَنْعَانِيِّينَ وَالْحِثِّيِّينَ وَالْحِوِّيِّينَ والْجرْجَاشِيِّين وَالأَمُورِيِّينَ وَالْفِرْزِيِّين[١٤٥] وَالْيَبُوسِيِّينَ، الَّتِي أَقْسَمَ لآبَائِكَ أَنْ يُعْطِيَكَ، أَرْضاً تَفِيضُ لَبَناً وَعَسَلاً، أَنَّكَ تَصْنَعُ هَذِهِ الْخِدْمَةَ فِي هَذَا الشَّهْر.
6 ἓξ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἑορτὴ κυρίου·	٦سِتَّةَ[١٤٦] أَيَّامٍ تَأْكُلُ فَطِيراً، وَفِي الْيَوْم السَّابع عِيدٌ لِلرَّبِّ.
7 ἄζυμα ἔδεσθε τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, οὐκ ὀφθήσεταί σοι ζυμωτόν, οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις σου.	٧تَأْكُلُونَ فَطِيراً السَّبْعَةَ الأَيَّامِ، وَلاَ يُرَى عِنْدَكَ مُخْتَمِرٌ، وَلاَ يَكُونُ عِنْدَكَ خَمِيرٌ فِي جَمِيعِ تُخُومِكَ.
8 καὶ ἀναγγελεῖς τῷ υἱῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεός μοι, ὡς ἐξεπορευόμην ἐξ Αἰγύπτου.	٨وَتُخبِرُ ابْنَكَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ قَائِلاً: لأَنَّ هَذَا مَا فَعَلَهُ بي الرَّبُّ الإِلَهُ حِينَ كُنْتُ

[١٤٥] لا يأتي اسم «الجرجاشيين والفرزيين» في النص العبري، لكنه يأتي في الترجمة اليونانية والقبطية، وهم من الشعوب التي ورث بنو إسرائيل أرضهم (انظر تك ١٥: ٢١؛ تث ٧: ١؛ يش ٣: ١٠؛ نح ٩: ٨).

[١٤٦] تأتي في النص العبري: سبعة أيام، وكذلك في الترجمات السريانية والأرمينية وفي مخطوط ك ١، لكنها ستة أيام في الترجمات اليونانية والقبطية والأثيوبية، والكلام في العدد التالي يوضح المعنى.

خَارِجاً مِنْ مِصْرَ.

٩وَيَكُونُ لَكَ عَلاَمَةً عَلَى يَدِكَ وَتَذْكَاراً أَمَامَ عَيْنَيْكَ، لِتَكُونَ شَرِيعَةُ الرَّبِّ فِي فَمِكَ. لأَنَّهُ بِيَدٍ قَوِيَّةٍ أَخْرَجَكَ الرَّبُّ الإِلَهُ مِنْ مِصْرَ.

9 καὶ ἔσται σοι σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν σου, ὅπως ἂν γένηται ὁ νόμος κυρίου ἐν τῷ στόματί σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεὸς ἐξ Αἰγύπτου.

١٠وَتَحفَظُونَ هَذِهِ الشَّرِيعَةَ حَسَبَ أَزْمِنَةِ أَوْقَاتِهَا مِنْ أَيَّامٍ إِلَى أَيَّام[١٤٧].

10 καὶ φυλάξεσθε τὸν νόμον τοῦτον κατὰ καιροὺς ὡρῶν ἀφ᾽ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

١١وَيَكُونُ مَتَى أَدْخَلَكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ أَرْضَ الْكَنْعَانِيِّينَ، كَمَا أَقْسَمَ لآبَائِكَ[١٤٨]، وَأَعْطَاكَ إِيَّاهَا،

11 καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου, καὶ δώσει σοι αὐτήν,

١٢أَنَّكَ تَعْزِلُ لِلرَّبِّ كُلَّ فَاتِحِ رَحِمٍ مِنَ الذُكُورِ، كُلَّ فَاتِحِ رَحِمٍ مِنْ الْقُطْعَانِ أَوْ مِنْ بَيْنِ بَهائِمِكَ، كُلُّ مَا يُولَدُ لَكَ، الذُّكُورَ، تُقَدِّسُهَا لِلرَّبِّ.

12 καὶ ἀφελεῖς πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ· πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου, ὅσα ἐὰν γένηταί σοι, τὰ ἀρσενικά, ἁγιάσεις τῷ κυρίῳ.

---

[١٤٧] بمعنى من سنة إلى سنة، وهي ترجمة حرفية للنص العبري: من أيام لأيام מִיָּמִים יָמִימָה (مِيَاميم يَاميما).

[١٤٨] تأتي في النص العبري: «كما أقسم لك ولآبائك».

13 πᾶν διανοῖγον μήτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτῳ· ἐὰν δὲ μὴ ἀλλάξῃς, λυτρώσῃ αὐτό. πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ.

١٣كُلُّ حِمَارٍ فَاتِحِ رَحِمٍ تَسْتَبْدِلُهُ بِخَرُوفٍ. وَإِنْ كُنْتَ لا تَسْتَبْدِلُهُ، تَفْدِيهِ. وَكُلُّ بِكْرِ إِنْسَانٍ مِنْ بَنِيكَ تَفْدِيهِ.

14 ἐὰν δὲ ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα λέγων Τί τοῦτο; καὶ ἐρεῖς αὐτῷ ὅτι Ἐν χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας·

١٤وَإِذَا سَأَلَكَ ابْنُكَ بَعْدَ هَذَا قَائِلاً: مَا هَذَا؟ تَقُولُ لَهُ إِنَّهُ: بِيَدٍ قَوِيَّةٍ أَخْرَجَنَا الرَّبُّ مِنْ مِصْرَ مِنْ بَيْتِ الْعُبُودِيَّةِ.

15 ἡνίκα δὲ ἐσκλήρυνεν Φαραω ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς, ἀπέκτεινεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων κτηνῶν· διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω τῷ κυρίῳ πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, καὶ πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρώσομαι.

١٥وَكَانَ لَمَّا تَقَسَّى فِرْعَوْنُ عَنْ إِطْلاَقِنَا، أَنَّ (الرَّبَّ) قَتَلَ كُلَّ بِكْرٍ فِي أَرْضِ مِصْرَ مِنْ بِكْرِ النَّاسِ إِلَى بِكْرِ الْبَهَائِمِ. لِذَلِكَ أَنَا أَذْبَحُ لِلرَّبِّ الذُّكُورَ، كُلَّ فَاتِحِ رَحِمٍ، وَكُلَّ بِكْرٍ مِنْ بَنِيَّ أَفْدِيهِ.

16 καὶ ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου.

١٦فَتَكُونُ عَلاَمَةً عَلَى يَدِكَ وَثَابِتَةً أَمَامَ عَيْنَيْكَ. لأَنَّهُ بِيَدٍ قَوِيَّةٍ أَخْرَجَكَ الرَّبُّ مِنْ مِصْرَ».

17 Ὡς δὲ ἐξαπέστειλεν Φαραω τὸν λαόν,

١٧وَكَانَ لَمَّا أَطْلَقَ فِرْعَوْنُ

الشَّعْبَ، أَنَّ اللهَ لَمْ يَهْدِهِمْ فِي طَرِيقِ أَرْضِ الْفِلِسْطِيِّينَ لأَنَّهَا كَانَتْ قَرِيبَةً، لأَنَّ اللهَ قَالَ: «لِئَلاَّ يَنْدَمَ الشَّعْبُ إِذَا رَأَوْا حَرْباً، وَيَرْجِعُوا إِلَى مِصْرَ».	οὐχ ὡδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς Φυλιστιιμ, ὅτι ἐγγὺς ἦν· εἶπεν γὰρ ὁ θεός Μήποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον, καὶ ἀποστρέψῃ εἰς Αἴγυπτον.
١٨وَأَدَارَ اللهُ الشَّعْبَ فِي الطَّرِيقِ إِلَى الْبَرِّيَّةِ إِلَى الْبَحْرِ الأَحْمَرِ. فَفِي الْجِيلِ الْخَامِسِ[١٤٩] صَعِدَ بَنُو إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ.	18 καὶ ἐκύκλωσεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν. πέμπτη δὲ γενεὰ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.
١٩وَأَخَذَ مُوسَى عِظَامَ يُوسُفَ مَعَهُ، لأَنَّ يُوسُفَ اسْتَحْلَفَ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِحَلْفٍ قَائِلاً: «سَيَفْتَقِدُكُمْ الرَّبُّ افْتِقَاداً، فَتُصْعِدُونَ عِظَامِي مِنْ هُنَا مَعَكُمْ».	19 καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὰ ὀστᾶ Ιωσηφ μεθ᾽ ἑαυτοῦ· ὅρκῳ γὰρ ὥρκισεν Ιωσηφ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ λέγων Ἐπισκοπῇ ἐπισκέψεται ὑμᾶς κύριος, καὶ συνανοίσετέ μου τὰ ὀστᾶ ἐντεῦθεν μεθ᾽ ὑμῶν.
٢٠وَارْتَحَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ مِنْ سُكُّوتَ وَعَسْكَرُوا فِي	20 ἐξάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐκ Σοκχωθ ἐστρατοπέδευσαν ἐν Οθομ παρὰ τὴν

[١٤٩] تأتي في النص العبري וַחֲמֻשִׁים (وَحمُشيم) وهي بمعني: ينتظم في مجموعات من خمسين فرداً، وقد تُرجمت في ترجمة فانديك: مُجهزين، والكلمة العبرية مشتقة من كلمة חָמֵשׁ (حَمِش) أي خمسة، لذلك جاءت في السبعينية: «في الجيل الخامس»، وفي الترجمة العربية حسب مخطوط عربي ١٢ بالمكتبة الأهلية بباريس تأتي: «وفي القرن الخامس».

إِيثَامَ عِنْدَ الْبَرِّيَّةِ.

ἔρημον.

٢١وَكَانَ اللهُ يَقُودُهُمْ، نَهَاراً فِي عَمُودِ سَحَابٍ لِيَهْدِيَهُمْ فِي الطَّرِيقِ، وَأَمَّا لَيْلاً فَبِعَمُودِ نَارٍ[١٥٠].

21 ὁ δὲ θεὸς ἡγεῖτο αὐτῶν, ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός·

٢٢لَمْ يَبْرَحْ عَمُودُ السَّحَابِ نَهَاراً وَعَمُودُ النَّارِ لَيْلاً مِنْ أَمَامِ جَمِيعِ الشَّعْبِ.

22 οὐκ ἐξέλιπεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἡμέρας καὶ ὁ στῦλος τοῦ πυρὸς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ.

---

[١٥٠] يأتي في النص العبري: «ليضيء لهم لكي يمشوا نهاراً وليلاً»، ولكن يغيب هذا النص عن الترجمات السبعينية والقبطية والأثيوبية والأرمينية.

اَلأَصْحَاحُ الرَّابِعُ عَشَرَ

١وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائلاً:

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

٢«كَلِّمْ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنْ يَرْجعُوا وَيُعَسْكِرُوا أَمَامَ الْمَحَلَّةِ[١٥١] بَيْنَ مَجْدَلَ وَبَيْنَ الْبَحْرِ خَارجاً أَمَامَ بَعْلَ صَفُونَ. تُعَسْكِرُونَ مُقَابلَهَا عِنْدَ الْبَحْرِ.

2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ ἀποστρέψαντες στρατοπεδευσάτωσαν ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἀνὰ μέσον Μαγδώλου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης ἐξ ἐναντίας Βεελσεπφων, ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

٣فَيَقُولُ فِرْعَوْنُ لِشَعْبِهِ: إِنَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ هُمْ تَائِهُونَ فِي الأَرْضِ، لأنَّ الْبَرِّيَّةَ قَدْ أَغْلَقَتْ عَلَيْهِمْ.

3 καὶ ἐρεῖ Φαραω τῷ λαῷ αὐτοῦ Οἱ υἱοὶ Ισραηλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ· συγκέκλεικεν γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρημος.

٤وَأَنَا سَأُقَسِّي قَلْبَ

4 ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραω,

---

[١٥١] تأتي في النص العبري «فم الحيروث» פִּי הַחִירֹת (بي هاحيروت)، وهي تعني: مكانًا تنمو به الحلفاء (*cf, Easton's Bible Dictionart*)، وقد ترجمتها السبعينية إلى ἔπαυλις والكلمة اليونانية معناها الحرفي: مكان لمبيت الليل، وقد سبق ترجمة هذه الكلمة «دار، وفي الجمع ديار»، انظر: (خر ٨: ٧ سبع = خر ٨: ١١ عبري أو فان دايك)، وقد وردت في العهد الجديد مرة واحدة وترجمت «دار» (أع ١: ٢٠). وتأتي في القبطي البحيري ϯⲉⲣⲃⲓ ومعناها: مسكن أو دار أو محلة أو معسكر.

فِرْعَوْنَ، فَيَسْعَى وَرَاءَهُمْ. فَأَتَمَجَّدُ بِفِرْعَوْنَ وَبِجَمِيعِ جَيْشِهِ، وَيَعْرِفُ جَمِيعُ الْمِصْرِيِّينَ أَنِّي أَنَا هُوَ الرَّبُّ». فَفَعَلُوا هَكَذَا.

καὶ καταδιώξεται ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραω καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. καὶ ἐποίησαν οὕτως.

٥فَلَمَّا أُخْبِرَ مَلِكُ الْمِصْرِيِّينَ أَنَّ الشَّعْبَ قَدْ هَرَبَ، تَغَيَّرَ قَلْبُ فِرْعَوْنَ (وَقُلُوبُ) عَبِيدِهِ عَلَى الشَّعْبِ. وَقَالُوا: «مَا هذَا الَّذِي فَعَلْنَاهُ حَتَّى أَطْلَقْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ كَي لاَ يَخْدِمُونَا؟»

5 καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν Αἰγυπτίων ὅτι πέφευγεν ὁ λαός· καὶ μετεστράφη ἡ καρδία Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ εἶπαν Τί τοῦτο ἐποιήσαμεν τοῦ ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ισραηλ τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν;

٦فَشَدَّ فِرْعَوْنُ مَرْكَبَاتِهِ، وَقَادَ مَعَهُ جَمِيعَ شَعْبِهِ.

6 ἔζευξεν οὖν Φαραω τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγεν μεθ᾽ ἑαυτοῦ

٧وَأَخَذَ سِتَّ مِئَةِ مَرْكَبَةٍ مُنْتَخَبَةٍ وَسَائِرَ خَيْلِ[١٥٢]

7 καὶ λαβὼν ἑξακόσια ἅρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν Αἰγυπτίων καὶ

---

[١٥٢] تأتي في النص العبري «وكل مركبات» וְכֹל רֶכֶב (وكل ركب)، لكنها تأتي «وكل خيل» في الترجمات السبعينية والقبطية والأرمينية والأثيوبية.

الْمِصْرِيِّين وَرُؤَسَاءَ[١٥٣] عَلَى جَمِيعِهَا.

τριστάτας ἐπὶ πάντων.

٨وَقَسَّى الرَّبُّ قَلْبَ فِرْعَوْنَ مَلِكِ مِصْرَ (وَقُلوب) عَبِيدِهِ، وَسَعَى وَرَاءَ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَكَانَ بَنُو إِسْرَائِيلَ خَارِجِينَ بِيَدٍ عَالِيَةٍ.

8 καὶ ἐσκλήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ισραηλ· οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ.

٩فَسَعَى الْمِصْرِيُّونَ وَرَاءَهُمْ وَوَجَدُوهُم مُعَسْكِرِينَ بِجِوارِ الْبَحْرِ، فَكَانَ جَمِيعُ خَيْلِ وَمَرْكَبَاتِ فِرْعَوْنَ وَفُرْسَانِهِ وَجَيْشِهِ أَمَامَ الْمَحَلَّةِ خَارِجاً مُقَابِل بَعْلَ صَفُونَ.

9 καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν καὶ εὕροσαν αὐτοὺς παρεμβεβληκότας παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἅρματα Φαραω καὶ οἱ ἱππεῖς καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἐξ ἐναντίας Βεελσεπφων.

١٠فَاقْتَرَبَ فِرْعَوْنُ، وَرَفَعَ بَنُو إِسْرَائِيلَ عُيُونَهُمْ وَنَظَرُوا، وَإِذَا الْمِصْرِيُّونَ مُعَسْكِرُونَ وَرَاءَهُمْ، فَفَزِعُوا جداً. وَصَرَخَ

10 καὶ Φαραω προσῆγεν· καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὁρῶσιν, καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ

---

[١٥٣] الكلمة العبرية هنا וְשָׁלִשִׁם (وشلشيم، وفي المفرد شليش) ومعناها: الثالث، أو الرجل الثالث، أو الفارس، (كما تعني اسم آلة موسيقية). وقد تُرجمت في ترجمة فاندايك إلى: جنود مركبية. والكلمة اليونانية τριστάτης تعني «ضابط ذو رتبة عالية»، أو «ضابط يأتي في المرتبة الثالثة (بعد الملك والملكة)»، وقد دخلت في الترجمة القبطية البحيرية كما هي ⲛ̀ⲧⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ، وتم ترجمتها إلى «ذوي حراب ثلاثية» (طبعة ١٩٣٩).

ἐφοβήθησαν σφόδρα· ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον.

بَنُو إِسْرَائِيلَ إِلَى الرَّبِّ.

11 καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν Παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς θανατῶσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ; τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἐξ Αἰγύπτου;

١١وَقَالُوا لِمُوسَى: «هَلْ لأَنَّهُ لَيْسَتْ قُبُورٌ فِي أَرْضِ مِصْرَ أَخْرَجْتَنَا لِتُمِيتَنَا فِي الْبَرِّيَّةِ؟ مَاذَا صَنَعْتَ بِنَا حَتَّى أَخْرَجْتَنَا مِنْ مِصْرَ؟

12 οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλαλήσαμεν πρὸς σὲ ἐν Αἰγύπτῳ λέγοντες Πάρες ἡμᾶς, ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις; κρεῖσσον γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ.

١٢أَلَيسَ هَذَا هُوَ الْكَلاَمُ الَّذِي كَلَّمْنَاكَ بِهِ فِي مِصْرَ قَائِلِينَ: اتْرُكْنَا حَتَّى نَخْدِمَ[١٥٤] الْمِصْرِيِّينَ؟ لأَنَّهُ خَيْرٌ لَنَا أَنْ نَخْدِمَ الْمِصْرِيِّينَ مِنْ أَنْ نَمُوتَ فِي هَذِهِ الْبَرِّيَّةِ».

13 εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν Θαρσεῖτε· στῆτε καὶ ὁρᾶτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ, ἣν ποιήσει ἡμῖν σήμερον· ὃν τρόπον γὰρ ἑωράκατε τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον, οὐ προσθήσεσθε ἔτι

١٣فَقَالَ مُوسَى لِلشَّعْبِ: «تَشَجَّعُوا. قِفُوا وَانْظُرُوا الْخَلاَصَ الَّذِي مِنْ قِبَلِ اللهِ، الَّذِي سَيَصْنَعُهُ لَنَا الْيَوْمَ. فَإِنَّهُ كَمَا رَأَيْتُمُ الْمِصْرِيِّينَ الْيَوْمَ، لاَ

[١٥٤] الفعل اليوناني δουλεύω يعني: يخدم كعبد. وتأتي في القبطي ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ بمعنى أن نعمل كعبيد، أو نصير عبيداً.

تَعُودُونَ تَرَوْنَهُمْ أَيْضاً إِلَى الأَبَدِ.

ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον·

١٤الرَّبُّ يُقَاتِلُ عَنْكُمْ وَأَنْتُمْ تَصْمُتُونَ».

14 κύριος πολεμήσει περὶ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσετε.

١٥فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «مَا لَكَ تَصْرُخُ إِلَيَّ؟ كَلِّمْ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنْ يَرْحَلُوا.

15 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Τί βοᾷς πρός με; λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ ἀναζευξάτωσαν·

١٦وَارْفَعْ أَنْتَ عَصَاكَ وَمُدَّ يَدَكَ عَلَى الْبَحْرِ وَشُقَّهُ، وَلْيَدْخُلْ بَنُو إِسْرَائِيلَ فِي وَسَطِ الْبَحْرِ كَمَا عَلَى الْيَابسَةِ.

16 καὶ σὺ ἔπαρον τῇ ῥάβδῳ σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ῥῆξον αὐτήν, καὶ εἰσελθάτωσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν.

١٧وَهَا أَنَا أُقَسِّي قَلْبَ فِرْعَوْنَ (وَقُلُوبَ) جَمِيعِ الْمِصْرِيِّينَ، فَيَدْخُلُونَ وَرَاءَهُمْ، فَأَتَمَجَّدُ بِفِرْعَوْنَ وَبِكُلِّ جَيْشِهِ وَبِمَرْكَبَاتِهِ وَبِخَيْلِهِ.

17 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραω καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων, καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραω καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἅρμασιν καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ.

١٨فَيَعْرِفُ جَمِيعُ الْمِصْرِيِّينَ أَنِّي أَنَا هُوَ الرَّبُّ، حِينَ أَتَمَجَّدُ

18 καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐνδοξαζομένου μου ἐν

أَنَا بِفِرْعَوْنَ وَبِمَرْكَبَاتِهِ وَخَيْلِهِ».

Φαραω καὶ ἐν τοῖς ἅρμασιν καὶ ἵπποις αὐτοῦ.

١٩فَانْتَقَلَ مَلاَكُ اللهِ السَّائِرُ أَمَامَ مُعَسْكَرِ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَسَارَ مِنْ خَلْفِهِمْ. وَانْتَقَلَ أَيْضاً عَمُودُ السَّحَابِ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِمْ وَوَقَفَ وَرَاءَهُمْ.

19 ἐξῆρεν δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὄπισθεν· ἐξῆρεν δὲ καὶ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν.

٢٠فَدَخَلَ بَيْنَ مُعَسْكَرِ الْمِصْرِيِّينَ وَبَيْنَ مُعَسْكَرِ إِسْرَائِيلَ وَوَقَفَ. وَصَارَ ظَلاَمٌ وَضَبَابٌ، وَانْقَضَى اللَّيْلُ. فَلَمْ يُخَالِطْ بَعْضُهُمْ بَعْضاً اللَّيْلَ كُلَّهُ.

20 καὶ εἰσῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ισραηλ καὶ ἔστη· καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος, καὶ διῆλθεν ἡ νύξ, καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα·

٢١وَمَدَّ مُوسَى يَدَهُ عَلَى الْبَحْرِ، فَقَادَ الرَّبُّ الْبَحْرَ بِرِيحٍ جَنُوبِيَّةٍ عَاصِفَةٍ اللَّيْلَ كُلَّهُ، وَجَعَلَ الْبَحْرَ يَابِسَةً، وَانْشَقَّ الْمَاءُ.

21 ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ὑπήγαγεν κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ.

٢٢فَدَخَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ فِي

22 καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς μέσον

وَسَطِ الْبَحْرِ كَمَا عَلَى الْيَابِسَةِ، وَالْمَاءُ سُورٌ لَهُمْ عَنْ يَمِينِهِمْ وَسُورٌ عَنْ يَسَارِهِمْ.

٢٣وَتَعَقَّبَهُم الْمِصْرِيُّونَ وَدَخَلُوا وَرَاءَهُمْ، جَمِيعُ خَيْلِ فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ وَفُرْسَانِهِ إِلَى وَسَطِ الْبَحْرِ.

٢٤وَكَانَ فِي هَزِيعِ الصُّبْحِ أَنَّ الرَّبَّ اطَّلَعَ عَلَى مُعَسْكَرِ الْمِصْرِيِّينَ فِي عَمُودِ نَارٍ وَسَحَابٍ وَأَزْعَجَ مُعَسْكَرَ الْمِصْرِيِّينَ،

٢٥وَرَبَطَ مَعاً مَحَاوِرَ[١٥٥] مَرْكَبَاتِهِمْ، وَقَادَهُمْ بِعُنْفٍ. فَقَالَ الْمِصْرِيُّونَ: «نَهْرُبُ مِنْ وَجْهِ إِسْرَائِيلَ، لأَنَّ الرَّبَّ يُقَاتِلُ الْمِصْرِيِّينَ عَنْهُمْ».

τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων·

23 κατεδίωξαν δὲ οἱ Αἰγύπτιοι καὶ εἰσῆλθον ὀπίσω αὐτῶν, πᾶσα ἡ ἵππος Φαραω καὶ τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἀναβάται, εἰς μέσον τῆς θαλάσσης.

24 ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ καὶ ἐπέβλεψεν κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων ἐν στύλῳ πυρὸς καὶ νεφέλης καὶ συνετάραξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων

25 καὶ συνέδησεν τοὺς ἄξονας τῶν ἁρμάτων αὐτῶν καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας. καὶ εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι Φύγωμεν ἀπὸ προσώπου Ισραηλ· ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους.

---

[١٥٥] تأتي في النص العبري: «وخلع بكر مركباتهم»، أما في اليوناني فتأتي: «وربط معاً محاور ἄξονας مركباتهم» (ἄξων اي محور أو أكس المركبة). وقد دخلت هذه الكلمة كما هي في الترجمة القبطية ⲚⲚⲒⲀⲨⲌⲰⲚ وتم ترجمتها في (طبعة ١٩٣٩): «وربط لولب مركباتهم»، وتأتي في مخطوط عربي ١٢ بالمكتبة الأهلية بباريس: «وربط مراكبهم».

26 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς Αἰγυπτίους, ἐπί τε τὰ ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας.

٢٦فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «مُدَّ يَدَكَ عَلَى الْبَحْرِ، وَلْيَرْجعِ الْمَاءُ وَيُغَطِّي الْمِصْرِيِّينَ، وَأَيْضاً الْمَرْكَبَاتِ وَالفُرْسَانَ».

27 ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας· οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐξετίναξεν κύριος τοὺς Αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης.

٢٧فَمَدَّ مُوسَى يَدَهُ عَلَى الْبَحْرِ، فَرَجَعَ الْمَاءُ نَحْوَ النَّهَارِ إِلَى مَوْضِعِهِ، وَأَمَّا الْمِصْرِيُّونَ فَهَرَبُوا تَحْتَ الْمَاءِ. فَدَفَعَ الرَّبُّ الْمِصْرِيِّينَ فِي وَسَطِ الْبَحْرِ.

28 καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψεν τὰ ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραω τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.

٢٨فَرَجَعَ الْمَاءُ وَغَطَّى الْمَرْكَبَاتِ وَالْفُرْسَانَ وَجَمِيعَ قُوَّةِ فِرْعَوْنَ الَّذِينَ دَخَلُوا وَرَاءَهُمْ فِي الْبَحْرِ. وَلَمْ يُتْرَكْ مِنْهُمْ وَلاَ وَاحِدٌ.

29 οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων.

٢٩وَأَمَّا بَنُو إِسْرَائِيلَ فَمَشَوْا عَلَى الْيَابِسَةِ فِي وَسَطِ الْبَحْرِ، وَالْمَاءُ سُورٌ لَهُمْ عَنْ الْيَمِينِ وَسُورٌ عَنْ الْيَسَارِ.

٣٠فَأَنْقَذَ الرَّبُّ إِسْرَائِيلَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ مِنْ يَدِ الْمِصْرِيِّينَ. وَنَظَرَ إِسْرَائِيلُ الْمِصْرِيِّينَ أَمْوَاتاً عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ.

30 καὶ ἐρρύσατο κύριος τὸν Ισραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων· καὶ εἶδεν Ισραηλ τοὺς Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.

٣١وَرَأَى إِسْرَائِيلُ الْيَدَ الْعَظِيمَةَ[١٥٦]، مَا صَنَعَهُ الرَّبُّ بِالْمِصْرِيِّينَ. فَخَافَ الشَّعْبُ الرَّبَّ وَآمَنُوا بِاللهِ وَبِمُوسَى عَبْدِهِ.

31 εἶδεν δὲ Ισραηλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην, ἃ ἐποίησεν κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις· ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ Μωυσῇ τῷ θεράποντι αὐτοῦ.

[١٥٦] هكذا تأتي في النص العبري: «اليد العظيمة אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה (إت ها-يَد ها- جدولا)»، وأيضاً في الترجمة السبعينية والترجمات المأخوذة عنها. لكنها جاءت في ترجمة فان دايك العربية (البيروتية) «الفعل العظيم».

الأَصْحَاحُ الْخَامِسُ عَشَرَ

١حِينَئِذٍ سَبَّحَ مُوسَى وَبَنُو إِسْرَائِيلَ هَذِهِ التَّسْبِيحَةَ لِلهِ وَتَكَلَّمُوا قَائِلِينَ[١٥٧]: «لِنُسَبِّحِ الرَّبَّ لأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ. الْفَرَسَ وَالْفَارِسَ طَرَحَهُمَا فِي الْبَحْرِ.

1 Τότε ᾖσεν Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ θεῷ καὶ εἶπαν λέγοντες Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

٢مُعِينٌ وَسَاتِرٌ قَدْ صَارَ لِي خَلاَصاً. هَذَا هُوَ إِلَهِي، فَأُمَجِّدُهُ، إِلَهُ أَبِي، فَأُرَفِّعُهُ.

2 βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν· οὗτός μου θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν.

٣الرَّبُّ مُحَطِّمُ الْحُرُوبِ[١٥٨]. الرَّبُّ اسْمُهُ.

3 κύριος συντρίβων πολέμους, κύριος ὄνομα αὐτῷ.

٤مَرْكَبَاتِ فِرْعَوْنَ وَقُوَّتَهُ أَلْقَاهُمَا فِي الْبَحْرِ، فَغَرِقَ فُرْسَانٌ رُؤَسَاءُ مُخْتَارُون فِي

4 ἅρματα Φαραω καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν, ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν

---

[١٥٧] تأتي في النص العبري: «وقالوا قائلين»، وكذلك في الترجمة السبعينية، أما في الترجمة القبطية البحيرية فتأتي: «وقال: ليقولوا ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ».

[١٥٨] تأتي في النص العبري: «الربُّ رجلُ الحرب יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה (يهوه إيش ملحَمَه)».

الْبَحْرِ الأَحْمَرِ.	ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ.
⁵غَطَّاهُمْ باللُّجَّةِ. فَغَطِسُوا فِي الْعُمْقِ كَحَجَرٍ.	5 πόντῳ ἐκάλυψεν αὐτούς, κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος.
⁶يَمِينُكَ، يَا رَبُّ، تَمَجَّدَتْ بِالْقُوَّةِ. يَدُكَ الْيُمْنَى، يَا رَبُّ، حَطَّمْتَ الأَعْدَاءَ.	6 ἡ δεξιά σου, κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχύι· ἡ δεξιά σου χείρ, κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς.
⁷وَبِكَثْرَةِ مَجْدِكَ سَحَقْتَ الْمُقَاوِمِينَ. أَرْسَلْتَ غَضَبَكَ، فَالْتَهَمَهُمْ مِثْلَ الْهَشِيمِ.	7 καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους· ἀπέστειλας τὴν ὀργήν σου, καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλάμην.
⁸وَبِرُوحِ[١٥٩] سَخَطِكَ انْفَصَلَ الْمَاءُ. تَجَمَّدَتِ الْمِيَاهُ مِثْلَ السُّورِ. تَجَمَّدَتِ الأَمْوَاجُ فِي وَسَطِ الْبَحْرِ.	8 καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ· ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης
⁹قَالَ الْعَدُوُّ: أُطَارِدُ وَأُدْرِكُ، أُقَسِّمُ غَنَائِمَ! أُشْبِعُ نَفْسِي. أَقْتِلُ بِسَيْفِي. وَتَتَسَلَّطُ يَدِي!	9 εἶπεν ὁ ἐχθρός Διώξας καταλήμψομαι, μεριῶ σκῦλα, ἐμπλήσω ψυχήν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου, κυριεύσει ἡ χείρ μου.
¹⁰أَرْسَلْتَ رُوحَكَ،	10 ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυψεν

[١٥٩] الكلمة اليونانية πνεῦμα يمكن ترجمتها إلى روح أو ريح، وكذلك في العدد ١٠.

فَغَطَّاهُمُ الْبَحْرُ. غَاصُوا كَالرَّصَاصِ فِي مِيَاهٍ غَامِرَةٍ.

αὐτοὺς θάλασσα· ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῷ.

١١مَنْ يُشْبِهُكَ فِي الآلِهَةِ، يَا رَبُّ؟ مَنْ يُشْبِهُكَ، مُمَجَّداً فِي الْقِدِّيسِينَ، عَجِيباً بِالأَمْجَادِ، صَانِعاً عَجَائِبَ؟

11 τίς ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, κύριε; τίς ὅμοιός σοι, δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις, θαυμαστὸς ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα;

١٢مَدَدْتَ يَمِينَكَ، فَابْتَلَعَتْهُمُ الأَرْضُ.

12 ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου, κατέπιεν αὐτοὺς γῆ.

١٣هَدَيْتَ بِبِرِّكَ شَعْبَكَ هَذَا، الَّذِي فَدَيْتَهُ، عَزَّيْتَهُ[١٦٠] بِقُوَّتِكَ، إِلَى مَسْكَنِكَ الْمُقَدَّسِ.

13 ὡδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω, παρεκάλεσας τῇ ἰσχύι σου εἰς κατάλυμα ἅγιόν σου.

١٤سَمِعَتِ الأُمَمُ فَغَضِبَتْ. أَخَذَ الْمَخَاضُ السُّكَّانَ الْفِلِسْطِيِّينَ.

14 ἤκουσαν ἔθνη καὶ ὠργίσθησαν· ὠδῖνες ἔλαβον κατοικοῦντας Φυλιστιιμ.

١٥حِينَئِذٍ أَسْرَعَ أُمَرَاءُ أَدُومَ، وَرُؤَسَاءُ مُوآبَ أَخَذَتْهُمُ الرِّعْدَةُ، ذَابَ جَمِيعُ سُكَّانِ

15 τότε ἔσπευσαν ἡγεμόνες Εδωμ, καὶ ἄρχοντες Μωαβιτῶν, ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος, ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες

---

[١٦٠] تأتي الترجمة القبطية البحيرية هكذا: «هذا الذي اخترته ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ وقوّيته بتعزيتك». ونلاحظ أن كلمة اخترته ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ تأتي بدلاً من كلمة فديته ⲁⲕⲥⲟⲧϥ (المشابهة لها). كما أن كلمة «تعزية» هي ترجمة لكلمة παράκλησις بدلاً من الفعل «عزّيته» παρεκάλεσας الوارد في الترجمة اليونانية.

كَنْعَانَ.	Χανααν.
١٦فَلْيَقَعْ عَلَيْهِمِ الْخَوْفُ وَالرُّعْبُ، وَبِعَظَمَةِ ذِرَاعِكَ لِيَصِيرُوا كَحِجَارَةٍ ، حَتَّى يَعْبُرَ شَعْبُكَ، يَا رَبُّ. حَتَّى يَعْبُرَ شَعْبُكَ هَذَا، الَّذِي اقْتَنَيْتَهُ.	16 ἐπιπέσοι ἐπ᾽ αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος, μεγέθει βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου, κύριε, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος, ὃν ἐκτήσω.
١٧أَدْخِلْهُمْ وَاغْرِسْهُمْ فِي جَبَلِ مِيرَاثِكَ، فِي مَسْكَنِكَ الْمُعَدِّ، الَّذِي صَنَعْتَهُ، يَا رَبُّ، الْمَقْدِسِ الَّذِي أَعَدَّتْهُ يَدَاكَ، يَا رَبُّ.	17 εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου, εἰς ἕτοιμον κατοικητήριόν σου, ὃ κατειργάσω, κύριε, ἁγίασμα, κύριε, ὃ ἡτοίμασαν αἱ χεῖρές σου.
١٨أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَالِكُ الأَزَلَ وَفِي الدَّهْرِ وَإِلَى الآنَ.	18 κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ᾽ αἰῶνα καὶ ἔτι.
١٩لأَنَّه دَخَلَتْ خَيْلُ فِرْعَوْنَ مَعَ مَرْكَبَاتِهِ وَفُرْسَانِهِ إِلَى الْبَحْرِ، وَرَدَّ الرَّبُّ عَلَيْهِمْ مَاءَ الْبَحْرِ. وَأَمَّا بَنُو إِسْرَائِيلَ فَمَشُوا عَلَى الْيَابِسَةِ فِي وَسَطِ الْبَحْرِ».	19 Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραω σὺν ἅρμασιν καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ᾽ αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης· οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.
٢٠فَأَخَذَتْ مَرْيَمُ النَّبِيَّةُ	20 Λαβοῦσα δὲ Μαριαμ ἡ προφῆτις ἡ

أُخْتُ هَارُونَ الدُّفَّ[١٦١] بِيَدِهَا، وَخَرَجَتْ جَمِيعُ النِّسَاءِ وَرَاءَهَا بِدُفُوفٍ وَرَقْصٍ.

ἀδελφὴ Ααρων τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ ἐξήλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν,

٢١وَقَادَتْهُمْ مَرْيَمُ قَائِلَةً: «لِنُسَبِّحِ الرَّبَّ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ! الْفَرَسَ وَالْفَارِسَ طَرَحَهُمَا فِي الْبَحْرِ!».

21 ἐξῆρχεν δὲ αὐτῶν Μαριαμ λέγουσα Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

٢٢ثُمَّ عَزَلَ مُوسَى بَنِي إِسْرَائِيلَ عَنْ الْبَحْرِ الأَحْمَرِ وَقَادَهُمْ إِلَى بَرِّيَّةِ شُورٍ. فَسَارُوا ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ فِي الْبَرِّيَّةِ وَلَمْ يَجِدُوا مَاءً لِيَشْرَبُوا.

22 Ἐξῆρεν δὲ Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον Σουρ· καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐχ ηὕρισκον ὕδωρ ὥστε πιεῖν.

٢٣فَجَاءُوا إِلَى مَارَّةَ. وَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَشْرَبُوا (مَاءً) مِنْ مَارَّةَ، لأَنَّهُ كَانَ مُرّاً. لِذَلِكَ دُعِيَ اسْمُ ذَلِكَ الْمَكَانِ «مَرَارَةً».

23 ἦλθον δὲ εἰς Μερρα καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ἐκ Μερρας, πικρὸν γὰρ ἦν· διὰ τοῦτο ἐπωνομάσθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πικρία.

٢٤فَتَذَمَّرَ الشَّعْبُ عَلَى

24 καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ Μωυσῆν

[١٦١] تأتي كلمة الدف في النص العبري: הַתֹּף (ها - تف) ومعناها الرق الصغير (طبلة صغيرة). وهو نفس المعنى الذي تعطيه الكلمة اليونانية τύμπανον. وتأتي بنفس المعنى في الترجمة القبطية البحيرية ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ.

λέγοντες Τί πιόμεθα;	مُوسَى قَائِلِينَ: «مَاذَا نَشْرَبُ؟»
25 ἐβόησεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον· καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος ξύλον, καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ. ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις καὶ ἐκεῖ ἐπείρασεν αὐτὸν	٢٥فَصَرَخَ مُوسَى إِلَى الرَّبِّ. فَأَرَاهُ الرَّبُّ شَجَرَةً، فَطَرَحَهَا فِي الْمَاءِ، فَصَارَ الْمَاءُ حُلْواً. هُنَاكَ وَضَعَ لَهُ فَرَائِضَ وأَحْكَاماً وَهُنَاكَ امْتَحَنَهُ.
26 καὶ εἶπεν Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσῃς καὶ ἐνωτίσῃ ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ καὶ φυλάξῃς πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, πᾶσαν νόσον, ἣν ἐπήγαγον τοῖς Αἰγυπτίοις, οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἰώμενός σε.	٢٦فَقَالَ: «إِنْ كُنْتَ سَمْعاً تَسْمَعُ لِصَوْتِ الرَّبِّ إِلَهِكَ، وَتَصْنَعُ مَا يُرْضِيهِ أَمَامَهُ، وَتَصْغَى إِلَى وَصَايَاهُ، وَتَحْفَظُ جَمِيعَ فَرَائِضِهِ، فَمَرَضاً مَا مِمَّا جَلَبْتُهُ عَلَى الْمِصْرِيِّينَ لاَ أَجْلِبُهُ عَلَيْكَ. فَإِنِّي أَنَا الرَّبُّ شَافِيكَ».
27 Καὶ ἤλθοσαν εἰς Αιλιμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων· παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ παρὰ τὰ ὕδατα.	٢٧ثُمَّ جَاءُوا إِلَى إِيلِيمَ، وَكَانَ هُنَاكَ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنَ مَاءٍ وَسَبْعُونَ شَجَرَةَ نَخِيلٍ. فَعَسْكَرُوا هُنَاكَ عِنْدَ الْمَاءِ.

الأَصْحَاحُ السَّادِسُ عَشَرَ

١ثُمَّ ارْتَحَلُوا مِنْ إِيلِيمَ. وَأَتَى كُلُّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى بَرِّيَّةِ سِينٍ، الَّتِي بَيْنَ إِيلِيمَ وَبَيْنَ سِينَاءَ. فَفِي الْيَوْمِ الْخَامِسَ عَشَرَ مِنَ الشَّهْرِ الثَّانِي بَعْدَ خُرُوجِهِمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ،	1 Ἀπῆραν δὲ ἐξ Αιλιμ καὶ ἤλθοσαν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ εἰς τὴν ἔρημον Σιν, ὅ ἐστιν ἀνὰ μέσον Αιλιμ καὶ ἀνὰ μέσον Σινα. τῇ δὲ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐξεληλυθότων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου
٢تَذَمَّرَ كُلُّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى مُوسَى وَهَارُونَ[١٦٢].	2 διεγόγγυζεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων,
٣وَقَالَ لَهُمَا بَنُو إِسْرَائِيلَ: «لَيْتَنَا مُتْنَا مَضْرُوبِينَ (بِيَدِ) الرَّبِّ فِي أَرْضِ مِصْرَ، عِنْدَمَا جَلَسْنَا عِنْدَ قُدُورِ اللَّحْمِ وَكُنَّا نَأْكُلُ خُبْزاً لِلشَّبَعِ! فَإِنَّكُمَا	3 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ισραηλ Ὄφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ κυρίου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὅταν ἐκαθίσαμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν καὶ ἠσθίομεν ἄρτους εἰς πλησμονήν· ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς

[١٦٢] يأتي في النص العبري: «على موسى وهارون في البرية בַּמִּדְבָּר (بمدبار)»، وهكذا أيضاً في الترجمتين الأرمينية والسريانية، لكنها لا تأتي في السبعينية والقبطية البحيرية والصعيدية.

εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῷ.	أَخْرَجْتُمَانَا إِلَى هَذِهِ الْبَرِّيَّةِ لِتَقْتُلا كُلَّ هَذِهِ الْجَمَاعَةِ بِالْجُوعِ».
4 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδοὺ ἐγὼ ὕω ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσιν τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν, ὅπως πειράσω αὐτοὺς εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ἢ οὔ·	٤فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «هَا أَنَا أُمْطِرُ لَكُمْ خُبْزاً مِنَ السَّمَاءِ[١٦٣]! فَيَخْرُجُ الشَّعْبُ وَيَجْمَعُونَ حَاجَةَ الْيَوْمِ بِيَوْمِهَا. لأَمْتَحِنَهُمْ هَلْ سَيَسْلُكُونَ فِي نَامُوسِي أَمْ لاَ؟
5 καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ καὶ ἑτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰσενέγκωσιν, καὶ ἔσται διπλοῦν ὃ ἐὰν συναγάγωσιν τὸ καθ᾽ ἡμέραν εἰς ἡμέραν.	٥وَيَكُونُ فِي الْيَوْمِ السَّادِسِ أَنَّهُمْ يُهَيِّئُونَ مَا يَحْتَفِظُونَ بِهِ فَيَكُونُ ضِعْفَ مَا يَجْمَعُونَهُ يَوْماً فَيَوْماً».
6 καὶ εἶπεν Μωυσῆς καὶ Ααρων πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ Ἑσπέρας γνώσεσθε ὅτι κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,	٦فَقَالَ مُوسَى وَهَارُونُ لِكُلِّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ: «فِي الْمَسَاءِ تَعْلَمُونَ أَنَّ الرَّبَّ (هُوَ الَّذِي) أَخْرَجَكُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ،
7 καὶ πρωὶ ὄψεσθε τὴν δόξαν κυρίου ἐν	٧وَفِي الصَّبَاحِ تَرَوْنَ مَجْدَ

١٦٣ انظر: يو ٦: ٣١؛ ١كو ١٠: ٣.

τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ θεῷ· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν ὅτι διαγογγύζετε καθ᾽ ἡμῶν;

الرَّبِّ لِاسْتِمَاعِهِ تَذَمُّرَكُمْ عَلَى اللهِ. وَأَمَّا نَحْنُ فَمَاذَا نَكُونُ حَتَّى تَتَذَمَّرُوا عَلَيْنَا؟»

8 καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἐν τῷ διδόναι κύριον ὑμῖν ἑσπέρας κρέα φαγεῖν καὶ ἄρτους τὸ πρωὶ εἰς πλησμονὴν διὰ τὸ εἰσακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ᾽ ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν; οὐ γὰρ καθ᾽ ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἐστιν, ἀλλ᾽ ἢ κατὰ τοῦ θεοῦ.

٨وَقَالَ مُوسَى: «عِنْدَمَا يُعْطِيكُمِ الرَّبُّ لَحْماً فِي الْمَسَاءِ لِتَأْكُلُوا وَخُبْزاً فِي الصَّبَاحِ لِتَشْبَعُوا لِاسْتِمَاعِ الرَّبِّ تَذَمُّرَكُمُ الَّذِي تَتَذَمَّرُونَ عَلَيْنَا. وَأَمَّا نَحْنُ فَمَاذَا نَكُونُ؟ لِأَنَّه لَيْسَ عَلَيْنَا تَذَمُّرُكُمْ، بَلْ هُوَ عَلَى الرَّبِّ».

9 εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς Ααρων Εἰπὸν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ισραηλ Προσέλθατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ· εἰσακήκοεν γὰρ ὑμῶν τὸν γογγυσμόν.

٩وَقَالَ مُوسَى لِهَارُونَ: «قُلْ لِكُلِّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ: تَقَدَّمُوا أَمَامَ اللهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سَمِعَ تَذَمُّرَكُمْ».

10 ἡνίκα δὲ ἐλάλει Ααρων πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ισραηλ, καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ.

١٠فَعِنْدَمَا كَانَ هَارُونُ يُكَلِّمُ كُلَّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ، الْتَفَتُوا أَيْضاً نَحْوَ الْبَرِّيَّةِ وَإِذَا مَجْدُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ فِي السَّحَابِ.

١١فَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائلاً:	11 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
١٢«قَدْ سَمِعْتُ تَذَمُّرَ بَنِي إِسْرَائِيلَ. تَكَلَّم مَعَهُمْ قَائلاً: نَحْوَ الْمَسَاءِ تَأْكُلُونَ لَحْماً وَفِي الصَّبَاحِ تَشْبَعُونَ خُبْزاً، وَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ إِلَهُكُمْ».	12 Εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ισραηλ· λάλησον πρὸς αὐτοὺς λέγων Τὸ πρὸς ἑσπέραν ἔδεσθε κρέα καὶ τὸ πρωὶ πλησθήσεσθε ἄρτων· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
١٣فَكَانَ فِي الْمَسَاءِ أَنَّ السَّلْوَى صَعِدَتْ وَغَطَّتِ الْمُعَسْكَرَ[١٦٤]. وَفِي الصَّبَاحِ كَانَ لَمَّا تَسَاقَطَ النَّدَى حَوْلَ الْمُعَسْكَرِ،	13 ἐγένετο δὲ ἑσπέρα, καὶ ἀνέβη ὀρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυψεν τὴν παρεμβολήν· τὸ πρωὶ ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς
١٤وَهُوذَا[١٦٥] عَلَى وَجْهِ الْبَرِّيَّةِ شَيْءٌ دَقِيقٌ مِثْلُ الْكُزْبَرَةِ، أَبْيَضَ مِثْلُ جَلِيدٍ عَلَى الأَرْضِ.	14 καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευκὸν ὡσεὶ πάγος ἐπὶ τῆς γῆς.

١٦٤ الكلمة اليونانية παρεμβολή تعني: معسكر أو جيش. وقد سبق أن وردت في سفر التكوين (تك ٣٢: ٣) وتم ترجمتها إلى جيش، عندما أطلق يعقوب هذه الكلمة على ملائكة الله، والكلمة المقابلة عادة في ترجمة فانديك (البيروتية): محلة.

١٦٥ يأتي في النص العبري: «ولما ارتفع سقيط الندى، وهوذا... ».

١٥فَلَمَّا رَآهُ بَنُو إِسْرَائِيلَ قَالَ الْوَاحِدُ للآخَرِ: «مَا هَذَا[١٦٦]»؟ لأَنَّهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا مَا هُوَ. فَقَالَ لَهُمْ مُوسَى: «هَذَا هُوَ الْخُبْزُ الَّذِي أَعْطَاهُ الرَّبُّ لَكُمْ لِتَأْكُلُوا.	15 ἰδόντες δὲ αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ Τί ἐστιν τοῦτο; οὐ γὰρ ᾔδεισαν, τί ἦν. εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτούς Οὗτος ὁ ἄρτος, ὃν ἔδωκεν κύριος ὑμῖν φαγεῖν·
١٦هَذِهِ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي أَمَرَ بِهَا الرَّبُّ: اِجْمَعُوا مِنْهُ كُلُّ وَاحِدٍ لأَقَارِبِهِ. عُمِراً[١٦٧] لِلرَّأسِ حَسَبَ عَدَدِ نُفُوسِكُمْ، الْتَقِطُوا كُلُّ وَاحِدٍ مَعَ الَّذِينَ فِي خَيْمَتِكُمْ».	16 τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος Συναγάγετε ἀπ᾿ αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας, γομορ κατὰ κεφαλὴν κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν ἕκαστος σὺν τοῖς συσκηνίοις ὑμῶν συλλέξατε.
١٧فَفَعَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ هَكَذَا وَالْتَقَطُوا الْبَعْضُ كَثِيراً، وَالْبَعْضُ أَقَلَّ.	17 ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ συνέλεξαν, ὁ τὸ πολὺ καὶ ὁ τὸ ἔλαττον.
١٨وَكَالُوا بِالْعُمِرِ، فَالَّذِي (جَمَعَ) كَثِيراً لَمْ يُفْضِلِ، وَالَّذِي (جَمَعَ) قَلِيلاً لَمْ	18 καὶ μετρήσαντες τῷ γομορ οὐκ ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολύ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν· ἕκαστος εἰς τοὺς

[١٦٦] يأتي في النص العبري: מָן הוּא (مَن هُو) أي ما هذا؟ ومن النطق العبري أخذ المنُّ اسمَه.

[١٦٧] الكلمة اليونانية γομορ مقتبسة من الكلمة العبرية: עֹמֶר «عُمر» وهو مكيال للحبوب يسع حوالي لترين، وهناك مكيال عبري آخر يُسمى أيضاً عُمر يسع ٢٢٠ لتراً.

يُنْقِص[١٦٨]. جَمَعُوا كُلُّ وَاحِدٍ لأَقَارِبهِ الَّذينَ عِنْدَهُ.

καθήκοντας παρ᾽ ἑαυτῷ συνέλεξαν.

١٩وَقَالَ لَهُمْ مُوسَى: «لاَ يُبْقِ أَحَدٌ مِنْهُ إِلَى الصَّبَاحِ».

19 εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτούς Μηδεὶς καταλιπέτω ἀπ᾽ αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί.

٢٠لَكِنَّهُمْ لَمْ يَسْمَعُوا لِمُوسَى، بَلْ أَبْقَى مِنْهُ أُنَاسٌ إِلَى الصَّبَاحِ، فَتَوَلَّدَ فِيهِ دُودٌ وَأَنْتَنَ. فَسَخَطَ[١٦٩] عَلَيْهِمْ مُوسَى.

20 καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωυσῇ, ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ᾽ αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί· καὶ ἐξέζεσεν σκώληκας καὶ ἐπώζεσεν· καὶ ἐπικράνθη ἐπ᾽ αὐτοῖς Μωυσῆς.

٢١وَالْتَقَطُوهُ صَبَاحاً فَصَبَاحاً، كُلُّ وَاحِدٍ مَا يُنَاسِبُهُ. وَإِذَا حَمِيَتِ[١٧٠] الشَّمْسُ كَانَ يَذُوبُ.

21 καὶ συνέλεξαν αὐτὸ πρωὶ πρωί, ἕκαστος τὸ καθῆκον αὐτῷ· ἡνίκα δὲ διεθέρμαινεν ὁ ἥλιος, ἐτήκετο.

٢٢ثُمَّ كَانَ فِي الْيَوْمِ السَّادِسِ أَنَّهُمُ الْتَقَطُوا ضِعْفَ حَاجَتِهِمْ، عُمِرَيْنِ لِلْوَاحِدِ. فَدَخَلَ كُلُّ رُؤَسَاء الْجَمَاعَةِ

22 ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ συνέλεξαν τὰ δέοντα διπλᾶ, δύο γομορ τῷ ἑνί· εἰσήλθοσαν δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν Μωυσεῖ.

---

[١٦٨] انظر: (٢كو ٨: ١٥).

[١٦٩] حرفياً: فصار عليهم موسى مُرّاً، أي شعر موسى بالمرارة منهم.

[١٧٠] تأتي في الترجمة القبطية البحيرية ⲁϥϣⲁⲛϩ̀ⲙⲟⲙ ومعناها إذا حَمِيت أو سخنت الشمس، لكنها تأتي (أعتقد) كخطأ مطبعي في ترجمة ١٩٣٩، وفي الطبعات اللاحقة: «وإذا حُجبت الشمس».

وَأَخْبَرُوا مُوسَى.

23 εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτούς Τοῦτο τὸ ῥῆμά ἐστιν, ὃ ἐλάλησεν κύριος· σάββατα ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ αὔριον· ὅσα ἐὰν πέσσητε, πέσσετε, καὶ ὅσα ἐὰν ἕψητε, ἕψετε· καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλίπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωί.

٢٣فَقَالَ لَهُمْ مُوسَى: «هَذِهِ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي قَالَهَا الرَّبُّ. غَداً سَبْتٌ رَاحَةٌ مُقَدَّسٌ لِلرَّبِّ. فَاخْبِزُوا مَا تَخْبِزُونَ، وَاطْبُخُوا مَا تَطْبُخُونَ. وَكُلُّ مَا فَضَلَ اتْرُكُوهُ لِلْحِفْظِ إِلَى الصَّبَاحِ».

24 καὶ κατελίποσαν ἀπ᾽ αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί, καθάπερ συνέταξεν αὐτοῖς Μωυσῆς· καὶ οὐκ ἐπώζεσεν, οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο ἐν αὐτῷ.

٢٤فَتَرَكُوا مِنْهُ إِلَى الصَّبَاحِ، كَمَا أَمَرَهُمْ مُوسَى، فَلَمْ يُنْتِنْ، وَلاَ صَارَ فِيهِ دُودٌ.

25 εἶπεν δὲ Μωυσῆς Φάγετε σήμερον· ἔστιν γὰρ σάββατα σήμερον τῷ κυρίῳ· οὐχ εὑρεθήσεται ἐν τῷ πεδίῳ.

٢٥فَقَالَ مُوسَى: «كُلُوهُ الْيَوْمَ، لأَنَّ الْيَوْمَ سَبْتٌ لِلرَّبِّ. لَنْ يُوجَدَ فِي السَّهْلِ.

26 ἓξ ἡμέρας συλλέξετε· τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ὅτι οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ.

٢٦سِتَّةَ أَيَّامٍ تَلْتَقِطُونَهُ، وَأَمَّا فِي الْيَوْمِ السَّابعِ فَسَبْتٌ. لأَنَّهُ لَنْ يُوجَدَ فِيهِ».

27 ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐξήλθοσάν τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι καὶ

٢٧وَحَدَثَ فِي الْيَوْمِ السَّابعِ أَنَّ بَعْضَ الشَّعْبِ

خَرَجُوا لِيَلْتَقِطُوا فَلَمْ يَجِدُوا.

οὐχ εὗρον.

٢٨فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «حَتَّى مَتَى لا تَشَاؤُونَ أَنْ تَسْمَعُوا وَصَايَايَ وَشَرِيعَتِي؟

28 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἕως τίνος οὐ βούλεσθε εἰσακούειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου;

٢٩اُنْظُرُوا! إِنَّ الرَّبَّ أَعْطَاكُمْ هَذَا الْيَوْمَ (أَيْ) السَّبْتَ. لِذَلِكَ هُوَ أَعْطَاكُمْ فِي الْيَوْمِ السَّادِسِ خُبْزَ يَوْمَيْنِ. اجْلِسُوا كُلٌّ وَاحِدٍ فِي بُيُوتِكُمْ. لاَ يَخْرُجْ أَحَدٌ مِنْ مَكَانِهِ فِي الْيَوْمِ السَّابعِ».

29 ἴδετε, ὁ γὰρ κύριος ἔδωκεν ὑμῖν τὴν ἡμέραν ταύτην τὰ σάββατα· διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρτους δύο ἡμερῶν· καθήσεσθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν, μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ.

٣٠فَسَبَّتَ الشَّعْبُ[١٧١] فِي الْيَوْمِ السَّابعِ.

30 καὶ ἐσαββάτισεν ὁ λαὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ.

٣١وَدَعَا بَنُو[١٧٢] إِسْرَائِيلَ اسْمَهُ «مَنْ». وَكَانَ كَبِزْرِ الْكُزْبَرَةِ أَبْيَضَ، وَأَمَّا طَعْمُهُ

31 καὶ ἐπωνόμασαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μαν· ἦν δὲ ὡς σπέρμα κορίου λευκόν, τὸ δὲ γεῦμα αὐτοῦ ὡς ἐγκρὶς ἐν

---

[١٧١] سبَّت الشعبُ، أي حفظوا شريعة يوم السبت، أي استراحوا من جميع أعمالهم يوم السبت. وقد جاءت في الترجمة القبطية البحيرية ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲓⲍⲓⲛ كاشتقاق مباشر من فعل σαββατίζω اليوناني، وكذلك في القبطية الصعيدية ⲁϥⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲓⲍⲉ.

[١٧٢] تأتي في النص العبري: «بيت إسرائيل» בֵּית־יִשְׂרָאֵל (بيت-يسرائيل)، لكنها تأتي «بنو إسرائيل» في الترجمة اليونانية وجميع الترجمات المعتمدة عليها.

كَرقاق[١٧٣] بعَسَل.

μέλιτι.

٣٢وَقَالَ مُوسَى: «هَذِهِ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي أَمَرَ بِهَا الرَّبُّ: اِمْلأوا الْعُمِرَ مَنّاً لِلْحِفْظِ فِي أَجْيَالِكُمْ. لِيَرَوْا الْخُبْزَ الَّذِي أَكَلْتُمُوهُ أَنْتُمْ فِي الْبَرِّيَّةِ، حِينَ أَخْرَجَكُمْ الرَّبُّ مِنْ أَرْض مِصْرَ».

32 εἶπεν δὲ Μωυσῆς Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος Πλήσατε τὸ γομορ τοῦ μαν εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα ἴδωσιν τὸν ἄρτον, ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὡς ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου

٣٣وَقَالَ مُوسَى لِهَارُونَ: «خُذْ قِسْطاً ذَهَبِيّاً وَاحِداً[١٧٤] وَاجْعَلْ فِيهِ مِلْءَ الْعُمِرِ مَنّاً وَاحْتَفِظْ بِهِ أَمَامَ اللهِ لِلْحِفْظِ فِي أَجْيَالِكُمْ».

33 καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ στάμνον χρυσοῦν ἕνα καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν πλῆρες τὸ γομορ τοῦ μαν καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

٣٤فَكَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى احْتَفَظَ بِهِ هَارُونُ أَمَامَ الشَّهَادَةِ لِلْحِفْظِ.

34 ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, καὶ ἀπέθετο Ααρων ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν.

---

[١٧٣] تأتي في النص العبري: «كرقاق» כְּצַפִּיחִת (كِصَبيحت)، وهي كلمة تعني رقائق مصنوعة من الدقيق، والكلمة اليونانية ἐγκρὶς تحمل معنى نوع من المعجنات (الكيك)، وقد دخلت في اللغة القبطية كما هي، في البحيرية **ⲉⲅ̀ⲕⲣⲓⲥ** والصعيدية **ⲁⲅⲕⲣⲓⲥ**، وتُرجمت في طبعة ١٩٣٩: «قطايف». وتتكرر الكلمتان القبطية واليونانية في سفر العدد (١١: ٨)، ولكن يقابلهما في النص العبري كلمة לְשַׁד (لشَد) بنفس المعنى تقريباً.

[١٧٤] لا تأتي الكلمتان «ذهبياً واحداً» في النص العبري، كما لا تأتي كلمة «واحد» في الترجمات اللاتينية والقبطية البحيرية والصعيدية.

٣٥وَأَمَّا بَنُو إِسْرَائِيلَ فَأَكَلُوا الْمَنَّ أَرْبَعِينَ سَنَةً، حَتَّى جَاءُوا إِلَى أَرْضٍ مَسْكُونَةٍ. أَكَلُوا الْمَنَّ حَتَّى صَارُوا إِلَى نَاحِيَةِ فِينِيقِيَّةِ.

35 οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ἔφαγον τὸ μαν ἔτη τεσσαράκοντα, ἕως ἦλθον εἰς γῆν οἰκουμένην· τὸ μαν ἐφάγοσαν, ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης.

٣٦وَأَمَّا الْعُمِرُ فَكَانَ عُشْرُ الثَّلاثَةِ أَكْيَال[١٧٥].

36 τὸ δὲ γομορ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.

---

[١٧٥] تأتي في النص العبري: «عُشر الإيفة» עֲשִׂרִית הָאֵיפָה (عَشريت هَايفاه)، والإيفة مكيال حبوب يسع حوالي ٤٠ لتراً. أما مكيال «الثلاثة أكيال» المذكور هنا في السبعينية، فقد سبق ذكره في سفر التكوين: «أسرعي واعجني ثلاثة أكيال سميذ» (تك ١٨: ٦).

اَلأَصْحَاحُ السَّابِعُ عَشَرَ

١ثُمَّ ارْتَحَلَ كُلُّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ بَرِّيَّةِ سِينٍ عَلَى حَسَبِ مُعَسْكَرَاتِهِمْ، بِكَلِمَةِ الرَّبِّ، وَعَسْكَرُوا فِي رَفِيدِيمَ. وَلَمْ يَكُنْ مَاءٌ لِلشَّعْبِ لِيَشْرَبَ.

1 Καὶ ἀπῆρεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Ραφιδιν· οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν.

٢فَكَانَ الشَّعْبُ يَشْتِمُ مُوسَى قَائِلِينَ: «أَعْطِنَا[١٧٦] مَاءً لِنَشْرَبَ!» فَقَالَ لَهُمْ مُوسَى: «لِمَاذَا تَشْتِمُونَنِي؟ وَلِمَاذَا تُجَرِّبُونَ الرَّبَّ؟»

2 καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες Δὸς ἡμῖν ὕδωρ, ἵνα πίωμεν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς Τί λοιδορεῖσθέ μοι, καὶ τί πειράζετε κύριον;

٣وَعَطِشَ هُنَاكَ الشَّعْبُ إِلَى الْمَاءِ، وَتَذَمَّرَ هُنَاكَ الشَّعْبُ عَلَى مُوسَى قَائِلِينَ: «لِمَاذَا أَصْعَدْتَنَا مِنْ مِصْرَ

3 ἐδίψησεν δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι, καὶ ἐγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες Ἵνα τί τοῦτο ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα

[١٧٦] تأتي في النص العبري في صيغة الجمع إشارة إلى موسى وهارون: أعطونا תְּנוּ־לָנוּ (تنو- لنو)، لكنها تأتي في الترجمة السبعينية في المفرد: أعطنا Δὸς ἡμῖν، وتتفق الترجمة السبعينية مع التوراة السامرية.

لِتَقْتُلَنَا وَأَوْلاَدَنَا وَبَهَائِمَنَا بِالْعَطَشِ؟»

ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη τῷ δίψει;

٤فَصَرَخَ مُوسَى إِلَى الرَّبِّ قَائِلاً: «مَاذَا أَفْعَلُ بِهذَا الشَّعْبِ؟ بَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضاً يَرْجُمُونَنِي!»

4 ἐβόησεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον λέγων Τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ; ἔτι μικρὸν καὶ καταλιθοβολήσουσίν με.

٥فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «اذْهَبْ قُدَّامَ هذَا الشَّعْبِ، وَخُذْ مَعَكَ مِنْ شُيُوخِ الشَّعْبِ، وَالْعَصَا الَّتِي ضَرَبْتَ بِهَا النَّهْرَ، خُذْهَا فِي يَدِكَ وَاذْهَبْ.

5 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου, λαβὲ δὲ μετὰ σεαυτοῦ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ· καὶ τὴν ῥάβδον, ἐν ᾗ ἐπάταξας τὸν ποταμόν, λαβὲ ἐν τῇ χειρί σου καὶ πορεύσῃ.

٦هَا أَنَا أَقِفُ أَمَامَكَ هُنَاكَ عَلَى الصَّخْرَةِ فِي حُورِيبَ، فَتَضْرِبُ الصَّخْرَةَ، فَيَخْرُجُ مِنْهَا مَاءٌ، وَيَشْرَبُ شَعْبِي». فَفَعَلَ مُوسَى هكَذَا أَمَامَ بَنِي إِسْرَائِيلَ.

6 ὅδε ἐγὼ ἕστηκα πρὸ τοῦ σὲ ἐκεῖ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Χωρηβ· καὶ πατάξεις τὴν πέτραν, καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός μου. ἐποίησεν δὲ Μωυσῆς οὕτως ἐναντίον τῶν υἱῶν Ισραηλ.

٧وَدَعَا اسْمَ ذلِكَ الْمَوْضِعِ «تَجْرِبَةً وَشَتِيمَةً» بِسَبَب

7 καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πειρασμὸς καὶ Λοιδόρησις διὰ τὴν

شَتِيمَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَبِسَبَبِ تَجْرِبَتِهِمْ لِلرَّبِّ قَائِلِينَ: «أَفِي وَسَطِنَا الرَّبُّ أَمْ لاَ؟».

λοιδορίαν τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον λέγοντας Εἰ ἔστιν κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὔ;

٨وَأَتَى عَمَالِيقُ[١٧٧] وَحَارَبَ إِسْرَائِيلَ فِي رَفِيدِيمَ.

8 Ἦλθεν δὲ Αμαληκ καὶ ἐπολέμει Ισραηλ ἐν Ραφιδιν.

٩فَقَالَ مُوسَى لِيَشُوعَ[١٧٨]: «انْتَخِبْ لِنَفْسِكَ رِجَالاً أَقْوِيَاءَ[١٧٩] وَاخْرُجْ حَارِبْ عَمَالِيقَ غَداً، وَهَا أَنَا أَقِفُ عَلَى قِمَّةِ التَّلِّ وَعَصَا اللهِ فِي يَدِي».

9 εἶπεν δὲ Μωυσῆς τῷ Ἰησοῦ Ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς καὶ ἐξελθὼν παράταξαι τῷ Αμαληκ αὔριον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρί μου.

١٠فَفَعَلَ يَشُوعُ كَمَا قَالَ لَهُ مُوسَى وَخَرَجَ لِيُحَارِبَ عَمَالِيقَ. وَمُوسَى وَهَارُونُ وَحُورُ صَعَدُوا عَلَى قِمَّةِ التَّلِّ.

10 καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Μωυσῆς, καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ Αμαληκ· καὶ Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ Ωρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ.

١١وَكَانَ إِذَا رَفَعَ مُوسَى

11 καὶ ἐγίνετο ὅταν ἐπῆρεν Μωυσῆς τὰς

---

[١٧٧] عماليق هنا اسم شخص، وتأتي في العبري עֲמָלֵק (عماليق)، وفي اليوناني Αμαληκ (أماليك) وفي القبطي البحيري ⲡⲁⲙⲁⲗⲏⲕ والصعيدي ⲡⲓⲁⲙⲁⲗⲏⲕ وكلها اسم علم مفرد (انظر تك ٣٦: ١٢).

[١٧٨] هذه أول مرة يرد فيها اسم يشوع، والاسم بالعبري יְהוֹשֻׁעַ هو (يهوشَع) ويقابله باليونانية Ἰησοῦς (إيسوس) وبالقبطي البحيري Ⲓⲏⲥⲟⲩ (إيسو) والصعيدي Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.

[١٧٩] ترد كلمة أقوياء في النسخة الفاتيكانية، لكنها لا تأتي في النص العبري، ولا في الترجمات السبعينية (النسخة الإسكندرية) والقبطية والأرمينية والأثيوبية والسريانية واللاتينية.

يَدَيْهِ أَنَّ إِسْرَائِيلَ كَانَ يَقْوَى، وَإِذَا خَفَضَ يَدَيْهِ[١٨٠] أَنَّ عَمَالِيقَ كَانَ يَقْوَى.

χεῖρας, κατίσχυεν Ισραηλ· ὅταν δὲ καθῆκεν τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Αμαληκ.

١٢أَمَّا يَدَا مُوسَى فَكَانَتْ ثَقِيلَتَيْنِ، فَأَخَذَا حَجَراً وَوَضَعَاهُ تَحْتَهُ فَجَلَسَ عَلَيْهِ. وَكَانَ هَارُونُ وَحُورُ يُثَبِّتَانِ يَدَيْهِ، الْوَاحِدُ مِنْ هُنَا وَالآخَرُ مِنْ هُنَاكَ. فَصَارتْ يَدَا مُوسَى ثَابتَتَيْنِ إِلَى غُرُوب الشَّمْس.

12 αἱ δὲ χεῖρες Μωυσῆ βαρεῖαι· καὶ λαβόντες λίθον ὑπέθηκαν ὑπ᾽ αὐτόν, καὶ ἐκάθητο ἐπ᾽ αὐτοῦ, καὶ Ααρων καὶ Ωρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἐντεῦθεν εἷς καὶ ἐντεῦθεν εἷς· καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες Μωυσῆ ἐστηριγμέναι ἕως δυσμῶν ἡλίου.

١٣فَهزَمَ يَشُوعُ عَمَالِيقَ وَكُلَّ شَعْبهِ قَتْلاً بالسَّيْفِ.

13 καὶ ἐτρέψατο Ἰησοῦς τὸν Αμαληκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μαχαίρας.

١٤فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «اكْتُبْ هَذَا تَذْكَاراً فِي كِتَابٍ وَضَعْهُ فِي مَسَامِعِ يَشُوعَ. فَإِنِّي سَوْفَ أَمْحُو بِمِمْحَاةٍ ذِكْرَ عَمَالِيقَ مِنْ تَحْتِ السَّمَاءِ».

14 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Κατάγραψον τοῦτο εἰς μνημόσυνον ἐν βιβλίῳ καὶ δὸς εἰς τὰ ὦτα Ἰησοῖ ὅτι Ἀλοιφῇ ἐξαλείψω τὸ μνημόσυνον Αμαληκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν.

---

١٨٠ تأتي في النص العبري في المفرد: يده יָדוֹ (يَدُو)، لكنها تأتي في الجمع (أي المثنى) في الترجمة السبعينية، وتتفق معها الترجمات القبطية واللاتينية والسريانية والتوراة السامرية.

١٥فَبَنَى مُوسَى مَذْبَحاً لِلرَّبِّ وَدَعَا اسْمَهُ «الرَّبُّ مَلْجَأي[١٨١]».	15 καὶ ᾠκοδόμησεν Μωυσῆς θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Κύριός μου καταφυγή·
١٦لأَنَّهُ بِيَدٍ خَفِيَّةٍ يُحَارِبُ الربُّ عَمَالِيقَ مِنْ جِيلٍ إِلَى جيل».	16 ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαίᾳ πολεμεῖ κύριος ἐπὶ Αμαληκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.

[١٨١] تأتي في النص العبري יְהוָה נִסִּי (يهوه نِسّي) ومعناها «الربُّ رايتي»، أما في الترجمات اليونانية والقبطية فتأتي بمعنى: الربُّ ملجأي أو الربُّ لي مكانَ هروبٍ.

اَلأَصْحَاحُ الثَّامِنُ عَشَرَ

1 Ἤκουσεν δὲ Ιοθορ ὁ ἱερεὺς Μαδιαμ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος Ισραηλ τῷ ἑαυτοῦ λαῷ· ἐξήγαγεν γὰρ κύριος τὸν Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου.

١فَسَمِعَ يَثْرُونُ كَاهِنُ مِدْيَانَ حَمُو مُوسَى كُلَّ مَا صَنَعَ الرَّبُّ إِلَى إِسْرَائِيلَ شَعْبِهِ، أَنَّ الرَّبَّ أَخْرَجَ إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرَ.

2 ἔλαβεν δὲ Ιοθορ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ Σεπφωραν τὴν γυναῖκα Μωυσῆ μετὰ τὴν ἄφεσιν αὐτῆς

٢فَأَخَذَ يَثْرُونُ حَمُو مُوسَى صَفُّورَةَ امْرَأَةَ مُوسَى بَعْدَ تَرْكِهَا

3 καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ· ὄνομα τῷ ἑνὶ αὐτῶν Γηρσαμ λέγων Πάροικος ἤμην ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ·

٣وَابْنَيْهِ، اللَّذَيْنِ اسْمُ أَحَدِهِمَا جَرْشُومُ لأَنَّه قَالَ: «كُنْتُ نَزِيلاً فِي أَرْض غَرِيبَةٍ».

4 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ελιεζερ λέγων Ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρός μου βοηθός μου καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Φαραω.

٤وَاسْمُ الْثَانِي أَلِيعَازَرُ لأَنَّه قَالَ: «لأَنَّ إِلَهَ أَبِي هُوَ مُعِينِي وَقَدْ أَنْقَذَنِي مِنْ يَدِ فِرْعَوْنَ».

5 καὶ ἐξῆλθεν Ιοθορ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ καὶ οἱ υἱοὶ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς Μωυσῆν εἰς τὴν ἔρημον, οὗ παρενέβαλεν ἐπ᾽ ὄρους τοῦ θεοῦ.

٥وَخَرَجَ يَثْرُونُ حَمُو مُوسَى وَابْنَاهُ وَامْرَأَتُهُ إِلَى مُوسَى إِلَى الْبَرِّيَّةِ، حَيْثُ كَانَ مُعَسْكِراً عِنْدَ جَبَل الله.

6 ἀνηγγέλη δὲ Μωυσεῖ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ γαμβρός σου Ιοθορ παραγίνεται πρὸς σέ, καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ δύο υἱοί σου μετ᾽ αὐτοῦ.

٦فَأُخْبِرَ مُوسَى، وقَالُوا: «هُوذَا حَمُوكَ يَثْرُونُ آتٍ إِلَيْكَ وَامْرَأَتُكَ وَابْنَاكَ مَعَهُ».

7 ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους· καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν.

٧فَخَرَجَ مُوسَى لاِسْتِقْبَالِ حَمِيهِ وَسَجَدَ لَهُ وَقَبَّلَهُ، وَحَيَّا الْوَاحِدُ الآخَرَ، ثُمَّ أَدْخَلَهُ إِلَى الْخَيْمَةِ.

8 καὶ διηγήσατο Μωυσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος τῷ Φαραω καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις ἕνεκεν τοῦ Ισραηλ, καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς Φαραω καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων.

٨فَقَصَّ مُوسَى عَلَى حَمِيهِ كُلَّ مَا صَنَعَ الرَّبُّ بِفِرْعَوْنَ وَالْمِصْرِيِّينَ مِنْ أَجْلِ إِسْرَائِيلَ، وَكُلَّ الْمَشَقَّةِ الَّتِي أَصَابَتْهُمْ فِي الطَّرِيقِ وَأَنَّ الرَّبَّ أَنْقَذَهُمْ مِنْ يَدِ فِرعَونَ ومِنْ يَدِ الْمِصْرِيِّينَ[١٨٢].

9 ἐξέστη δὲ Ιοθορ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος, ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραω.

٩فَانْدَهَشَ يَثْرُونُ بِجَمِيعِ الْخَيْرَاتِ الَّتِي صَنَعَهَا لَهُمِ الرَّبُّ، لأَنَّهُ أَنْقَذَهُمْ مِنْ يَدِ الْمِصْرِيِّينَ وَمِنْ يَدِ فِرْعَونَ.

[١٨٢] لا تأتي عبارة «من يد فرعون ومن يد المصريين» في النص العبري، ولا في الترجمات القبطية (بحيري وصعيدي) والأرمينية والأثيوبية والسريانية واللاتينية.

10 καὶ εἶπεν Ιοθορ Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐξείλατο τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραω·	١٠وَقَالَ يَثْرُونُ: «مُبَارَكٌ الرَّبُّ، لأَنَّهُ أَنْقَذَ شَعْبَهُ مِنْ يَدِ الْمِصْرِيِّينَ وَمِنْ يَدِ فِرْعَوْنَ[١٨٣].
11 νῦν ἔγνων ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεούς, ἕνεκεν τούτου ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς.	١١الآنَ عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ أَعْظَمُ مِنْ جَمِيعِ الآلِهَةِ، هَذَا بِسَبَبِ أَنَّهُم قَدْ جَارُوا عَلَيْهِمْ».
12 καὶ ἔλαβεν Ιοθορ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ· παρεγένετο δὲ Ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ γαμβροῦ Μωυσῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ.	١٢فَأَخَذَ يَثْرُونُ حَمُو مُوسَى مُحْرَقَاتٍ وَذَبَائِحَ لِلّهِ. وَجَاءَ هَارُونُ وَجَمِيعُ شُيُوخِ إِسْرَائِيلَ لِيَأْكُلُوا خُبْزاً مَعَ حَمِي مُوسَى أَمَامَ اللهِ.
13 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαύριον συνεκάθισεν Μωυσῆς κρίνειν τὸν λαόν· παρειστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς Μωυσεῖ ἀπὸ πρωίθεν ἕως ἑσπέρας.	١٣وَحَدَثَ بَعْدَ الْغَدِ أَنَّ مُوسَى جَلَسَ لِيَقْضِيَ لِلشَّعْبِ. فَوَقَفَ كُلُّ الشَّعْبِ عِنْدَ مُوسَى مِنَ الصَّبَاحِ إِلَى الْمَسَاءِ.
14 καὶ ἰδὼν Ιοθορ πάντα ὅσα ἐποίει τῷ λαῷ, λέγει Τί τοῦτο, ὃ σὺ ποιεῖς τῷ λαῷ; διὰ	١٤فَلَمَّا رَأَى يَثْرُونُ كُلَّ مَا كَانَ يَصْنَعُهُ لِلشَّعْبِ قَالَ: «مَا

[١٨٣] يضيف النص العبري: الذي أنقذ الشعب من تحت أيدي المصريين.

τί σὺ κάθησαι μόνος, πᾶς δὲ ὁ λαὸς παρέστηκέν σοι ἀπὸ πρωίθεν ἕως δείλης;

هَذَا الَّذِي أَنْتَ تَصْنَعُهُ لِلشَّعْبِ؟ لِمَاذَا تَجْلِسُ أَنْتَ وَحْدَكَ، وَكُلُّ الشَّعْبِ وَاقِفٌ عِنْدَكَ مِنَ الصَّبَاحِ إِلَى الْغُرُوبِ؟»

15 καὶ λέγει Μωυσῆς τῷ γαμβρῷ ὅτι Παραγίνεται πρός με ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ θεοῦ·

١٥فَقَالَ مُوسَى لِحَمِيهِ: «إِنَّ الشَّعْبَ يَأْتِي إِلَيَّ لِيَطْلُبَ حُكْماً مِنْ عِنْدِ اللهِ.

16 ὅταν γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι πρός με, διακρίνω ἕκαστον καὶ συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ.

١٦لأَنَّ إِذَا حَدَثَ بَيْنَهُمْ مُشَاجَرَةٌ وَيَأْتُونَ إِلَيَّ، أَقْضِي لِكُلِّ وَاحِدٍ، وَأُعَرِّفُهُمْ فَرَائِضَ اللهِ وَشَرِيعَتَهُ».

17 εἶπεν δὲ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ πρὸς αὐτόν Οὐκ ὀρθῶς σὺ ποιεῖς τὸ ῥῆμα τοῦτο·

١٧فَقَالَ حَمُو مُوسَى لَهُ: «لَسْتَ تَفْعَلُ هَذَا الأَمْرَ بِالْصَوَابِ.

18 φθορᾷ καταφθαρήσῃ ἀνυπομονήτῳ καὶ σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος, ὅς ἐστιν μετὰ σοῦ· βαρύ σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, οὐ δυνήσῃ ποιεῖν μόνος.

١٨إِنَّكَ سَتَنْهَارُ انْهِيَاراً لا يُحْتَمَلُ، أَنْتَ وَكُلُّ هَذَا الشَّعْبِ الَّذِي مَعَكَ، لأَنَّ هَذَا الأَمْرَ ثَقِيلٌ عَلَيْكَ. لَنْ تَقْدِرَ أَنْ تَصْنَعَهُ وَحْدَكَ.

19 νῦν οὖν ἄκουσόν μου, καὶ

١٩اَلآنَ اسْمَعْ لِي

فَأَنْصَحَكَ، وَلْيَكُنِ اللهُ مَعَكَ. كُنْ أَنْتَ لِلشَّعْبِ فِيمَا يَخُصُّ اللهَ وَارْفَعْ أَنْتَ كَلامَهُمْ إِلَى اللهِ

συμβουλεύσω σοι, καὶ ἔσται ὁ θεὸς μετὰ σοῦ. γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἀνοίσεις τοὺς λόγους αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν

٢٠وَاشْهَدْ لَهُمْ بِفَرَائِضِ اللهِ وَشَرِيعَتِهِ، وَوَضِّحْ لَهُمِ الطُّرُقَ الَّتِي سَيَسْلُكُونَ فِيهَا، والأَعْمَالَ الَّتِي سَيَعْمَلُونَهَا.

20 καὶ διαμαρτυρῇ αὐτοῖς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ σημανεῖς αὐτοῖς τὰς ὁδούς, ἐν αἷς πορεύσονται ἐν αὐταῖς, καὶ τὰ ἔργα, ἃ ποιήσουσιν.

٢١وَأَنْتَ فَابْحَثْ لِنَفْسِكَ مِنْ جَمِيعِ الشَّعْبِ عَنْ رِجَالٍ قَادِرِينَ خَائِفِينَ اللهَ، رِجَالٍ أَبْرَارٍ كَارِهِينَ الْغُرُورَ، وَتُقِيمُهُمْ عَلَيْهِمْ رُؤَسَاءَ أُلُوفٍ وَرُؤَسَاءَ مِئَاتٍ وَرُؤَسَاءَ خَمَاسِينَ وَرُؤَسَاءَ عَشَرَاتٍ[١٨٤]،

21 καὶ σὺ σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατοὺς θεοσεβεῖς, ἄνδρας δικαίους μισοῦντας ὑπερηφανίαν, καὶ καταστήσεις αὐτοὺς ἐπ᾽ αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους,

٢٢فَيَقْضُونَ لِلشَّعْبِ كُلَّ حِينٍ. وَالأَمْرُ الصَّعْبُ يَرْفَعُونَهُ

22 καὶ κρινοῦσιν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνοίσουσιν ἐπὶ σέ,

---

[١٨٤] تضيف الترجمة القبطية البحيرية: «وكتبة» ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁϧ، نقلاً عن السبعينية النسخة الإسكندرية، وأيضاً في العدد ٢٥.

إِلَيْكَ. أَمَّا الأَحْكَامُ الصَّغِيرَةُ فَيَقْضُونَ هُمْ فِيهَا وَيُخَفِّفُونَ عَنْكَ وَيُسَاعِدونَكَ.	τὰ δὲ βραχέα τῶν κριμάτων κρινοῦσιν αὐτοὶ καὶ κουφιοῦσιν ἀπὸ σοῦ καὶ συναντιλήμψονταί σοι.
٢٣إِنْ فَعَلْتَ هَذَا الأَمْرَ، فَسَيُقَوِّيكَ اللهُ وَتَسْتَطِيعَ أَنْ تَثْبُتَ. وَيَمْضِي كُلُّ هَذَا الشَّعْبِ إِلَى مَكَانِهِ بِسَلاَمٍ».	23 ἐὰν τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσῃς, κατισχύσει σε ὁ θεός, καὶ δυνήσῃ παραστῆναι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον μετ᾽ εἰρήνης ἥξει.
٢٤فَسَمِعَ مُوسَى لِصَوْتِ حَمِيهِ وَفَعَلَ كُلَّ مَا قَالَ لَهُ.	24 ἤκουσεν δὲ Μωυσῆς τῆς φωνῆς τοῦ γαμβροῦ καὶ ἐποίησεν ὅσα αὐτῷ εἶπεν.
٢٥وَاخْتَارَ مُوسَى رِجَالاً قَادِرِينَ مِنْ جَمِيعِ إِسْرَائِيلَ وَجَعَلَهُمْ عَلَيْهِمْ رُؤَسَاءَ أُلُوفٍ وَرُؤَسَاءَ مِئَاتٍ وَرُؤَسَاءَ خَمَاسِينَ وَرُؤَسَاءَ عَشَرَاتٍ.	25 καὶ ἐπέλεξεν Μωυσῆς ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ παντὸς Ισραηλ καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ᾽ αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους,
٢٦فَكَانُوا يَقْضُونَ لِلشَّعْبِ كُلَّ حِينٍ. وَكُلُّ أَمْرٍ صَعْبٍ كَانُوا يَرْفَعُونَهُ لِمُوسَى. وَكُلُّ أَمْرٍ خَفِيفٍ يَقْضُونَ هُمْ فِيهِ.	26 καὶ ἐκρίνοσαν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· πᾶν δὲ ῥῆμα ὑπέρογκον ἀνεφέροσαν ἐπὶ Μωυσῆν, πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρὸν ἐκρίνοσαν αὐτοί.
٢٧ثُمَّ صَرَفَ مُوسَى حَمَاهُ فَمَضَى إِلَى أَرْضِهِ.	27 ἐξαπέστειλεν δὲ Μωυσῆς τὸν ἑαυτοῦ γαμβρόν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

اَلأَصْحَاحُ التَّاسِعُ عَشَرَ

¹وَفِي الشَّهْرِ الثَّالِثِ لِخُرُوجِ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ فِي هَذَا الْيَوْمِ جَاءُوا إِلَى بَرِّيَّةِ سِينَاءَ.

1 Τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἤλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα.

²وَارْتَحَلُوا مِنْ رَفِيدِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَرِّيَّةِ سِينَاءَ، وَهُنَاكَ عَسْكَرَ إِسْرَائِيلُ مُقَابِلَ الْجَبَلِ.

2 καὶ ἐξῆραν ἐκ Ραφιδιν καὶ ἤλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα, καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ Ισραηλ κατέναντι τοῦ ὄρους.

³وَصَعِدَ مُوسَى إِلَى جَبَلِ اللهِ[١٨٥]. وَدَعَاهُ اللهُ مِنَ الْجَبَلِ قَائِلاً: «هَذَا مَا تَقُولُهُ لِبَيْتِ يَعْقُوبَ وَتُخْبِرُ بَنِي إِسْرَائِيلَ:

3 καὶ Μωυσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ· καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐκ τοῦ ὄρους λέγων Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ιακωβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ

⁴أَنْتُمْ رَأَيْتُمْ كُلَّ مَا صَنَعْتُ بِالْمِصْرِيِّينَ. وَأَنَا حَمَلْتُكُمْ كَمَا عَلَى أَجْنِحَةِ النُّسُورِ وَجِئْتُ بِكُمْ إِلَيَّ.

4 Αὐτοὶ ἑωράκατε ὅσα πεποίηκα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν καὶ προσηγαγόμην ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν.

[١٨٥] تأتي في النص العبري: «وصعد موسى إلى الله»، وفي الترجمة القبطية الصعيدية: «وصعد موسى» فقط.

٥وَالآنَ إِنْ سَمِعْتُمْ سَمْعاً لِصَوْتِي وَحَفِظْتُمْ عَهْدِي، تَكُونُونَ لِي شَعْباً خَاصّاً[١٨٦] مِنْ بَيْنِ جَمِيعِ الأُمَمِ. فَإِنَّ لِي كُلَّ الأَرْضِ.

5 καὶ νῦν ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γάρ ἐστιν πᾶσα ἡ γῆ·

٦وَأَنْتُمْ تَكُونُونَ لِي كَهَنُوتاً مُلُوكِيّاً وَأُمَّةً مُقَدَّسَةً[١٨٧]. هَذِهِ الْكَلِمَاتُ تَقُولُهَا لِبَنِي إِسْرَائِيلَ».

6 ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασίλειον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

٧فَجَاءَ مُوسَى وَدَعَا شُيُوخَ الشَّعْبِ، وَقَدَّمَ لَهُمْ كُلَّ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ، الَّتِي أَوْصَاهُ بِهَا اللهُ.

7 ἦλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ ἐκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς συνέταξεν αὐτῷ ὁ θεός.

٨فَأَجَابَ جَمِيعُ الشَّعْبِ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَقَالُوا: «كُلُّ مَا قَالَهُ اللهُ سَنَفْعَلُهُ وَنَسْتَمِعُ لَهُ».

8 ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς ὁμοθυμαδὸν καὶ εἶπαν Πάντα, ὅσα εἶπεν ὁ θεός, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα. ἀνήνεγκεν δὲ

---

[١٨٦] يستعمل القديس بولس هذا التعبير في رسالته لتيطس: «شعباً خاصاً λαὸς περιούσιος» (تي ٢: ١٤). وكلمة περιούσιος في أصلها اللغوي تعني «شعباً كائناً حول»، ولذلك تُرجمت في القداس الباسيلي في صلاة التقديس: «شعباً مجتمعاً».

[١٨٧] يقتبس القديس بطرس هذه الآية: «كهنوت ملوكي أمة مقدسة βασίλειον ἱεράτευμα ἔθνος ἅγιον» (١بط ٢: ٩).

Μωυσῆς τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν θεόν.

9 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδοὺ ἐγὼ παραγίνομαι πρὸς σὲ ἐν στύλῳ νεφέλης, ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς λαλοῦντός μου πρὸς σὲ καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν αἰῶνα. ἀνήγγειλεν δὲ Μωυσῆς τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον.

10 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ καὶ ἅγνισον αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια·

11 καὶ ἔστωσαν ἕτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην· τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ.

12 καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων Προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος καὶ θιγεῖν τι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἁψάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ τελευτήσει.

فَرَفَعَ مُوسَى كَلاَمَ الشَّعْبِ إِلَى اللهِ.

٩فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «هَا أَنَا آتٍ إِلَيْكَ فِي عَمُودِ سَحَابٍ، لِيَسْمَعَ الشَّعْبُ حِينَمَا أَتَكَلَّمُ مَعَكَ وَيُؤْمِنُوا بِكَ إِلَى الأَبَدِ». وَأَخْبَرَ مُوسَى الرَّبَّ بِكَلاَمِ الشَّعْبِ.

١٠فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «انْزِلْ وَحَذِّرِ الشَّعْبَ وَطَهِّرْهُمُ الْيَوْمَ وَغَداً، وَلْيَغْسِلُوا ثِيَابَهُمْ،

١١وَيَكُونُوا مُسْتَعِدِّينَ لِلْيَوْمِ الثَّالِثِ. لأَنَّهُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَنْزِلُ الرَّبُّ عَلَى جَبَلِ سِينَاءَ أَمَامَ جَمِيعِ الشَّعْبِ.

١٢وَتُقِيمُ لِلشَّعْبِ حُدُوداً مِنْ حَوْلِهِ قَائِلاً: احْتَرِزُوا لأَنْفُسِكُمْ مِنْ أَنْ تَصْعَدُوا إِلَى الْجَبَلِ وَتَمَسُّوا شَيْئاً مِنْهُ. كُلُّ

مَنْ يَمَسُّ الْجَبَلَ مَوْتاً يَمُوتُ.

١٣لاَ تَمَسُّهُ يَدٌ، لأَنَّهُ يُرْجَمُ بِحِجَارَةٍ أَوْ يُرْمَى بِسَهْمٍ[١٨٨]. بَهِيمَةً كَانَ أَمْ إِنْسَاناً لاَ يَعِيشُ. وَعِنْدَمَا تَنصَرِفُ الرُّعُودُ وَالأَبْوَاقُ[١٨٩] وَالسَّحَابُ عَنِ الْجَبَلِ، فَأولَئِكَ يَصْعَدُونَ إِلَى الْجَبَلِ».

13 οὐχ ἅψεται αὐτοῦ χείρ· ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται· ἐάν τε κτῆνος ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται. ὅταν αἱ φωναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος.

١٤فَانْحَدَرَ مُوسَى مِنَ الْجَبَلِ إِلَى الشَّعْبِ وَقَدَّسَهُمْ، وَغَسَلُوا ثِيَابَهُمْ.

14 κατέβη δὲ Μωυσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἡγίασεν αὐτούς, καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια.

١٥وَقَالَ لِلشَّعْبِ: «كُونُوا مُسْتَعِدِّينَ ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ. لاَ تَقْرُبُوا امْرَأَةً».

15 καὶ εἶπεν τῷ λαῷ Γίνεσθε ἕτοιμοι τρεῖς ἡμέρας, μὴ προσέλθητε γυναικί.

١٦وَحَدَثَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ لَمَّا كَانَ نَحْوَ الصَّبَاحِ أَنَّهُ صَارَتْ رُعُودٌ وَبُرُوقٌ وَسَحَابٌ ثَقِيلٌ عَلَى جَبَلِ سِينَاءَ، وَكَان

16 ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γενηθέντος πρὸς ὄρθρον καὶ ἐγίνοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπ᾽ ὄρους Σινα, φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἤχει

---

١٨٨ (عب ١٢: ٢٠).

١٨٩ واضح أن الأبواق هنا مرتبطة بالرعود والسحاب، أي أنه صوت من السماء، لأن الكهنة لم يكونوا قد استعملوا الأبواق بعد في العبادة. وقد ذُكرت أبواق الكهنة لأول مرة في سفر اللاويين (لا ٢٣: ٢٤)؛ (انظر عب ١٢: ١٨-٢٠).

صَوْتُ الْبُوقِ يَضْرِبُ بِشِدَّةٍ[١٩٠]. فَارْتَعَدَ كُلُّ الشَّعْبِ الَّذِي فِي الْمُعَسْكَرِ.

μέγα· καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ παρεμβολῇ.

١٧وَأَخْرَجَ مُوسَى الشَّعْبَ مِنَ الْمُعَسْكَرِ لِمُلاَقَاةِ اللهِ فَوَقَفُوا أَسْفَلَ الْجَبَلِ.

17 καὶ ἐξήγαγεν Μωυσῆς τὸν λαὸν εἰς συνάντησιν τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος.

١٨وَأَمَّا جَبَلُ سِينَاءَ فَكَانَ كُلُّهُ يُدَخِّنُ مِنْ أَجْلِ أَنَّ اللهَ نَزَلَ عَلَيْهِ فِي نَارٍ، وَصَعِدَ الدُّخَانُ كَدُخَانِ أَتُونٍ فَانْدَهَشَ كُلُّ الشَّعْبِ جِدّاً[١٩١].

18 τὸ δὲ ὄρος τὸ Σινα ἐκαπνίζετο ὅλον διὰ τὸ καταβεβηκέναι ἐπ᾽ αὐτὸ τὸν θεὸν ἐν πυρί, καὶ ἀνέβαινεν ὁ καπνὸς ὡς καπνὸς καμίνου, καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα.

١٩فَكَانَتْ أَصْوَاتُ الْبُوقِ تَزْدَادُ اشْتِدَاداً جِدّاً، وَكَانَ مُوسَى يَتَكَلَّمُ، أَمَّا اللهُ فَكَانَ يُجِيبُهُ بِصَوْتٍ.

19 ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος προβαίνουσαι ἰσχυρότεραι σφόδρα· Μωυσῆς ἐλάλει, ὁ δὲ θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ.

٢٠وَنَزَلَ الرَّبُّ عَلَى جَبَلِ سِينَاءَ عَلَى قِمَّةِ الْجَبَلِ، وَدَعَا الرَّبُّ مُوسَى إِلَى قِمَّةِ الْجَبَلِ.

20 κατέβη δὲ κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους· καὶ ἐκάλεσεν κύριος Μωυσῆν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους,

---

[١٩٠] سقطت هذه الجملة من المترجم إلى العربية عن الترجمة القبطية في طبعة عام ١٩٣٩ والطبعات اللاحقة.

[١٩١] تأتي في النص العبري: «فارتجف كلُّ الجبل جداً».

καὶ ἀνέβη Μωυσῆς.	فَصَعِدَ مُوسَى.
21 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν λέγων Καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ, μήποτε ἐγγίσωσιν πρὸς τὸν θεὸν κατανοῆσαι καὶ πέσωσιν ἐξ αὐτῶν πλῆθος·	٢١فَكَلَّمَ اللهُ مُوسَى قَائِلاً: «انْحَدِرْ حَذِّرِ الشَّعْبَ، لِئَلاَّ يَقْتَرِبُوا إِلَى اللهِ لِيَنْظُرُوا فَيَسْقُطَ مِنْهُمْ كَثِيرُونَ.
22 καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες κυρίῳ τῷ θεῷ ἁγιασθήτωσαν, μήποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ᾽ αὐτῶν κύριος.	٢٢وَالْكَهَنَةُ الَّذِينَ يَقْتَرِبُونَ إِلَى الرَّبِّ الإِلَهِ فَلْيَتَقَدَّسُوا، لِئَلاَّ يَتَخَلَّصَ الرَّبُّ مِنْهُمْ».
23 καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν Οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς προσαναβῆναι πρὸς τὸ ὄρος τὸ Σινα· σὺ γὰρ διαμεμαρτύρησαι ἡμῖν λέγων Ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ ἁγίασαι αὐτό.	٢٣فَقَالَ مُوسَى للهِ: «لاَ يَقْدِرُ الشَّعْبُ أَنْ يَصْعَدَ إِلَى جَبَلِ سِينَاءَ، لأَنَّكَ أَنْتَ قَدْ حَذَّرْتَنَا قَائِلاً: أَقِمْ حُدُوداً لِلْجَبَلِ وَقَدِّسْهُ».
24 εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος Βάδιζε κατάβηθι καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ Ααρων μετὰ σοῦ· οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέσθωσαν ἀναβῆναι πρὸς τὸν θεόν, μήποτε ἀπολέσῃ ἀπ᾽ αὐτῶν κύριος.	٢٤فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: «اذْهَبِ انْحَدِرْ ثُمَّ اصْعَدْ أَنْتَ وَهَارُونُ مَعَكَ. وَأَمَّا الْكَهَنَةُ وَالشَّعْبُ فَلاَ يَقْتَحِمُوا لِيَصْعَدُوا إِلَى اللهِ لِئَلاَّ يُهْلِكَ الرَّبُّ قَوْماً مِنْهُمْ».
25 κατέβη δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαὸν καὶ εἶπεν αὐτοῖς.	٢٥فَانْحَدَرَ مُوسَى إِلَى الشَّعْبِ وَقَالَ لَهُمْ.

اَلأَصْحَاحُ الْعِشْرُونَ

[١] ثُمَّ تَكَلَّمَ الرَّبُّ بِجَمِيعِ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ قَائِلاً:

[٢] «أَنَا الرَّبُّ إِلَهُكَ، الَّذِي أَخْرَجَكَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، مِنْ بَيْتِ الْعُبُودِيَّةِ.

[٣] لاَ يَكُنْ لَكَ آلِهَةٌ أُخْرَى غَيْرِي[(١٩٢)].

[٤] لاَ تَصْنَعْ لِنَفْسِكَ وَثَناً[(١٩٣)] وَلاَ أَيَّ مِثَالٍ، مِمَّا فِي السَّمَاءِ مِنْ فَوْقُ وَمَا فِي الأَرْضِ مِنْ تَحْتُ وَمَا فِي الْمَاءِ مِنْ تَحْتِ الأَرْضِ.

[٥] لاَ تَسْجُدْ لَهُنَّ وَلاَ تَعْبُدْهُنَّ، لأَنِّي أَنَا الرَّبَّ إِلَهَكَ، إِلَهٌ غَيُورٌ أُجَازِي عَلَى

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων

2 Ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, ὅστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

3 οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ.

4 οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἴδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑπο κάτω τῆς γῆς.

5 οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτὴς ἀποδιδοὺς

---

[١٩٢] تأتي في الترجمة القبطية البحيرية: «آلهة جديدة ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ».

[١٩٣] تأتي في النص العبري פֶּסֶל (فِصِيل) ومعناها وثن أو تمثال، وتأتي في الترجمة اليونانية εἴδωλον ومعناها وثن أو صنم، وهو نفس المعنى في الترجمة القبطية البحيرية: «ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ» (انظر العدد ٢٣ من هذا الأصحاح).

خَطَايَا الآبَاءِ فِي الأَوْلاَدِ إِلَى الْجِيلِ الثَّالِثِ وَالرَّابِعِ لِلَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي،	ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσίν με
٦وَأَصْنَعُ رَحْمَةً إِلَى أُلُوفٍ مِنْ الَّذِينَ يُحِبُّونَنِي وَالَّذِينَ يَحْفَظُونَ فَرَائِضِي.	6 καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου.
٧لاَ تَتَّخِذْ اسْمَ الرَّبِّ إِلَهِكَ فِي الْبَاطِلِ، لأَنَّ الرَّبَّ لاَ يُبْرِئُ مَنْ اتَّخَذَ اسْمَهُ فِي الْبَاطِلِ.	7 οὐ λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.
٨اُذْكُرْ يَوْمَ السَّبْتِ لِتُقَدِّسَهُ.	8 μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν.
٩سِتَّةَ أَيَّامٍ تَعْمَلُ وَتَصْنَعُ جَمِيعَ عَمَلِكَ،	9 ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου·
١٠وَأَمَّا الْيَوْمُ السَّابِعُ فَفِيهِ سَبْتٌ لِلرَّبِّ إِلَهِكَ. لاَ تَصْنَعْ فِيهِ أَيَّ عَمَلٍ، أَنْتَ وَابْنُكَ وَابْنَتُكَ، عَبْدُكَ وَأَمَتُكَ، ثَوْرُكَ وَحِمَارُكَ وَكُلُّ بَهَائِمِكَ، وَالدَّخِيلُ الْمُتَغَرِّبُ عِنْدَكَ.	10 τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτῆνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί.

١١لأَنْ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ عَمِلَ الرَّبُّ السَّمَاءَ وَالأَرْضَ وَالْبَحْرَ وَكُلَّ مَا فِيهَا، وَاسْتَرَاحَ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ. مِنْ أَجْلِ هَذَا بَارَكَ الرَّبُّ الْيَوْمَ السَّابِعَ وَقَدَّسَهُ.

11 ἐν γὰρ ἓξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· διὰ τοῦτο εὐλόγησεν κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν.

١٢أَكْرِمْ أَبَاكَ وَأُمَّكَ، لِكَي يَكُونَ لَكَ خَيْرٌ[١٩٤]، وَلِكَي تَكُونَ طَوِيلَ الأَيَّامِ عَلَى الأَرْضِ الْجَيِّدَةِ الَّتِي يُعْطِيكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ.

12 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

(٢٠:١٤) ١٣لاَ تَزْنِ.

13 οὐ μοιχεύσεις.

(٢٠:١٥) ١٤لاَ تَسْرِقْ.

14 οὐ κλέψεις.

(٢٠:١٣) ١٥لاَ تَقْتُلْ.

15 οὐ φονεύσεις.

١٦لاَ تَشْهَدْ عَلَى قَرِيبِكَ شَهَادَةَ زُورٍ.

16 οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ.

١٧لاَ تَشْتَهِ امْرَأَةَ قَرِيبِكَ. لاَ تَشْتَهِ بَيْتَ قَرِيبِكَ وَلاَ حَقْلَهُ

17 οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν

---

١٩٤ لا تأتي عبارة: «لكي يكون لك خير»، في النص العبري في هذا الأصحاح، لكنها ترد في سفر التثنية (٥: ١٦). وتتفق الترجمة السبعينية مع الترجمة القبطية (انظر أف ٦: ٣).

وَلاَ عَبْدَهُ وَلاَ أَمَتَهُ وَلاَ ثَوْرَهُ وَلاَ حِمَارَهُ وَلاَ أَيّاً مِنْ بَهَائِمِهِ وَلاَ شَيْئاً مِمَّا لِقَرِيبِكَ»[١٩٥].

τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σού ἐστιν.

١٨وَكَانَ جَمِيعُ الشَّعْبِ يَرَوْنَ الرَّعْدَ وَالْبُرُوقَ وَصَوْتَ الْبُوقِ وَالْجَبَلَ يُدَخِّنُ. فَخَافَ الشَّعْبُ جَمِيعُهُ ، وَوَقَفُوا مِنْ بَعِيدٍ.

18 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ τὸ ὄρος τὸ καπνίζον· φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἔστησαν μακρόθεν.

١٩وَقَالُوا لِمُوسَى: «تَكَلَّمْ أَنْتَ مَعَنَا[١٩٦]. وَلاَ يَتَكَلَّمْ مَعَنَا اللهُ لِئَلاَّ نَمُوتَ».

19 καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν Λάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ θεός, μήποτε ἀποθάνωμεν.

٢٠فَقَالَ لَهُمْ مُوسَى: «تَشَجَّعُوا، لأَنَّهُ لأَجْلِ امْتِحَانِكُمْ جَاءَ اللهُ إِلَيْكُمْ، لِتَكُونَ مَخَافَتُهُ فِيكُمْ، كَيْ لاَ تُخْطِئُوا».

20 καὶ λέγει αὐτοῖς Μωυσῆς Θαρσεῖτε· ἕνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ θεὸς πρὸς ὑμᾶς, ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμαρτάνητε.

---

[١٩٥] يأتي الترتيب في النص العبري: «لا تشته بيت قريبك. لا تشته امرأة قريبك ولا عبده... »، ولكن الترجمة السبعينية والقبطية تفصل بين الزوجة والممتلكات: «لا تشته امرأة قريبك. لا تشته بيت ...».

[١٩٦] يضيف النص العبري: «فنسمع».

21 εἱστήκει δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν, Μωυσῆς δὲ εἰσῆλθεν εἰς τὸν γνόφον, οὗ ἦν ὁ θεός

٢١فَوَقَفَ الشَّعْبُ مِنْ بَعِيدٍ، وَأَمَّا مُوسَى فَدَخَلَ إِلَى الضَّبَابِ حَيْثُ كَانَ اللهُ.

22 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ιακωβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Ὑμεῖς ἑωράκατε ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς ὑμᾶς·

٢٢فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «هَذَا مَا تَقُولُهُ لِبَيْتِ يَعْقُوبَ وَتُخْبِرُ بَنِي إِسْرَائِيلَ: أَنْتُمْ رَأَيْتُمْ أَنَّنِي قَدْ كَلَّمْتُكُم مِنَ السَّمَاءِ.

23 οὐ ποιήσετε ἑαυτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς καὶ θεοὺς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς.

٢٣لاَ تَصْنَعُوا لأَنْفُسِكُمْ آلِهَةَ فِضَّةٍ. وَآلِهَةَ ذَهَبٍ لاَ تَصْنَعُوا لأَنْفُسِكُمْ.

24 θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιήσετέ μοι καὶ θύσετε ἐπ᾽ αὐτοῦ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν, τὰ πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐὰν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἥξω πρὸς σὲ καὶ εὐλογήσω σε.

٢٤مَذْبَحاً مِنْ تُرَابٍ تَصْنَعُونَ لِي وَتَذْبَحُونَ عَلَيْهِ مُحْرَقَاتِكُمْ (وَذَبَائِحَ) خَلاَصِكُمْ[١٩٧]، غَنَمَكُمْ وَبَقَرَكُم فِي كُلِّ مَوْضِعٍ أَدْعُو اِسْمِي عَلَيْهِ هُنَاكَ، وَآتِي إِلَيْكَ وَأُبَارِكُكَ.

[١٩٧] تأتي في النص العبري: «(ذبائح) سلاماتك» וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ (وات-شلاميخا)، وفي الترجمة السبعينية: «(ذبائح) خلاصكم» τὰ σωτήρια ὑμῶν، وتأتي في الترجمة القبطية: «محرقات خلاصكم» ⲚⲚⲒϬⲖⲒⲖ ⲚⲦⲈ ⲚⲈⲦⲈⲚⲞⲨϪⲀⲒ.

٢٥وَإِنْ صَنَعْتَ لِي مَذْبَحاً مِنْ حِجَارَةٍ، فَلاَ تَبْنِهِ مِنْهَا مَنْحُوتَةً، فَتَكُونُ قَدْ رَفَعْتَ إِزْمِيلَكَ عَلَيْهَا، فَتَدَنَّسَتْ.

25 ἐὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιῇς μοι, οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητούς· τὸ γὰρ ἐγχειρίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ μεμίανται.

٢٦وَلاَ تَصْعَدْ بِدَرَجٍ إِلَى مَذْبَحِي كَيْ لاَ تَكَشِفَ عُرْيَكَ عَلَيْهِ.

26 οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ᾽ αὐτοῦ.

الأَصْحَاحُ الْحَادِي وَالْعِشْرُونَ

١وَهَذِهِ هِيَ الأَحْكَامُ الَّتِي تَضَعُ أَمَامَهُمْ:

1 Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα, ἃ παραθήσεις ἐνώπιον αὐτῶν.

٢إِذَا اقْتَنَيْتَ عَبْداً عِبْرَانِيّاً، فَستَّ سِنِينَ يَخْدِمُكَ، وَفِي السَّنَةِ السَّابِعَةِ يَمْضِي حُرّاً مَجَّاناً.

2 ἐὰν κτήσῃ παῖδα Εβραῖον, ἓξ ἔτη δουλεύσει σοι· τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν.

٣إِنْ دَخَلَ وَحْدَهُ، فَوَحْدَهُ يَخْرُجُ. إِنْ دَخَلَتْ مَعَهُ زَوْجَةٌ، تَخْرُجُ أَيْضاً زَوْجَتُهُ مَعَهُ.

3 ἐὰν αὐτὸς μόνος εἰσέλθῃ, καὶ μόνος ἐξελεύσεται· ἐὰν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ᾽ αὐτοῦ, ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ μετ᾽ αὐτοῦ.

٤إِنْ أَعْطَاهُ سَيِّدُهُ امْرَأَةً وَوَلَدَتْ لَهُ بَنِينَ أَوْ بَنَاتٍ، فَالْمَرْأَةُ وَالأَوْلاَدُ يَكُونُونَ لِسَيِّدِهِ، أَمَّا هُوَ فَيَخْرُجُ وَحْدَهُ.

4 ἐὰν δὲ ὁ κύριος δῷ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ τέκῃ αὐτῷ υἱοὺς ἢ θυγατέρας, ἡ γυνὴ καὶ τὰ παιδία ἔσται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ μόνος ἐξελεύσεται.

٥وَإِنْ أَجَابَ الْعَبْدُ قَائلاً: لَقَدْ أَحْبَبْتُ سَيِّدِي وَامْرَأَتِي وَأَوْلاَدِي. لاَ أَمْضِي حُرّاً،

5 ἐὰν δὲ ἀποκριθεὶς εἴπῃ ὁ παῖς Ἠγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδία, οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος·

٦يُقَدِّمُهُ سَيِّدُهُ إِلَى مَحْكَمَةِ[198] اللهِ، وَحِينَئذٍ يُقَدِّمُهُ إِلَى الْبَابِ عِنْدِ الْقَائِمَةِ، وَيَثْقُبُ سَيِّدُهُ أُذْنَهُ بِالْمِثْقَبِ، فَيَخْدِمُهُ إِلَى الأَبَدِ.

6 προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ θεοῦ καὶ τότε προσάξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμόν, καὶ τρυπήσει αὐτοῦ ὁ κύριος τὸ οὖς τῷ ὀπητίῳ, καὶ δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα.

٧وَإِذَا بَاعَ رَجُلٌ ابْنَتَهُ خَادِمَةً، لاَ تَمْضِي كَمَا تَمْضِي الإِمَاءُ.

7 ἐὰν δέ τις ἀποδῶται τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτιν, οὐκ ἀπελεύσεται ὥσπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦλαι.

٨فَإِنْ لَمْ تُرْضِ سَيِّدَهَا الَّذِي خَطَبَهَا لِنَفْسِهِ، يُحَرِّرُهَا. وَهُوَ لَيْسَ سَيِّدَهَا لَيَبِيعَهَا لأُمَّةٍ أَجْنَبِيَّةٍ، لأَنَّه غَدِرَ بِهَا.

8 ἐὰν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς ἣν αὐτῷ καθωμολογήσατο, ἀπολυτρώσει αὐτήν· ἔθνει δὲ ἀλλοτρίῳ οὐ κύριός ἐστιν πωλεῖν αὐτήν, ὅτι ἠθέτησεν ἐν αὐτῇ.

---

[198] تأتي في النص العبري: «إلى الله» אֶל־הָאֱלֹהִים (إلـ–ها إلوهيم).

9 ἐὰν δὲ τῷ υἱῷ καθομολογήσηται αὐτήν, κατὰ τὸ δικαίωμα τῶν θυγατέρων ποιήσει αὐτῇ.

٩وَإِنْ خَطَبَهَا لاِبْنِهِ، فَبِحَسَبِ حُكْمِ الْبَنَاتِ يَفْعَلُ لَهَا.

10 ἐὰν δὲ ἄλλην λάβῃ ἑαυτῷ, τὰ δέοντα καὶ τὸν ἱματισμὸν καὶ τὴν ὁμιλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει.

١٠إِنِ اتَّخَذَ لِنَفْسِهِ أُخْرَى، لاَ يُنَقِّصُ ضَرورَاتِهَا وَكِسْوَتَهَا وَعِشْرَتِهَا.

11 ἐὰν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ, ἐξελεύσεται δωρεὰν ἄνευ ἀργυρίου.

١١وَإِنْ لَمْ يَفْعَلْ لَهَا هَذِهِ الثَّلاَثَ تَخْرُجُ مَجَّاناً بلاَ ثَمَن.

12 Ἐὰν δὲ πατάξῃ τίς τινα, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω·

١٢إِنْ ضَرَبَ أَحَدٌ إِنْسَاناً، فَمَاتَ، فَلْيُقْتَلْ قَتْلاً.

13 ὁ δὲ οὐχ ἑκών, ἀλλὰ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δώσω σοι τόπον, οὗ φεύξεται ἐκεῖ ὁ φονεύσας.

١٣وَالَّذِي بِغَيْرِ إِرَادَتِهِ، بَلْ سَلَّمَهُ اللهُ فِي يَدَيهِ، فَسَأَجْعَلُ لَكَ مَكَاناً، حَيْثُ يَهْرُبُ هُنَاكَ الْقَاتِلُ.

14 ἐὰν δέ τις ἐπιθῆται τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλῳ καὶ καταφύγῃ, ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήμψῃ αὐτὸν θανατῶσαι.

١٤وَإِذَا هَجَمَ إِنْسَانٌ عَلَى صَاحِبِهِ لِيَقْتُلَهُ بِغَدْرٍ وَهَرِبَ، فَمِنْ عِنْدِ مَذْبَحِي تَأْخُذُهُ لِيُقْتَلَ.

15 ὃς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω.

١٥وَمَنْ ضَرَبَ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ فَلْيُقْتَلْ قَتْلاً.

(١٧:٢١) ^١٦^وَمَنْ شَتَمَ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ فَلْيَمُتْ مَوْتاً[١٩٩].	16 ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσει θανάτῳ.
(١٦:٢١) ^١٧^وَكُلُّ مَنْ سَرَقَ إِنْسَاناً مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَتَمَكَّنَ مِنْهُ[٢٠٠] وَاسْتَحْوَزَ عَلَيْهِ، وَوُجِدَ مَعَهُ، فَلْيَمُتْ مَوْتاً.	17 ὃς ἐὰν κλέψῃ τίς τινα τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, καὶ εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανάτῳ τελευτάτω.
^١٨^وَإِذَا تَشَاتَمَ رَجُلاَنِ فَضَرَبَ أَحَدُهُمَا الآخَرَ بِحَجَرٍ أَوْ بِلَكْمَةٍ، وَلَمْ يَمُتْ، بَلْ سَقَطَ فِي الْفِرَاشِ،	18 ἐὰν δὲ λοιδορῶνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξῃ τις τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ, καὶ μὴ ἀποθάνῃ, κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην,
^١٩^فَإِنْ قَامَ الإِنْسَانُ وَتَمَشَّى خَارِجاً عَلَى عَصاً، يَكُونُ الضَّارِبُ بَرِيئاً. إِلاَّ أَنَّهُ يُعَوِّضُ عُطْلَتَهُ وَعِلاَجَهُ.	19 ἐὰν ἐξαναστὰς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ ἔξω ἐπὶ ῥάβδου, ἀθῷος ἔσται ὁ πατάξας· πλὴν τῆς ἀργίας αὐτοῦ ἀποτείσει καὶ τὰ ἰατρεῖα.
^٢٠^وَإِذَا ضَرَبَ إِنْسَانٌ عَبْدَهُ أَوْ أَمَتَهُ بِعَصاً، فَمَاتَ تَحْتَ يَدَيْهِ، يُنْتَقَمُ مِنْهُ انْتِقَاماً[٢٠١].	20 ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ, καὶ ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δίκῃ ἐκδικηθήτω.

[١٩٩] (مت ١٥: ٤؛ مر ٧: ١٠).

[٢٠٠] لا تأتي عبارة: «من بني إسرائيل وتمكن منه» في النص العبري، لكنها تأتي في الترجمتين اليونانية والقبطية.

[٢٠١] أو يُحكم عليه بحكم، أو يُعاقب عقوبة.

21 ἐὰν δὲ διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν ἢ δύο, οὐκ ἐκδικηθήσεται· τὸ γὰρ ἀργύριον αὐτοῦ ἐστιν.

٢١لَكِنْ إِنْ بَقِيَ يَوْماً أَوْ يَوْمَيْنِ، فَلاَ يُنْتَقَمُ مِنْهُ، لأَنَّهُ مَالُهُ.

22 ἐὰν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσιν γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον, ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται· καθότι ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός, δώσει μετὰ ἀξιώματος·

٢٢وَإِذَا تَشَاجَرَ رَجُلاَنِ وَصَدَمَا امْرَأَةً حُبْلَى، فَخَرَجَ وَلَدُهَا غَيْرَ مُكْتَمِلِ النُّمُوِّ، يُغَرَّمُ غَرَامَةً. فَحَسَبَ مَا يَضَعُ عَلَيْهِ زَوْجُ الْمَرْأَةِ، يَدْفَعُ مَعَ تَقْدِيرِ (الْقُضَاةِ).

23 ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ἦν, δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς,

٢٣وَإِنْ كَانَ مُكْتَمِلَ النُّمُوِّ، يُعْطِي نَفْساً بِنَفْسٍ،

24 ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός,

٢٤وَعَيْناً بِعَيْنٍ، وَسِنّاً بِسِنٍّ، وَيَداً بِيَدٍ، وَرِجْلاً بِرِجْلٍ،

25 κατάκαυμα ἀντὶ κατακαύματος, τραῦμα ἀντὶ τραύματος, μώλωπα ἀντὶ μώλωπος.

٢٥وَكَيّاً بِكَيٍّ، وَجُرْحاً بِجُرْحٍ، وَرَضّاً بِرَضٍّ.

26 ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ ἢ τὸν ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ καὶ ἐκτυφλώσῃ,

٢٦وَإِذَا ضَرَبَ أَحَدٌ عَيْنَ عَبْدِهِ أَوْ عَيْنَ أَمَتِهِ فَأَفْقَدَهُمَا الْبَصَرَ، يُطْلِقُهُمَا حُرَّيْنِ عِوَضاً

ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν.	عَنْ عَيْنِهِمَا.
27 ἐὰν δὲ τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ ἐκκόψῃ, ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν.	٢٧وَإِنْ أَسْقَطَ سِنَّ عَبْدِهِ أَوْ سِنَّ أَمَتِهِ، يُطْلِقُهُمَا حُرَّيْنِ عِوَضاً عَنْ سِنِّهِمَا.
28 Ἐὰν δὲ κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ γυναῖκα, καὶ ἀποθάνῃ, λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος, καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ· ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῷος ἔσται.	٢٨وَإِذَا نَطَحَ ثَوْرٌ رَجُلاً أَوِ امْرَأَةً فَمَاتَ، يُرْجَمُ الثَّوْرُ بِحِجَارَةٍ وَلاَ يُؤْكَلُ لَحْمُهُ. وَأَمَّا صَاحِبُ الثَّوْرِ فَيَكُونُ بَرِيئاً.
29 ἐὰν δὲ ὁ ταῦρος κερατιστὴς ᾖ πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης, καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀνέλῃ δὲ ἄνδρα ἢ γυναῖκα, ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται, καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ προσαποθανεῖται.	٢٩وَلَكِنْ إِنْ كَانَ الثَّوْرُ نَطَّاحاً قَبلَ أَمْسِ وَأَوَّلَ مِنْ أَمْسِ، وَقَدْ حَذَّرُوا صَاحِبَهُ، وَلَمْ يُهْلِكْهُ، فَقَتَلَ رَجُلاً أَوِ امْرَأَةً، فَالثَّوْرُ يُرْجَمُ، وَصَاحِبُهُ أَيْضاً يَمُوتُ.
30 ἐὰν δὲ λύτρα ἐπιβληθῇ αὐτῷ, δώσει λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅσα ἐὰν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ.	٣٠إِنْ وُضِعَتْ عَلَيْهِ فِدْيَةٌ، يَدْفَعُ فِدْيَةَ نَفْسِهِ كُلَّ مَا يَضَعُونَ عَلَيْهِ.

٣١وَإِذَا نَطَحَ ابْناً أَوْ ابْنَةً، فَبِحَسَبِ هَذَا الْحُكْمِ يَفْعَلُونَ بِهِ.

31 ἐὰν δὲ υἱὸν ἢ θυγατέρα κερατίσῃ, κατὰ τὸ δικαίωμα τοῦτο ποιήσουσιν αὐτῷ.

٣٢إِنْ نَطَحَ الثَّوْرُ عَبْداً أَوْ أَمَةً، يُعْطِي لِسَيِّدِهِمَا ثَلاَثِينَ مِثْقَالَ فِضَّةٍ[٢٠٢] وَالثَّوْرُ يُرْجَمُ.

32 ἐὰν δὲ παῖδα κερατίσῃ ὁ ταῦρος ἢ παιδίσκην, ἀργυρίου τριάκοντα δίδραχμα δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν, καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται.

٣٣وَإِذَا فَتَحَ أَحَدٌ جُبّاً أَوْ حَفَرَ جُبّاً وَلَمْ يُغَطِّهِ، فَوَقَعَ هُنَاكَ عِجْلٌ أَوْ حِمَارٌ،

33 ἐὰν δέ τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ λατομήσῃ λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν, καὶ ἐμπέσῃ ἐκεῖ μόσχος ἢ ὄνος,

٣٤فَصَاحِبُ الْجُبِّ يُعَوِّضُ، يُعْطِي فِضَّةً لِصَاحِبِهِمَا وَالْمَيِّتُ يَكُونُ لَهُ.

34 ὁ κύριος τοῦ λάκκου ἀποτείσει· ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν, τὸ δὲ τετελευτηκὸς αὐτῷ ἔσται.

٣٥وَإِذَا نَطَحَ ثَوْرُ إِنْسَانٍ ثَوْرَ صَاحِبِهِ، فَمَاتَ، يَبِيعَانِ الثَّوْرَ الْحَيَّ وَيَقْتَسِمَانِ ثَمَنَهُ. وَالْمَيِّتُ أَيْضاً يَقْتَسِمَانِهِ.

35 ἐὰν δὲ κερατίσῃ τινὸς ταῦρος τὸν ταῦρον τοῦ πλησίον, καὶ τελευτήσῃ, ἀποδώσονται τὸν ταῦρον τὸν ζῶντα καὶ διελοῦνται τὸ ἀργύριον αὐτοῦ καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελοῦνται.

٣٦لَكِنْ إِذَا عُلِمَ أَنَّهُ ثَوْرٌ

36 ἐὰν δὲ γνωρίζηται ὁ ταῦρος ὅτι

[٢٠٢] تأتي في العبري: شاقل שְׁקָלִים (شقليم)، وباليونانية δίδραχμα ومعناها دينارين.

نَطَّاحٌ مِنْ قَبْلِ أَمْسِ وأَوَّلِ مِنْ أَمْسِ، وَكَانُوا قَدْ حَذَّرُوا صَاحِبَهُ، وَلَمْ يُهْلِكْهُ، يُعَوِّضُ عَنِ الثَّوْرِ بِثَوْرٍ وَالْمَيِّتُ يَكُونُ لَهُ.

κερατιστής ἐστιν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας, καὶ διαμεμαρτυρημένοι ὦσιν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀποτείσει ταῦρον ἀντὶ ταύρου, ὁ δὲ τετελευτηκὼς αὐτῷ ἔσται.

(٢٢:١)[٢٠٣] ٣٧إِذَا سَرَقَ أَحَدٌ عِجْلاً أَوْ شَاةً فَذَبَحَهُ أَوْ بَاعَهُ، يُعَوِّضُ عَنِ الْعِجْلِ بِخَمْسَةِ عُجُولٍ وَعَنِ الشَّاةِ بِأَرْبَعَةٍ مِنَ الْغَنَمِ.

37 Ἐὰν δέ τις κλέψῃ μόσχον ἢ πρόβατον καὶ σφάξῃ αὐτὸ ἢ ἀποδῶται, πέντε μόσχους ἀποτείσει ἀντὶ τοῦ μόσχου καὶ τέσσαρα πρόβατα ἀντὶ τοῦ προβάτου.

[٢٠٣] ينتهي الأصحاح في التقسيم العبري عند العدد ٣٦، وكذلك في الترجمة القبطية، أما السبعينية فتضم العدد الأول من الأصحاح ٢٢ إلى نهاية الأصحاح ٢١.

اَلأَصْحَاحُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

(٢:٢٢) ¹وَإِنْ وُجِدَ السَّارِقُ وَهُوَ يَنْقُبُ فَضُرِبَ وَمَاتَ، فَلَيْسَ لَهُ (ثَأرُ) قَتْلٍ[٢٠٤].	1 ἐὰν δὲ ἐν τῷ διορύγματι εὑρεθῇ ὁ κλέπτης καὶ πληγεὶς ἀποθάνῃ, οὐκ ἔστιν αὐτῷ φόνος·
(٣:٢٢) ²وَإِنْ أَشْرَقَتْ عَلَيْهِ الشَّمْسُ، فَهُوَ مُذْنِبٌ، يُقْتَلُ عِوَضاً (عَنْهُ)[٢٠٥]. وَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ يُبَعْ عِوَضاً عَنِ السَّرِقَةِ.	2 ἐὰν δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ᾽ αὐτῷ, ἔνοχός ἐστιν, ἀνταποθανεῖται. ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷ, πραθήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος.
(٤:٢٢) ³وَإِنْ أُمْسِكَ، وَوُجِدَتِ السَّرِقَةُ فِي يَدِهِ حَيَّةً، حِمَاراً أَمْ شَاةً، يُعَوِّضُ بِاثْنَيْنِ.	3 ἐὰν δὲ καταλημφθῇ, καὶ εὑρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμμα ἀπό τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα, διπλᾶ αὐτὰ ἀποτείσει.
(٥:٢٢) ⁴إِذَا رَعَى أَحَدٌ (فِي) حَقْلٍ أَوْ كَرْمٍ، وَتَرَكَ بَهِيمَتَهُ تَرْعَى (فِي) حَقْلٍ آخَرَ، يُعَوِّضُ مِنْ حَقْلِهِ حَسَبَ	4 ἐὰν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἀγρὸν ἢ ἀμπελῶνα καὶ ἀφῇ τὸ κτῆνος αὐτοῦ καταβοσκῆσαι ἀγρὸν ἕτερον, ἀποτείσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γένημα αὐτοῦ·

[٢٠٤] هناك أحد احتمالين: (١) إذا ضُرب ومات فوراً، فلا تعتبر جريمة قتل.(٢) إذا ضرب ومات فوراً فليس له ثأر أو دية قتل. والاحتمالان متوافقان في المعنى.

[٢٠٥] المعنى هنا أنه إذا أشرقت عليه الشمس، أي لم يُضبط في ذات الفعل، بل وجده صاحب الممتلكات في يوم آخر، فليس له أن يقتله، وإن قتله يكون مذنباً، يُقتل عوضه. وإن لم يجد معه المسروقات ولا يملك قيمتها، يُباع في مقابل المسروقات.

إِنْتَاجِهِ. وَإِنْ رَعَى (فِي) كُلِّ الْحَقْلِ[٢٠٦]، فَمِنْ أَجْوَدِ حَقْلِهِ وَأَجْوَدِ كَرْمِهِ يُعَوِّضُ.

ἐὰν δὲ πάντα τὸν ἀγρὸν καταβοσκήσῃ, τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ καὶ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτείσει.

(٦:٢٢) ٥إِذَا خَرَجَتْ نَارٌ وَأَصَابَتْ شَوْكاً وَأَحْرَقَتْ بَيْدَراً أَوْ سَنَابِلَ أَوْ سَهْلاً، فَالَّذِي أَضْرَمَ النَّارَ يُعَوِّضُ.

5 ἐὰν δὲ ἐξελθὸν πῦρ εὕρῃ ἀκάνθας καὶ προσεμπρήσῃ ἅλωνα ἢ στάχυς ἢ πεδίον, ἀποτείσει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας.

(٧:٢٢) ٦إِذَا أَعْطَى أَحَدٌ قَرِيبَهُ فِضَّةً أَوْ أَمْتِعَةً لِلْحِفْظِ، وَسُرِقَتْ مِنْ بَيْتِ (ذَلِكَ) الإِنْسَانِ، فَإِنْ وُجِدَ السَّارِقُ، يُعَوِّضُ بِاثْنَيْنِ.

6 ἐὰν δέ τις δῷ τῷ πλησίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξαι, καὶ κλαπῇ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ ἀνθρώπου, ἐὰν εὑρεθῇ ὁ κλέψας, ἀποτείσει διπλοῦν·

(٨:٢٢) ٧وَإِنْ لَمْ يُوجَدِ السَّارِقُ، يَتَقَدَّمُ صَاحِبُ الْبَيْتِ أَمَامَ اللهِ وَيُقْسِمُ إِنْ كَانَ حَقّاً لَمْ يُسِئْ إِلَى كُلِّ وَدِيعَةِ قَرِيبِهِ.

7 ἐὰν δὲ μὴ εὑρεθῇ ὁ κλέψας, προσελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ὀμεῖται ἦ μὴν μὴ αὐτὸς πεπονηρεῦσθαι ἐφ᾽ ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον.

(٩:٢٢) ٨فِي كُلِّ قَضِيَّةِ ظُلْم

8 κατὰ πᾶν ῥητὸν ἀδίκημα περί τε

[٢٠٦] لا تأتي الجملة: «يعوض من حقله... كل الحقل» في النص العبري، لكنها تأتي في الترجمة السبعينية والقبطية، وتتفق معهما مخطوطات قمران 4QpaleoExod[m].

Arabic	Greek
مِنْ جِهَةِ ثَوْرٍ وَحِمَارٍ وَشَاةٍ وَثَوْبٍ وَكُلِّ خَسَارَةٍ يَتِمُّ الإِبْلاغُ عَنْهَا، مَهمَا كَانَتْ، تَأْتِي أَمَامَ اللهِ قَضِيَّةُ الاثْنَيْنِ، فَالَّذِي يُجَرِّمُهُ بِواسِطِةِ اللهِ يُعَوِّضُ قَرِيبَهُ بِاثْنَيْن.	μόσχου καὶ ὑποζυγίου καὶ προβάτου καὶ ἱματίου καὶ πάσης ἀπωλείας τῆς ἐγκαλουμένης, ὅ τι οὖν ἂν ᾖ, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐλεύσεται ἡ κρίσις ἀμφοτέρων, καὶ ὁ ἁλοὺς διὰ τοῦ θεοῦ ἀποτείσει διπλοῦν τῷ πλησίον.
(١٠:٢٢) ٩إِذَا أَعْطَى أَحَدٌ قَرِيبَهُ حِمَاراً أَوْ ثَوْراً أَوْ شَاةً أَوْ أَيَّ بَهِيمَةٍ لِيَحْفَظَهَا لَهُ، فَانْكَسَرَ أَوْ مَاتَ أَوْ صَارَ مَسْبِيّاً، وَمَا عَرَفَ أَحَدٌ،	9 ἐὰν δέ τις δῷ τῷ πλησίον ὑποζύγιον ἢ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ πᾶν κτῆνος φυλάξαι, καὶ συντριβῇ ἢ τελευτήσῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, καὶ μηδεὶς γνῷ,
(١١:٢٢) ١٠فَيَكُونُ قَسَمُ اللهِ بَيْنَ كِلَيْهِمَا، إِنْ كَانَ حَقّاً لَمْ يُسِئْ إِلَى كُلِّ وَدِيعَةِ قَرِيبِهِ. وَهَكَذَا يَقْبَلُ سَيِّدُهُ. فَلاَ يُعَوِّضُ.	10 ὅρκος ἔσται τοῦ θεοῦ ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων ἦ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι καθ᾽ ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον· καὶ οὕτως προσδέξεται ὁ κύριος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποτείσει.
(١٢:٢٢) ١١وَإِنْ سُرِقَ مِنْ عِنْدِهِ يُعَوِّضُ سَيِّدَهُ.	11 ἐὰν δὲ κλαπῇ παρ᾽ αὐτοῦ, ἀποτείσει τῷ κυρίῳ.
(١٣:٢٢) ١٢وَإِنْ صَارَ فَرِيسَةً لِوَحْشٍ، يُحْضِرُهُ إِلَى	12 ἐὰν δὲ θηριάλωτον γένηται, ἄξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θήραν καὶ οὐκ ἀποτείσει.

الْفَرِيسَةِ، وَلاَ يُعَوِّضُ.

(١٤:٢٢) ١٣وَإِذَا طَلَبَ أَحَدٌ (شَيْئاً)[٢٠٧] مِنْ قَرِيبِهِ، فَانْكَسَرَ أَوْ مَاتَ أَوْ صَارَ مَسْبِيّاً[٢٠٨]، وَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ سَيِّدُهُ، يُعَوِّضُ.

13 ἐὰν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησίον, καὶ συντριβῇ ἢ ἀποθάνῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, ὁ δὲ κύριος μὴ ᾖ μετ᾽ αὐτοῦ, ἀποτείσει·

(١٥:٢٢) ١٤وَإِنْ كَانَ سَيِّدُهُ مَعَهُ لاَ يُعَوِّضُ. وَإِنْ كَانَ أَجِيراً، يَكُونُ لَهُ (مَا فَقَدَهُ) بَدَلاً مِنْ أُجْرَتِهِ.

14 ἐὰν δὲ ὁ κύριος ᾖ μετ᾽ αὐτοῦ, οὐκ ἀποτείσει· ἐὰν δὲ μισθωτὸς ᾖ, ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

(١٦:٢٢) ١٥وَإِذَا أَغْوَى رَجُلٌ عَذْرَاءَ غَيْرَ مَخْطُوبَةٍ وَاضْطَجَعَ مَعَهَا، يَمْهُرُهَا مَهْراً (فَتَصِيرُ) زَوْجَةً لَهُ.

15 Ἐὰν δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνήστευτον καὶ κοιμηθῇ μετ᾽ αὐτῆς, φερνῇ φερνιεῖ αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.

(١٧:٢٢) ١٦فَإِنْ رَفَضَ أَبُوهَا رَفْضاً وَلَمْ يَشَأْ أَنْ يُعْطِيَهُ إِيَّاهَا زَوْجَةً، يُعَوِّضُ أَبَاهَا

16 ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατὴρ αὐτῆς δοῦναι αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα, ἀργύριον ἀποτείσει τῷ

---

٢٠٧ تأتي في النص العبري والترجمة اليونانية: إذا طلب، أو إذا استعار، دون تحديد الشيء المطلوب، والكلام يعود على الأعداد السابقة، إي إذا طلب حماراً أو ثوراً. وتأتي في الترجمة القبطية البحيرية للتوضيح: إن أخذ إنسانٌ حماراً ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱ من صاحبه، نقلاً عن بعض المخطوطات اليونانية.

٢٠٨ لا تأتي عبارة: أو صار مسبياً، في النص العبري أو الترجمة السبعينية النسخة الإسكندرية أو في الترجمة القبطية، لكنها تأتي في الترجمة السبعينية النسخة الفاتيكانية، والترجمة القبطية طبعة ١٩٣٩.

فِضَّةً، بِقَدْرِ مَا يَكُونُ مَهْرُ الْعَذَارَى.

πατρὶ καθ᾽ ὅσον ἐστὶν ἡ φερνὴ τῶν παρθένων.

(١٨:٢٢) ١٧لاَ تَدَعْ سَحَرَةً يَعِيشُونَ[٢٠٩].

17 φαρμακοὺς οὐ περιποιήσετε.

(١٩:٢٢) ١٨كُلُّ مَنِ يَضْطَجِعُ مَعَ بَهِيمَةٍ، تَقْتُلُونَهُمَا قَتْلاً.

18 πᾶν κοιμώμενον μετὰ κτήνους, θανάτῳ ἀποκτενεῖτε αὐτούς.

(٢٠:٢٢) ١٩مَنْ ذَبَحَ لآلِهَةٍ غَيْرِ الرَّبِّ وَحْدَهُ يُهْلَكُ مَوْتاً.

19 ὁ θυσιάζων θεοῖς θανάτῳ ὀλεθρευθήσεται πλὴν κυρίῳ μόνῳ.

(٢١:٢٢) ٢٠وَلاَ تُسِيئُوا لِنَزِيلٍ وَلاَ تُضَايِقُوهُ، لأَنَّكُمْ كُنْتُمْ نُزَلاَءَ فِي أَرْضِ مِصْرَ.

20 Καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε οὐδὲ μὴ θλίψητε αὐτόν· ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

(٢٢:٢٢) ٢١لاَ تُسِيئُوا لِكُلِّ أَرْمَلَةٍ وَيَتِيمٍ.

21 πᾶσαν χήραν καὶ ὀρφανὸν οὐ κακώσετε·

(٢٣:٢٢) ٢٢إِنْ أَسَأْتُم إِلَيْهِمْ إِسَاءَةً وَصَاحُوا إِلَيَّ صَارِخِينَ، سَمَاعاً أَسْتَجِيبُ لِصَوْتِهِمْ،

22 ἐὰν δὲ κακίᾳ κακώσητε αὐτοὺς καὶ κεκράξαντες καταβοήσωσι πρός με, ἀκοῇ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν

---

[٢٠٩] الفعل اليوناني περιποιέω يعني يُحيِي أو يصون حياة (انظر لو ١٧: ٣٣) أو يقتني (انظر أع ٢٠: ٢٨؛ ١تي ٣: ١٣)، فمن الممكن أيضاً الترجمة إلى: «لا تَقتني سحرةً». وتأتي في الترجمة القبطية: «لا تشتركوا في الحياة مع السحرة» ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲙⲁⲅⲟⲥ. أما في النص العبري فتأتي في المفرد: «ساحرةً لا تُحيِي».

23 καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρᾳ, καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χῆραι καὶ τὰ παιδία ὑμῶν ὀρφανά.	(٢٤:٢٢) ٢٣فَيَحْمَى غَضَبِي وَأَقْتُلُكُمْ بِالسَّيْفِ، فَتَصِيرُ نِسَاؤُكُمْ أَرَامِلَ وَأَوْلاَدُكُمْ يَتَامَى.
24 ἐὰν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσῃς τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ παρὰ σοί, οὐκ ἔσῃ αὐτὸν κατεπείγων, οὐκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον.	(٢٥:٢٢) ٢٤إِنْ أَقْرَضْتَ فِضَّةً لأخٍ فَقِيرٍ[٢١٠] بِجِوَارِكَ، فَلاَ تَكُنْ لَهُ مُضَايِقاً، لاَ تَضَعْ عَلَيْهِ رِباً.
25 ἐὰν δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσῃς τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον, πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ·	(٢٦:٢٢) ٢٥إِنِ ارْتَهَنْتَ ثَوْبَ قَرِيبِكَ رَهِينَةً، فَقَبْلَ غُرُوب الشَّمْس تَرُدُّهُ لَهُ،
26 ἔστιν γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ, μόνον τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ· ἐν τίνι κοιμηθήσεται; ἐὰν οὖν καταβοήσῃ πρός με, εἰσακούσομαι αὐτοῦ· ἐλεήμων γάρ εἰμι.	(٢٧:٢٢) ٢٦لأَنَّ هَذَا هُوَ غِطَاؤُهُ، وَهَذَا وَحْدُهُ ثَوْبُ عُرْيِهِ. فِي مَاذَا يَنَامُ؟ فَيَكُونُ إِذَا صَرَخَ إِلَيَّ، أَنِّي أَسْتَجِيبُ لَهُ، لأَنِّي رَحِيمٌ.
27 θεοὺς οὐ κακολογήσεις καὶ ἄρχοντας τοῦ λαοῦ σου οὐ κακῶς ἐρεῖς.	(٢٨:٢٢) ٢٧لاَ تَسُبَّ آلِهَةً، وَرُؤَسَاءُ شَعْبِكَ لاَ تَقُل فِيهِمْ

[٢١٠] تأتي في النص العبري: «لشعبي الفقير»، وهكذا أيضاً في الترجمة القبطية البحيرية.

سُوءاً[٢١١].

(٢٢: ٢٩) ٢٨لاَ تُؤَخِّرْ بَاكُورَاتِ بَيْدَرِكَ وَمِعْصَرَتِكَ، وَأَبْكَارَ بَنِيكَ تُعْطِينِي.

28 ἀπαρχὰς ἅλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις· τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί.

(٢٢: ٣٠) ٢٩كَذَلِكَ تَفْعَلُ بِثَوْرِكَ وَخَرُوفِكَ وَحِمَارِكَ. سَبْعَةَ أَيَّامٍ يَكُونُ تَحْتَ أُمِّهِ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ تَرُدُّه لِي.

29 οὕτως ποιήσεις τὸν μόσχον σου καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου· ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἀποδώσεις μοι αὐτό.

(٢٢: ٣١) ٣٠وَتَكُونُونَ لِي رِجَالاً قِدِّيسِينَ. وَلَحْمَ فَرِيسَةٍ لاَ تَأْكُلُوا. لِلْكَلْبِ تَطْرَحُونَهُ.

30 καὶ ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθέ μοι. καὶ κρέας θηριάλωτον οὐκ ἔδεσθε, τῷ κυνὶ ἀπορρίψατε αὐτό.

---

[٢١١] تأتي في النص العبري بالمفرد: «رئيس» וְנָשִׂיא (ونَشيا) وكذلك في الترجمة السبعينية النسخة الإسكندرية، والترجمة القبطية، وسفر أعمال الرسل (أع ٢٣: ٥).

الأَصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ

١لاَ تَقْبَلْ خَبَراً بَاطِلاً. لاَ تَتَّفِقْ[٢١٢] مَعَ الظَّالِمِ لِتَكُونَ شَاهِدَ ظُلْمٍ.

1 Οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν. οὐ συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς ἄδικος.

٢لاَ تَكُنْ مَعَ الأَكْثَرِيَّةِ لأَجْلِ الشَّرِّ. وَلاَ تَنْضَمَّ إِلَى جُمْهُورٍ لِتَنْحَرِفَ مَعَ الأَكْثَرِيَّةِ لِتَحْرِيفِ الْحُكْمِ.

2 οὐκ ἔσῃ μετὰ πλειόνων ἐπὶ κακίᾳ. οὐ προστεθήσῃ μετὰ πλήθους ἐκκλῖναι μετὰ πλειόνων ὥστε ἐκκλῖναι κρίσιν.

٣وَلاَ تَرْحَمْ فَقِيراً فِي الْحُكْمِ.

3 καὶ πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρίσει.

٤وَإِذَا صَادَفْتَ ثَوْرَ عَدُوِّكَ أَوْ حِمَارَهُ شَارِدَيْنِ، تَرْجِعُ وَتَرُدُّهُمَا إِلَيْهِ.

4 ἐὰν δὲ συναντήσῃς τῷ βοὶ τοῦ ἐχθροῦ σου ἢ τῷ ὑποζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμένοις, ἀποστρέψας ἀποδώσεις αὐτῷ.

٥وَإِذَا رَأَيْتَ حِمَارَ عَدُوِّكَ وَاقِعاً تَحْتَ حِمْلِهِ، فَلاَ تَتَجَاوَزْهُ، بَلْ تُقِيمُهُ مَعَهُ.

5 ἐὰν δὲ ἴδῃς τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ σου πεπτωκὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ, οὐ παρελεύσῃ αὐτό, ἀλλὰ συνεγερεῖς αὐτὸ

[٢١٢] يأتي في الترجمة القبطية: «ولا تجالس الظالم»، نقلاً عن بعض المخطوطات اليونانية التي يأتي فيها الفعل συγκαθίζω بمعنى «يجلس مع» بدلاً من الفعل συγκατατίθημι بمعنى «يتفق مع».

μετ᾽ αὐτοῦ.

^٦^لاَ تُحَرِّفْ حُكْمَ الْفَقِيرِ فِي دَعْوَاهُ.

6 οὐ διαστρέψεις κρίμα πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ.

^٧^اِبْتَعِدْ عَنْ كُلِّ أَمْرٍ ظَالِمٍ، لاَ تَقْتُلِ الْبَرِيءَ وَالْبَارَّ، وَلاَ تُبَرِّرِ الْمُنَافِقَ لأجْلِ رُشًى[٢١٣].

7 ἀπὸ παντὸς ῥήματος ἀδίκου ἀποστήσῃ· ἀθῷον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς καὶ οὐ δικαιώσεις τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων.

^٨^وَلاَ تَأْخُذْ رَشْوَةً، لأَنَّ الرُّشَى تُعْمِي أَعْيُنَ[٢١٤] الْمُبْصِرِينَ وَتُفْسِدُ الْكَلاَمَ الْبَارَّ.

8 καὶ δῶρα οὐ λήμψῃ· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς βλεπόντων καὶ λυμαίνεται ῥήματα δίκαια.

^٩^وَلاَ تُضَايِقُوا نَزِيلاً[٢١٥]، فَإِنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ نَفْسَ النَّزِيلِ، لأَنَّكُمْ كُنْتُمْ نُزَلاَءَ فِي أَرْضِ مِصْرَ.

9 καὶ προσήλυτον οὐ θλίψετε· ὑμεῖς γὰρ οἴδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προσηλύτου· αὐτοὶ γὰρ προσήλυτοι ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

^١٠^سِتَّ سِنِينَ تَزْرَعُ أَرْضَكَ وَتَجْمَعُ غَلاَّتِهَا،

10 Ἓξ ἔτη σπερεῖς τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις τὰ γενήματα αὐτῆς·

---

[٢١٣] تأتي في النص العبري: «لأني لا أبرّر المذنب». وتغيب عبارة «لأجل رُشى» (جمع رشوة) عن الترجمات القبطية والأثيوبية والسريانية.

[٢١٤] لا تأتي كلمة أعين في النص العبري، وتتفق مخطوطات قمران مع الترجمة السبعينية 4QpaleoGen-Exod[1].

[٢١٥] تأتي في النسخة الإسكندرية: «ولا تسيئوا لنزيل ولا تضايقوه» (انظر خر ٢٢: ٢٠)، ومنها للترجمة القبطية البحيرية: «ولا تحزنوا النزيل (أو الغريب أو الدخيل) ولا تضايقوه **ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲏⲗⲓⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫϥ**».

11 τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἄφεσιν ποιήσεις καὶ ἀνήσεις αὐτήν, καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου, τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἔδεται τὰ ἄγρια θηρία. οὕτως ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν ἐλαιῶνά σου.

١١وَأَمَّا فِي السَّابِعَةِ فَتُرِيحُهَا وَتَتْرُكُهَا، فَيَأْكُلُ فُقَرَاءُ أُمَّتِكَ. أَمَّا الْفَضَلاَتُ فَتَأْكُلُهَا الْوُحُوشُ الْبَرِّيَّةُ. كَذلِكَ تَفعَلُ بكَرْمِكَ وَحَقْلِ زَيْتُونكَ.

12 ἓξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνάπαυσις, ἵνα ἀναπαύσηται ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, καὶ ἵνα ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου καὶ ὁ προσήλυτος.

١٢سِتَّةَ أَيَّامٍ تَعْمَلُ أَعْمَالَكَ، وَأَمَّا فِي الْيَوْمِ السَّابعِ ففِيهِ رَاحَةٌ، لِيَسْتَرِيحَ ثَوْرُكَ وَحِمَارُكَ، وَلِكَيْ يَنْتَعِشَ ابْنُ أَمَتِكَ وَالنَّزِيلُ.

13 πάντα, ὅσα εἴρηκα πρὸς ὑμᾶς, φυλάξασθε. Καὶ ὄνομα θεῶν ἑτέρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε, οὐδὲ μὴ ἀκουσθῇ ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.

١٣وَكُلُّ مَا قُلْتُ لَكُمُ احْفَظُوهُ. وَلاَ تَذْكُرُوا اسْمَ آلِهَةٍ أُخرَى، وَلاَ يُسْمَعْ مِنْ فَمِكُمْ.

14 τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἑορτάσατέ μοι.

١٤ثَلاَثَةَ مَوَاسِمَ فِي السَّنَةِ تُعَيِّدُونَ لِي.

15 τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξασθε ποιεῖν· ἑπτὰ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, καθάπερ ἐνετειλάμην σοι, κατὰ τὸν καιρὸν

١٥تَحْفَظُونَ عِيدَ الْفَطِيرِ لِتَعْمَلُوهُ. سَبْعَةَ أَيَّامٍ تَأْكُلُونَ فَطِيراً، كَمَا أَمَرْتُكَ، فِي وَقْتِ

شَهْرِ (الأُمُورِ) الْجَدِيدَةِ[٢١٦]. لأَنَّهُ فِيهِ خَرَجْتَ مِنْ مِصْرَ. لاَ تَظْهَرْ أَمَامِي فَارِغاً.

τοῦ μηνὸς τῶν νέων· ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός.

١٦وَتَصْنَعُ عِيدَ حَصَادِ أَبْكَارِ غَلاَّتِ أَعْمَالِكَ، كُلِّ مَا زَرَعْتَ فِي حَقْلِكَ، وَعِيدَ اِنْقِضَاءِ نِهَايَةِ السَّنَةِ عِنْدَ جَمْعِ أَعْمَالِكَ الَّتِي مِنَ حَقْلِكَ.

16 καὶ ἑορτὴν θερισμοῦ πρωτογενημάτων ποιήσεις τῶν ἔργων σου, ὧν ἐὰν σπείρῃς ἐν τῷ ἀγρῷ σου, καὶ ἑορτὴν συντελείας ἐπ᾽ ἐξόδου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ τῶν ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου.

١٧ثَلاَثَةَ مَوَاسِمٍ فِي السَّنَةِ يَظْهَرُ جَمِيعُ ذُكُورِكَ أَمَامَ الرَّبِّ إِلَهِكَ.

17 τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

١٨لأَنِّي عِنْدَمَا أَطْرُدُ أُمَماً مِنْ أَمَامِ وَجهِكَ وَأُوَسِّعُ تُخُومَكَ[٢١٧]، لاَ تَذْبَحْ عَلَى خَمِيرٍ دَمَ ذَبِيحَتِي، وَلاَ يَبِتْ شَحْمُ عِيدِي إِلَى الْغَدِ.

18 ὅταν γὰρ ἐκβάλω ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐμπλατύνω τὰ ὅριά σου, οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυσιάσματός μου, οὐδὲ μὴ κοιμηθῇ στέαρ τῆς ἑορτῆς μου ἕως πρωί.

---

[٢١٦] يأتي في النص العبري: «في شهر أبيب הָאָבִיב (ها أبيب)» وهذه الكلمة العبرية تعني سنابل القمح الجديدة، أي الخضراء التي يمكن أكلها بعد فركها، وقد ترجمت «فريكاً» عن النص العبري في (لاويين ٢: ١٤ ترجمة فان دايك). أما الترجمة اليونانية وباقي الترجمات المعتمدة عليها فتأتي «في شهر (الأمور أو الأشياء) الجديدة». وقد تم ترجمتها عن القبطية (طبعة ١٩٣٩) «في شهر التجديد»، وإن كان معناها الحرفي: في شهر الجديدات πιⲁⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲣⲓ، أي الأمور الجديدة أو السنابل الجديدة (انظر أيضاً خر ١٣: ٤).

[٢١٧] لا تأتي هذه الجملة في النص العبري، لكنها ترد في الترجمتين السبعينية والقبطية (انظر خر ٣٤: ٢٤).

١٩أَبْكَارَ أَوَّلِ غَلاَّتِ أَرْضِكَ تُحْضِرُهَا إِلَى بَيْتِ الرَّبِّ إِلَهِكَ. لاَ تَطْبُخْ حَمَلاً بِلَبَنِ أُمِّهِ.

19 τὰς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογενημάτων τῆς γῆς σου εἰσοίσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. οὐχ ἑψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

٢٠هَا أَنَا أُرْسِلُ مَلاَكِي أَمَامَ وَجْهِكَ، لِيَحْفَظَكَ فِي الطَّرِيقِ، لِكَيْ يَأْتِي بِكَ إِلَى الأَرْضِ الَّتِي أَعْدَدْتُهَا لَكَ.

20 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ, ὅπως εἰσαγάγῃ σε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἡτοίμασά σοι.

٢١اِحْتَرِزْ لِنَفْسِكَ وَاسْمَعْ لَهُ وَلاَ تُعَانِدْهُ، لأَنَّهُ لاَ يَرْتَدُّ أَمَامَكَ، لأَنَّ اسْمِي يَكُونُ عَلَيْهِ.

21 πρόσεχε σεαυτῷ καὶ εἰσάκουε αὐτοῦ καὶ μὴ ἀπείθει αὐτῷ· οὐ γὰρ μὴ ὑποστείληταί σε, τὸ γὰρ ὄνομά μού ἐστιν ἐπ᾽ αὐτῷ.

٢٢إِنْ سَمِعْتُمْ سَمَاعاً لِصَوْتِي وَفَعَلْتَ كُلَّ مَا أَمَرْتُكَ بِهِ، وَحَفِظْتُمْ عَهْدِي، تَكُونُونَ لِي شَعْباً خَاصّاً مِنْ بَيْنِ جَمِيعِ الأُمَمِ. لأَنَّ لِي كُلَّ الأَرْضِ، وأَنْتُمْ تَكُونُونَ لِي كَهَنُوتاً مُلُوكِيّاً وَأُمَّةً مُقَدَّسَةً. هَذَا الْكَلاَمُ تَقُولُهُ لِبَنِي

22 ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ποιήσῃς πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι, καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γάρ ἐστιν πᾶσα ἡ γῆ, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασίλειον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου

إِسْرَائِيلَ[٢١٨]: إِنْ سَمِعْتُمْ سَمَاعاً لِصَوْتِي وَفَعَلْتَ كُلَّ مَا قُلْتُهُ لَكَ، أُعَادِي أَعْدَاءَكَ وَأُضَايِقُ مُضَايِقِيكَ.

καὶ ποιήσῃς πάντα, ὅσα ἂν εἴπω σοι, ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείσομαι τοῖς ἀντικειμένοις σοι.

٢٣فَإِنَّ مَلاَكِي يَسِيرُ مُدَبِّراً لَكَ وَيَجِيءُ بِكَ إِلَى الأَمُورِيِّ وَالْحِثِّيِّ وَالْفِرِزِّيِّ وَالْكَنْعَانِيِّ وَالْجرجَاشِيِّ[٢١٩] وَالْحِوِّيِّ وَالْيَبُوسِيِّ. وَسَأُبِيدُهُمْ[٢٢٠].

23 πορεύσεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου καὶ εἰσάξει σε πρὸς τὸν Αμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον, καὶ ἐκτρίψω αὐτούς.

٢٤لاَ تَسْجُدْ لآلِهَتِهِمْ وَلاَ تَعْبُدْهَا، لاَ تَعْمَلْ كَأَعْمَالِهِمْ، بَلْ تَهْدِمُ أَنْصَابَهُمْ[٢٢١] هَدْماً وَتُحَطِّمُهَا تَحْطِيماً[٢٢٢].

24 οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς· οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς καὶ συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν.

---

[٢١٨] لا يأتي كل الجزء السابق من هذا العدد في النص العبري، لكنه يرد في الترجمتين السبعينية والقبطية (انظر خر ١٩: ٥-٦).

[٢١٩] لا يأتي اسم «الجرجاشي» في النص العبري (خر ٣: ٨)، لكنه يأتي في الترجمة اليونانية والقبطية، وهم من الشعوب التي ورث بنو إسرائيل أرضهم (انظر تك ١٥: ٢١؛ تث ٧: ١؛ يش ٣: ١٠؛ نح ٩: ٨).

[٢٢٠] يأتي الكلام في الترجمة القبطية البحيرية على الملاك: يبيدهم، أو يمحوهم **ⲉϥⲉϥⲟⲧⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ**.

[٢٢١] الأنصاب جمع نصب، وهو عمود حجري (أو لوح حجري) عليه نقوش دينية أو ملكية، وكان كثير الاستعمال عند المصريين القدماء. ويأتي في الترجمة القبطية البحيرية: «تكسر سواريهم وأنصابهم تكسيراً».

[٢٢٢] في النص العبري والترجمة القبطية يأتي الأمر بالهدم على الآلهة، والتحطيم على الأنصاب، أما في الترجمة السبعينية فيأتي الأمر بالهدم والتحطيم على الأنصاب.

٢٥وَتَعْبُدُ الرَّبَّ إِلَهَكَ، وَأُبَارِكُ خُبْزَكَ وَخَمْرَكَ وَمَاءَكَ، وَأُزِيلُ الْمَرَضَ عَنْكُمْ.

25 καὶ λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ὕδωρ σου καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν ἀφ᾽ ὑμῶν.

٢٦لاَ يَكُونُ عَقِيمٌ وَلاَ عَاقِرٌ فِي أَرْضِكَ. وَأُكَمِّلُ عَدَدَ أَيَّامِكَ.

26 οὐκ ἔσται ἄγονος οὐδὲ στεῖρα ἐπὶ τῆς γῆς σου· τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀναπληρώσω.

٢٧وَأُرْسِلُ هَيْبَتِي مُدَبِّراً لَكَ وَأُزْعِجُ جَمِيعَ الأُمَمِ الَّذِينَ تَدْخُلُ إِلَيْهِمْ، وَأَجْعَلُ جَمِيعَ مُقَاوِمِيكَ هَارِبِينَ.

27 καὶ τὸν φόβον ἀποστελῶ ἡγούμενόν σου καὶ ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη, εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ εἰς αὐτούς, καὶ δώσω πάντας τοὺς ὑπεναντίους σου φυγάδας.

٢٨وَأُرْسِلُ أَمَامَكَ الزَّنَابِيرَ، وَتَطْرُدُ عَنْكَ[٢٢٣] الأَمُورِيِّينَ وَالْحِوِّيِّينَ وَالْكَنْعَانِيِّينَ وَالْحِثِّيِّينَ.

28 καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας προτέρας σου, καὶ ἐκβαλεῖ τοὺς Αμορραίους καὶ τοὺς Ευαίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Χετταίους ἀπὸ σοῦ.

٢٩لاَ أَطْرُدُهُمْ فِي سَنَةٍ وَاحِدَةٍ، لِئَلاَّ تَصِيرَ الأَرْضُ خَرِبَةً وَتَصِيرَ وُحُوشُ الأَرْض

29 οὐκ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐν ἐνιαυτῷ ἑνί, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πολλὰ γένηται ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τῆς γῆς·

---

[٢٢٣] تأتي في النص العبري والترجمة السبعينية: فستطرد (الزنابير) عنك، وتأتي في النسخة الإسكندرية: سأطردُ (أنا) عنك، ἐκβαλῶ، ومنها للترجمة القبطية البحيرية: فأطرد عنك ⲉⲓⲉϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲕ، تمشياً مع العدد القادم: «لا أطردهم في سنة واحدة». ولا تأتي كلمة الأموريين في النص العبري.

كَثِيرَةً ضِدَّكَ.

٣٠قَلِيلاً قَلِيلاً أَطْرُدُهُمْ عَنْكَ، إِلَى أَنْ تَنْمُوَ وَتَرِثَ الأَرْضَ.

30 κατὰ μικρὸν μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ, ἕως ἂν αὐξηθῇς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν.

٣١وَأَجْعَلُ تُخُومَكَ مِنَ الْبَحْرِ الأَحْمَرِ إِلَى بَحْرِ الْفَلَسْطِيِّينَ، وَمِنَ الْبَرِّيَّةِ إِلَى النَّهْرِ الْعَظِيمِ الْفُرَاتِ[٢٢٤]. وَأَدْفَعُ إِلَى أَيْدِيكُمْ السَّاكِنِينَ فِي الأَرْضِ وَأَطْرُدُهُمْ عَنْكَ.

31 καὶ θήσω τὰ ὅριά σου ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Φυλιστιιμ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου· καὶ παραδώσω εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῇ καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ.

٣٢لاَ تَقْطَعْ مَعَهُمْ وَلاَ مَعَ آلِهَتِهِمْ عَهْداً.

32 οὐ συγκαταθήσῃ αὐτοῖς καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκην,

٣٣وَلاَ يَسْكُنُونَ فِي أَرْضِكَ، لِئَلاَّ يَجْعَلُوكَ تُخْطِئُ إِلَيَّ. لأَنَّه إِذَا عَبَدْتَ آلِهَتَهُمْ، فَسَيَكُونُ هَؤُلاءِ لَكَ عَثْرَةً».

33 καὶ οὐκ ἐγκαθήσονται ἐν τῇ γῇ σου, ἵνα μὴ ἁμαρτεῖν σε ποιήσωσιν πρός με· ἐὰν γὰρ δουλεύσῃς τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὗτοι ἔσονταί σοι πρόσκομμα.

---

[٢٢٤] تأتي في النص العبري: ومن البرية إلى النهر. لكنها في الترجمة السبعينية والقبطية: النهر العظيم الفرات.

اَلأَصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

١وَقَالَ لِمُوسَى: «اصْعَدْ إِلَى الرَّبِّ أَنْتَ وَهَارُونُ وَنَادَابُ وَأَبِيهُو وَسَبْعُونَ مِنْ شُيُوخِ إِسْرَائِيلَ، وَيَسْجُدُونَ لِلرَّبِّ مِنْ بَعِيدٍ.

1 Καὶ Μωυσῇ εἶπεν Ἀνάβηθι πρὸς κύριον σὺ καὶ Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέρων Ισραηλ, καὶ προσκυνήσουσιν μακρόθεν τῷ κυρίῳ·

٢وَيَقْتَرِبُ مُوسَى وَحْدَهُ إِلَى اللهِ، أَمَّا هُمْ فَلاَ يَقْتَرِبُونَ. وَأَمَّا الشَّعْبُ فَلاَ يَصْعَدْ مَعَهُمْ».

2 καὶ ἐγγιεῖ Μωυσῆς μόνος πρὸς τὸν θεόν, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγιοῦσιν· ὁ δὲ λαὸς οὐ συναναβήσεται μετ᾽ αὐτῶν.

٣فَدَخَلَ مُوسَى وَأَخْبَرَ الشَّعْبَ بِجَمِيعِ أَقْوَالِ اللهِ وَأَحْكَامِهِ. فَأَجَابَ جَمِيعُ الشَّعْبِ بِصَوْتٍ وَاحِدٍ قَائِلِينَ: «كُلُّ الأَقْوَالِ الَّتِي تَكَلَّمَ بِهَا الرَّبُّ نَفْعَلُ وَنَسْمَعُ».

3 εἰσῆλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ διηγήσατο τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ δικαιώματα· ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς φωνῇ μιᾷ λέγοντες Πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησεν κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.

٤وَكَتَبَ مُوسَى جَمِيعَ أَقْوَالِ الرَّبِّ. وَبَكَّرَ مُوسَى فِي

4 καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς πάντα τὰ ῥήματα κυρίου. ὀρθρίσας δὲ Μωυσῆς τὸ πρωὶ

الصَّبَاحِ وَبَنَى مَذْبَحاً فِي أَسْفَلِ الْجَبَلِ وَاثْنَيْ عَشَرَ حَجَراً لأَسْبَاطِ إِسْرَائِيلَ الاِثْنَيْ عَشَرَ.

ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον ὑπὸ τὸ ὄρος καὶ δώδεκα λίθους εἰς τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ισραηλ·

٥وَأَرْسَلَ فِتْيَانَ بَنِي إِسْرَائِيلَ فَأَصْعَدُوا مُحْرَقَاتٍ وَذَبَحُوا ذَبِيحَةَ خَلاصٍ[٢٢٥] لله مِنَ الثِّيرَانِ.

5 καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν Ισραηλ, καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώματα καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ θεῷ μοσχάρια.

٦فَأَخَذَ مُوسَى نِصْفَ الدَّمِ وَصَبَّهُ فِي أَوْعِيَةٍ. وَنِصْفَ الدَّمِ سَكَبَهُ نَحْوَ الْمَذْبَحِ.

6 λαβὼν δὲ Μωυσῆς τὸ ἥμισυ τοῦ αἵματος ἐνέχεεν εἰς κρατῆρας, τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ αἵματος προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον.

٧وَأَخَذَ كِتَابَ الْعَهْدِ وَقَرَأَ فِي مَسَامِعِ الشَّعْبِ. وَقَالُوا: «كُلُّ مَا تَكَلَّمَ بِهِ الرَّبُّ نَفْعَلُ وَنَسْمَعُ».

7 καὶ λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθήκης ἀνέγνω εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ εἶπαν Πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.

٨فَأَخَذَ مُوسَى الدَّمَ وَرَشَّ عَلَى الشَّعْبِ وَقَالَ: «هُوَذَا دَمُ

8 λαβὼν δὲ Μωυσῆς τὸ αἷμα κατεσκέδασεν τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ τὸ

---

[٢٢٥] تأتي في النص العبري: «ذبائح سلامات» זְבָחִים שְׁלָמִים (زباحيم شلاميم)، وفي الترجمة السبعينية: «ذبيحة خلاص» θυσίαν σωτηρίου، وكذلك في الترجمة القبطية: «ذبيحة خلاص» ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ (انظر: خر ٢٠: ٢٤).

الْعَهْدِ الَّذِي قَطَعَهُ الرَّبُّ مَعَكُمْ عَلَى جَمِيعِ هَذِهِ الأَقْوَال».

αἷμα τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν λόγων τούτων.

٩وَصَعِدَ مُوسَى وَهَارُونُ وَنَادَابُ وَأَبِيهُو وَسَبْعُونَ مِنْ جَمَاعَةِ شُيُوخِ إِسْرَائِيلَ

9 Καὶ ἀνέβη Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ ἑβδομήκοντα τῆς γερουσίας Ισραηλ

١٠وَرَأَوْا الْمَوْضِعَ، حَيْثُ كَانَ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ وَاقِفاً[٢٢٦]، وَمَا تَحْتَ رِجْلَيْهِ شِبْهُ صَنْعَةِ حَجَرِ يَاقُوتٍ أَزْرَقَ وَكَمَنْظَرِ جَلَدِ السَّمَاء فِي النَّقَاوَةِ.

10 καὶ εἶδον τὸν τόπον, οὗ εἱστήκει ἐκεῖ ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ· καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡσεὶ ἔργον πλίνθου σαπφείρου καὶ ὥσπερ εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριότητι.

١١وَلَمْ يَتَغَيَّبْ[٢٢٧] وَلا وَاحِدٌ مِنْ مُخْتَارِي إِسْرَائِيلَ. وَظَهَرُوا فِي مَوْضِعِ اللهِ وَأَكَلُوا وَشَرِبُوا.

11 καὶ τῶν ἐπιλέκτων τοῦ Ισραηλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἷς· καὶ ὤφθησαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.

١٢وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «اصْعَدْ إِلَيَّ إِلَى الْجَبَلِ وَكُنْ هُنَاكَ، وَسَأُعْطِيكَ لَوْحَيِ الْحِجَارَةِ، الشَّرِيعَةِ وَالْوَصَايَا،

12 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ· καὶ δώσω σοι τὰ πυξία τὰ λίθινα, τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγραψα νομοθετῆσαι

[٢٢٦] تاتي في النص العبري: «ورأوا إله إسرائيل»، وكذلك في العدد القادم «ورأوا الله».

[٢٢٧] تاتي في النص العبري: לֹא שָׁלַח יָדוֹ (لو شلاح يدو) بمعنى: لم يمد يده، والفعل اليوناني διαφωνέω ياتي هنا بمعنى يتغيَّب (أي لا يجيب على اسمه عند المناداة عليه)، وقد جاءت في الترجمة القبطية: «ولم يَهلك» ⲙⲡⲉ ⲧⲁⲕⲟ.

الَّتِي كَتَبْتُهَا لِتَسْلِيمِهِمْ الشَّرِيعَةَ».

αὐτοῖς.

١٣فَقَامَ مُوسَى وَيَشُوعُ الْوَاقِفُ لَدَيْهِ، وَصَعِدَا إِلَى جَبَلِ اللهِ.

13 καὶ ἀναστὰς Μωυσῆς καὶ Ἰησοῦς ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ·

١٤وَقَالا لِلشُّيُوخِ: «اسْتَرِيحُوا هَهُنَا، حَتَّى نَرْجِعَ إِلَيْكُمْ. وَهُوَذَا هَارُونُ وَحُورُ مَعَكُمْ. فَإِنْ كَانَ لأَحَدٍ قَضِيَّةٌ، فَلْيَتَقَدَّمُوا إِلَيْهِمَا».

14 καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν Ἡσυχάζετε αὐτοῦ, ἕως ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς· καὶ ἰδοὺ Ααρων καὶ Ωρ μεθ᾽ ὑμῶν· ἐάν τινι συμβῇ κρίσις, προσπορευέσθωσαν αὐτοῖς.

١٥فَصَعِدَ مُوسَى وَيَشُوعُ[٢٢٨] إِلَى الْجَبَلِ، وَغَطَّى السَّحَابُ الْجَبَلَ.

15 καὶ ἀνέβη Μωυσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὸ ὄρος.

١٦وَحَلَّ مَجْدُ اللهِ عَلَى جَبَلِ سِينَاءَ، وَغَطَّاهُ السَّحَابُ سِتَّةَ أَيَّامٍ. وَدَعَا الرَّبُّ مُوسَى فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ مِنْ وَسَطِ السَّحَابِ.

16 καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἓξ ἡμέρας· καὶ ἐκάλεσεν κύριος τὸν Μωυσῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης.

[٢٢٨] لا يأتي الاسم يشوع في النص العبري (انظر العدد ١٣). أما في الترجمة القبطية فيتأخر اسم يشوع إلى آخر العدد: «وغطى السحاب الجبل مع يشوع»، وفي الترجمة القبطية (طبعة ١٩٣٩): «فصعد موسى إلى الجبل مع يشوع».

١٧وَأَمَّا مَنْظَرُ مَجْدِ الرَّبِّ فَكَانَ كَنَارٍ مُشْتَعِلَةٍ عَلَى قِمَّةِ الْجَبَلِ أَمَامَ بَنِي إِسْرَائِيلَ.

17 τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης κυρίου ὡσεὶ πῦρ φλέγον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐναντίον τῶν υἱῶν Ισραηλ.

١٨وَدَخَلَ مُوسَى فِي وَسَطِ السَّحَابِ وَصَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ، وَكَانَ هُنَاكَ فِي الْجَبَلِ أَرْبَعِينَ نَهَاراً وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

18 καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.

اَلأَصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

١وَكَلَّم الرَّبُّ مُوسَى قَائِلاً:

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

٢«كَلِّمْ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَخُذُوا لِي بَاكُوراتٍ، مِنْ كُلِّ مَنْ يَسْتَحْسِنُ بقَلْبِهِ، فَتَأْخُذُونَ بَاكُورَاتِي.

2 Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ λάβετέ μοι ἀπαρχὰς παρὰ πάντων, οἷς ἂν δόξῃ τῇ καρδίᾳ, καὶ λήμψεσθε τὰς ἀπαρχάς μου.

٣وَهَذِهِ هِيَ الْبَاكُورَةُ الَّتِي تَأْخُذُونَهَا مِنْهُمْ: ذَهَبٌ وَفِضَّةٌ وَنُحَاسٌ

3 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχή, ἣν λήμψεσθε παρ᾽ αὐτῶν· χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ χαλκὸν

٤وَأَسْمَانْجُونِيٌّ وَأُرْجُوَانٌ[٢٢٩] وَقِرْمِزٌ مُزْدَوَجٌ[٢٣٠] وَبُوصٌ مَجْدُولٌ[٢٣١] وَشَعْرُ مِعْزَى	4 καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας
٥وَجُلُودُ كِبَاشٍ مَصْبُوغَةٌ أَحْمَرَ وَجُلُودٌ أَسْمَانْجُونِيَّةٌ وَخَشَبٌ لاَ يُسَوِّسُ[٢٣٢]	5 καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα
(٧:٢٥)[٢٣٣] ٦وَحِجَارَةُ	6 καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν

---

[٢٢٩] أسمانجوني أي أزرق، والمقصود قماش لونه أزرق، وهي تعني أيضاً: حجر كريم لونه أزرق (رؤ ٢١: ٢٠). وأرجوان أي أحمر ملوكي، والمقصود قماش أحمر اللون (مر ١٥: ١٧؛ لو ١٦: ١٩؛ رؤ ١٧: ٤).

[٢٣٠] تأتي في النص العبري וְתוֹלַעַת שָׁנִי (وتولَعت شَني) ومعناها دودي أحمر. وإذا وضعنا فتحة قصيرة (بتح) على حرف الشين من الكلمة الثانية بدلاً من فتحة طويلة (قامص) يصبح معناها: ثاني (تك ٢٢: ١٥)، وهكذا قرأتها الترجمة السبعينية، ولذلك ترجمتها إلى قرمز ثنائي أو مزدوج. وقرمز أي أحمر دودي (انظر إش ١: ١٨)، والمقصود قماش مطوي (مزدوج) أحمر اللون (مت ٢٧: ٢٨؛ رؤ ١٧: ٤)، وتأتي في الترجمة القبطية قرمز مصنوع أو منسوج ⲟⲩⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ⲉϥⲉⲣⲓⲉⲃ.

[٢٣١] تأتي كلمة البوص (أو البز تك ٤١: ٤٢) في النص العبري שֵׁשׁ (شِش) وهي كلمة ليست عبرية، بل مصرية قديمة، وهو اسم قماش رقيق مصنوع من الكتان، ومنه اشتق الاسم القبطي ϣⲉⲛⲥ التي ترد في الترجمة القبطية البحيرية. وقد استُبدلت كلمة (شِش) المصرية في كتابات ما بعد السبي بالكلمة العبرية בּוּץ (بوص) (حز ٢٧: ١٦). وقد عُثر على البوص أو البز ملفوفاً على المومياوات الملكية. ومن كلمة بوص جاءت الكلمة اليونانية الواردة هنا βύσσον.

[٢٣٢] تأتي في النص العبري: «خشب سنط» וַעֲצֵי שִׁטִּים (وعصي شطيم)، وتتكرر عدة مرات بعد ذلك، ويقابلها في الترجمة السبعينية والقبطية: «خشب لا يسوّس».

[٢٣٣] لا يأتي العدد (٦) في الترجمة السبعينية، ولا في الترجمة القبطية، وقد أوردت الترجمة القبطية (طبعة ١٩٣٩) الترجمة العربية فقط مع التنويه أنه غائب عن القبطي، لكنه يأتي في النص العبري وفي الترجمة الأرمينية والسريانية والأثيوبية، ونصه هكذا: «وزيت للمنارة وأطياب لدهن المسحة وللبخور العطر». كما يأتي في بعض المخطوطات اليونانية ونصه هكذا: «وزيت للإضاءة، وأطياب لزيت المسحة ولتحضير الطيب (البخور)»،

καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φαῦσιν, θυμιάματα εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιαματος.

عَقِيقٍ[٢٣٤] وَحِجَارَةٌ لِتَرْصِيعِ الرِّدَاءِ وَالْجِلْبَابِ[٢٣٥].

γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη.

(٢٥: ٨) ٧وَيَصْنَعُونَ لِي مَقْدِساً، وَأَتَرَاءَى فِيكُمْ.

7 καὶ ποιήσεις μοι ἁγίασμα, καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν·

(٢٥: ٩) ٨وَتَصْنَعُ لِي بِحَسَبِ جَمِيعِ مَا أَنَا أُرِيكَ فِي الْجَبَلِ[٢٣٦]، مِنْ مِثَالِ الْخَيْمَةِ[٢٣٧] وَمِثَالِ جَمِيعِ آنِيَتِهَا، هَكَذَا تَصْنَعُ.

8 καὶ ποιήσεις μοι κατὰ πάντα, ὅσα ἐγώ σοι δεικνύω ἐν τῷ ὄρει, τὸ παράδειγμα τῆς σκηνῆς καὶ τὸ παράδειγμα πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς· οὕτω ποιήσεις.

(٢٥: ١٠) ٩وَتَصْنَعُ تَابُوتَ شَهَادَةٍ مِنْ خَشَبٍ لاَ يُسَوِّسُ، طُولُهُ ذِرَاعَانِ وَنِصْفٌ وَعَرْضُهُ ذِرَاعٌ وَنِصْفٌ وَارْتِفَاعُهُ ذِرَاعٌ

9 Καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων, δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος.

---

[٢٣٤] الكلمة اليونانية σάρδιον تعني عقيق، وهو حجارة كريمة لونها أحمر برتقالي (رؤ ٢٠: ٢١). وقد جاءت في الترجمة القبطية ϩⲁⲛⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲛ وتم ترجمتها (في طبعة ١٩٣٩) إلى «حجارة الياقوت».

[٢٣٥] الكلمة اليونانية ἐπωμίς تأتي في الترجمة السبعينية على ثلاث معانٍ: ١. الإفود אֵפֹד (إفود) أو الرداء الخاص برئيس الكهنة (خر ٢٥: ٦؛ ٢٨: ٤). ٢. الكتفان أو شريط يوضع على كتف الرداء (خر ٢٨: ٧). ٣. عضد الباب (حز ٤٠: ٤٨). وقد دخلت هذه الكلمة في اللغة القبطية: ⲉ̀ⲡⲱⲙⲓⲥ (ومنها للمخطوطات العربية بنطقها البوميس كجزء من ثياب القسوس أو الشمامسة). أما الجلباب (الجبة) ποδήρης فتعني: رداء طويل يصل إلى أسفل القدمين (رؤ ١: ١٣).

[٢٣٦] لا تأتي «في الجبل» في النص العبري، لكنها تأتي في الترجمة اليونانية والقبطية، وفي رسالة العبرانيين (عب ٨: ٥).

[٢٣٧] تأتي في النص العبري: הַמִּשְׁכָּן (ها مشكن) وتُترجم في ترجمة فان دايك: المسكن، وأحياناً: الخيمة. وتأتي في الترجمة اليونانية σκηνή وقد ترجمناها: الخيمة، ومنها للترجمة القبطية البحيرية ϯⲥⲕⲏⲛⲏ أو ϯⲥⲕⲩⲛⲏ وتم ترجمتها في طبعة ١٩٣٩: القبة، وهي الكلمة المستعملة في تسابيح الكنيسة القبطية.

وَنِصْفٌ.[٢٣٨]

(١١:٢٥) ١٠وَتُغَشِّيهِ بِذَهَبٍ نَقِيٍّ، مِنْ خَارِجٍ وَمِنْ دَاخِلٍ تُغَشِّيهِ بِذَهَبٍ. وَتَصْنَعُ لَهُ حِلْيَةً مَثْنِيَّةً مِنْ ذَهَبٍ حَوْلَهُ.

10 καὶ καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ, ἔξωθεν καὶ ἔσωθεν χρυσώσεις αὐτήν· καὶ ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια στρεπτὰ χρυσᾶ κύκλῳ.

(١٢:٢٥) ١١وَتَسْبِكُ لَهُ أَرْبَعَ حَلَقَاتٍ مِنْ ذَهَبٍ وَتَجْعَلُهَا عَلَى جَوَانِبِهِ الأَرْبَعَةِ، حَلْقَتَانِ عَلَى جَانِبِهِ الْوَاحِدِ وَحَلْقَتَانِ عَلَى جَانبِهِ الثَّاني.

11 καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη, δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἓν καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον.

(١٣:٢٥) ١٢وَتَصْنَعُ حَامِلَيْنِ مِنْ خَشَبٍ لاَ يُسَوِّسُ وَتُغَشِّيهِمَا بِذَهَبٍ.

12 ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ξύλα ἄσηπτα καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ·

(١٤:٢٥) ١٣وَتُدْخِلُ الْحَامِلَيْنِ فِي الْحَلَقَاتِ الَّتِي عَلَى جَانِبَيِ التَّابُوتِ لِيُحْمَلَ التَّابُوتُ بِهِمَا.

13 καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ αἴρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς·

(١٥:٢٥) ١٤فِي حَلَقَاتِ

14 ἐν τοῖς δακτυλίοις τῆς κιβωτοῦ ἔσονται

[٢٣٨] الذراع مقياس طولي مقداره حوالي ١٨ بوصة، أو ٤٦٢ مم.

التَّابُوتِ[٢٣٩] يَكُونُ الْحَامِلاَنِ غَيْرَ مُتَحَرِكَيْنِ.	οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι.
(١٦:٢٥) ١٥وَتُدْخِلُ فِي التَّابُوتِ الشَّهَادَاتِ الَّتِي أُعْطِيكَ.	15 καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶσοι.
(١٧:٢٥) ١٦وَتَصْنَعُ كَفَّارَةً غِطَاءً[٢٤٠] مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ، طُولُهُ ذِرَاعَانِ وَنِصْفٌ، وَعَرْضُهُ ذِرَاعٌ وَنِصْفٌ.	16 καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσίου καθαροῦ, δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος.
(١٨:٢٥) ١٧وَتَصْنَعُ كَرُوبَيْنِ مَخْرُوطَيْنِ مِنْ ذَهَبٍ وَتَضَعُهُمَا عَلَى كِلاَ جَانِبَيْ الْكَفَّارَةِ.	17 καὶ ποιήσεις δύο χερουβιμ χρυσᾶ τορευτὰ καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου·
(١٩:٢٥) ١٨يُصْنَعُ كَرُوبٌ وَاحِدٌ عَلَى هَذَا الْجَانِبِ، وَكَرُوبٌ وَاحِدٌ عَلَى الْجَانب	18 ποιηθήσονται χερουβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου καὶ χερουβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου· καὶ

[٢٣٩] تأتي في النسخة الإسكندرية: «تابوت العهد» ومنها للترجمة القبطية البحيرية والترجمة الأثيوبية.

[٢٤٠] تأتي في النص العبري كلمة واحدة כַּפֹּרֶת (كبوريت) ومعناها: المصالحة أو الكفارة (وقد عرفت في الترجمات الحديثة باسم: «كرسي الرحمة» عب ٩: ٥ KJV)، أما في الترجمة اليونانية في هذا العدد فقط فيقابلها كلمتان، الأولى ἱλαστήριον وتعنى كفارة، والثانية ἐπίθεμα وتعنى غطاء. وقد جاءت الكلمتان في الترجمة القبطية بنفس شكلهما اليوناني: ⲛ̀ⲟⲩⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲑⲉⲙⲁ. وقد وردت الكلمة اليونانية ἱλαστήριον في العهد الجديد مرتين، تُرجمت مرة إلى: غطاء (عب ٩: ٥)، والأخرى: كفارة (رو ٣: ٢٥).

ποιήσεις τοὺς δύο χερουβιμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη.

الْثَانِي مِنَ الْكَفَّارَةِ. وَتَصْنَعُ الْكَرُوبَيْنِ عَلَى الْجَانِبَيْنِ.

19 ἔσονται οἱ χερουβιμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν, συσκιάζοντες ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἄλληλα· εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν χερουβιμ.

(٢٠:٢٥) ١٩وَيَكُونُ الْكَرُوبَانِ بَاسِطَيْنِ أَجْنِحَتَهُمَا إِلَى فَوْقُ، مُظَلِّلَيْنِ مَعاً بِأَجْنِحَتِهِمَا عَلَى الْكَفَّارَةِ، وَوَجْهَاهُمَا كُلٌّ وَاحِدٍ إِلَى الآخَرِ. نَحْوَ الْكَفَّارَةِ يَكُونُ وَجْهَا الْكَرُوبَيْنِ.

20 καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν· καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι.

(٢١:٢٥) ٢٠وَتَضَعُ الْكَفَّارَةَ عَلَى التَّابُوتِ مِنْ فَوْقُ. وَفِي التَّابُوتِ تُدْخِلُ الشَّهَادَاتِ الَّتِي أُعْطِيكَ.

21 καὶ γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου καὶ κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.

(٢٢:٢٥) ٢١وَسَوْفَ أُعْرَفُ لَكَ هُنَاكَ، وَأَتَكَلَّمُ مَعَكَ مِنْ فَوْقَ الْكَفَّارَةِ مِنْ بَيْنِ الْكَرُوبَيْنِ اللَّذَيْنِ عَلَى تَابُوتِ الشَّهَادَةِ بِحَسَبِ كُلِّ مَا أُوصِيكَ بِهِ إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ.

22 Καὶ ποιήσεις τράπεζαν χρυσίου

(٢٣:٢٥) ٢٢وَتَصْنَعُ

مَائِدَةً[٢٤١] مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍ*[٢٤٢] طُولُهَا ذِرَاعَانِ وَعَرْضُهَا ذِرَاعٌ وَارْتِفَاعُهَا ذِرَاعٌ وَنِصْفٌ.

καθαροῦ, δύο πήχεων τὸ μῆκος καὶ πήχεος τὸ εὖρος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος.

(٢٥:٢٤) ٢٣وَتَصْنَعُ[٢٤٣] لَهَا حِلْيَةً مَثْنِيَّةً مِنْ ذَهَبٍ حَوْلَهَا.

23 καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτὰ κυμάτια χρυσᾶ κύκλῳ.

(٢٥:٢٥) ٢٤وَتَصْنَعُ لَهَا حَافَّةً مِقْدَارَ شِبْرٍ[٢٤٤] حَوْلَهَا. وَتَصْنَعُ حِلْيَةً مَثْنِيَّةً لِحَافَّتِهَا حَوْلَهَا.

24 καὶ ποιήσεις αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλῳ· καὶ ποιήσεις στρεπτὸν κυμάτιον τῇ στεφάνῃ κύκλῳ.

(٢٥:٢٦) ٢٥وَتَصْنَعُ أَرْبَعَ حَلَقَاتٍ مِنْ ذَهَبٍ وَتَضَعُ الْحَلَقَاتِ عَلَى الأَجْزَاءِ الأَرْبَعَةِ الَّتِي لأَرْجُلِهَا

25 καὶ ποιήσεις τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς

(٢٥:٢٧) ٢٦تَحْتَ الْحَافَّةِ، وَتَكُونُ الْحَلَقَاتُ كَغِمْدٍ لِحَامِلَيْنِ لِحَمْلِ الْمَائِدَةِ بِهِمَا.

26 ὑπὸ τὴν στεφάνην, καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν ὥστε αἴρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν.

---

[٢٤١] تأتي كلمة مائدة في الترجمة القبطية ⲛⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ، أما في طبعة ١٩٣٩ فتأتي ⲛⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ.

[٢٤٢] تأتي في النص العبري: «من خشب السنط».

[٢٤٣] يبدأ هذا العدد في النص العبري: «وتغشيها بذهب نقي». وتضم الترجمة القبطية البحيرية نصف العدد القادم على هذا العدد.

[٢٤٤] الكلمة العبرية טֹפַח (طوفح) تعني: شبر، أما الكلمة اليونانية παλαιστής فتعني: عرض راحة اليد (الكف)، أي حوالي ٤ بوصة أو ١٠ سم.

(٢٨:٢٥) ٢٧وَتَصْنَعُ الْحَامِلَيْنِ مِنْ خَشَبٍ لاَ يُسَوِّسُ وَتُغَشِّيهِمَا بِذَهَبٍ نَقِيٍّ، فَتُحْمَلُ بِهِمَا الْمَائِدَةُ.	27 καὶ ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα.
(٢٩:٢٥) ٢٨وَتَصْنَعُ صِحَافَهَا وَمَبَاخِرَهَا وَكُؤُوسَهَا وَمَغَارِفَهَا الَّتِي تَسْكُبُ بِهَا. مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ تَصْنَعُهَا.	28 καὶ ποιήσεις τὰ τρυβλία αὐτῆς καὶ τὰς θυίσκας καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τοὺς κυάθους, ἐν οἷς σπείσεις ἐν αὐτοῖς· χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις αὐτά.
(٣٠:٢٥) ٢٩وَتَضَعُ عَلَى الْمَائِدَةِ خُبْزاً حَاضِراً[٢٤٥] أَمَامِي دَائِماً.	29 καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους ἐναντίον μου διὰ παντός.
(٣١:٢٥) ٣٠وَتَصْنَعُ مَنَارَةً مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ، صَنْعَةَ خِرَاطَةٍ تَصْنَعُ الْمَنَارَةَ. سَاقُهَا وَأَفْرُعُهَا وَكُؤُوسُهَا وَبَرَاعِمُهَا وَأَزْهَارُهَا تَكُونُ مِنْهَا.	30 Καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσίου καθαροῦ, τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν· ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται.
(٣٢:٢٥) ٣١وَسِتَّةُ أَفْرُعٍ خَارِجَةٌ مِنْ جَانِبَيْهَا، ثَلاَثَةُ	31 ἓξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ

[٢٤٥] الكلمة العبرية פָּנִים (بنيم) تعني: وجوه، ومفردها وجه، لذلك تُرجمت عن العبري إلى خبز الوجوه، أما الكلمة اليونانية ἐνώπιος فتعني: وجهاً لوجه، أي متواجهاً. ويأتي في القبطي البحيري: ⲛⲁϩⲣⲁⲓ أي أمامي أو في حضرتي.

τοῦ κλίτους αὐτῆς τοῦ ἑνὸς καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου.

أَفْرُعٍ لِلْمَنَارَةِ مِنْ جَانِبِهَا الْوَاحِدِ، وَثَلاَثَةُ أَفْرُعٍ لِلْمَنَارَةِ مِنْ جَانِبِهَا الثَّاني.

32 καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ, σφαιρωτὴρ καὶ κρίνον· οὕτως τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.

(٣٣:٢٥) ٣٢وَثَلاثُ كُؤُوسٍ تُشْبِهُ اللَّوْزَ فِي الْفَرْعِ الْوَاحِدِ، وَبُرْعُمٌ وَزَهْرَةٌ، وَهَكَذَا إِلَى السِّتَّةِ أَفْرُعٍ الْخَارِجَةِ مِنَ الْمَنَارَةِ.

33 καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους· ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς.

(٣٤:٢٥) ٣٣وَفِي الْمَنَارَةِ أَرْبَعُ كُؤُوسٍ تُشْبِهُ اللَّوْزَ، فِي الْفَرْعِ الْوَاحِدِ بَرَاعِمُهَا وَأَزْهَارُهَا.

34 ὁ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς, καὶ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς τέσσαρας καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς· οὕτως τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.

(٣٥:٢٥) ٣٤الْبُرْعُمُ (الَّذي) تَحْتَ الْفَرْعَيْنِ (يَكُونُ) مِنْهَا، وَالْبُرْعُمُ (الَّذي) تَحْتَ الأَرْبَعَةِ أَفْرُعٍ (يَكُونُ) مِنْهَا، هَكَذَا الَّذِي لِلسِّتَّةِ أَفْرُعٍ الْخَارِجَةِ مِنَ الْمَنَارَةِ.

35 οἱ σφαιρωτῆρες καὶ οἱ καλαμίσκοι ἐξ αὐτῆς ἔστωσαν· ὅλη τορευτὴ ἐξ ἑνὸς

(٣٦:٢٥) ٣٥وَلْتَكُنْ الْبَرَاعِمُ والأَفْرُعُ مِنْهَا. جَمِيعُهَا

مَخْرُوطَةٌ مِنْ ذَهَب وَاحِدٍ نَقِيٌّ.

χρυσίου καθαροῦ.

(٣٧:٢٥) ٣٦وَتَصْنَعُ سُرُجَهَا سَبْعَةً. وَتَضَعُ (عَلَيْهَا) السُّرُج، فَتُضِيءُ مِنْ جهَةٍ وَاحِدَةٍ.

36 καὶ ποιήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑπτά· καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους, καὶ φανοῦσιν ἐκ τοῦ ἑνὸς προσώπου.

(٣٨:٢٥) ٣٧وَوِعَاءُ زَيْتِهَا مَعَ أَطْبَاقِهَا تَصْنَعُهَا مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٌّ.

37 καὶ τὸν ἐπαρυστῆρα αὐτῆς καὶ τὰ ὑποθέματα αὐτῆς ἐκ χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις.

(٣٩:٢٥) ٣٨جَمِيعُ هَذِهِ الأَوَانِي (تُصْنَعُ) مِنْ وَزْنَةِ[٢٤٦] ذَهَب نَقِيٌّ.

38 πάντα τὰ σκεύη ταῦτα τάλαντον χρυσίου καθαροῦ.

(٤٠:٢٥) ٣٩وَانْظُرْ أَنْ تَصْنَعَ حَسَبَ الْمِثَالِ الَّذِي كَانَ قَدْ أُظْهِرَ لَكَ فِي الْجَبَلِ[٢٤٧].

39 ὅρα ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

---

[٢٤٦] الكلمة العبرية כִּכָּר (كِكَار) تعني: قرص ذهبي وزنه حوالي ٣٥ كيلوجرام. والكلمة اليونانية τάλαντον تشير إلى وحدة أوزان تقدر بحوالي من ٢٦-٣٦ كيلوجرام. ثم أصبحت تعبر عن وحدة مالية اختلفت قيمتها على مر العصور (انظر مت ٢٥: ١٥-٢٨). وقد ترجمت في القبطية إلى ϫⲓⲛϭⲱⲣ ومعناها وحدة موازين أو وحدة نقدية.

[٢٤٧] انظر: (أع ٧: ٤٤؛ عب ٨: ٥).

الأَصْحَاحُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ

١وَتَصْنَعُ الْخَيْمَةَ عَشَرَ شُقَقٍ[٢٤٨] مِنْ بُوصٍ مَجْدُولٍ وَأَسْمَانْجُونِيٍّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ مَجْدُولٍ. تَصْنَعُهَا بِكَرُوبِيمَ صَنْعَةَ حَائِكٍ.

1 Καὶ τὴν σκηνὴν ποιήσεις δέκα αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου· χερουβιμ ἐργασίᾳ ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς.

٢طُولُ الشُّقَّةِ الْوَاحِدَةِ ثَمَانٍ وَعِشْرُونَ ذِرَاعاً، وَعَرْضُ أَرْبَعُ أَذْرُعٍ تَكُونُ الشُّقَّةُ الْوَاحِدَةُ. الْقِيَاسُ نَفْسُهُ يَكُونُ لِجَمِيعِ الشُّقَقِ.

2 μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων καὶ εὖρος τεσσάρων πήχεων ἡ αὐλαία ἡ μία ἔσται· μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται πάσαις ταῖς αὐλαίαις.

٣فَخَمْسُ شُقَقٍ تَكُونُ مَوْصُولَةً بِبَعْضِهَا، الوَاحِدَةُ بالأُخْرَى، وَخَمْسُ شُقَقٍ تَكُونُ مَوْصُولَةً مَعاً الْوَاحِدَةُ بالأُخْرَى.

3 πέντε δὲ αὐλαῖαι ἔσονται ἐξ ἀλλήλων ἐχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας, καὶ πέντε αὐλαῖαι ἔσονται συνεχόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ.

٤وَتَصْنَعُ لَهَا عُرًى مِنْ

4 καὶ ποιήσεις αὐταῖς ἀγκύλας

---

[٢٤٨] الكلمة العربية شقق (جمع شُقة) تعني هنا ستارة أو قطعة قماش مستطيلة.

أَسْمَانْجُونِيٌّ عَلَى حَافَةِ الشُّقَّةِ الأُولَى مِنَ الْجُزْءِ الْوَاحِدِ لِلْوَصْلَةِ. وَكَذَلِكَ تَصْنَعُ عَلَى حَافَةِ الشُّقَّةِ الْخَارِجِيَّةِ نَاحِيَةِ الْوَصْلَةِ الثَّانِيَةِ.

ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολὴν καὶ οὕτως ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς ἐξωτέρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρᾳ.

٥خَمْسِينَ عُرْوَةً تَصْنَعُ فِي الشُّقَّةِ الأُولَى وَخَمْسِينَ[٢٤٩] عُرْوَةً تَصْنَعُ مِنْ جَانِبِ الشُّقَّةِ حَسَبَ الْوَصْلَةِ الثَّانِيَةِ، تَتَقَابَلُ (الْعُرَى) وَجْهاً لِوَجْهٍ كُلُّ وَاحِدَةٍ مَعَ الأُخْرَى.

5 πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐκ τοῦ μέρους τῆς αὐλαίας κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας· ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι ἀλλήλαις εἰς ἑκάστην.

٦وَتَصْنَعُ خَمْسِينَ مَشْبَكاً مِنْ ذَهَبٍ، وَتَصِلُ الشُّقَقَ وَاحِدَةً بِالأُخْرَى بِالْمَشَابِكِ. فَتَصِيرُ الْخَيْمَةُ وَاحِدَةً.

6 καὶ ποιήσεις κρίκους πεντήκοντα χρυσοῦς καὶ συνάψεις τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ τοῖς κρίκοις, καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία.

٧وَتَصْنَعُ جُلُوداً بِشَعْرٍ غِطَاءً عَلَى الْخَيْمَةِ. أَحَدَ عَشَرَ جِلْداً تَصْنَعُهَا.

7 καὶ ποιήσεις δέρρεις τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς· ἕνδεκα δέρρεις ποιήσεις αὐτάς.

---

[٢٤٩] تأتي في الترجمة القبطية خمسين ⲧⲉⲃⲓ عروة وخمسين ⲧⲉⲃⲓ عروة، لكن الترجمة العربية للنص البحيري المنشورة عام ١٩٣٩ أوردتها خطأ (ربما مطبعياً) خمس عروات وخمس عروات.

8 τὸ μῆκος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς ἔσται τριάκοντα πήχεων, καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς· μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται ταῖς ἕνδεκα δέρρεσι.

٨طُولُ الْجِلْدِ الْوَاحِدِ يَكُونُ ثَلاَثِينَ ذِرَاعاً، وَأَرْبَعُ أَذْرُعٍ عَرْضُ الْجِلْدِ الْوَاحِدِ. الْقِيَاسُ نَفْسُهُ يَكُونُ لِلأَحْدِ عَشَرَ جِلْداً.

9 καὶ συνάψεις τὰς πέντε δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἓξ δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτό· καὶ ἐπιδιπλώσεις τὴν δέρριν τὴν ἕκτην κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς.

٩وَتَصِلُ الْخَمْسَةَ جُلُودٍ مَعاً، وَالسِّتَّةَ جُلُودٍ مَعاً. وَتَثْنِي الْجِلْدَ السَّادِسَ فِي وَجْهِ الْخَيْمَةِ.

10 καὶ ποιήσεις ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ συμβολὴν καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας.

١٠وَتَصْنَعُ خَمْسِينَ عُرْوَةً عَلَى حَافَّةِ الْجِلْدِ الْوَاحِدِ الَّذِي فِي الْوَسِطِ لأَجْلِ الْوَصْلَةِ وَتَصْنَعُ خَمْسِينَ عُرْوَةً عَلَى حَافَّةِ الْجِلْدِ الْمُوَصَّلِ الثَّانِي.

11 καὶ ποιήσεις κρίκους χαλκοῦς πεντήκοντα καὶ συνάψεις τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν καὶ συνάψεις τὰς δέρρεις, καὶ ἔσται ἕν.

١١وَتَصْنَعُ خَمْسِينَ مَشْبَكاً مِنْ نُحَاسٍ. وَتَصِلُ الْمَشَابِكَ فِي الْعُرَى وَتَصِلُ الْجُلُودَ فَتَصِيرُ وَاحِدَةً.

12 καὶ ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δέρρεσιν τῆς σκηνῆς· τὸ ἥμισυ τῆς δέρρεως

١٢وَتَضَعُ إِلَى أَسْفَلُ مَا يَفْضُلُ مِنْ جُلُودِ الْخَيْمَةِ،

تُخْفِي مِنْ أَسْفَلُ نِصْفَ الْجِلْدِ الْمُتَبَقِّي، وَتُخْفِي مِنْ أَسْفَلُ مَا يَفْضُلُ مِنْ جُلُودِ الْخَيْمَةِ خَلْفَ الْخَيْمَةِ،	τὸ ὑπολελειμμένον ὑποκαλύψεις, τὸ πλεονάζον τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκηνῆς·
١٣ذِرَاعاً مِنْ هَذَا (الْجَانِبِ) وَذِرَاعاً مِنْ هَذَا (الْجَانِبِ) مِنَ الْفَاضِلِ مِنَ الْجُلُودِ مِنْ طُولِ جُلُودِ الْخَيْمَةِ تَكُونُ مَخْفِيَةً عَلَى جَانِبَي الْخَيْمَةِ مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَاكَ، تَكُونُ مَخْفِيَةً.	13 πῆχυν ἐκ τούτου καὶ πῆχυν ἐκ τούτου ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος τῶν δέρρεων ἐκ τοῦ μήκους τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ἔσται συγκαλύπτον ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς σκηνῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν, ἵνα καλύπτῃ.
١٤وَتَصْنَعُ غِطَاءً لِلْخَيْمَةِ مِنْ جُلُودِ كِبَاشٍ مَصْبُوغَةٍ أَحْمَرَ، وَأَغْطِيَةً مِنْ جُلُودٍ أَسْمَانْجُونِيَّةٍ مِنْ فَوْقُ.	14 καὶ ποιήσεις κατακάλυμμα τῇ σκηνῇ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν.
١٥وَتَصْنَعُ أَعْمِدَةً[٢٥٠] لِلْخَيْمَةِ مِنْ خَشَبٍ لاَ يُسَوِّسُ.	15 καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ ἐκ ξύλων ἀσήπτων·
١٦عَشَرُ أَذْرُعٍ تَصْنَعُ	16 δέκα πήχεων ποιήσεις τὸν στῦλον τὸν

٢٥٠ تأتي في الترجمة القبطية البحيرية: «ستة أعمدة» ⲚⲤⲞⲞⲨ ⲚⲤⲦⲨⲖⲖⲞⲤ. وعبارة «خشب لا يسوس» يقابلها في النص العبري: «من خشب السنط» עֲצֵי שִׁטִּים (عصي شطيم).

ἕνα, καὶ πήχεος ἑνὸς καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός·	الْعَمُودَ الْوَاحِدَ، وَذِرَاعٌ وَاحِدٌ وَنِصْفٌ عَرْضُ الْعَمُودِ الْوَاحِدِ.
17 δύο ἀγκωνίσκους τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ ἀντιπίπτοντας ἕτερον τῷ ἑτέρῳ· οὕτως ποιήσεις πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς.	١٧وَلِلْعَمُودِ الْوَاحِدِ مِرْفَقَانِ مُتَقَابِلاَنِ الْوَاحِدُ بِالآخَرِ. هَكَذَا تَصْنَعُ لِجَمِيعِ أَعْمِدَةِ الْخَيْمَةِ.
18 καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ, εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς βορρᾶν.	١٨وَتَصْنَعُ أَعْمِدَةَ الْخَيْمَةِ عِشْرِينَ عَمُوداً مِنَ الْجَانِبِ الَّذِي نَحْوَ الشَّمَالِ.
19 καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἴκοσι στύλοις, δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ.	١٩وَتَصْنَعُ أَرْبَعِينَ قَاعِدَةً مِنْ فِضَّةٍ لِلْعِشْرِينَ عَمُوداً، قَاعِدَتَانِ لِلْعَمُودِ الْوَاحِدِ مِنْ جَانِبَيْهِ الاثْنَيْنِ وَقَاعِدَتَانِ لِلْعَمُودِ الْوَاحِدِ مِنْ جَانِبَيْهِ الاثْنَيْنِ.
20 καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς νότον εἴκοσι στύλους·	٢٠والْجَانِبُ الثَّانِي الَّذِي نَحْوَ الْجَنُوب عِشْرُونَ عَمُوداً.
21 καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς, δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς	٢١وَأَرْبَعُونَ قَاعِدَةً لَهَا مِنْ فِضَّةٍ، قَاعِدَتَانِ لِلْعَمُودِ الْوَاحِدِ

مِنْ جَانِبَيْهِ الاثْنَيْنِ وَقَاعِدَتَانِ لِلْعَمُودِ الْوَاحِدِ مِنْ جَانِبَيْهِ الاثْنَيْن.

ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ.

٢٢وَلِمُؤَخَّرِ الْخَيْمَةِ مِنَ الْجانِبِ الَّذي نَحْوَ الْبَحْرِ تَصْنَعُ سِتَّةَ أَعْمِدَةٍ.

22 καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ποιήσεις ἓξ στύλους.

٢٣وَتَصْنَعُ عَمُودَيْنِ عَلَى زَاوِيَتَي الْخَيْمَةِ مِنَ الْخَلْفِ،

23 καὶ δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων,

٢٤وَيَكُونَانِ مُتَسَاوِيَيْنِ مِنْ أَسْفَلُ. وَبِالْمِثْلِ يَكُونَانِ مُتَسَاوِيَيْنِ مِنَ القِمَّتَيْنِ إِلَى الْوَصْلَةِ الْوَاحِدَةِ. هَكَذَا تَصْنَعُ لِكِلَيْهِمَا، فَلْيَكُنْ هَذَا لِلزَّاوِيَتَيْن.

24 καὶ ἔσται ἐξ ἴσου κάτωθεν· κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλίδων εἰς σύμβλησιν μίαν· οὕτως ποιήσεις ἀμφοτέραις, ταῖς δυσὶν γωνίαις ἔστωσαν.

٢٥فَتَكُونُ ثَمَانِيَةَ أَعْمِدَةٍ وَقَوَاعِدُهَا مِنْ فِضَّةٍ سِتَّ عَشْرَةَ، قَاعِدَتَانِ لِلعَمُودِ الْوَاحِدِ مِنْ كِلا جَانِبَيْهِ وَقَاعِدَتَانِ لِلعَمُودِ الْوَاحِدِ.

25 καὶ ἔσονται ὀκτὼ στῦλοι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραῖ δέκα ἕξ· δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνί.

٢٦وَتَصْنَعُ عَوَارِضَ مِنْ

26 καὶ ποιήσεις μοχλοὺς ἐκ ξύλων

خَشَبٍ لا يُسَوِّسُ خَمْساً لِلعَمُودِ الْوَاحِدِ مِنْ الْجَانِبِ الْوَاحِدِ لِلْخَيْمَةِ	ἀσήπτων πέντε τῷ ἑνὶ στύλῳ ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους τῆς σκηνῆς
٢٧وَخَمْسَ عَوَارِضَ لِلعَمُودِ مِنْ الْجَانِبِ الثَّانِي لِلْخَيْمَةِ وَخَمْسَ عَوَارِضَ لِلعَمُودِ الْخَلْفِي مِنْ جَانِبِ الْخَيْمَةِ الَّذي نَحْوَ الْبَحْرِ.	27 καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ δευτέρῳ καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ὀπισθίῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασσαν·
٢٨وَالْعَارِضَةُ الْوُسْطَى الَّتِي فِي وَسَطِ الأَعْمِدَةِ فَلْتَخْتَرِقْ مِنَ الْجَانِبِ الْوَاحِدِ إِلَى الْجَانب الآخَر.	28 καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν στύλων διικνείσθω ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος.
٢٩وَتُغَشِّي الأَعْمِدَةَ بِذَهَبٍ وَتَصْنَعُ الْحَلَقَاتِ مِنْ ذَهَبٍ، الَّتِي فِيهَا تُدْخِلُ الْعَوَارِضَ. وَتُغَشِّي الْعَوَارِضَ بذَهَب.	29 καὶ τοὺς στύλους καταχρυσώσεις χρυσίῳ καὶ τοὺς δακτυλίους ποιήσεις χρυσοῦς, εἰς οὓς εἰσάξεις τοὺς μοχλούς, καὶ καταχρυσώσεις τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ.
٣٠وَتُقِيمُ الْخَيْمَةَ كَالشَّكْلِ الَّذِي كَانَ قَدْ أُظْهِرَ لَكَ فِي الْجَبَل[٢٥١].	30 καὶ ἀναστήσεις τὴν σκηνὴν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

[٢٥١] (أع ٧: ٤٤؛ عب ٨: ٥).

31 καὶ ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου νενησμένης· ἔργον ὑφαντὸν ποιήσεις αὐτὸ χερουβιμ.

٣١وَتَصْنَعُ حِجَاباً مِنْ أَسْمَانْجُونِيٍّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ مَجْدُولٍ وَبُوصٍ مَغْزُولٍ، عَمَلَ حَائِكٍ تَصْنَعُهُ بِكَرُوبِيمَ.

32 καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τεσσάρων στύλων ἀσήπτων κεχρυσωμένων χρυσίῳ· καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ.

٣٢وَتَضَعُهُ عَلَى أَرْبَعَةِ أَعْمِدَةٍ لا تُسَوِّسُ مُغَشَّاةٍ بِذَهَبٍ، وَقِمَمُهَا مِنْ ذَهَبٍ، وَقَوَاعِدُهَا الأَرْبَعُ مِنْ فِضَّةٍ.

33 καὶ θήσεις τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τοὺς στύλους καὶ εἰσοίσεις ἐκεῖ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου· καὶ διοριεῖ τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων.

٣٣ وَتَضَعُ الْحِجَابَ عَلَى الأَعْمِدَةِ وَتُدْخِلُ إِلَى هُنَاكَ دَاخِلَ الْحِجَابِ تَابُوتَ الشَّهَادَةِ، فَيَفْصِلُ الْحِجَابُ لَكُمْ بَيْنَ الْقُدْسِ وَبَيْنَ قُدْسِ الأَقْدَاسِ.

34 καὶ κατακαλύψεις τῷ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων.

٣٤وَتُخْفِي بِالْحِجَابِ تَابُوتَ الشَّهَادَةِ فِي قُدْسِ الأَقْدَاسِ.

35 καὶ θήσεις τὴν τράπεζαν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος καὶ τὴν λυχνίαν ἀπέναντι τῆς τραπέζης ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ

٣٥وَتَضَعُ الْمَائِدَةَ خَارِجَ الْحِجَابِ وَالْمَنَارَةَ مُقَابِلَ الْمَائِدَةِ عَلَى جَانِبِ الْخَيْمَةِ

الَّذي نَحْوَ الْجَنُوبِ وَتَضَعُ الْمَائِدَةَ عَلَى جَانِبِ الْخَيْمَةِ الَّذي نَحْوَ الشِّمَال.	πρὸς νότον καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς βορρᾶν.
٣٦وَتَصْنَعُ سِتَارَةً[٢٥٢] مِنْ أَسْمَانْجُونِيٍّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ مَجْدُولٍ وَبُوصٍ مَجْدُولٍ صَنْعَةَ الطَّرَّاز.	36 καὶ ποιήσεις ἐπίσπαστρον ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποικιλτοῦ.
٣٧وَتَصْنَعُ لِلْحِجَاب خَمْسَةَ أَعْمِدَةٍ وَتُغَشِّيهَا بِذَهَبٍ، وَقِمَمُهَا مِنْ ذَهَبٍ، وَتَسْبِكُ لَهَا خَمْسَ قَوَاعِدَ مِنْ نُحَاس.	37 καὶ ποιήσεις τῷ καταπετάσματι πέντε στύλους καὶ χρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ χωνεύσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς.

[٢٥٢] تأتي في النص العبري: «ستارة (أو سجفاً) لمدخل الخيمة»، والوصف في العدد القادم يخص هذه الستارة.

اَلأَصْحَاحُ السَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

1 Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων, πέντε πήχεων τὸ μῆκος καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος, τετράγωνον ἔσται τὸ θυσιαστήριον, καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ.

١وَتَصْنَعُ مَذْبَحاً مِنْ خَشَبٍ لا يُسَوِّسُ، الطُّولُ خَمْسُ أَذْرُعٍ وَالعَرْضُ خَمْسُ أَذْرُعٍ. مُرَبَّعاً يَكُونُ الْمَذْبَحُ، وَارْتِفَاعُهُ ثَلاثُ أَذْرُع.

2 καὶ ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα· καὶ καλύψεις αὐτὰ χαλκῷ.

٢وَتَصْنَعُ القُرُونَ عَلَى الزَّوَايَا الأَرْبَعِ. مِنْهُ تَكُونُ القُرُونُ. وَتُغَطِّيهَا بِنُحَاس.

3 καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ.

٣وَتَصْنَعُ حَافَّةً لِلْمَذْبَحِ، وَغِطَاءَهُ وَكُؤوسَهُ وَمَنَاشِلَهُ وَمِشْعَلَهُ[٢٥٣]، وَجَمِيعَ آنِيَتِهِ تَصْنَعُهَا مِنْ نُحَاسٍ.

4 καὶ ποιήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ δικτυωτῷ χαλκῆν· καὶ ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ

٤وَتَصْنَعُ لَهُ مِصْفَاةً مِنْ نُحَاس صَنْعَةَ الشَّبَكَةِ. وَتَصْنَعُ

---

[٢٥٣] الكلمة اليونانية φιάλη تعني كأس أو جامة أو وعاء، وكلمة κρεάγρα تعني منشال أي خطاف لانتشال اللحم، وكلمة πυρεῖον تعني قدّاحة أو مشعل أو أداة لإشعال النار.

τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη.

لِلْمِصْفَاةِ أَرْبَعَ حَلَقَاتٍ مِنْ نُحَاس عَلَى الأَرْبَعَةِ جوَانب.

5 καὶ ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν· ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσους τοῦ θυσιαστηρίου.

٥وَتَجْعَلُهَا تَحْتَ مِصْفَاةِ الْمَذْبَحِ مِنْ أَسْفَلُ. فَتَكُونُ الْمِصْفَاةُ إِلَى نِصْفِ الْمَذْبَح.

6 καὶ ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ φορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῷ.

٦وَتَصْنَعُ لِلْمَذْبَحِ حَامِلَيْنِ مِنْ خَشَبٍ لا يُسَوِّسُ وَتُغَشِّيهِمَا بِنُحَاس.

7 καὶ εἰσάξεις τοὺς φορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους, καὶ ἔστωσαν οἱ φορεῖς κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἴρειν αὐτό.

٧وَتُدْخِلُ الْحَامِلَيْنِ فِي الْحَلَقَاتِ، وَلْيَكُنِ الْحَامِلانِ عَلَى جَانِبَيِ الْمَذْبَحِ حِينَمَا يُحْمَلُ.

8 κοῖλον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό· κατὰ τὸ παραδειχθέν σοι ἐν τῷ ὄρει, οὕτως ποιήσεις αὐτό.

٨مُجَوَّفاً تَصْنَعُهُ مِنْ أَلْوَاحٍ. كَمَا أُظْهِرَ لَكَ فِي الْجَبَلِ، هَكَذَا تَصْنَعُهُ.

9 Καὶ ποιήσεις αὐλὴν τῇ σκηνῇ· εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἱστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, μῆκος ἑκατὸν πηχῶν τῷ ἑνὶ κλίτει·

٩وَتَصْنَعُ دَاراً لِلْخَيْمَةِ، إِلَى الْجِهَةِ الَّتِي نَحْوَ الْجَنُوبِ (تَكُونُ) أَسْتَارُ الدَّارِ مِنْ بُوصٍ مَجْدُولٍ، مِئَةُ ذِرَاعٍ طُولاً لِلْجَانِبِ الْوَاحِدِ.

١٠وَأَعْمِدَتُهَا عِشْرُونَ، وَقَوَاعِدُهَا عِشْرُونَ مِنْ نُحَاسٍ، حَلْقَاتُهَا وَرُزَزُهَا مِنْ فِضَّةٍ.

10 καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ.

١١وَكَذَلِكَ إِلَى الْجِهَةِ الَّتِي نَحْوَ الشَّرْق[٢٥٤] أَسْتَارٌ، مِئَةُ ذِرَاعٍ طُولاً. وَأَعْمِدَتُهَا عِشْرُونَ، وَقَوَاعِدُهَا عِشْرُونَ مِنْ نُحَاسٍ. وَحَلْقَاتُ وَرُزَزُ الأَعْمِدَةِ وَقَوَاعِدُهَا مُغَشَّاةٌ بِفِضَّةٍ.

11 οὕτως τῷ κλίτει τῷ πρὸς ἀπηλιώτην ἱστία, ἑκατὸν πηχῶν μῆκος· καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργύρῳ.

١٢وَعَرْضُ الدَّارِ إِلَى جِهَةِ الْبَحْرِ أَسْتَارٌ خَمْسُونَ ذِرَاعاً. أَعْمِدَتُهَا عَشَرَةٌ وَقَوَاعِدُهَا عَشَرٌ[٢٥٥].

12 τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θάλασσαν ἱστία πεντήκοντα πηχῶν· στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα.

١٣وَعَرْضُ الدَّارِ إِلَى جِهَةِ الْجَنُوبِ[٢٥٦] أَسْتَارٌ خَمْسُونَ ذِرَاعاً. أَعْمِدَتُهَا عَشَرَةٌ

13 καὶ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ πρὸς νότον ἱστία πεντήκοντα πήχεων· στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα.

---

[٢٥٤] صحة هذا الاتجاه بحسب النص العبري: الشمال، انظر الاتجاهات في (خر ٣٧).

[٢٥٥] تضيف الترجمتان القبطية البحيرية والأثيوبية: «من فضة».

[٢٥٦] صحة هذا الاتجاه بحسب النص العبري: الشرق، انظر الاتجاهات في (خر ٣٧).

وَقَوَاعِدُهَا عَشَرٌ[٢٥٧].

١٤ وَخَمْسَ عَشَرَةَ ذِرَاعاً اِرْتِفَاعُ الأَسْتَارِ لِلْجَانِبِ الْوَاحِدِ. أَعْمِدَتُهَا ثَلاَثَةٌ وَقَوَاعِدُهَا ثَلاَثٌ.

14 καὶ πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ ὕψος τῶν ἱστίων τῷ κλίτει τῷ ἑνί· στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.

١٥ وَالْجَانِبُ الثَّانِي خَمْسَ عَشَرَةَ ذِرَاعاً اِرْتِفَاعُ الأَسْتَارِ. أَعْمِدَتُهَا ثَلاَثَةٌ وَقَوَاعِدُهَا ثَلاَثٌ.

15 καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον, δέκα πέντε πηχῶν τῶν ἱστίων τὸ ὕψος· στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.

١٦ وَلِبَابِ الدَّارِ سِتْرٌ اِرْتِفَاعُهُ عِشْرُونَ ذِرَاعاً، مِنْ أَسْمَانْجُونِيٍّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ مَجْدُولٍ وَبُوصٍ مَجْدُولٍ بِزَخَارِفِ الْمُطَرِّزِ. أَعْمِدَتُهُ أَرْبَعَةٌ وَقَوَاعِدُهَا أَرْبَعٌ.

16 καὶ τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα, εἴκοσι πηχῶν τὸ ὕψος, ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης τῇ ποικιλίᾳ τοῦ ῥαφιδευτοῦ· στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες.

١٧ كُلُّ أَعْمِدَةِ الدَّارِ حَوْلَهُ مُغَشَّاةٌ بِفِضَّةٍ. وَقِمَمُهَا مِنْ فِضَّةٍ، وَقَوَاعِدُهَا مِنْ نُحَاسٍ.

17 πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.

[٢٥٧] تغيب كلمة «أستار»، وعبارة «أعمدتها عشرة وقواعدها عشر» عن النص العبري.

١٨فَطُولُ الدَّارِ مِئَةٌ مُقَابِلَ مِئَةٍ، وَعَرْضُهَا خَمْسُونَ مُقَابِلَ خَمْسِينَ، وَارْتِفَاعُهَا خَمْسُ أَذْرُعٍ مِنْ بُوصٍ مَجْدُولٍ، وَقَوَاعِدُهَا مِنْ نُحَاس.	18 τὸ δὲ μῆκος τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ᾽ ἑκατόν, καὶ εὖρος πεντήκοντα ἐπὶ πεντήκοντα, καὶ ὕψος πέντε πηχῶν, ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.
١٩وَجَمِيعُ الآنَاثِ وَكُلُّ الأَدَوَاتِ وَأَوْتَادُ[٢٥٨] الدَّارِ مِنْ نُحَاس.	19 καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς χαλκοῖ.
٢٠وَأَنْتَ فَمُرْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلْيَأْخُذُوا لَكَ زَيْتاً مِنْ زَيْتُونٍ مُكَرَّراً نَقِيّاً مَعْصُوراً لإِنَارَةِ الضَّوْءِ، لِيُوقَدَ سِرَاجٌ دَائِماً.	20 Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ἄτρυγον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι, ἵνα κάηται λύχνος διὰ παντός.
٢١فِي خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ خَارِجَ الْحِجَابِ الَّذِي عَلَى (تَابُوتِ) الْعَهْدِ يُوقِدُهُ هَارُونُ وَبَنُوهُ مِنَ الْمَسَاءِ إِلَى الصَّبَاحِ أَمَامَ الرَّبِّ. فَرِيضَةً دَهْرِيَّةً فِي أَجْيَالِكُمْ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ.	21 ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης καύσει αὐτὸ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ᾽ ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐναντίον κυρίου· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

[٢٥٨] تأتي في الترجمة العربية عن القبطي البحيري (طبعة ١٩٣٩): أوتار، وربما المقصود: أوتاد.

الأَصْحَاحُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

1 Καὶ σὺ προσαγάγου πρὸς σεαυτὸν τόν τε Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἱερατεύειν μοι, Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ υἱοὺς Ααρων.

١وَأَنْتَ قَرِّبْ إِلَيْكَ هَارُونَ أَخَاكَ وَبَنِيهِ مِنْ بَيْنِ بَنِي إِسْرَائِيلَ لِيَكْهَنُوا لِي. هَارُونَ وَنَادَابَ وَأَبِيهُوَ وَأَلِعَازَارَ وَإِيثَامَارَ بَنِي هَارُونَ.

2 καὶ ποιήσεις στολὴν ἁγίαν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν.

٢وَاصْنَعْ حُلَّةً مُقَدَّسَةً لِهَارُونَ أَخِيكَ لِلْكَرَامَةِ وَالْمَجْدِ.

3 καὶ σὺ λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ, οὓς ἐνέπλησα πνεύματος αἰσθήσεως, καὶ ποιήσουσιν τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν Ααρων εἰς τὸ ἅγιον, ἐν ᾗ ἱερατεύσει μοι.

٣وَأَنْتَ كَلِّمْ جَمِيعَ الْحُكَمَاءِ بِالْفِكْرِ، الَّذِينَ مَلأْتُهُمْ رُوحَ فَهْمٍ، فَيَصْنَعُونَ الْحُلَّةَ الْمُقَدَّسَةَ لِهَارُونَ لأَجْلِ الْقُدْسِ، الَّتِي بِهَا يَكْهَنُ لِي.

4 καὶ αὗται αἱ στολαί, ἃς ποιήσουσιν· τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσυμβωτὸν καὶ κίδαριν καὶ ζώνην· καὶ ποιήσουσιν στολὰς ἁγίας

٤وَهَذِهِ هِيَ الثِّيَابُ الَّتِي يَصْنَعُونَهَا: صُدْرَةٌ وَرِدَاءٌ وَجِلْبَابٌ وَقَمِيصٌ بِأَهْدَابٍ وَقَلَنْسُوَةٌ وَمِنْطَقَةٌ. وَيَصْنَعُونَ

ثِيَاباً مُقَدَّسَةً لِهَارُونَ وَلِبَنِيهِ لِيَكْهَنُوا لِي.

Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι.

٥وَهُمْ يَأْخُذُونَ الذَّهَبَ وَالأَسْمَانْجُونِيَّ وَالأُرْجُوَانَ وَالْقِرْمِزَ وَالْبُوصَ.

5 καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὸ χρυσίον καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον.

٦وَيَصْنَعُونَ الرِّدَاءَ مِنْ بُوصٍ مَجْدُولٍ[٢٥٩] عَمَلاً مَنْسُوجاً لِطَرَّاظٍ.

6 καὶ ποιήσουσιν τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλτοῦ·

٧يَكُونُ لَهُ كَتِفَانِ مَوْصُولاَنِ الْوَاحِدُ بالآخَرِ[٢٦٠]، مُثَبَّتَانِ عَلَى الْجَانِبَيْنِ.

7 δύο ἐπωμίδες συνέχουσαι ἔσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν ἑτέραν, ἐπὶ τοῖς δυσὶ μέρεσιν ἐξηρτημέναι·

٨وَزُنَّارُ الْكَتِفَيْنِ، الَّذِي عَلَيْهِ، كَصَنْعَتِهِ مِنْهُ، يَكُونُ مِنْ ذَهَبٍ وَأَسْمَانْجُونِيٍّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ مَغْزُولٍ وَبُوصٍ مَجْدُول.

8 καὶ τὸ ὕφασμα τῶν ἐπωμίδων, ὅ ἐστιν ἐπ᾽ αὐτῷ, κατὰ τὴν ποίησιν ἐξ αὐτοῦ ἔσται ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.

٩وَتَأْخُذُ الْحَجَرَيْن، حَجَرَيْ زُمُرُّدٍ، وَتَنْقُشُ فِيهِمَا

9 καὶ λήμψῃ τοὺς δύο λίθους, λίθους σμαράγδου, καὶ γλύψεις ἐν αὐτοῖς τὰ

---

[٢٥٩] تأتي في النص العبري: «من ذهب وأسمانجوني وأرجوان وقرمز وبوص مبروم».

[٢٦٠] لا تأتي عبارة «موصولان الواحد بالآخر» في النص العبري، وتتفق الترجمة السبعينية مع مخطوطات قمران pap7QLXXExod.

أَسْمَاءَ بَنِي إِسْرَائِيلَ،

ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισραηλ,

١٠سِتَّةَ أَسْمَاءٍ عَلَى الْحَجَرِ الأَوَّلِ، وَالسِّتَّةَ أَسْمَاءِ الأُخْرَى عَلَى الْحَجَرِ الثَّانِي حَسَبَ مَوَالِيدِهِمْ.

10 ἓξ ὀνόματα ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα καὶ τὰ ἓξ ὀνόματα τὰ λοιπὰ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν.

١١عَمَلَ صَنْعَةِ نَقْشِ الْحِجَارَةِ، نَقْشَ الْخَتْمِ، تَنْقُشُ الْحَجَرَيْنِ عَلَى أَسْمَاءِ بَنِي إِسْرَائِيلَ[٢٦١].

11 ἔργον λιθουργικῆς τέχνης, γλύμμα σφραγῖδος, διαγλύψεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τοῖς ὀνόμασιν τῶν υἱῶν Ισραηλ.

١٢وَتَضَعُ الْحَجَرَيْنِ عَلَى كَتِفَيِ الرِّدَاءِ، يَكُونَانِ حَجَرَيْ تَذْكَارٍ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ. فَيَحْمِلُ هَارُونُ أَسْمَاءَ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَمَامَ الرَّبِّ عَلَى كَتِفَيْهِ تَذْكَاراً لأَجْلِهِم.

12 καὶ θήσεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος· λίθοι μνημοσύνου εἰσὶν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ· καὶ ἀναλήμψεται Ααρων τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισραηλ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ, μνημόσυνον περὶ αὐτῶν.

١٣وَتَصْنَعُ طَوْقَيْنِ مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ.

13 καὶ ποιήσεις ἀσπιδίσκας ἐκ χρυσίου καθαροῦ·

١٤وَتَصْنَعُ سِلْسِلَتَيْنِ مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ، مَخْلُوطَتَيْن

14 καὶ ποιήσεις δύο κροσσωτὰ ἐκ χρυσίου καθαροῦ, καταμεμιγμένα ἐν ἄνθεσιν,

---

[٢٦١] يأتي في النص العبري: «محاطين بطوقين من ذهب تصنعهما».

بِزُهُورٍ، صَنْعَةَ الضَّفْرِ. وَتَجْعَلُ السِّلْسِلَتَيْنِ الْمَضْفُورَتَيْنِ خِلاَلَ الطَّوْقَيْنِ عَلَى أَكْتَافِهِمْ مِنَ (الْجِهَتَيْنِ) الأَمَامِيَّتَيْنِ.	ἔργον πλοκῆς· καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσωτὰ τὰ πεπλεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπιδίσκας κατὰ τὰς παρωμίδας αὐτῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων.
١٥وَتَصْنَعُ وَحْيَ الْقَضَاءِ، صَنْعَةَ طَرَّازٍ، كَنَوْعِ الرِّدَاءِ تَصْنَعُهُ. مِنْ ذَهَبٍ وَأَسْمَانْجُونِيٍّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ مَجْدُولٍ وَبُوصٍ مَجْدُولٍ تَصْنَعُهُ.	15 καὶ ποιήσεις λογεῖον τῶν κρίσεων, ἔργον ποικιλτοῦ· κατὰ τὸν ῥυθμὸν τῆς ἐπωμίδος ποιήσεις αὐτό· ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ποιήσεις αὐτό.
١٦يَكُونُ مُرَبَّعاً، مُزْدَوَجاً، طُولُهُ شِبْرٌ وَعَرْضُهُ شِبْرٌ.	16 τετράγωνον ἔσται, διπλοῦν, σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος.
١٧وَتُرَصِّعُ فِيهِ تَرْصِيعَ حَجَرٍ أَرْبَعَةَ صُفُوفٍ. صَفُّ حِجَارَةٍ عَقِيقٍ أَحْمَرَ وَيَاقُوتٍ أَصْفَرَ وَزُمُرُّدٍ: الصَّفُّ الأَوَّلُ.	17 καὶ καθυφανεῖς ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον. στίχος λίθων ἔσται σάρδιον, τοπάζιον καὶ σμάραγδος, ὁ στίχος ὁ εἷς·
١٨وَالصَّفُّ الثَّانِي: بَهْرَمَانٌ وَيَاقُوتٌ أَزْرَقُ وَيَشْبٌ.	18 καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἴασπις·
١٩وَالصَّفُّ الثَّالِثُ: عَيْنُ الْهِرِّ وَيَشْمٌ وَجَمَشْتٌ.	19 καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον, ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος·

٢٠وَالصَّفُّ الرَّابِعُ: زَبَرْجَدٌ وَجَزْعٌ وَعَقِيقٌ يَمَانِيٌّ. وَلْتَكُنْ مُطَوَّقَةً بِذَهَبٍ، مَرْبُوطَةً مَعاً بِذَهَبٍ حَسَبَ صَفِّهَا.

20 καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον· περικεκαλυμμένα χρυσίῳ, συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ ἔστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν.

٢١وَلْتَكُنِ الْحِجَارَةُ مِنْ أَسْمَاءِ بَنِي إِسْرَائِيلَ اثْنَيْ عَشَرَ حَسَبَ أَسْمَائِهِمْ. نُقُوشُ أَخْتَامٍ، كُلٌّ بِحَسَبِ الاسْمِ، فَلْتَكُنْ لِلاِثْنَيْ عَشَرَ سِبْطاً.

21 καὶ οἱ λίθοι ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ισραηλ δέκα δύο κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν· γλυφαὶ σφραγίδων, ἕκαστος κατὰ τὸ ὄνομα, ἔστωσαν εἰς δέκα δύο φυλάς.

٢٢وَتَصْنَعُ عَلَى وَحْيِ (الْقَضَاءِ) سَلاَسِلَ مَجْدُولَةً صَنْعَةَ حَلَقَاتٍ مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ.

22 καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοὺς συμπεπλεγμένους, ἔργον ἁλυσιδωτὸν ἐκ χρυσίου καθαροῦ.

(٢٩:٢٨) ٢٣وَيَأْخُذُ هَارُونُ أَسْمَاءَ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى وَحْيِ الْقَضَاءِ عَلَى صَدْرِهِ عِنْدَ دُخُولِهِ إِلَى الْقُدْسِ تَذْكَاراً أَمَامَ اللهِ.

23 καὶ λήμψεται Ααρων τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐπὶ τοῦ λογείου τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ στήθους, εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον μνημόσυνον ἔναντι τοῦ θεοῦ.

٢٤وَتَضَعُ عَلَى وَحْيِ الْقَضَاءِ الضَّفَائِرَ، تَضَعُ السَّلاَسِلَ عَلَى كِلاَ جَانِبَيْ

24 καὶ θήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τοὺς κροσσούς· τὰ ἁλυσιδωτὰ ἐπ᾽ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ λογείου

الْوَحْيِ.

ἐπιθήσεις.

٢٥وَتَضَعُ الطَّوْقَيْنِ عَلَى كِلا كَتِفَيِ الرِّدَاءِ إِلَى قُدَّامِهِ.

25 καὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας ἐπιθήσεις ἐπ᾽ ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κατὰ πρόσωπον.

(٣٠:٢٨) ٢٦وَتَضَعُ عَلَى وَحْيِ الْقَضَاءِ الْبَيَانَ وَالحَقَّ[٢٦٢]، فَيَكُونُ عَلَى صَدْرِ هَارُونَ عِنْدَمَا يَدْخُلُ إِلَى الْقُدْسِ أَمَامَ الرَّبِّ. فَيَحْمِلُ هَارُونُ قَضَايَا بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى صَدْرِهِ أَمَامَ الرَّبِّ دَائِماً.

26 καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ στήθους Ααρων, ὅταν εἰσπορεύηται εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου· καὶ οἴσει Ααρων τὰς κρίσεις τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐπὶ τοῦ στήθους ἐναντίον κυρίου διὰ παντός.

(٣١:٢٨) ٢٧وَتَصْنَعُ جِلْبَاباً دَاخِلِيّاً كُلُّهُ مِنْ أَسْمَانْجُونِيٍّ.

27 καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη ὅλον ὑακίνθινον.

(٣٢:٢٨) ٢٨وَتَكُونُ فَتْحَةُ رَأْسِهِ مِنْهُ فِي وَسَطِهِ، وَلَهُ حَاشِيَةٌ حَوْلَ فَتْحَتِهِ، صَنْعَةَ

28 καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ αὐτοῦ μέσον, ᾤαν ἔχον κύκλῳ τοῦ περιστομίου, ἔργον ὑφάντου, τὴν συμβολὴν

[٢٦٢] تأتي في النص العبري: «الأوريم والتميم» אֶת־הָאוּרִים֙ וְאֶת־הַתֻּמִּים (إت-هاأوريم وإت-هاتّميم)، وقد دخلت الكلمتان في معظم الترجمات الحديثة حسب نطقهما العبري دون ترجمة. وكان الغرض منهما معرفة الوحي الإلهي عن طريق إلقاء القرعة، لذلك جاءا في الترجمة السبعينية بمعنى البيان أو الإيضاح أو الكشف δήλωσις والحق ἀλήθεια. كما جاءا في الترجمة القبطية بمعنى الاعتراف والحق ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. وهكذا وردت في مخطوط عربي ١٢ بالمكتبة الأهلية بباريس: الاعتراف والحق.

συνυφασμένην ἐξ αὐτοῦ, ἵνα μὴ ῥαγῇ.

الْحَائِكِ، الْوَصْلَةُ مَنْسُوجَةٌ مِنْهُ، لِئلا تُشَقَّ.

29 καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡσεὶ ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ· τὸ αὐτὸ δὲ εἶδος ῥοίσκους χρυσοῦς καὶ κώδωνας ἀνὰ μέσον τούτων περικύκλῳ·

(٢٨:٣٣) ٢٩وَتَصْنَعُ عَلَى حَافَّةِ (الْجلبَاب) الدَّاخِلِيّ مِنْ أَسْفَلُ رُمَّانَاتٍ كَأَنَّهَا مِنْ شَجَرَةِ رُمَّانٍ مُثْمِرَةٍ، مِنْ أَسْمَانْجُونِيٌّ وَأُرْجُوانٍ وَقِرْمِزٍ مَغْزُولٍ وَبُوصٍ مَجْدُولٍ عَلَى حَافَّةِ الْجلبَابِ مِنْ حَوْلِهِ، وَمِنْ نَفْسِ الشَّكلِ جَلاجِلُ مِنْ ذَهَبٍ وَأَجْرَاسٌ فِي وَسَطِ هَذِهِ مِنْ حَوْلِهَا.

30 παρὰ ῥοίσκον χρυσοῦν κώδωνα καὶ ἄνθινον ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ.

(٢٨:٣٤) ٣٠بِجَانِبِ كُلٍّ مِنَ الْجَلاجِل الذَّهَبِ جَرَسٌ وَزَهْرَةٌ عَلَى حَافَّةِ الْجلبَابِ مِنْ حَوْلِهِ.

31 καὶ ἔσται Ααρων ἐν τῷ λειτουργεῖν ἀκουστὴ ἡ φωνὴ αὐτοῦ εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου καὶ ἐξιόντι, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.

(٢٨:٣٥) ٣١فَعِنْدَمَا يَخْدِمُ هَارُونُ يَكُونُ صَوْتُ ذَلِكَ مَسْمُوعاً عِنْدَ دُخُولِهِ إِلَى الْقُدْسِ أَمَامَ الرَّبِّ وَعِنْدَ خُرُوجِهِ، لِئَلاَّ يَمُوتَ.

32 καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν καθαρὸν καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγῖδος Ἁγίασμα κυρίου.

(٣٦:٢٨) ٣٢وَتَصْنَعُ صَفِيحَةً مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ، وَتَنْقُشُ فِيهَا نَقْشَ خَتْمٍ «قُدْسٌ لِلرَّبِّ».

33 καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ ὑακίνθου κεκλωσμένης, καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς μίτρας· κατὰ πρόσωπον τῆς μίτρας ἔσται.

(٣٧:٢٨) ٣٣وَتَضَعُهَا عَلَى أَسْمَانْجُونِيٍّ مَجْدُولٍ، وَتَكُونُ عَلَى الْعِمَامَةِ. إِلَى قُدَّامِ الْعِمَامَةِ تَكُونُ.

34 καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων, καὶ ἐξαρεῖ Ααρων τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν ἁγιάσωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ, παντὸς δόματος τῶν ἁγίων αὐτῶν· καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων διὰ παντός, δεκτὸν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου.

(٣٨:٢٨) ٣٤وَتَكُونُ عَلَى جَبْهَةِ هَارُونَ، وَيَرْفَعُ هَارُونُ خَطَايَا الأَقْدَاسِ الَّتِي يُقَدِّسُهَا بَنُو إِسْرَائِيلَ، كُلِّ عَطِيَّةِ أَقْدَاسِهِمْ. وَتَكُونُ عَلَى جَبْهَةِ هَارُونَ دَائِماً، لِلرِّضَا عَنْهُمْ أَمَامَ الرَّبِّ.

35 καὶ οἱ κόσυμβοι τῶν χιτώνων ἐκ βύσσου· καὶ ποιήσεις κίδαριν βυσσίνην καὶ ζώνην ποιήσεις, ἔργον ποικιλτοῦ.

(٣٩:٢٨) ٣٥وَأَهْدَابُ الأَقْمِصَةِ مِنْ بُوصٍ، وَتَصْنَعُ قَلَنْسُوَةً مِنْ بُوصٍ وتَصْنَعُ مِنْطَقَةً، صَنْعَةَ الطَّرَّازِ.

36 καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων ποιήσεις χιτῶνας καὶ ζώνας καὶ κιδάρεις ποιήσεις αὐτοῖς εἰς

(٤٠:٢٨) ٣٦وَلِبَنِي هَارُونَ تَصْنَعُ أَقْمِصَةً وَمَنَاطِقَ وَتَصْنَعُ

لَهُمْ قَلاَنسَ لِلكَرَامَةِ وَالْمَجْدِ.

(٢٨: ٤١) ٣٧وَتُلْبِسُهَا لِهَارُونَ أَخِيكَ وَبَنِيهِ مَعَهُ، وَتَمْسَحُهُمْ (بالزَّيْتِ) وَتَمْلأُ أَيَادِيهِم[٢٦٣] وَتُقَدِّسُهُمْ لِيَكْهَنُوا لِي.

(٢٨: ٤٢) ٣٨وَتَصْنَعُ لَهُمْ سَرَاوِيلَ مِنْ كَتَّانٍ لِسَتْرِ عَوْرَةِ بَدَنِهِمْ. مِنَ الْحَقَوَيْنِ إِلَى الْفَخْذَيْنِ تَكُونُ.

(٢٨: ٤٣) ٣٩فَتَكُونُ لِهَارُونَ وَبَنِيهِ عِنْدَمَا يَدْخُلُونَ إِلَى خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ أَوْ عِنْدَمَا يَقْتَرِبُونَ لِلْخِدْمَةِ إِلَى مَذْبَحِ الْقُدْسِ، فَلا يَجْلِبُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ خَطِيئَةً، لِئلا يَمُوتُوا. فَرِيضَةً أَبَدِيَّةً لَهُ وَلِنَسْلِهِ مِنْ بَعْدِهِ.

τιμὴν καὶ δόξαν.

37 καὶ ἐνδύσεις αὐτὰ Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ χρίσεις αὐτοὺς καὶ ἐμπλήσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας καὶ ἁγιάσεις αὐτούς, ἵνα ἱερατεύωσίν μοι.

38 καὶ ποιήσεις αὐτοῖς περισκελῆ λινᾶ καλύψαι ἀσχημοσύνην χρωτὸς αὐτῶν· ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται.

39 καὶ ἕξει Ααρων αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὡς ἂν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται λειτουργεῖν πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου, καὶ οὐκ ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν· νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ᾽ αὐτόν.

[٢٦٣] وتملأ أياديهم أي تكرسهم، انظر (خر ٢٩: ٩).

اَلأَصْحَاحُ التَّاسِعُ وَالْعِشْرُونَ

[١]وَهَذَا مَا تَصْنَعُهُ لَهُمْ لِتُقَدِّسَهُمْ حَتَّى يَكْهَنُوا لِي: خُذْ عِجْلاً وَاحِداً مِنَ الْبَقَرِ وَكَبْشَيْن بلا عَيْب،

1 Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις αὐτοῖς ἁγιάσαι αὐτοὺς ὥστε ἱερατεύειν μοι αὐτούς. λήμψῃ μοσχάριον ἐκ βοῶν ἓν καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους,

[٢]وَخُبْزاً فَطِيراً مَعْجُوناً بزَيْتٍ وَرِقَاقاً فَطِيراً مَدْهُوناً بزَيْتٍ، مِنْ سَمِيذِ[٢٦٤] حِنْطَةٍ تَصْنَعُهَا.

2 καὶ ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ· σεμίδαλιν ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτά.

[٣]وَتَضَعُهَا عَلَى سَلَّةٍ وَاحِدَةٍ وَتُقَدِّمُهَا عَلَى السَّلَّةِ مَعَ الْعِجْلِ وَالْكَبْشَيْن.

3 καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐπὶ κανοῦν ἓν καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ κανῷ καὶ τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριούς.

[٤]وَتُقَدِّمُ هَارُونَ وَبَنِيهِ إِلَى أَبْوَاب خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ وَتَغْسِلُهُمْ بمَاء.

4 καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ἐν ὕδατι.

[٥]وَتَأْخُذُ الثِّيَابَ وَتُلْبسُ هَارُونَ أَخَاكَ كُلاًّ مِن

5 καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τὸν χιτῶνα τὸν

[٢٦٤] الكلمة اليونانية: σεμίδαλις، تعني: دقيق القمح الناعم، ومنها الكلمة القبطية: ⲛ̀ⲤⲒⲘⲈⲦⲀⲖⲒⲞⲚ.

الْقَمِيصِ الْوَاصِلِ لِلرِّجْلَيْنِ وَالرِّدَاءِ وَوَحْيٍ (الْقَضَاءِ) وَتَربطُ لَهُ الْوَحْيَ بالرِّدَاءِ.	ποδήρη καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον καὶ συνάψεις αὐτῷ τὸ λογεῖον πρὸς τὴν ἐπωμίδα.
٦وَتَضَعُ الْعِمَامَةَ عَلَى رَأْسِهِ وَتَضَعُ الصَّفِيحَةَ «التَّقْدِيسَ» عَلَى الْعِمَامَةِ.	6 καὶ ἐπιθήσεις τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέταλον τὸ Ἁγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν.
٧وَتَأْخُذُ مِنْ زَيْتِ الْمَسْحَةِ وَتَسْكُبُهُ عَلَى رَأْسِهِ وَتَمْسَحُهُ.	7 καὶ λήμψῃ τοῦ ἐλαίου τοῦ χρίσματος καὶ ἐπιχεεῖς αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ χρίσεις αὐτόν.
٨وَتُقَدِّمُ بَنِيهِ وَتُلْبِسُهُمْ أَقْمِصَةً.	8 καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας,
٩وَتُمَنْطِقُهُمْ بِالْمَنَاطِقِ وَتُلْبِسُهُمُ الْقَلاَنسَ، فَيَكُونُ لَهُمْ كَهَنُوتٌ لِي إِلَى الأَبَدِ. وَتُكَمِّلُ يَدَيْ هَارُونَ وَأَيْدِي بَنِيهِ[٢٦٥].	9 καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις καὶ περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιδάρεις, καὶ ἔσται αὐτοῖς ἱερατεία ἐμοὶ εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ τελειώσεις τὰς χεῖρας Ααρων καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ.
١٠وَتُقَدِّمُ الثَّوْرَ إِلَى أَبْوَابِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ، وَيَضَعُ هَارُونُ	10 καὶ προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ

[٢٦٥] تأتي في النص العبري: وتملأ וּמִלֵּאתָ (وملأت) يدي هارون وأيدي بنيه، بمعنى: وتكرّس هارون وبنيه، أي لتجعل خدمتهم الكهنوتية شرعية.

وَبَنُوهُ أَيْدِيَهُمْ عَلَى رَأْسِ الثَّوْرِ أَمَامَ الرَّبِّ عِنْدَ أَبْوَابِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ.

ἐπιθήσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

١١وَتَذْبَحُ الثَّوْرَ أَمَامَ الرَّبِّ عِنْدَ أَبْوَابِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ.

11 καὶ σφάξεις τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

١٢وَتَأْخُذُ مِنْ دَمِ الثَّوْرِ وَتَضَعُ عَلَى قُرُونِ الْمَذْبَحِ بِإِصْبِعِكَ، أَمَّا بَقِيَّةَ الدَّمِ كُلَّهِ تَسْكُبُهُ عِنْدَ قَاعِدَةِ الْمَذْبَحِ.

12 καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τῷ δακτύλῳ σου· τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἐκχεεῖς παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου

١٣وَتَأْخُذُ كُلَّ الشَّحْمِ الَّذِي عَلَى الْبَطْنِ وَفَصَّ الْكَبِدِ وَالْكُلْيَتَيْنِ وَالشَّحْمَ الَّذِي عَلَيْهِمَا وَتَضَعُهَا عَلَى الْمَذْبَحِ.

13 καὶ λήμψῃ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ᾽ αὐτῶν καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

١٤وَأَمَّا لَحْمُ الثَّوْرِ وَجِلْدُهُ وَفَرْثُهُ(٢٦٦) فَتَحْرِقُهَا بِنَارٍ خَارِجَ الْمُعَسْكَرِ. لأَنَّهَا (ذَبِيحَةُ) خَطِيئَةٍ.

14 τὰ δὲ κρέα τοῦ μόσχου καὶ τὸ δέρμα καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· ἁμαρτίας γάρ ἐστιν.

---

٢٦٦ الفرثُ: بقايا الطعام في الكَرِش.

١٥وَتَأْخُذُ الْكَبْشَ الأَوَّلَ، وَيَضَعُ هَارُونُ وَبَنُوهُ أَيْدِيَهُمْ عَلَى رَأْسِ الْكَبْشِ.

15 καὶ τὸν κριὸν λήμψῃ τὸν ἕνα, καὶ ἐπιθήσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ·

١٦وَتَذْبَحُهُ وَتَأْخُذُ دَمَهُ وَتَرُشُّهُ نَاحِيَةِ الْمَذْبَحِ مِنْ حَوْلِهِ.

16 καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

١٧وَتَقْطَعُ الْكَبْشَ حَسَبَ أَعْضَائِهِ[٢٦٧] وَتَغْسِلُ جَوْفَهُ وَأَكَارِعَهُ بِمَاءٍ وَتَضَعُهَا عَلَى القِطَعِ مَعَ الرَّأْسِ.

17 καὶ τὸν κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη καὶ πλυνεῖς τὰ ἐνδόσθια καὶ τοὺς πόδας ὕδατι καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ.

١٨وَتُصْعِدُ كُلَّ الْكَبْشِ عَلَى الْمَذْبَحِ مُحْرَقَةً لِلرَّبِّ رَائِحَةً طَيِّبَةً، هُوَ ذَبِيحَةٌ لِلرَّبِّ.

18 καὶ ἀνοίσεις ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὁλοκαύτωμα κυρίῳ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας· θυσίασμα κυρίῳ ἐστίν.

١٩وَتَأْخُذُ الْكَبْشَ الثَّانِيَ، وَيَضَعُ هَارُونُ وَبَنُوهُ أَيْدِيَهُمْ عَلَى رَأْسِ الْكَبْشِ.

19 καὶ λήμψῃ τὸν κριὸν τὸν δεύτερον, καὶ ἐπιθήσει Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ·

٢٠وَتَذْبَحُهُ وَتَأْخُذُ مِنْ دَمِهِ وَتَضَعُ عَلَى شَحْمَةِ أُذُنِ هَارُونَ الْيُمْنَى وَعَلَى طَرْفِ

20 καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λήμψῃ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς Ααρων τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ

---

٢٦٧ تضيف الترجمة القبطية البحيرية: «وتنزع أذنيه» ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يَدِهِ الْيُمْنَى وَعَلَى طَرْفِ قَدَمِهِ الْيُمْنَى، وَعَلَى شَحَمَاتِ آذَانِ بَنِيهِ الْيُمْنَى وَعَلَى أَطْرَافِ أَيْدِيهِمِ الْيُمْنَى وَعَلَى أَطْرَافِ أَقْدَامِهِمِ الْيُمْنَى[٢٦٨].

ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὤτων τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν.

٢١وَتَأْخُذُ مِنَ الدَّمِ الَّذِي عَلَى الْمَذْبَحِ وَمِنْ زَيْتِ الْمَسْحَةِ وَتَنْضِحُ عَلَى هَارُونَ وَعَلَى حُلَّتِهِ وَعَلَى بَنِيهِ وَعَلَى ثِيَابِ بَنِيهِ مَعَهُ، فَيَتَقَدَّسُ هُوَ وَحُلَّتُهُ وَبَنُوهُ وَثِيَابُ بَنِيهِ مَعَهُ. أَمَّا دَمُ الْكَبْشِ فَتَرُشُّه نَاحِيَةَ الْمَذْبَحِ مِنْ حَوْلِهِ.

21 καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως καὶ ῥανεῖς ἐπὶ Ααρων καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἁγιασθήσεται αὐτὸς καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ στολαὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ· τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

٢٢ثُمَّ تَأْخُذُ مِنَ الْكَبْشِ: شَحْمَهُ وَالشَّحْمَ الَّذِي يُغَشِّي الْبَطْنَ وَفَصَّ الْكَبِدِ وَالْكُلْيَتَيْنِ

22 καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς

---

[٢٦٨] يضيف النص العبري في هذا العدد: «وترش الدم على المذبح من كل ناحية»، لكن هذه الإضافة تأتي في نهاية العدد القادم في الترجمة السبعينية والقبطية البحيرية.

وَالشَّحْمَ الَّذِي عَلَيْهِمَا وَالسَّاقَ الْيُمْنَى. فَإِنَّ هَذَا كَمَالُ (تَكْرِيس الْكَهَنَةِ)[٢٦٩].

δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ᾽ αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν—ἔστιν γὰρ τελείωσις αὕτη.

٢٣(وَتَأْخُذُ) خُبْزَةً وَاحِدَةً بِزَيْتٍ وَرِقَاقَةً وَاحِدَةً مِنْ سَلَّةِ الْفَطِيرِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَ الرَّبِّ،

23 καὶ ἄρτον ἕνα ἐξ ἐλαίου καὶ λάγανον ἓν ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῶν ἀζύμων τῶν προτεθειμένων ἔναντι κυρίου,

٢٤وَتَضَعُ الْجَمِيعَ عَلَى يَدَيْ هَارُونَ وَعَلَى أَيْدِي بَنِيهِ وَتُخَصِّصُهُمْ تَخْصِيصاً[٢٧٠] أَمَامَ الرَّبِّ.

24 καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ααρων καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀφοριεῖς αὐτοὺς ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου.

٢٥ثُمَّ تَأْخُذُهَا مِنْ أَيْدِيهِمْ وَتُصْعِدُهَا عَلَى مَذْبَحِ الْمُحْرَقَةِ رَائِحَةً طَيِّبَةً أَمَامَ الرَّبِّ. تَقْدِمَةٌ هِيَ لِلرَّبِّ.

25 καὶ λήμψῃ αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως εἰς ὀσμὴν εὐωδίας ἔναντι κυρίου· κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ.

٢٦وَتَأْخُذُ الصَّدْرَ مِنْ كَبْشِ الْكَمَالِ، الَّذِي لِهَارُونَ، وَتُخَصِّصُهُ تَخْصِيصاً أَمَامَ

26 καὶ λήμψῃ τὸ στηθύνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, ὅ ἐστιν Ααρων, καὶ ἀφοριεῖς αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου, καὶ

---

[٢٦٩] كلمة «كمال» في السبعينية تشير إلى تكريس الكهنة، انظر العدد ٩ والحاشية.

[٢٧٠] تأتي في النص العبري: «وترددها ترديداً» أي تحركها للأمام والخلف، أما في الترجمة السبعينية فتأتي ἀφοριεῖς αὐτοὺς بمعنى: تميزهم أو تعزلهم أو تخصّصهم أو تفرزهم، والكلام في هذا العدد يعود على هارون وبنيه (مفعول به مذكر جمع)، وهكذا تأتي في الترجمة القبطية ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲟ̀ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ بمعنى تفصلهم أو تميزهم.

الرَّبِّ، فَيَكُونُ لَكَ نَصِيباً.

ἔσται σοι ἐν μερίδι.

٢٧وَتُقَدِّسُ الْصَدْرَ الْمُخَصَّصَ، وَسَاقَ الْتَخْصِيصِ، الَّتِي خُصِّصَتْ وَالَّتِي عُزِلَتْ مِنْ كَبْشِ الْكَمَالِ مِمَّا لِهَارُونَ وَمِمَّا لِبَنِيهِ،

27 καὶ ἁγιάσεις τὸ στηθύνιον ἀφόρισμα καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος, ὃς ἀφώρισται καὶ ὃς ἀφῄρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ Ααρων καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ,

٢٨فَتَكُونُ لِهَارُونَ وَبَنِيهِ فَرِيضَةً أَبَدِيَّةً مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ، لأَنَّ هَذِهِ مُخَصَّصَةٌ وَتَكُونُ مُخَصَّصَةً مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ ذَبَائِحِ خَلاصِ بَنِي إِسْرَائِيلَ، مُخَصَّصَةً لِلرَّبِّ.

28 καὶ ἔσται Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ· ἔστιν γὰρ ἀφαίρεμα τοῦτο καὶ ἀφαίρεμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν Ισραηλ, ἀφαίρεμα κυρίῳ.

٢٩وَحُلَّةُ الْقُدْسِ، الَّتِي لِهَارُونَ، تَكُونُ لِبَنِيهِ بَعْدَهُ[٢٧١]، لِيُمْسَحُوا هُمْ فِيهَا وَلِتَكْمُلَ أَيْدِيهِمْ[٢٧٢].

29 καὶ ἡ στολὴ τοῦ ἁγίου, ἥ ἐστιν Ααρων, ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτόν, χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν.

٣٠سَبْعَةَ أَيَّام يَلْبسُهَا

30 ἑπτὰ ἡμέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ

---

[٢٧١] انظر سفر العدد (٢٠: ٢٨).

[٢٧٢] أي: ليُكرسوا فيها للكهنوت، انظر العدد ٩.

الْكَاهِنُ الَّذِي هُوَ عِوَضٌ عَنْهُ مِنْ بَنِيهِ، الَّذِي يَدْخُلُ خَيْمَةَ الشَّهَادَةِ لِيَخْدِمَ فِي الأَقْدَاسِ.

ἀντ᾽ αὐτοῦ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λειτουργεῖν ἐν τοῖς ἁγίοις.

٣١وَتَأْخُذُ كَبْشَ الْكَمَالِ وَتَسْلُقُ لَحْمَهُ فِي مَكَانٍ مُقَدَّسٍ.

31 καὶ τὸν κριὸν τῆς τελειώσεως λήμψῃ καὶ ἑψήσεις τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ,

٣٢وَيَأْكُلُ هَارُونُ وَبَنُوهُ لَحْمَ الْكَبْشِ وَالْخُبْزَ الَّذِي فِي السَّلَّةِ عِنْدَ أَبْوَابِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ.

32 καὶ ἔδονται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρέα τοῦ κριοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

٣٣يَأْكُلُونَهَا، فَبِهَا تَقَدَّسُوا، لِتَكْمِيلِ أَيْدِيهِمْ بِهَا لِتَقْدِيسِهِمْ. وَالأَجْنَبِيُّ لاَ يَأْكُلُ مِنْهَا، لأَنَّهَا مُقَدَّسَةٌ.

33 ἔδονται αὐτά, ἐν οἷς ἡγιάσθησαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἁγιάσαι αὐτούς, καὶ ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ᾽ αὐτῶν· ἔστιν γὰρ ἅγια.

٣٤وَإِنْ تُرِكَ شَيْءٌ مِنْ لَحْمِ ذَبِيحَةِ الْكَمَالِ وَمِنَ الْخُبْزِ إِلَى الصَّبَاحِ، تَحْرِقُ الْبَاقِيَ بِالنَّارِ. لاَ يُؤْكَلُ، لأَنَّهُ مُقَدَّسٌ.

34 ἐὰν δὲ καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωί, κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρί· οὐ βρωθήσεται, ἁγίασμα γάρ ἐστιν.

٣٥وَتَصْنَعُ لِهَارُونَ وَبَنِيهِ هَكَذَا بِحَسَبِ كُلِّ مَا أَمَرْتُكَ.

35 καὶ ποιήσεις Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτως κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην

سَبْعَةَ أَيَّامٍ تُكَمِّلُ أَيْدِيَهِمْ.	σοι· ἑπτὰ ἡμέρας τελειώσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας.
٣٦وَعِجْلُ الْخَطِيئَةِ تَعْمَلُهُ فِي يَوْمِ التَّطْهِيرِ وَتُطَهِّرُ الْمَذْبَحَ عِنْدَ تَقْدِيسِكَ عَلَيْهِ، وَتَمْسَحُهُ لِتَقْدِيسِهِ.	36 καὶ τὸ μοσχάριον τῆς ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ καθαρισμοῦ καὶ καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἁγιάζειν σε ἐπ᾽ αὐτῷ καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἁγιάσαι αὐτό.
٣٧سَبْعَةَ أَيَّامٍ تُطَهِّرُ الْمَذْبَحَ وَتُقَدِّسُهُ. فَيَكُونُ الْمَذْبَحُ قُدْساً لِلْقُدْسِ. كُلُّ مَنْ يَمَسُّ الْمَذْبَحَ يَتَقَدَّسُ.	37 ἑπτὰ ἡμέρας καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἁγιάσεις αὐτό, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου· πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἁγιασθήσεται.
٣٨وَهَذَا مَا تَعْمَلُهُ عَلَى الْمَذْبَحِ: حَمَلانِ حَوْلِيَّانِ بلاَ عَيْبٍ كُلَّ يَوْمٍ عَلَى الْمَذْبَحِ دَائِماً، تَقْدِمَةٌ لِلدَّيْمُومَةِ.	38 Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς, κάρπωμα ἐνδελεχισμοῦ.
٣٩الْحَمَلُ الأَوَّلُ تَعْمَلُهُ صَبَاحاً وَالْحَمَلُ الثَّانِي تُعِدُّهُ فِي الْعَشِيَّةِ.	39 τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωὶ καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν·
٤٠وَعُشْرٌ مِنْ سَمِيذٍ	40 καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης

مَعْجُونٍ بِرُبْعِ الْهِينِ[٢٧٣] مِنْ زَيْتِ زَيْتُونٍ مَعْصُورٍ وَسَكِيبٌ رُبْعُ الْهِينِ مِنَ الْخَمْرِ لِلْحَمَلِ الأَوَّل.	ἐν ἐλαίῳ κεκομμένῳ τῷ τετάρτῳ τοῦ ιν καὶ σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ιν οἴνου τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί·
٤١وَالْحَمَلُ الثَّانِي تَعْمَلُهُ فِي الْعَشِيَّةِ. مِثْلَ ذَبِيحَةِ الصَّبَاحِ وَمِثْلَ سَكِيبِهَا تَصْنَعُ، رَائِحَةً طَيِّبَةً تَقْدِمَةً لِلرَّبِّ،	41 καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν, κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωινὴν καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσεις εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ,
٤٢ذَبِيحَةً لِلدَّيْمُومَةِ فِي أَجْيَالِكُمْ عِنْدَ أَبْوَابِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ أَمَامَ الرَّبِّ، حَيْثُ أُعْرَفُ لَكَ هُنَاكَ لأَتَكَلَّمَ مَعَكَ.	42 θυσίαν ἐνδελεχισμοῦ εἰς γενεὰς ὑμῶν ἐπὶ θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν ὥστε λαλῆσαί σοι.
٤٣وَأُوصِي هُنَاكَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَتَقَدَّسُ بِمَجْدِي[٢٧٤].	43 καὶ τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν δόξῃ μου·
٤٤وَأُقَدِّسُ خَيْمَةَ الشَّهَادَةِ	44 καὶ ἁγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου

[٢٧٣] الهين הַהִין (ها-هين) مكيال عبري للسوائل يسع حوالي ٤ لترات، ومنه جاءت الكلمتان الدخيلتان اليونانية ιν، والقبطية البحيرية ϩιⲛ.

[٢٧٤] أي تظهر قداستي أمامهم عندما يعاينون مجدي. وتأتي في القبطي البحيري: وأقدّسهم ϵⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ بمجدي.

وَالْمَذْبَحَ. وَهَارُونُ وَبَنُوهُ أُقَدِّسُهُمْ لِيَكْهَنُوا لِي.

καὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἁγιάσω ἱερατεύειν μοι.

٤٥ وَأُدْعَى[٢٧٥] فِي وَسْطِ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَكُونُ لَهُمْ إِلَهاً،

45 καὶ ἐπικληθήσομαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός,

٤٦ وَيَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا هُوَ الرَّبُّ إِلَهُهُمُ الَّذِي أَخْرَجَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ لأُدْعَى فِي وَسْطِهِمْ وأَكُونَ لَهُمْ إلهاً.

46 καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐπικληθῆναι αὐτοῖς καὶ θεὸς εἶναι αὐτῶν.

---

[٢٧٥] تأتي في النص العبري: وأسكن וְשָׁכַנְתִּי (وشكنتي) في وسط بني إسرائيل، أما في الترجمة اليونانية فيأتي الفعل ἐπικαλέω في المبنى للمجهول، بمعنى أدعى أي أعرف باسمي في وسط بني إسرائيل. ويأتي في الترجمة القبطية البحيرية ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ أي يُنادى بي.

اَلأَصْحَاحُ الثَّلاَثُونَ

1 Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων·

١وَتَصْنَعُ مَذْبَحاً لِلْبَخُورِ مِنْ خَشَبٍ لا يُسَوِّسُ.

2 καὶ ποιήσεις αὐτὸ πήχεος τὸ μῆκος καὶ πήχεος τὸ εὖρος, τετράγωνον ἔσται, καὶ δύο πήχεων τὸ ὕψος· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐτοῦ.

٢وَتَصْنَعُهُ طُولُهُ ذِرَاعٌ وَعَرْضُهُ ذِرَاعٌ، يَكُونُ مُرَبَّعاً، وَارْتِفَاعُهُ ذِرَاعَانِ. مِنْهُ تَكُونُ قُرُونُهُ.

3 καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ καθαρῷ, τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ κύκλῳ καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ στρεπτὴν στεφάνην χρυσῆν κύκλῳ.

٣وَتُغَشِّيهَا بِذَهَبٍ نَقِيٍّ: مِصْفَاتَهُ وَجُدْرَانَهُ مِنْ حَوْلِهِ وَقُرُونَهُ. وَتَصْنَعُ لَهُ حِلْيَةً حَافَّةً ذَهَبِيَّةً مِنْ حَوْلِهِ.

4 καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καθαροὺς ποιήσεις ὑπὸ τὴν στρεπτὴν στεφάνην αὐτοῦ, εἰς τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖς δυσὶ πλευροῖς· καὶ ἔσονται ψαλίδες ταῖς σκυτάλαις ὥστε αἴρειν αὐτὸ ἐν αὐταῖς.

٤وَتَصْنَعُ لَهُ حَلْقَتَيْنِ مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ تَحْتَ حِلْيَةِ حَافَّتِهِ، عَلَى كِلا الْجَانِبَيْنِ تَصْنَعُهُمَا مِنَ النَاحِيَتَيْنِ، فَتَكُونَا رُزَّتَيْنِ لِعَصَوَيْنِ لِحَمْلِهِ بِهِمَا.

5 καὶ ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύλων

٥وَتَصْنَعُ الْعَصَوَيْنِ مِنْ

خَشَبٍ لا يُسَوِّسُ وَتُغَشِّيهِمَا بِذَهَبٍ.

ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰς χρυσίῳ.

٦وَتَضَعُهُ قُدَّامَ الْحِجَابِ الَّذِي مُقَابِلَ تَابُوتِ الشَّهَادَاتِ[٢٧٦]، حَيْثُ أُعْرَفُ لَكَ هُنَاكَ.

6 καὶ θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τῶν μαρτυρίων, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν.

٧وَيُبَخِّرُ عَلَيْهِ هَارُونُ[٢٧٧] بَخُوراً مُرَكَّباً[٢٧٨] نَاعِماً، كُلَّ صَبَاحٍ، حِينَ يُهَيِّئُ السُّرُجَ يُبَخِّرُ عَلَيْهِ.

7 καὶ θυμιάσει ἐπ᾽ αὐτοῦ Ααρων θυμίαμα σύνθετον λεπτόν· τὸ πρωὶ πρωί, ὅταν ἐπισκευάζῃ τοὺς λύχνους, θυμιάσει ἐπ᾽ αὐτοῦ,

٨وَحِينَ يُوقِدُ هَارُونُ السُّرُجَ مَسَاءً، يُبَخِّرُ عَلَيْهِ. بَخُوراً دَائِماً كُلَّ حِينٍ أَمَامَ الرَّبِّ فِي أَجْيَالِهِمْ.

8 καὶ ὅταν ἐξάπτῃ Ααρων τοὺς λύχνους ὀψέ, θυμιάσει ἐπ᾽ αὐτοῦ· θυμίαμα ἐνδελεχισμοῦ διὰ παντὸς ἔναντι κυρίου εἰς γενεὰς αὐτῶν.

٩وَلاَ تُصْعِدْ عَلَيْهِ بَخُوراً غَرِيباً، تَقْدِمَةً (أَوْ) مُحْرَقَةً، وَسَكِيباً لاَ تَسْكُبْ عَلَيْهِ.

9 καὶ οὐκ ἀνοίσεις ἐπ᾽ αὐτοῦ θυμίαμα ἕτερον, κάρπωμα, θυσίαν· καὶ σπονδὴν οὐ σπείσεις ἐπ᾽ αὐτοῦ.

١٠وَيُكَفِّرُ عَنْهُ هَارُونُ،

10 καὶ ἐξιλάσεται ἐπ᾽ αὐτὸ Ααρων ἐπὶ

---

[٢٧٦] يضيف النص العبري: «قدام الغطاء الذي على الشهادة».

[٢٧٧] تأتي في الترجمة القبطية: «ويبخر هارون على المذبح».

[٢٧٨] ممزوجاً أو مخلوطاً أو مركباً، انظر مكونات البخور في العدد ٣٤.

عَلَى قُرُونِهِ، مَرَّةً فِي السَّنَةِ. مِنْ دَمِ تَطْهِيرِ الْخَطَايَا الَّذِي لِلتَّكْفِيرِ، مَرَّةً فِي السَّنَةِ يُطَهِّرُهُ فِي أَجْيَالِهِمْ. قُدْسُ أَقْدَاسٍ هُوَ لِلرَّبِّ».

١١وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلاً:

١٢«إِذَا أَخَذْتَ تَعْدَادَ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي افْتِقَادِهِمْ، يُعْطِي كُلُّ وَاحِدٍ فِدْيَةَ نَفْسِهِ لِلرَّبِّ، فَلا يَكُونُ فِيهِمْ سُقُوطٌ عِنْدَ افْتِقَادِهِمْ.

١٣وَهَذَا مَا يُعْطِيهِ كُلُّ الَّذِينَ يَجْتَازُونَ التَّعْدَادَ: نِصْفُ الْمِثْقَالِ[٢٧٩]، الَّذِي بِحَسَبِ مِثْقَالِ الْقُدْسِ. وَالْمِثْقَالُ هُوَ عِشْرُونَ

τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ· ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ καθαριεῖ αὐτὸ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶν κυρίῳ.

11 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

12 Ἐὰν λάβῃς τὸν συλλογισμὸν τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν, καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν αὐτοῖς πτῶσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν.

13 καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορεύωνται τὴν ἐπίσκεψιν· τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου, ὅ ἐστιν κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον· εἴκοσι ὀβολοὶ τὸ δίδραχμον, τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχμου εἰσφορὰ κυρίῳ.

---

[٢٧٩] تأتي في العبري: شاقل הַשֶּׁקֶל (ها-شِقِل)، وباليونانية δίδραχμα وقد تُرجمت درهمين في (مت ١٧: ٢٤)، وتأتي بالقبطي البحيري ⲕⲓⲧ ومعناها درهم.

أوبول[٢٨٠]. أَمَّا نِصْفُ الْمِثْقَالِ فَهُوَ تَقْدِمَةٌ لِلرَّبِّ.

١٤كُلُّ مَنِ اجْتَازَ إِلَى الافْتِقَادِ مِمَنْ لَهُ عِشْرُونَ سَنَةً فَمَا فَوقُ يُعْطِي التَّقْدِمَةَ لِلرَّبِّ.

14 πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω δώσουσιν τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ.

١٥اَلْغَنِيُّ لاَ يُزِيدُ وَالْفَقِيرُ لاَ يُقَلِّلُ عَنْ نِصْفِ الْمِثْقَالِ حِينَ تُعْطُونَ تَقْدِمَةَ الرَّبِّ لِلتَّكْفِيرِ عَنْ أَنْفُسِكُمْ.

15 ὁ πλουτῶν οὐ προσθήσει καὶ ὁ πενόμενος οὐκ ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσους τοῦ διδράχμου ἐν τῷ διδόναι τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

١٦وَتَأْخُذُ فِضَّةَ التَّقْدِمَةِ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَتُعْطِيهَا لِخِدْمَةِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ، وَتَكُونُ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ تَذْكَاراً أَمَامَ الرَّبِّ لِلتَّكْفِيرِ عَنْ أَنْفُسِكُمْ».

16 καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰσφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς κάτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ισραηλ μνημόσυνον ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

١٧وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائلاً:

17 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

١٨«اِصْنَعْ مِرْحَضَةً مِنْ

18 Ποίησον λουτῆρα χαλκοῦν καὶ βάσιν

[٢٨٠] تأتي في العبري: גֵּרָה (جيرة)، والجيرة وحدة موازين عبرية تساوي واحد على عشرين من الشاقل. وفي اليونانية تأتي ὀβολός وهي وحدة نقد إغريقية تساوي سُدس الدراخما. وتأتي في الترجمة القبطية البحيرية: عشرون فلساً ϫⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓ، والفلس عُشر الدرهم.

αὐτῷ χαλκῆν ὥστε νίπτεσθαι· καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐκχεεῖς εἰς αὐτὸν ὕδωρ,

19 καὶ νίψεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι.

20 ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν· ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν καὶ ἀναφέρειν τὰ ὁλοκαυτώματα κυρίῳ,

21 νίψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι· ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν· καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον, αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτόν.

22 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

23 Καὶ σὺ λαβὲ ἡδύσματα, τὸ ἄνθος

نُحَاسٍ وَقَاعِدَتَهَا مِنْ نُحَاسٍ لِلاغْتِسَالِ. وَتَضَعُهَا بَيْنَ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ وَبَيْنَ الْمَذْبَحِ وَتَصُبُّ فِيهَا مَاءً.

١٩وَيَغْسِلُ هَارُونُ وَبَنُوهُ أَيْدِيَهُمْ وَأَقْدَامَهُمْ بِمَاءٍ مِنْهَا.

٢٠عِنْدَمَا يَدْخُلُونَ إِلَى خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ يَغْتَسِلُونَ بِمَاءٍ لِئَلاَّ يَمُوتُوا. أَوْ عِنْدَمَا يَقْتَرِبُونَ إِلَى الْمَذْبَحِ لِلْخِدْمَةِ وَلِتَقْدِيمِ الْمُحْرَقَاتِ لِلرَّبِّ.

٢١يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ وَأَقْدَامَهُمْ بِمَاءٍ، عِنْدَمَا يَدْخُلُونَ إِلَى خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ، يَغْتَسِلُونَ بِمَاءٍ لِئَلاَّ يَمُوتُوا. وَيَكُونُ لَهُمْ فَرِيضَةً أَبَدِيَّةً، لَهُ وَلأَجْيَالِهِ بَعْدَهُ».

٢٢وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلاً:

٢٣«وَأَنْتَ فَخُذْ عُطُوراً،

زَهْرَ مُرٍّ مُخْتَارٍ خَمْسَ مِئَةِ شَاقِلٍ، وَقِرْفَةً عَطِرَةً نِصْفَ هَذَا، مِئَتَيْنِ وَخَمْسِينَ، وَعُودَ الطِّيبِ مِئَتَيْنِ وَخَمْسِينَ

σμύρνης ἐκλεκτῆς πεντακοσίους σίκλους καὶ κινναμώμου εὐώδους τὸ ἥμισυ τούτου διακοσίους πεντήκοντα καὶ καλάμου εὐώδους διακοσίους πεντήκοντα

٢٤وَسَلِيخَةً خَمْسَ مِئَةٍ بِشَاقِلِ الْقُدْسِ وَمِنْ زَيْتِ الزَّيْتُونِ هِيناً.

24 καὶ ἴρεως πεντακοσίους σίκλους τοῦ ἁγίου καὶ ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ιν

٢٥وَتَصْنَعُهُ زَيْتاً مَسْحَةً مُقَدَّسَةً، عِطْرَ عِطَارَةٍ صَنْعَةَ الْعَطَّارِ، زَيْتاً مَسْحَةً مُقَدَّسَةً يَكُونُ.

25 καὶ ποιήσεις αὐτὸ ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον, μύρον μυρεψικὸν τέχνῃ μυρεψοῦ· ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον ἔσται.

٢٦وَتَمْسَحُ بِهِ خَيْمَةَ الشَّهَادَةِ وَتَابُوتَ الشَّهَادَةِ

26 καὶ χρίσεις ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου

٢٧وَالْمَنَارَةَ وَكُلَّ آنِيَتِهَا وَمَذْبَحَ الْبَخُورِ[٢٨١]

27 καὶ τὴν λυχνίαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος

٢٨وَمَذْبَحَ الْمُحْرَقَةِ وَكُلَّ آنِيَتِهِ وَالْمَائِدَةَ وَكُلَّ آنِيَتِهَا وَالْمِرْحَضَةَ وَقَاعِدَتَهَا،

28 καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

[٢٨١] يبدأ هذا العدد في النص العبري: «والمائدة وكل آنيتها»، أما في الترجمة اليونانية والقبطية البحيرية فتأتي هذه الجملة في العدد القادم. ويبدأ هذا العدد في الترجمة القبطية طبعة ١٩٣٩: «وكل آنيتها، والمنارة وكل آنيتها...».

καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ,	
29 καὶ ἁγιάσεις αὐτά, καὶ ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων· πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῶν ἁγιασθήσεται.	٢٩وَتُقَدِّسُهَا فَتَكُونُ قُدْسَ أَقْدَاسٍ. كُلُّ مَنْ مَسَّهَا يَتَقَدَّسُ.
30 καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις καὶ ἁγιάσεις αὐτοὺς ἱερατεύειν μοι.	٣٠وَهَارُونَ وَبَنِيهِ تَمْسَحُهُمْ وَتُقَدِّسُهُمْ لِيَكْهَنُوا لِي.
31 καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λαλήσεις λέγων Ἔλαιον ἄλειμμα χρίσεως ἅγιον ἔσται τοῦτο ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.	٣١وَلِبَنِي إِسْرَائِيلَ تَتَكَلَّمُ قَائِلاً: زَيْتاً مُقَدَّساً دُهْنَ مَسْحَةٍ يَكُونُ هَذَا لَكُمْ فِي أَجْيَالِكُمْ.
32 ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται, καὶ κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡσαύτως· ἅγιόν ἐστιν καὶ ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν.	٣٢عَلَى جَسَدِ إِنْسَانٍ لاَ يُسْكَبُ، وَحَسَبِ تَرْكِيبَتِهِ هَذِهِ لاَ تَصْنَعُوا لأَنْفُسِكُمْ هَكَذَا مِثْلَهُ. مُقَدَّسٌ هُوَ وَيَكُونُ لَكُمْ لِلتَّقْدِيسِ.
33 ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως, καὶ ὃς ἂν δῷ ἀπ᾽ αὐτοῦ ἀλλογενεῖ, ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.	٣٣كُلُّ مَنْ صَنَعَ هَكَذَا مِثْلَهُ، وَكُلُّ مَنْ أَعْطَى مِنْهُ لأَجْنَبِيٍّ يُقْطَعُ مِنْ شَعْبِهِ».
34 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λαβὲ σεαυτῷ ἡδύσματα, στακτήν, ὄνυχα,	٣٤وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «خُذْ لَكَ عُطُوراً: مَيْعَةً

وَأَظْفَاراً وَقِنَّةً عَطِرَةً وَلُبَاناً شَفَّافاً، تَكُونُ بِالتَّسَاوِي مُتَسَاوِيَةً.

χαλβάνην ἡδυσμοῦ καὶ λίβανον διαφανῆ, ἴσον ἴσῳ ἔσται·

٣٥وَيَصْنَعُونَ بِهَا بَخُوراً عَطِراً صَنْعَةَ الْعَطَّارِ، مَخْلُوطاً، نَقِيّاً عَمَلاً مُقَدَّساً.

35 καὶ ποιήσουσιν ἐν αὐτῷ θυμίαμα, μυρεψικὸν ἔργον μυρεψοῦ, μεμιγμένον, καθαρόν, ἔργον ἅγιον.

٣٦وَتَسْحَقُ مِنْ هَذَا نَاعِماً وَتَضَعُهُ قُدَّامَ الشَّهَادَاتِ فِي خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ، حَيْثُ أُعْرَفُ لَكَ هُنَاكَ. قُدْسَ أَقْدَاسٍ يَكُونُ لَكُمْ.

36 καὶ συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτὸν καὶ θήσεις ἀπέναντι τῶν μαρτυρίων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ὅθεν γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν· ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν.

٣٧بَخُوراً حَسَبَ هَذِهِ التَّرْكِيبَةِ لا تَصْنَعُوا لَكُمْ، يَكُونُ عِنْدَكُمْ لِلتَّقْدِيسِ لِلرَّبِّ.

37 θυμίαμα κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς· ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν κυρίῳ·

٣٨كُلُّ مَنْ صَنَعَ هَكَذَا مِثْلَهُ لِنَفْسِهِ لِيَشُمَّهُ، يُبَادُ مِنْ شَعْبِهِ».

38 ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως ὥστε ὀσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ, ἀπολεῖται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

اَلأَصْحَاحُ الْحَادِي وَالثَّلاَثُونَ

¹وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائلاً:	1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
²«اُنْظُرْ! قَدْ دَعَوْتُ بِالاسْمِ بَصَلْئِيلَ بْنَ أُورِي بْنَ حُورَ مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا	2 Ἰδοὺ ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεηλ τὸν τοῦ Ουριου τὸν Ωρ τῆς φυλῆς Ιουδα
³وَمَلأْتُهُ رُوحاً إِلَهِيّاً لِلْحِكْمَةِ وَالْفَهْمِ وَالْعِلْمِ فِي كُلِّ صَنْعَةٍ،	3 καὶ ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης ἐν παντὶ ἔργῳ
⁴لِيَتَفَهَّمَ وَيَخْتَرِعَ لِيَعْمَلَ فِي الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالنُّحَاسِ[٢٨٢] وَالأَسْمَانْجُونِيِّ وَالأُرْجُوَانِ وَالْقِرْمِزِ الْمَغْزُولِ وَالْبُوص الْمَجْدُول،	4 διανοεῖσθαι καὶ ἀρχιτεκτονῆσαι ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστὸν καὶ τὴν βύσσον τὴν κεκλωσμένην
⁵وَنَقْشِ حِجَارَةٍ وَلأَعْمَالِ فُنُونِ النِّجَارَةِ، لِيَعْمَلَ حَسَبَ جَمِيعِ الأَعْمَال.	5 καὶ τὰ λιθουργικὰ καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικὰ τῶν ξύλων ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα.

[٢٨٢] لا يأتي باقي هذا العدد في النص العبري، لكنه يرد في الترجمة السبعينية والقبطية البحيرية.

٦وَأَنَا قَدْ وَهَبْتُهُ هُوَ وَأُهُولِيَآبَ بْنَ أَخِيسَامَاكَ مِنْ سِبْطِ دَانَ، وَلِكُلِّ فَهِيمِ الْقَلْبِ، وَهَبْتُ فَهْماً، فَيَصْنَعُونَ كُلَّ مَا أَمَرْتُكَ،

6 καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτὸν καὶ τὸν Ελιαβ τὸν τοῦ Αχισαμαχ ἐκ φυλῆς Δαν καὶ παντὶ συνετῷ καρδίᾳ δέδωκα σύνεσιν, καὶ ποιήσουσιν πάντα, ὅσα σοι συνέταξα,

٧خَيْمَةَ الشَّهَادَةِ وَتَابُوتَ الْعَهْدِ والْكَفَّارَةَ الَّتِي عَلَيْهِ وَآثَاثَ الْخَيْمَةِ،

7 τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ᾽ αὐτῆς καὶ τὴν διασκευὴν τῆς σκηνῆς

٨وَالْمَذَابِحَ[٢٨٣] وَالْمَائِدَةَ وَكُلَّ آنِيَتِهَا وَالْمَنَارَةَ الطَّاهِرَةَ وَكُلَّ آنِيَتِهَا،

8 καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

٩وَالْمِرْحَضَةَ وَقَاعِدَتَهَا،

9 καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ

١٠وَثِيَابَ الخِدْمَةِ الَّتِي لِهَارُونَ وَثِيَابَ بَنِيهِ لِيَكْهَنُوا لِي،

10 καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς Ααρων καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἱερατεύειν μοι

١١وَزَيْتَ الْمَسْحَةِ وَالْبَخُورَ الْمُرَكَّبَ لِلْقُدْسِ. حَسَبَ كُلِّ مَا أَوْصَيْتُكَ أَنَا

11 καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου· κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐνετειλάμην σοι,

---

[٢٨٣] لا تأتي كلمة «والمذابح» في النص العبري، بل يأتي بدلاً منها «ومذبح البخور» في نهاية هذا العدد، «ومذبح المحرقة وكل آنيته» في بداية العدد القادم. وتكتفي الترجمة القبطية البحيرية بكلمة «والمذبح» في بداية هذا العدد.

ποιήσουσιν.

12 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

13 Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Ὁρᾶτε καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· σημεῖόν ἐστιν παρ᾽ ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς.

14 καὶ φυλάξεσθε τὰ σάββατα, ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστιν κυρίου ὑμῖν· ὁ βεβηλῶν αὐτὸ θανάτῳ θανατωθήσεται· πᾶς, ὃς ποιήσει ἐν αὐτῷ ἔργον, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

15 ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ· πᾶς, ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, θανάτῳ θανατωθήσεται.

16 καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὰ

بِهِ يَصْنَعُونَ».

١٢وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلاً:

١٣«وَأَنْتَ مُرْ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَائِلاً: اُنْظُرُوا وَاحْفَظُوا سُبُوتِي، لأَنَّهَا عَلاَمَةٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ فِي أَجْيَالِكُمْ، لِتَعْلَمُوا أَنِّي أَنَا الرَّبُّ الَّذِي يُقَدِّسُكُمْ،

١٤وَتَحْفَظُونَ السَّبْتَ لأَنَّ هَذَا مُقَدَّسٌ لِلرَّبِّ لأَجْلِكُمْ. مَنْ دَنَّسَهُ يُقْتَلُ قَتْلاً. كُلُّ مَنْ صَنَعَ فِيهِ عَمَلاً تُقْطَعُ تِلْكَ النَّفْسُ مِنْ وَسَطِ شَعْبِهَا.

١٥سِتَّةَ أَيَّامٍ تَصْنَعُ أَعْمَالاً. وَأَمَّا فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ فَسَبْتٌ، رَاحَةٌ مُقَدَّسَةٌ لِلرَّبِّ. كُلُّ مَنْ يَصْنَعُ عَمَلاً فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ يُقْتَلُ قَتْلاً.

١٦وَيَحْفَظُ بَنُو إِسْرَائِيلَ

السُّبُوتَ لِيَصْنَعُوهَا فِي أَجْيَالِهِمْ عَهْداً أَبَدِيّاً.

١٧هُوَ بَيْنِي وَبَيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلاَمَةٌ أَبَدِيَّةٌ، لأَنَّهُ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ صَنَعَ الرَّبُّ السَّمَاءَ وَالأَرْضَ وَفِي الْيَوْمِ السَّابِعِ كَفَّ وَاسْتَرَاحَ».

١٨ثُمَّ أَعْطَى مُوسَى، عِنْدَمَا فَرَغَ مِنَ الْكَلاَمِ مَعَهُ فِي جَبَلِ سِينَاءَ، لَوْحَيِ الشَّهَادَةِ: لَوْحَيْ حَجَرٍ مَكْتُوبَيْنِ بِإِصْبِعِ اللهِ.

σάββατα ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· διαθήκη αἰώνιος.

17 ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ σημεῖόν ἐστιν αἰώνιον, ὅτι ἐν ἓξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐπαύσατο καὶ κατέπαυσεν.

18 Καὶ ἔδωκεν Μωυσεῖ, ἡνίκα κατέπαυσεν λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινα, τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ.

الأَصْحَاحُ الثَّانِي وَالثَّلاَثُونَ

١وَلَمَّا رَأَى الشَّعْبُ أَنَّ مُوسَى أَبْطَأَ فِي النُّزُولِ مِنَ الْجَبَلِ، اجْتَمَعَ الشَّعْبُ عَلَى هَارُونَ وَقَالُوا لَهُ: «قُمْ وَاصْنَعْ لَنَا آلِهَةً تَسِيرُ أَمَامَنَا، لأَنَّ مُوسَى، هَذَا الرَّجُلَ الَّذِي أَخْرَجَنَا مِنْ مِصْرَ، لاَ نَعْلَمُ مَاذَا أَصَابَهُ»[٢٨٤].

1 Καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικεν Μωυσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ Ααρων καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ ποίησον ἡμῖν θεούς, οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν, τί γέγονεν αὐτῷ.

٢فَقَالَ لَهُمْ هَارُونُ: «انْزِعُوا أَقْرَاطَ الذَّهَبِ الَّتِي فِي آذَانِ نِسَائِكُمْ وَبَنَاتِكُمْ وَأْتُونِي بِهَا».

2 καὶ λέγει αὐτοῖς Ααρων Περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἐνέγκατε πρός με.

٣فَنَزَعَ كُلُّ الشَّعْبِ أَقْرَاطَ الذَّهَبِ الَّتِي فِي آذَانِهِمْ وَأَتَوْا بِهَا إِلَى هَارُونَ.

3 καὶ περιείλαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ααρων.

٤فَأَخَذَهَا مِنْ أَيْدِيهِمْ

4 καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ

---

٢٨٤ (اع ٧: ٤٠).

وَشَكَّلَهَا بِالإِزْمِيلِ وَصَنَعَهَا عِجْلاً مَسْبُوكاً. وَقَالَ: «هَذِهِ آلِهَتُكَ يَا إِسْرَائِيلُ الَّتِي أَصْعَدَتْكَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ!»

ἔπλασεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι καὶ ἐποίησεν αὐτὰ μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπεν Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ισραηλ, οἵ τινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

٥فَلَمَّا نَظَرَ هَارُونُ بَنَى مَذْبَحاً أَمَامَهُ، وَنَادَى هَارُونُ وَقَالَ: «غَداً عِيدٌ لِلرَّبِّ».

5 καὶ ἰδὼν Ααρων ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν Ααρων λέγων Ἑορτὴ τοῦ κυρίου αὔριον.

٦فَبَكَّرُوا فِي الْغَدِ وَأَصْعَدُوا مُحْرَقَاتٍ وَقَدَّمُوا ذَبَائِحَ خَلاصٍ، وَجَلَسَ الشَّعْبُ لِلأَكْلِ وَالشُّرْبِ ثُمَّ قَامُوا لِلَّعِبِ[٢٨٥].

6 καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὁλοκαυτώματα καὶ προσήνεγκεν θυσίαν σωτηρίου, καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

٧وَتَكَلَّمَ الرَّبُّ مَعَ مُوسَى قَائلاً: «اذْهَبْ سَرِيعاً انْزِلْ مِنْ هُنَا، لأَنَّهُ قَدْ تَعَدَّى[٢٨٦] شَعْبُكَ

7 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Βάδιζε τὸ τάχος ἐντεῦθεν κατάβηθι· ἠνόμησεν γὰρ ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ

---

[٢٨٥] يقتبس القديس بولس النصف الثاني من هذا العدد حرفياً (١كو ١٠: ٧). والفعل يلعب παίζειν الوارد هنا سبق وقيل عن مزاح إسماعيل مع إسحق (تك ٢١: ٩)، وملاعبة إسحق لرفقة زوجته (تك ٢٦: ٨).

[٢٨٦] الفعل العبري هنا שִׁחֵת (شحط) ومعناه فَسَدَ، ويأتي في اليوناني ἀνομέω ومعناه قد تعدى الشريعة أو كسر الناموس، إشارة إلى وصية الرب لهم بعدم عمل صنم ليعبدوه (خر ٢٠: ٤) وتقتبس الترجمة القبطية نفس الفعل اليوناني: ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲛ: تعدى الشريعة.

الَّذِي أَصْعَدْتَهُ مِنْ أَرْض مِصْرَ.	γῆς Αἰγύπτου·
^٨^حَادُوا سَرِيعاً عَنِ الطَّرِيقِ الَّذِي أَوْصَيْتُهُمْ بِهِ. صَنَعُوا لأَنْفُسِهِمْ عِجْلاً وَسَجَدُوا لَهُ وَذَبَحُوا لَهُ وَقَالُوا:	8 παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον καὶ προσκεκυνήκασιν αὐτῷ καὶ τεθύκασιν αὐτῷ καὶ εἶπαν
(٣٢: ٨) ^٩^هَذِهِ آلِهَتُكَ يَا إِسْرَائِيلُ الَّتِي أَصْعَدَتْكَ مِنْ أَرْض مِصْرَ»[٢٨٧].	9 Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ισραηλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.
^١٠^وَالآنَ اتْرُكْنِي فَأَسْخَطُ بِغَضَبٍ عَلَيْهِمْ وَأُبِيدُهُمْ وَأَجْعَلُكَ أُمَّةً عَظِيمَةً».	10 καὶ νῦν ἔασόν με καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ εἰς αὐτοὺς ἐκτρίψω αὐτοὺς καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα.
^١١^فَتَضَرَّعَ مُوسَى أَمَامَ الرَّبِّ الإِلَهِ وَقَالَ: «لِمَاذَا يَا رَبُّ تَسْخَطُ بِغَضَبٍ عَلَى شَعْبِكَ، الَّذِينَ أَخْرَجْتَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ بِقُوَّةٍ عَظِيمَةٍ وَبِذِرَاعِكَ الْعَالِيَةِ؟	11 καὶ ἐδεήθη Μωυσῆς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν Ἵνα τί, κύριε, θυμοῖ ὀργῇ εἰς τὸν λαόν σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ;
^١٢^لِئَلاَّ يَتَكَلَّمَ الْمِصْرِيُّونَ	12 μήποτε εἴπωσιν οἱ Αἰγύπτιοι λέγοντες

---

[٢٨٧] يغيب العدد التاسع عن النص اليوناني والقبطي، وتقسم بعض النسخ العدد الثامن إلى عددين، لذلك لن يقابلنا اختلاف في ترقيم الأعداد بين اليوناني والعبري. ويأتي العدد التاسع في النص العبري هكذا: «وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «رَأَيْتُ هَذَا الشَّعْبَ وَإِذَا هُوَ شَعْبٌ صُلْبُ الرَّقَبَةِ».

قَائِلِينَ: أَخْرَجَهُمْ بِخُبْثٍ لِيَقْتُلَهُمْ فِي الْجِبَالِ وَيُفْنِيَهُمْ مِنْ الأَرْضِ. كُفَّ عَنْ غَضَبِ سَخَطِكَ وَكُنْ رَحِيماً عَلَى شَرِّ شَعْبِكَ.

Μετὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς. παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου καὶ ἵλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου,

١٣اُذْكُرْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ عَبِيدَكَ[٢٨٨]، الَّذِينَ أَقْسَمْتَ لَهُمْ بِذَاتِكَ وَتَكَلَّمْتَ مَعَهُمْ قَائلاً: أُكَثِّرُ جِدًّا نَسْلَكُمْ كَنُجُومِ السَّمَاءِ فِي الْكَثْرَةِ، وَكُلَّ هَذِهِ الأَرْضِ الَّتِي تَكَلَّمْتَ عَنْهَا أَنْ تُعْطِيَهَا لِنَسْلِهِمْ، فَيَمْلِكُونَهَا إِلَى الأَبَدِ».

13 μνησθεὶς Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ τῶν σῶν οἰκετῶν, οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων Πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, ἣν εἶπας δοῦναι τῷ σπέρματι αὐτῶν, καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.

١٤فَكَانَ الرَّبُّ رَحِيماً مِنْ جِهَةِ الشَّرِّ الَّذِي قَالَ إِنَّه يَفْعَلُهُ بِشَعْبِهِ.

14 καὶ ἱλάσθη κύριος περὶ τῆς κακίας, ἧς εἶπεν ποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ.

١٥وَانْصَرَفَ مُوسَى وَنَزَلَ مِنَ الْجَبَلِ، وَلَوْحَا الشَّهَادَةِ

15 Καὶ ἀποστρέψας Μωυσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου

---

[٢٨٨] تأتي في النص العبري: إسرائيل، بدلاً من يعقوب. وكلمة عبيدك οἰκετῶν تعني: خدَّام بيتك.

فِي يَدَيْهِ، لَوْحَا حَجَرٍ مَكْتُوبَانِ عَلَى كِلا جَانِبَيْهِمَا، مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَا كَانَا مَكْتُوبَيْنِ.

ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, πλάκες λίθιναι καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν, ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἦσαν γεγραμμέναι·

١٦وَاللَّوْحَانِ كَانَا صَنْعَةَ اللهِ، وَالْكِتَابَةُ هِيَ كِتَابَةُ اللهِ مَنْقُوشَةٌ عَلَى اللَّوْحَيْنِ.

16 καὶ αἱ πλάκες ἔργον θεοῦ ἦσαν, καὶ ἡ γραφὴ γραφὴ θεοῦ ἐστιν κεκολαμμένη ἐν ταῖς πλαξίν.

١٧وَإِذْ سَمِعَ يَشُوعُ صَوْتَ الشَّعْبِ يَصْرُخُ، قَالَ لِمُوسَى: «صَوْتُ قِتَالٍ فِي الْمُعَسْكَرِ».

17 καὶ ἀκούσας Ἰησοῦς τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ κραζόντων λέγει πρὸς Μωυσῆν Φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ.

١٨فَقَالَ: «لَيْسَ صَوْتَ الْبَادِئِينَ بِقُوَّةٍ، وَلاَ صَوْتَ الْبَادِئِينَ بِهَزِيمَةٍ، لَكِنْ صَوْتَ الْبَادِئِينَ[٢٨٩] بِالْخَمْرِ أَنَا أَسْمَعُ».

18 καὶ λέγει Οὐκ ἔστιν φωνὴ ἐξαρχόντων κατ᾽ ἰσχὺν οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς, ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρχόντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω.

١٩وَكَانَ عِنْدَمَا اقْتَرَبَ إِلَى الْمُعَسْكَرِ، أَنَّهُ أَبْصَرَ الْعِجْلَ وَالرَّقْصَ. فَغَضِبَ مُوسَى

19 καὶ ἡνίκα ἤγγιζεν τῇ παρεμβολῇ, ὁρᾷ τὸν μόσχον καὶ τοὺς χορούς, καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ Μωυσῆς ἔρριψεν ἀπὸ τῶν χειρῶν

[٢٨٩] الفعل اليوناني الذي يتكرر هنا ثلاث مرات ἐξάρχω يعني «يبدأ»، لكنه دخل في القبطي البحيري كاسم: ⲁⲣⲭⲱⲛ فتم ترجمته إلى رؤساء: «ليس صوتاً من رؤساء أقوياء، ولا صوتاً من رؤساء حرب، بل صوتاً من رؤساء خمر أنا سامعٌ».

بِسَخَطٍ وَطَرَحَ اللَّوْحَيْنِ مِنْ يَدَيْهِ وَكَسَّرَهُمَا فِي أَسْفَلِ الْجَبَلِ.

αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας καὶ συνέτριψεν αὐτὰς ὑπὸ τὸ ὄρος.

[٢٠]وَأَخَذَ الْعِجْلَ الَّذِي صَنَعُوهُ، وَأَحْرَقَهُ بِنَارٍ وَطَحَنَهُ حَتَّى صَارَ نَاعِماً، وَذَرَّاهُ عَلَى الْمَاءِ، وَسَقَاهُ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ.

20 καὶ λαβὼν τὸν μόσχον, ὃν ἐποίησαν, κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ κατήλεσεν αὐτὸν λεπτὸν καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ὕδωρ καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.

[٢١]وَقَالَ مُوسَى لِهَارُونَ: «مَاذَا صَنَعَ بِكَ هَذَا الشَّعْبُ، حَتَّى جَلَبْتَ عَلَيْهِمْ خَطِيئَةً عَظِيمَةً؟»

21 καὶ εἶπεν Μωυσῆς τῷ Ααρων Τί ἐποίησέν σοι ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ᾽ αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην;

[٢٢]فَقَالَ هَارُونُ لِمُوسَى: «لاَ تَغْضَبْ يَا سَيِّدِي! لأَنَّكَ أَنْتَ تَعْرِفُ اِنْدِفَاعَ هَذَا الشَّعْبِ.

22 καὶ εἶπεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν Μὴ ὀργίζου, κύριε· σὺ γὰρ οἶδας τὸ ὅρμημα τοῦ λαοῦ τούτου.

[٢٣]لأَنَّهُمْ قَالُوا لِيَ: اصْنَعْ لَنَا آلِهَةً تَسِيرُ أَمَامَنَا. لأَنَّ مُوسَى، هَذَا الرَّجُلَ الَّذِي أَخْرَجَنَا مِنْ مِصْرَ، لاَ نَعْلَمُ مَاذَا أَصَابَهُ.

23 λέγουσιν γάρ μοι Ποίησον ἡμῖν θεούς, οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν, τί γέγονεν αὐτῷ.

٢٤فَقُلْتُ لَهُمْ: ''إِنْ كَانَ لأَحَدٌ ذَهَبٌ فَانْزَعُوهُ''. ثُمَّ أَعْطُونِي، فَطَرَحْتُهُ فِي النَّارِ فَخَرَجَ هَذَا الْعِجْلُ».

24 καὶ εἶπα αὐτοῖς Εἴ τινι ὑπάρχει χρυσία, περιέλεσθε. καὶ ἔδωκάν μοι· καὶ ἔρριψα εἰς τὸ πῦρ, καὶ ἐξῆλθεν ὁ μόσχος οὗτος.

٢٥وَلَمَّا رَأَى مُوسَى الشَّعْبَ أَنَّهُ مُشَتَّتٌ[٢٩٠] - لأَنَّ هَارُونَ كَانَ قَدْ شَتَّتَهُمْ لِلْهُزْءِ بَيْنَ مُقَاوِمِيهِمْ -

25 καὶ ἰδὼν Μωυσῆς τὸν λαὸν ὅτι διεσκέδασται—διεσκέδασεν γὰρ αὐτοὺς Ααρων, ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐτῶν—,

٢٦فَوَقَفَ مُوسَى فِي بَابِ الْمُعَسْكَرِ وَقَالَ: «مَنْ لِلرَّبِّ؟ فَلْيَأْتِ إِلَيَّ!»[٢٩١] فَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ جَمِيعُ بَنِي لاَوِي.

26 ἔστη δὲ Μωυσῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς παρεμβολῆς καὶ εἶπεν Τίς πρὸς κύριον; ἴτω πρός με. συνῆλθον οὖν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Λευι.

٢٧فَقَالَ لَهُمْ: «هَذَا مَا قَالَهُ الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ: ضَعُوا كُلُّ وَاحِدٍ سَيْفَهُ عَلَى فَخْذِهِ وَمُرُّوا وَارْجِعُوا مِنْ بَابٍ إِلَى بَابٍ فِي الْمُعَسْكَرِ وَاقْتُلُوا كُلُّ

27 καὶ λέγει αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Θέσθε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ῥομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρὸν καὶ διέλθατε καὶ ἀνακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἀποκτείνατε ἕκαστος τὸν

---

[٢٩٠] الفعل العبري هنا פָּרֻעַ (بَرُوَع) يعني: انحلَّ أو جمح أو خرج على النظام، لكنه تُرجم في ترجمة فانديك العربية: «تعرَّى». وقد جاء في اليوناني: διασκεδάζω بمعنى يتشتت، وجاء في القبطي البحيري: ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ومن معانيه انقلب أو ارتدَّ أو انحرف، وتم ترجمته إلى العربية في طبعة ١٩٣٩ إلى«تعرَّى».

[٢٩١] تأتي في الترجمة القبطية البحيرية: «من يريد أن يعاين الرب ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϭⲟⲓⲥ، فليأتِ إليَّ».

وَاحِدٍ أَخَاهُ وَكُلُّ وَاحِدٍ قَرِيبَهُ وَكُلُّ وَاحِدٍ الْقَرِيبَ مِنْهُ».

ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἔγγιστα αὐτοῦ.

٢٨فَفَعَلَ بَنُو لاَوِي بِحَسَبِ مَا كَلَّمَهُم مُوسَى. وَسَقَطَ مِنَ الشَّعْبِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ نَحْوُ ثَلاَثَةِ آلاَفِ رَجُلٍ[٢٩٢].

28 καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Λευι καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωυσῆς, καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς τρισχιλίους ἄνδρας.

٢٩وَقَالَ لَهُمْ مُوسَى: «قَدْ مَلأْتُمْ أَيْدِيَكُمُ الْيَوْمَ لِلرَّبِّ، كُلُّ وَاحِدٍ بِابْنِهِ أَوَ بِأَخِيهِ، لِتُعْطَى لَكُمْ بَرَكَةٌ».

29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς Ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον κυρίῳ, ἕκαστος ἐν τῷ υἱῷ ἢ τῷ ἀδελφῷ, δοθῆναι ἐφ᾽ ὑμᾶς εὐλογίαν.

٣٠وَكَانَ بَعْدَ الْغَدِ أَنَّ مُوسَى قَالَ لِلشَّعْبِ: «أَنْتُمْ قَدْ أَخْطَأْتُمْ خَطِيئَةً عَظِيمَةً. وَالآنَ أَصْعَدُ إِلَى اللهِ، لِكَيْ أُكَفِّرَ عَنْ خَطِيئَتِكُمْ».

30 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὔριον εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν Ὑμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρτίαν μεγάλην· καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν θεόν, ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν.

٣١فَرَجَعَ مُوسَى إِلَى الرَّبِّ وَقَالَ: «أَسْأَلُكَ يَا رَبُّ، قَدْ أَخْطَأَ هَذَا الشَّعْبُ خَطِيئَةً عَظِيمَةً وَصَنَعُوا لأَنْفُسِهِمْ آلِهَةً

31 ὑπέστρεψεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Δέομαι, κύριε· ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς.

[٢٩٢] تأتي في الترجمة القبطية البحيرية وفي بعض المخطوطات اللاتينية القديمة: «ثلاثة وعشرون ألف رجل».

مِنْ ذَهَبٍ.

٣٢وَالآنَ إِنْ كُنْتَ تَغْفِرُ لَهُمْ خَطِيَّتَهُمْ، فَاغْفِرْ، وَإِلاَّ، فَامْحُنِي مِنْ كِتَابِكَ الَّذِي كَتَبْتَ».

32 καὶ νῦν εἰ μὲν ἀφεῖς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν, ἄφες· εἰ δὲ μή, ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου, ἧς ἔγραψας.

٣٣فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «إِنْ أَخْطَأَ أَحَدٌ أَمَامِي، أَمْحُوهُ مِنْ كِتَابِي.

33 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἴ τις ἡμάρτηκεν ἐνώπιόν μου, ἐξαλείψω αὐτὸν ἐκ τῆς βίβλου μου.

٣٤أَمَّا الآنَ فَاذْهَبِ انْزِلْ وَاهْدِ هذَا الشَّعْبَ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي قُلْتُ لَكَ. هُوَذَا مَلاَكِي يَسِيرُ أَمَامَ وَجْهِكَ. وَيَكُونُ فِي يَوْمِ افْتِقَادِي أَجْلِبُ عَلَيْهِمْ خَطِيَّتَهُمْ».

34 νυνὶ δὲ βάδιζε κατάβηθι καὶ ὁδήγησον τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπά σοι· ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύεται πρὸ προσώπου σου· ᾗ δ᾽ ἂν ἡμέρᾳ ἐπισκέπτωμαι, ἐπάξω ἐπ᾽ αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν.

٣٥فَضَرَبَ الرَّبُّ الشَّعْبَ بِسَبَبِ عَمَلِ الْعِجْلِ الَّذِي صَنَعَهُ هَارُونُ.

35 καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν περὶ τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου, οὗ ἐποίησεν Ααρων.

الأَصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالثَّلاَثُونَ

١وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «اذْهَبِ اصْعَدْ مِنْ هُنَا أَنْتَ وَشَعْبُكَ، الَّذِي أَخْرَجْتَهُ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، إِلَى الأَرْضِ الَّتِي حَلَفْتُ لإِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ قَائِلاً: لِنَسْلِكُمْ أُعْطِيهَا.

1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Πορεύου ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τῷ Αβραμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ λέγων Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν.

٢وَسَأُرْسِلُ مَلاَكِي أَمَامَ وَجْهِكَ، وَيَطْرُدُ[٢٩٣] الأَمُورِيَّ وَالْحِثِّيَّ وَالْفِرِزِّيَّ وَالْجِرْجَاشِيَّ وَالْحِوِّيَّ وَالْيَبُوسِيَّ.

2 καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἐκβαλεῖ τὸν Αμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον.

٣وَأُدْخِلُكَ إِلَى أَرْضٍ تَفِيضُ لَبَناً وَعَسَلاً. فَإِنِّي لَنْ أَصْعَدَ مَعَكَ لأَنَّكَ شَعْبٌ صُلْبُ الرَّقَبَةِ، لِئَلاَّ أُفْنِيَكَ فِي

3 καὶ εἰσάξω σε εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ μετὰ σοῦ διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι, ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ.

[٢٩٣] يأتي في النص العبري: وأطردُ וְגֵרַשְׁתִּי (وجِرَشتي) الكنعاني (الفاعل هو الله)، ويغيب اسم الكنعاني عن الترجمة السبعينية في النسخة الفاتيكانية، لكنه يرد في النسخة الإسكندرية، وأيضاً في الترجمة القبطية البحيرية.

الطَّرِيق».

٤فَلَمَّا سَمِعَ الشَّعْبُ هَذَا الْكَلاَمَ السُّوءَ نَاحُوا نُوَاحاً.

4 καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο κατεπένθησαν ἐν πενθικοῖς.

٥وَقَالَ الرَّبُّ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ[٢٩٤]: «أَنْتُمْ شَعْبٌ صُلْبُ الرَّقَبَةِ. انْظُرُوا لِئَلا أَجْلِبَ أَنَا عَلَيْكُمْ ضَرْبَةً أُخْرَى وَأُفْنِيكُمْ[٢٩٥]. فَالآنَ اخْلَعُوا ثِيَابَ مَجْدِكُمْ وَزِينَتَكُمْ، فَأُرِيكَ مَا أَفْعَلُهُ بِكَ».

5 καὶ εἶπεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Ὑμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος· ὁρᾶτε μὴ πληγὴν ἄλλην ἐπάξω ἐγὼ ἐφ᾽ ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς· νῦν οὖν ἀφέλεσθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ τὸν κόσμον, καὶ δείξω σοι ἃ ποιήσω σοι.

٦فَنَزَعَ بَنُو إِسْرَائِيلَ زِينَتَهُمْ وَحُلِيَّهُمْ (ابْتِدَاءً) مِنْ جَبَلِ حُورِيبَ.

6 καὶ περιείλαντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸν κόσμον αὐτῶν καὶ τὴν περιστολὴν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Χωρηβ.

٧وَأَخَذَ مُوسَى خَيْمَتَهُ[٢٩٦] وَنَصَبَهَا خَارِجَ الْمُعَسْكَرِ بَعِيداً عَنِ الْمُعَسْكَرِ، وَدُعِيَتْ

7 Καὶ λαβὼν Μωυσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἔπηξεν ἔξω τῆς παρεμβολῆς μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐκλήθη σκηνὴ

---

[٢٩٤] تأتي في النص العبري: «وكانَ الربُّ قد قالَ لمُوسى: قل لبني إسرائيل».

[٢٩٥] تأتي في النص العبري: «إِنْ صَعِدْتُ لَحْظَةً وَاحِدَةً فِي وَسَطِكُمْ أَفْنَيْتُكُمْ».

[٢٩٦] تأتي في النص العبري: الخيمة הָאֹהֶל (ها-أوهِل)، أما في الترجمة السبعينية والترجمات المأخوذة عنها مثل القبطية والأثيوبية والأرمينية والسريانية فتأتي: خيمته، ويُفهم من هذه الترجمات أن خيمة موسى، بعد نزوله من حضرة الله، نالت صفات خيمة الاجتماع، التي لم تكن قد أقيمت بعد.

«خَيْمَةُ الشَّهَادَةِ». فَكَانَ كُلُّ مَنْ يَطْلُبُ الرَّبَّ يَخْرُجُ إِلَى الْخَيْمَةِ خَارِجَ الْمُعَسْكَرِ.

μαρτυρίου· καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ζητῶν κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

٨وَكَانَ إِذَا دَخَلَ مُوسَى إِلَى الْخَيْمَةِ خَارِجَ الْمُعَسْكَرِ، يَقِفُ جَمِيعُ الشَّعْبِ وَيَنْظُرُونَ كُلُّ وَاحِدٍ عِنْدَ أَبْوَابِ خَيْمَتِهِ وَيُلاحِظُونَ ذَهَابَ مُوسَى إِلَى أَنْ يَدْخُلَ الْخَيْمَةَ.

8 ἡνίκα δ᾽ ἂν εἰσεπορεύετο Μωυσῆς εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, εἱστήκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ κατενοοῦσαν ἀπιόντος Μωυσῆ ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν.

٩وَكَانَ إِذَا دَخَلَ مُوسَى الْخَيْمَةَ، يَنْزِلُ عَمُودُ السَّحَابِ وَيَقِفُ عِنْدَ بَابِ الْخَيْمَةِ. وَيَتَكَلَّمُ (الرَّبُّ) مَعَ مُوسَى،

9 ὡς δ᾽ ἂν εἰσῆλθεν Μωυσῆς εἰς τὴν σκηνήν, κατέβαινεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης καὶ ἵστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἐλάλει Μωυσῇ·

١٠فَكَانَ جَمِيعُ الشَّعْبِ يَرَى عَمُودَ السَّحَابِ وَاقِفاً عِنْدَ بَابِ الْخَيْمَةِ، وَيَقُومُ كُلُّ الشَّعْبِ وَيَسْجُدُونَ كُلُّ وَاحِدٍ فِي بَابِ خَيْمَتِهِ.

10 καὶ ἑώρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.

١١وَيُكَلِّمُ الرَّبُّ مُوسَى وَجْهاً لِوَجْهٍ، كَمَا إِذَا تَكَلَّمَ

11 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐνώπιος ἐνωπίῳ, ὡς εἴ τις λαλήσει πρὸς τὸν

أَحَدٌ مَعَ صَدِيقِهِ[٢٩٧]. وَكَانَ يَرْجِعُ إِلَى الْمُعَسْكَرِ، أَمَّا خَادِمُهُ يَشُوعُ بْنُ نُونَ الْغُلاَمُ فَمَا كَانَ يَبْرَحُ مِنْ الْخَيْمَةِ.

ἑαυτοῦ φίλον. καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολήν, ὁ δὲ θεράπων Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη νέος οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς.

١٢وَقَالَ مُوسَى لِلرَّبِّ: «هُوَذَا أَنْتَ تَقُولُ لِي أَصْعِدْ هَذَا الشَّعْبَ، وَأَنْتَ لَمْ تُوَضِّحْ لِي مَنْ سَتُرْسِلُهُ مَعِي. وَأَنْتَ قُلْتَ لِي: عَرَفْتُكَ أَكْثَرَ مِنَ الْكُلِّ، وَلَكَ نعْمَةٌ عِنْدِي.

12 Καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον Ἰδοὺ σύ μοι λέγεις Ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον· σὺ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι ὃν συναποστελεῖς μετ᾽ ἐμοῦ· σὺ δέ μοι εἶπας Οἶδά σε παρὰ πάντας, καὶ χάριν ἔχεις παρ᾽ ἐμοί.

١٣فَإِنْ كُنْتُ قَدْ وَجَدْتُ نِعْمَةً أَمَامَكَ، فَأَظْهِرْ لِي ذَاتَكَ، لأَرَاكَ بِجَلاء، لِكَيْ أَجِدَ نِعْمَةً أَمَامَكَ، وَأَعْلَمَ أَنَّ هَذِهِ الأُمَّةَ الْعَظِيمَةَ هِيَ شَعْبُكَ».

13 εἰ οὖν εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν· γνωστῶς ἴδω σε, ὅπως ἂν ὦ εὑρηκὼς χάριν ἐναντίον σου, καὶ ἵνα γνῶ ὅτι λαός σου τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.

١٤فَقَالَ: «أَنَا بِنَفْسِي[٢٩٨]

14 καὶ λέγει Αὐτὸς προπορεύσομαί σου

---

[٢٩٧] تأتي في النص العبري: إلى صاحبه أو رفيقه אֶל־רֵעֵהוּ (إل-رعِهو)، وتأتي في الترجمة اليونانية τὸν ἑαυτοῦ φίλον أي حبيبه أو خليله أو صديقه الشخصي، انظر (مت ١١: ١٩؛ لو ٧: ٣٤؛ يو ١١: ١١)، وفي القبطية пєqϣфнр بمعنى صاحبه أو شريكه.

[٢٩٨] تأتي في النص العبري: وجهي פָּנַי (pani بَني) يسير أمامك، والوجه تعبير عن الحضرة الإلهية، لذلك تُرجمت إلى اليونانية: أنا بنفسي سأسير أمامك. ويأتي فعل القول في المضارع: «يقول» λέγει، في هذا العدد والعدد القادم بأسلوب الحاضر القصصي.

سَأَسِيرُ أَمَامَكَ وَأُرِيحُكَ».	καὶ καταπαύσω σε.
١٥فَقَالَ لَهُ: «إِنْ لَمْ تَسِرْ أَنْتَ بِنَفْسِكَ، فَلاَ تُصْعِدْنِي مِنْ هَهُنَا،	15 καὶ λέγει πρὸς αὐτόν Εἰ μὴ αὐτὸς σὺ πορεύῃ, μή με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν·
١٦فَكَيْفَ يُعْلَمُ حَقًّا أَنِّي وَجَدْتُ نِعْمَةً عِنْدَكَ، أَنَا وَشَعْبُكَ، سِوَى بِأَنْ تَسِيرَ مَعَنَا؟ فَأَتَمَجَّدَ أَنَا وَشَعْبُكَ فَوْقَ جَمِيعِ الأُمَمِ الَّذِينَ هُمْ عَلَى الأَرْضِ».	16 καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται ἀληθῶς ὅτι εὕρηκα χάριν παρὰ σοί, ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου, ἀλλ᾽ ἢ συμπορευομένου σου μεθ᾽ ἡμῶν; καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστιν.
١٧فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «هَذَا الأَمْرُ أَيْضاً الَّذِي تَكَلَّمْتَ عَنْهُ أَفْعَلُهُ لَكَ، لأَنَّكَ وَجَدْتَ نِعْمَةً أَمَامِي، وَعَرَفْتُكَ أَكْثَرَ مِنَ الكُلِّ».	17 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον, ὃν εἴρηκας, ποιήσω· εὕρηκας γὰρ χάριν ἐνώπιόν μου, καὶ οἶδά σε παρὰ πάντας.
١٨فَقَالَ: «أَرِنِي مَجْدَكَ[٢٩٩]».	18 καὶ λέγει Δεῖξόν μοι τὴν σεαυτοῦ δόξαν.
١٩فَقَالَ: «أَجُوزُ أَنَا بِمَجْدِي أَمَامَكَ، وَأُنَادِي	19 καὶ εἶπεν Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῇ δόξῃ μου καὶ καλέσω ἐπὶ

[٢٩٩] حرفياً: أرني مجدك الخاص أو الذاتي، أو مجدك الذي لك.

باسْمِي «الرَّبُّ» قُدَّامَكَ. وَأَرْحَمُ مَنْ أَرْحَمُ، وَأَتَرَاءَفُ عَلَى مَنْ أَتَرَاءَفُ[٣٠٠]».	τῷ ὀνόματί μου Κύριος ἐναντίον σου· καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.
٢٠وَقَالَ: «لَنْ تَقْدِرَ أَنْ تَرَى وَجْهِي، لأَنَّه لاَ يَرَى إِنْسَانٌ وَجْهِي وَيَعِيشُ».	20 καὶ εἶπεν Οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον· οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου καὶ ζήσεται.
٢١وَقَالَ الرَّبُّ: «هُوَذَا مَكَانٌ عِنْدِي، فَتَقِفُ عَلَى الصَّخْرَةِ.	21 καὶ εἶπεν κύριος Ἰδοὺ τόπος παρ᾽ ἐμοί, στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας·
٢٢وَيَكُونُ مَتَى اجْتَازَ مَجْدِي، أَنِّي أَضَعُكَ فِي نُقْرَةٍ مِنَ الصَّخْرَةِ وَأَسْتُرُ بِيَدِي عَلَيْكَ، حَتَّى أَجْتَازَ.	22 ἡνίκα δ᾽ ἂν παρέλθῃ μου ἡ δόξα, καὶ θήσω σε εἰς ὀπὴν τῆς πέτρας καὶ σκεπάσω τῇ χειρί μου ἐπὶ σέ, ἕως ἂν παρέλθω·
٢٣وَأَرْفَعُ يَدِي، فَحِينَئِذٍ تَنْظُرُ مَا وَرَائِي. وَأَمَّا وَجْهِي فَلاَ يُرَى لَكَ».	23 καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρα, καὶ τότε ὄψῃ τὰ ὀπίσω μου, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθήσεταί σοι.

[٣٠٠] يأتي الترتيب في النص العبري: أتراءف ثم أرحم. وفي الترجمة اليونانية والقبطية: أرحم ثم أتراءف. وهكذا اقتبسها القديس بولس في الرسالة إلى أهل رومية بنصها من السبعينية: «لأنه يقول لموسى: إني أرحم من أرحم وأتراءف على من أتراءف» (رو ٩ : ١٥).

الأَصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالثَّلاَثُونَ

1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας καθὼς καὶ αἱ πρῶται καὶ ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος, καὶ γράψω ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶν ταῖς πρώταις, αἷς συνέτριψας.

١وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «انْحَتْ لِنَفْسِكَ لَوْحَيْنِ مِنْ حَجَرٍ مِثْلَ الأَوَّلَيْنِ وَاصْعَدْ إِلَيَّ إِلَى الْجَبَلِ[٢٠١]، فَأَكْتُبَ عَلَى اللَّوْحَيْنِ الْكَلِمَاتِ الَّتِي كَانَتْ عَلَى اللَّوْحَيْنِ الأَوَّلَيْنِ، اللَّذَيْنِ كَسَرْتَهُمَا.

2 καὶ γίνου ἕτοιμος εἰς τὸ πρωὶ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ᾽ ἄκρου τοῦ ὄρους.

٢وَكُنْ مُسْتَعِدّاً فِي الصَّبَاحِ، وَاصْعَدْ إِلَى جَبَلِ سِينَاءَ وَقِفْ عِنْدِي هُنَاكَ عَلَى قِمَّةِ الْجَبَلِ.

3 καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθήτω ἐν παντὶ τῷ ὄρει· καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου.

٣وَلاَ يَصْعَدْ أَحَدٌ مَعَكَ وَلاَ يُرَ (أَحَدٌ) فِي كُلِّ الْجَبَلِ. وَالْغَنَمُ وَالْبَقَرُ لاَ تَرْعَ قَرِيباً مِنْ ذَلِكَ الْجَبَلِ».

4 καὶ ἐλάξευσεν δύο πλάκας λιθίνας

٤فَنَحَتَ لَوْحَيْنِ مِنْ حَجَرٍ

---

[٢٠١] لا ترد جملة: «واصعد إليّ إلى الجبل» في النص العبري، لكنها ترد في الترجمتين اليونانية والقبطية.

كَالأَوَّلَيْنِ. وَبَكَّرَ مُوسَى وَصَعِدَ إِلَى جَبَلِ سِينَاءَ، كَمَا أَمَرَهُ الرَّبُّ، وَأَخَذَ مُوسَى (مَعَهُ) لَوْحَيِ الْحَجَرِ.

καθάπερ καὶ αἱ πρῶται· καὶ ὀρθρίσας Μωυσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινα, καθότι συνέταξεν αὐτῷ κύριος· καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας.

٥وَنَزَلَ الرَّبُّ فِي السَّحَابِ وَوَقَفَ عِنْدَهُ هُنَاكَ، وَنَادَى بِاسْمِ الرَّبِّ[٣٠٢].

5 καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ· καὶ ἐκάλεσεν τῷ ὀνόματι κυρίου.

٦فَاجْتَازَ الرَّبُّ أَمَامَ وَجْهِهِ وَنَادَى[٣٠٣]: «الرَّبُّ الإِلَهُ رَؤُوفٌ وَرَحِيمٌ، طَوِيلُ الأَنَاةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَصَادِقٌ.

6 καὶ παρῆλθεν κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν Κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινὸς

٧حَافِظُ الْبِرِّ وَصَانِعُ الرَّحْمَةِ إِلَى أُلُوفٍ، غَافِرُ الآثَامِ وَالْمَظَالِمِ وَالْخَطَايَا، وَلَنْ يُبْرِئَ الْمُذْنِبَ، جَالِبُ آثَامِ الآبَاءِ عَلَى الأَوْلاَدِ وَعَلَى أَوْلاَدِ الأَوْلاَدِ إِلَى الْجِيلِ

7 καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας, ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν.

---

[٣٠٢] تأتي في الترجمة القبطية البحيرية: «ونادى موسى باسم الرب».

[٣٠٣] تأتي في النص العبري: «ونادى الربُ יְהוָה (يهوه): الربُ יְהוָה (يهوه) إله אֵל (إيل) رحيم רַחוּם (رحوم)» أو: «ونادى: الربُ الربُ إلهٌ رحيمٌ». وتأتي في الترجمة القبطية البحيرية: «ونادى موسى: الربُ الربُ إله الرأفات». أما في الترجمة اليونانية، مثل النص العبري، فالمنادي هو الربُ: «فاجتاز الربُ ونادى» (انظر خر ٣٣: ١٩).

الثَّالِثِ وَالرَّابعِ».

٨فَأَسْرَعَ مُوسَى وَسَقَطَ عَلَى الأَرْضِ وَسَجَدَ.

8 καὶ σπεύσας Μωυσῆς κύψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησεν

٩وَقَالَ: «إِنْ كُنْتُ قَدْ وَجَدْتُ نِعْمَةً أَمَامَكَ، فَلْيَسِرْ رَبِّي مَعَنَا، لأَنَّ الشَّعْبَ صُلْبُ الرَّقَبَةِ، وَاغْفِرْ أَنْتَ خَطَايَانَا وَآثَامَنَا، فَنَكُونَ لَكَ».

9 καὶ εἶπεν Εἰ εὕρηκα χάριν ἐνώπιόν σου, συμπορευθήτω ὁ κύριός μου μεθ᾽ ἡμῶν· ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστιν, καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθα σοί.

١٠وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «هَا أَنَا أَقْطَعُ مَعَكَ عَهْدًا، قُدَّامَ جَمِيعِ شَعْبِكَ أَصْنَعُ (أَعْمَالاً) مَجِيدَةً، لَمْ تَحْدُثْ فِي كُلِّ الأَرْضِ وَفِي جَمِيعِ الأُمَمِ، فَيَرَى جَمِيعُ الشَّعْبِ الَّذِي أَنْتَ فِي وَسَطِهِ أَعْمَالَ الرَّبِّ أَنَّهَا عَجِيبَةٌ، تِلْكَ الَّتِي أَصْنَعُهَا لَكَ.

10 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδοὺ ἐγὼ τίθημί σοι διαθήκην· ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου ποιήσω ἔνδοξα, ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐν παντὶ ἔθνει, καὶ ὄψεται πᾶς ὁ λαός, ἐν οἷς εἶ σύ, τὰ ἔργα κυρίου ὅτι θαυμαστά ἐστιν ἃ ἐγὼ ποιήσω σοι.

١١اِحْتَرِزْ أَنْتَ لِكُلِّ مَا أَنَا مُوصِيكَ. هَا أَنَا أَطْرُدُ مِنْ أَمَامِ وُجُوهِكُمِ الأَمُورِيَّ وَالْكَنْعَانِيَّ وَالْحِثِّيَّ وَالْفِرِزِّيَّ وَالْحِوِّيَّ

11 πρόσεχε σὺ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι. ἰδοὺ ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν Αμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ

وَالْجرْجَاشِيَّ[٣٠٤] وَالْيَبُوسِيَّ.

Ευαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ιεβουσαῖον·

١٢اِحْتَرِزْ لِنَفْسِكَ لِئَلا تَقْطَعَ عَهْداً مَعَ السَّاكِنِينَ فِي الأَرْضِ الَّتِي أَنْتَ دَاخِلٌ إِلَيْهَا، لِئَلاَّ يَصِيرَ ذَلِكَ لَكَ عَثْرَةً بَيْنَكُمْ.

12 πρόσεχε σεαυτῷ, μήποτε θῇς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εἰς αὐτήν, μή σοι γένηται πρόσκομμα ἐν ὑμῖν.

١٣تَهْدِمُونَ مَذَابِحَهُمْ، وَتُكَسِّرُونَ أَنْصَابَهُمْ، وَتَقْطَعُونَ غَابَاتِهِمْ، وَتَحْرِقُونَ تَمَاثِيلَ آلِهَتِهِمْ بالنَّار[٣٠٥].

13 τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρί.

١٤فَلا تَسْجُدُوا لإِلَهٍ آخَرَ، لأَنَّ الرَّبَّ الإِلَهَ اسْمُهُ غَيُورٌ. إِلَهٌ غَيُورٌ هُوَ.

14 οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεῷ ἑτέρῳ· ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ζηλωτὸν ὄνομα, θεὸς ζηλωτής ἐστιν.

١٥لِئَلا تَقْطَعَ عَهْداً لِلغُرَبَاءِ السَّاكِنِينَ فِي الأَرْضِ، فَيَزْنُونَ وَرَاءَ آلِهَتِهِمْ وَيَذْبَحُونَ لآلِهَتِهِمْ وَيَدْعُونَكَ فَتَأْكُلَ مِنْ

15 μήποτε θῇς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις πρὸς ἀλλοφύλους ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκπορνεύσωσιν ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ καλέσωσίν

---

[٣٠٤] يغيب الجرجاشي عن النص العبري لكنه يرد في مخطوطات قمران 4QpaleoExod[m].

[٣٠٥] كلمة βωμός تعني مذبح له قاعدة مخصص للعبادات الوثنية، والأنصاب جمع نُصُب (انظر خر ٢٣: ٢٤ والحاشية السفلية)، وكلمة ἄλσος تعني غابة أو غيضة كمكان مقدس كانت تُمارس به عبادة الأصنام. وتغيب جملة: «وتحرقون تماثيل آلهتهم بالنار» عن النص العبري. وتكرر الترجمة القبطية طبعة ١٩٣٩ هذه الجملة في النص العربي في العدد السابق (كخطأ مطبعي).

ذَبَائِحِهِمْ،

σε καὶ φάγῃς τῶν θυμάτων αὐτῶν,

١٦وَتَأْخُذَ مِنْ بَنَاتِهِمْ لِبَنِيكَ وَتُعْطِي مِنْ بَنَاتِكَ لِبَنِيهِمْ، فَتَزْنِي بَنَاتُكَ وَرَاءَ آلِهَتِهِمْ وَيَزْنِي بَنُوكَ وَرَاءَ آلِهَتِهِمْ.

16 καὶ λάβῃς τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου καὶ τῶν θυγατέρων σου δῷς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐκπορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ ἐκπορνεύσωσιν τοὺς υἱούς σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν.

١٧وَآلِهَةً مَسْبُوكَةً لاَ تَصْنَعْ لِنَفْسِكَ.

17 καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ.

١٨وَعِيدَ الْفَطِيرِ تَحْفَظُهُ. سَبْعَةَ أَيَّامٍ تَأْكُلُ فَطِيراً، كَمَا أَمَرْتُكَ، فِي وَقْتِ شَهْرِ (الأُمُورِ) الْجَدِيدَةِ، لأَنَّكَ فِي شَهْرِ (الأُمُورِ) الْجَدِيدَةِ خَرَجْتَ مِنْ مِصْرَ[٣٠٦].

18 καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ· ἑπτὰ ἡμέρας φάγῃ ἄζυμα, καθάπερ ἐντέταλμαί σοι, εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων· ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου.

١٩كُلُّ فَاتِحِ رَحِمٍ يَكُونُ لِي، الذُّكُورُ، بِكْرُ البَقَرةِ وَبِكْرُ الشَّاةِ.

19 πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐμοί, τὰ ἀρσενικά, πρωτότοκον μόσχου καὶ πρωτότοκον προβάτου.

٢٠وَبِكْرُ الْحِمَار تَفْدِيهِ

20 καὶ πρωτότοκον ὑποζυγίου λυτρώσῃ

---

[٣٠٦] اي شهر ابيب، انظر (خر ١٣: ٤ والحاشية السفلية).

بِشَاةٍ. وَإِنْ لَمْ تَفْدِهِ، تُعْطِي ثَمَنَهُ[٣٠٧]. كُلُّ بِكْرٍ مِنْ بَنِيكَ تَفْدِيهِ. لاَ تَظْهَرْ أَمَامِي فَارِغاً.

٢١ سِتَّةَ أَيَّامٍ تَعْمَلُ، وَأَمَّا الْيَوْمُ السَّابِعُ فَتَسْتَرِيحُ فِيهِ. فِي الزَّرْعِ وَالْحَصَادِ تَسْتَرِيحُ.

٢٢ وَتَصْنَعُ لِي عِيدَ الأَسَابِيعِ بَدْءَ حَصَادِ الْحِنْطَةِ، وَعِيدَ الْجَمْعِ فِي مُنْتَصَفِ السَّنَةِ[٣٠٨].

٢٣ ثَلاَثَةَ أَزْمِنَةٍ فِي السَّنَةِ يَظْهَرُ كُلُّ ذَكَرٍ لَكَ أَمَامَ الرَّبِّ إِلَهِ إِسْرَائِيلَ.

٢٤ فَإِنِّي عِنْدَمَا أَطْرُدُ الأُمَمَ مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ وَأُوَسِّعُ تُخُومَكَ، لَنْ يَشْتَهِيَ أَحَدٌ أَرْضَكَ، حِينَ تَصْعَدُ لِتَظْهَرَ أَمَامَ الرَّبِّ إِلَهِكَ ثَلاَثَةَ أَزْمِنَةٍ فِي السَّنَةِ.

προβάτῳ· ἐὰν δὲ μὴ λυτρώσῃ αὐτό, τιμὴν δώσεις. πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός.

21 ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ, τῇ δὲ ἑβδόμῃ καταπαύσεις· τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμήτῳ καταπαύσεις.

22 καὶ ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ.

23 τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ Ισραηλ·

24 ὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη πρὸ προσώπου σου καὶ πλατύνω τὰ ὅριά σου, οὐκ ἐπιθυμήσει οὐδεὶς τῆς γῆς σου, ἡνίκα ἂν ἀναβαίνῃς ὀφθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ.

---

٣٠٧ تأتي في النص العبري: «تكسر عنقه».

٣٠٨ تأتي في النص العبري תְּקוּפַת (تقوفت) بمعنى: عند دورة السنة.

٢٥لاَ تَذْبَحْ عَلَى خَمِيرٍ دَمَ ذَبَائِحِي. وَلاَ تَبِتْ إِلَى الصَّبَاحِ ذَبَائِحُ عِيدِ الْفِصْحِ.

25 οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυμιαμάτων μου. καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρωὶ θύματα τῆς ἑορτῆς τοῦ πασχα.

٢٦أَبْكَارُ أَرْضِكَ تَضَعُهَا فِي بَيْتِ الرَّبِّ إِلَهِكَ. لاَ تُقَرِّبْ[٣٠٩] جَدْياً بِلَبَنِ أُمِّهِ».

26 τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς σου θήσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. οὐ προσοίσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

٢٧وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «اكْتُبْ لِنَفْسِكَ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ، لأَنَّنِي بِهَذِهِ الْكَلِمَاتِ قَطَعْتُ عَهْداً مَعَكَ وَمَعَ إِسْرَائِيلَ».

27 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Γράψον σεαυτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα· ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων τέθειμαί σοι διαθήκην καὶ τῷ Ισραηλ.

٢٨وَكَانَ مُوسَى هُنَاكَ قُدَّامَ الرَّبِّ أَرْبَعِينَ يَوْماً وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، خُبْزاً لَمْ يَأْكُلْ وَمَاءً لَمْ يَشْرَبْ. وَكَتَبَ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ عَلَى لَوْحَيِ الْعَهْدِ، الْكَلِمَاتِ الْعَشْرَ.

28 καὶ ἦν ἐκεῖ Μωυσῆς ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν· καὶ ἔγραψεν τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ τῶν πλακῶν τῆς διαθήκης, τοὺς δέκα λόγους.

٢٩فَبَيْنَمَا كَانَ مُوسَى نَازِلاً

29 ὡς δὲ κατέβαινεν Μωυσῆς ἐκ τοῦ

[٣٠٩] يأتي الفعل في النص العبري לֹא־תְבַשֵּׁל (لو تِبَشّل) بمعنى: لا تسلق، أما الفعل اليوناني προσφέρω فيعني: (لا) تقرّب أو تُحضر أو تُقدم. وقد جاء في الترجمة القبطية: لا تطبخ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲫⲉⲥ (انظر خر ٢٣: ١٩).

مِنْ الْجَبَلِ، وَاللَّوْحَانِ عَلَى يَدَيْ مُوسَى، فَعِنْدَ نُزُولِهِ مِنَ الْجَبَلِ لَمْ يَكُنْ مُوسَى يَعْلَمُ أَنَّ مَنْظَرَ جِلْدِ وَجْهِهِ قَدْ تَمَجَّدَ[٣١٠] عِنْدَمَا كَانَ يَتَكَلَّمُ مَعَ (الرَّبِّ).

ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν Μωυσῆ· καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους Μωυσῆς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδόξασται ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῷ.

٣٠فَنَظَرَ هَارُونُ وَجَمِيعُ شُيُوخِ إِسْرَائِيلَ[٣١١] مُوسَى وَكَانَ مَنْظَرُ جِلْدِ وَجْهِهِ مُمَجَّداً، فَخَافُوا أَنْ يَقْتَرِبُوا إِلَيْهِ.

30 καὶ εἶδεν Ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ τὸν Μωυσῆν καὶ ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσαι αὐτοῦ.

٣١فَدَعَاهُمْ مُوسَى. فَالْتَفَتَ إِلَيْهِ هَارُونُ وَجَمِيعُ رُؤَسَاءِ الْجَمَاعَةِ، فَكَلَّمَهُمْ مُوسَى.

31 καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς Μωυσῆς, καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν Ααρων καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωυσῆς.

---

[٣١٠] تأتي في النص العبري קָרַן (قَرَن) بمعنى: يشع أو يرسل أشعة. كما تعني أيضاً: يُظهر قروناً (مز ٦٩: ٣١ عبري)، وهكذا جاءت بالمعنى الثاني في الترجمة اللاتينية الفولجاتا، (وفي بعض الترجمات الحديثة، انظر مثلاً ترجمة DRA)، وعنها أخذ ميكل أنجلو في تمثال موسى الشهير. ويأتي في الترجمة القبطية البحيرية **ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ** أي تمجّد أو نال مجداً، وفي العدد القادم تأتي **ⲛⲁϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ** أي قد امتلأ مجداً.

[٣١١] تأتي في النص العبري: وجميع بني إسرائيل، وكذلك في النسخة الإسكندرية، والترجمات القبطية البحيرية والأرمينية والأثيوبية واللاتينية والسريانية. أما النسخة الفاتيكانية فتأتي: شيوخ إسرائيل (انظر العدد ٣١). ويشير القديس بولس إلى مجد وجه موسى (٢كو ٣: ٧).

32 καὶ μετὰ ταῦτα προσῆλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σινα.

٣٢وَبَعْدَ ذَلِكَ اقْتَرَبَ نَحْوَهُ جَمِيعُ بَنِي إِسْرَائِيلَ، فَأَوْصَاهُمْ بِكُلِّ مَا تَكَلَّمَ بِهِ الرَّبُّ مَعَهُ فِي جَبَلِ سِينَاءَ.

33 καὶ ἐπειδὴ κατέπαυσεν λαλῶν πρὸς αὐτούς, ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα.

٣٣وَلَمَّا فَرَغَ مِنَ الْكَلاَمِ مَعَهُمْ، وَضَعَ عَلَى وَجْهِهِ بُرْقُعاً[٣١٢].

34 ἡνίκα δ᾽ ἂν εἰσεπορεύετο Μωυσῆς ἔναντι κυρίου λαλεῖν αὐτῷ, περιῃρεῖτο τὸ κάλυμμα ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι. καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσιν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος,

٣٤وَكَانَ مُوسَى عِنْدَ دُخُولِهِ أَمَامَ الرَّبِّ لِيَتَكَلَّمَ مَعَهُ يَنْزِعُ الْبُرْقُعَ حَتَّى يَنْصَرِفَ. وَعِنْدَ خُرُوجِهِ كَانَ يُكَلِّمُ جَمِيعَ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِكُلِّ مَا أَوْصَاهُ الرَّبُّ.

35 καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πρόσωπον Μωυσῆ ὅτι δεδόξασται, καὶ περιέθηκεν Μωυσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ, ἕως ἂν εἰσέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ.

٣٥وَرَأَى بَنُو إِسْرَائِيلَ وَجْهَ مُوسَى أَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ، فَوَضَعَ مُوسَى بُرْقُعاً عَلَى وَجْهِهِ، إِلَى أَنْ يَدْخُلَ لِيَتَكَلَّمَ مَعَهُ.

---

[٣١٢] انظر (٢كو ٣: ١٣؛ ١٦).

اَلأَصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالثَّلاَثُونَ

١وَجَمَعَ مُوسَى كُلَّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَقَالَ لَهُمْ: «هَذِهِ هِيَ الْكَلِمَاتُ الَّتِي قَالَ الرَّبُّ أَنْ تَصْنَعُوهَا.

1 Καὶ συνήθροισεν Μωυσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς εἶπεν κύριος ποιῆσαι αὐτούς.

٢سِتَّةَ أَيَّامٍ تَعْمَلُ عَمَلاً، وَأَمَّا فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ فَرَاحَةٌ، سَبْتٌ مُقَدَّسٌ، رَاحَةٌ لِلرَّبِّ. كُلُّ مَنْ يَعْمَلُ فِيهِ عَمَلاً فَلْيَمُتْ.

2 ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κατάπαυσις, ἅγιον, σάββατα, ἀνάπαυσις κυρίῳ· πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ τελευτάτω.

٣لاَ تُوقِدُوا نَاراً فِي جَمِيعِ مَسَاكِنِكُمْ فِي يَوْمِ السَّبْتِ. أَنَا الرَّبُّ[٣١٣]».

3 οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· ἐγὼ κύριος.

٤وَكَلَّمَ مُوسَى كُلَّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَائِلاً: «هَذِهِ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي أَمَرَ بِهَا الرَّبُّ قَائِلاً:

4 Καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ λέγων Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος λέγων

٥خُذُوا مِمَا لَكُمْ خَاصَّةً

5 Λάβετε παρ᾽ ὑμῶν αὐτῶν ἀφαίρεμα

[٣١٣] تغيب جملة «أنا الرب» عن النص العبري، لكنها ترد في السبعينية والقبطية.

تَقْدِمَةً[٣١٤] لِلرَّبِّ. كُلُّ مَنْ يَرْضَى بِقَلْبِهِ يَحْمِلُ الْبَاكُورَاتِ لِلرَّبِّ: ذَهَباً، فِضَّةً، نُحَاساً،

κυρίῳ· πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ οἴσουσιν τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ, χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν,

٦أَسْمَانْجُونِيّاً، أُرْجُوَاناً، قِرْمِزاً مُزْدَوَجاً مَغْزُولاً، وَبُوصاً مَجْدُولاً وَشَعْرَ مِعْزًى،

6 ὑάκινθον, πορφύραν, κόκκινον διπλοῦν διανενησμένον καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας

٧وَجُلُودَ كِبَاشٍ مُصْبُوغَةً أَحْمَرَ وَجُلُوداً أَسْمَانْجُونِيَّةً وَخَشَباً لاَ يُسَوِّسُ،

7 καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα

(٩:٣٥)[٣١٥] ٨وَحِجَارَةَ عَقِيقٍ وَحِجَارَةً لِتَرْصِيعِ الرِّدَاءِ وَالْجِلْبَابِ.

8 καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη.

(١٠:٣٥) ٩وَكُلُّ حَكِيمِ الْقَلْبِ بَيْنَكُمْ فَلْيَأْتِ وَيَعْمَلْ كُلَّ مَا أَمَرَ بِهِ الرَّبُّ.

9 καὶ πᾶς σοφὸς τῇ καρδίᾳ ἐν ὑμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα, ὅσα συνέταξεν κύριος·

(١١:٣٥) ١٠الْخَيْمَةَ وَالسُّوَاتِرَ وَالسَّتَائِرَ وَالْعَلاَّقَاتِ

10 τὴν σκηνὴν καὶ τὰ παραρρύματα καὶ τὰ καλύμματα καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς

---

[٣١٤] كلمة ἀφαίρεμα تعني: ما يتم اختياره وتخصيصه كتقدمة مختارة. وهذه الكلمة والفعل منها سبق أن وردا في (خر ٢٩: ٢٧) ثلاث مرات، وترجم إلى: يخصّص أو مخصّص.

[٣١٥] يغيب العدد (٨) عن الترجمة السبعينية (انظر خر ٢٥: ٦) والحاشية السفلية.

وَالعَوَارِضَ والأَعْمِدَةَ[٣١٦]،	μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους
١١وَتَابُوتَ الشَّهَادَةِ وَحَامِلَيْهِ وَالْكَفَّارَةَ[٣١٧] وَالْحِجَابَ، (١٢:٣٥)	11 καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ τὸ ἱλαστήριον αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα
١٢وَأَسْتَارَ الدَّارِ وَأَعْمِدَتَهُ، (١٧:٣٥)	12 καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς
١٣وَحَجَرَيْ الزُّمُرُّدِ[٣١٨]،	13 καὶ τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου
١٤وَالْبَخُورَ وَزَيْتَ الْمَسْحَةِ، (١٥:٣٥)	14 καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος
١٥وَالْمَائِدَةَ وَكُلَّ آنِيَتِهَا، (١٣:٣٥)	15 καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
١٦وَمَنَارَةَ الضَّوْءِ وَكُلَّ آنِيَتِهَا، (١٤:٣٥)	16 καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
١٧وَالْمَذْبَحَ وَكُلَّ آنِيَتِهِ، (١٦:٣٥)	17 καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ
١٨وَالثِّيَابَ (١٩:٣٥)	18 καὶ τὰς στολὰς τὰς ἁγίας Ααρων τοῦ

[٣١٦] كلمة τὰ παραρρύματα معناها كل ما يستر خلفه، سواء من خشب أو قماش، وكلمة τὰ καλύμματα تعني كل ما يخفي ما خلفه، أي معناها الستائر أو البراقع (خر ٢٧: ١٦؛ ٣٤: ٣٣-٣٥)، وكلمة τὰ διατόνια تعني ما تُعلق به الستائر من خطاطيف أو حلقات، وتأتي في القبطي البحيري ⲚⲒϢⲈ ⲈⲦⲦⲀⲒⲎⲞⲨⲦ ومعناها الخشب النفيس، والعوارض (انظر خر ٢٦: ٢٦).

[٣١٧] تأتي في اليونانية: وكفّارته أي وغطاءه.

[٣١٨] تغيب عن النص العبري (انظر خر ٢٨: ٩).

الْمُقَدَّسَةَ لِهَارُونَ الْكَاهِنِ وَالثِّيَابَ الَّتِي يَخْدِمُونَ بِهَا،

ἱερέως καὶ τὰς στολάς, ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς,

١٩وَأَقْمِصَةَ الْكَهَنُوتِ لِبَنِي هَارُونَ، وَزَيْتَ الْمَسْحَةِ وَالْبُخُورَ الْمُرَكَّبَ».

19 καὶ τοὺς χιτῶνας τοῖς υἱοῖς Ααρων τῆς ἱερατείας καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως.

٢٠فَخَرَجَ كُلُّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ قُدَّام مُوسَى،

20 καὶ ἐξῆλθεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ Μωυσῆ

٢١وَأَحْضَرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِمَّنْ أَنْهَضَهُمْ قَلْبُهُمْ، وَكُلُّ الَّذِينَ ارْتَأَوْا فِي أَنْفُسِهِمْ، أَحْضَرُوا تَقْدِمَةً لِلرَّبِّ لِكُلِّ عَمَلِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ، وَلِكُلِّ خِدْمَتِهَا وَلِكُلِّ ثِيَاب الْقُدْس.

21 καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος ὧν ἔφερεν αὐτῶν ἡ καρδία, καὶ ὅσοις ἔδοξεν τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ἤνεγκαν ἀφαίρεμα κυρίῳ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς καὶ εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου.

٢٢وَأَحْضَرَ الرِّجَالُ مِنْ زَوْجَاتِهِمْ، كُلُّ مَنْ ارْتَأَى بِفِكْرِهِ، أَحْضَرُوا أَخْتَاماً وَأَقْرَاطاً وَخَوَاتِمَ وَقَلاَئِدَ وَأَسَاوِرَ، كُلَّ أَمْتِعَةٍ مِنْ ذَهَب، وَالْجَمِيعُ، كُلُّ مَنْ أَحْضَرُوا، فَتَقْدِمَاتِ ذَهَبٍ لِلرَّبِّ

22 καὶ ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν· πᾶς, ᾧ ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ, ἤνεγκαν σφραγῖδας καὶ ἐνώτια καὶ δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέξια, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν, καὶ πάντες, ὅσοι ἤνεγκαν ἀφαιρέματα χρυσίου κυρίῳ.

23 καὶ παρ᾽ ᾧ εὑρέθη βύσσος καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, ἤνεγκαν.

٢٣وَكُلُّ مَنْ وُجِدَ عِنْدَهُ بُوصٌ وَجُلُودٌ أَسْمَانْجُونِيَّةٌ وَجُلُودُ كِبَاشٍ مَصْبُوغَةٌ أَحْمَرَ، أَحْضَرُوهَا.

24 καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαίρεμα ἀργύριον καὶ χαλκὸν ἤνεγκαν τὰ ἀφαιρέματα κυρίῳ, καὶ παρ᾽ οἷς εὑρέθη ξύλα ἄσηπτα εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς κατασκευῆς, ἤνεγκαν.

٢٤وَكُلُّ مَنْ قَدَّمَ تَقْدِمَةَ فِضَّةٍ وَنُحَاسٍ أَحْضَرَ التَّقْدِمَاتِ لِلرَّبِّ. وَكُلُّ مَنْ وُجِدَ عِنْدَهُمْ خَشَبٌ لاَ يُسَوِّسُ لِكُلِّ عَمَلِ الآثَاثِ، أَحْضَرُوهُ.

25 καὶ πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶν νήθειν ἤνεγκαν νενησμένα, τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον·

٢٥وَكُلُّ امْرَأَةٍ حَكِيمَةٍ فِي فِكْرِهَا لِتَغْزِلَ بِيَدَيْهَا، أَحْضَرْنَ مَغْزُولاتٍ مِنَ الأَسْمَانْجُونِيِّ وَالأُرْجُوَانِ وَالْقِرْمِزِ وَالْبُوصِ.

26 καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, αἷς ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ, ἔνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας.

٢٦وَكُلُّ النِّسَاءِ اللَّوَاتِي ارْتَأَيْنَ بِفِكْرِهِنَّ بِحِكْمَةٍ غَزَلْنَ شَعْرَ الْمِعْزَى.

27 καὶ οἱ ἄρχοντες ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τοὺς λίθους τῆς πληρώσεως εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ εἰς τὸ

٢٧وَأَحْضَرَ الرُّؤَسَاءُ حِجَارَةَ الزُّمُرُّدِ وَحِجَارَةَ مِلْءِ الرِّدَاءِ وَوَحْيِ (الْقَضَاءِ)[٣١٩]،

[٣١٩] انظر (خر ٢٨: ١٥).

λογεῖον

28 καὶ τὰς συνθέσεις καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος.

٢٨(وَالأَطْيَابَ) الْمُرَكَّبَةَ وَزَيْتَ الْمَسْحَةِ وَتَرْكِيبَةَ البَخُور.

29 καὶ πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή, ὧν ἔφερεν ἡ διάνοια αὐτῶν εἰσελθόντας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ Μωυσῆ, ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀφαίρεμα κυρίῳ.

٢٩وَكُلُّ رَجُلٍ وَامْرَأَةٍ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ ، الَّذِينَ أَنْهَضَهُمْ فِكْرُهُمْ لِيَدْخُلُوا وَيَعْمَلُوا كُلَّ الأَعْمَالِ الَّتِي أَمَرَ الرَّبُّ بِوَاسِطَةِ مُوسَى أَنْ تُصْنَعَ، أَحْضَرُوا تَقْدِمَةً لِلرَّبِّ.

30 Καὶ εἶπεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Ἰδοὺ ἀνακέκληκεν ὁ θεὸς ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεηλ τὸν τοῦ Ουριου τὸν Ωρ ἐκ φυλῆς Ιουδα

٣٠وَقَالَ مُوسَى لِبَنِي إِسْرَائِيلَ: «هُوَذَا اللهُ قَدْ دَعَا بِالاسْمِ بَصَلْئِيلَ بْنَ أُورِي بْنَ حُورَ مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا،

31 καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάντων

٣١وَمَلأَهُ رُوحاً إِلَهِيّاً لِلْحِكْمَةِ وَالْفَهْمِ وَعِلْمِ كُلِّ شَيْءٍ،

32 ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας ποιεῖν τὸ χρυσίον καὶ τὸ

٣٢لِيَخْتَرِعَ حَسَبَ كُلِّ أَعْمَالِ الْمُخْتَرَعَاتِ لِيَعْمَلَ فِي

الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالنُّحَاسِ[٣٢٠]،

٣٣وَلِنَقْشِ الْحِجَارَةِ وَشُغْلِ الْخَشَبِ وَلِيَعْمَلَ فِي كُلِّ عَمَلِ حِكْمَةٍ.

٣٤وَسَبَقَ وَوَهَبَهُ فِي فِكْرِهِ، هُوَ وَأُهُولِيآبُ بْنَ أَخِيسَامَاكَ مِنْ سِبْطِ دَانَ،

٣٥وَمَلأَهُمَا حِكْمَةً وَفَهْماً لِلعَقْلِ لِيَفْهَمَا كُلَّ شَيءٍ لِيَصْنَعَا أَعْمَالَ الْقُدْسِ وَيَقُومَا (بِأَعْمَالِ) الْحِيَاكَةِ وَالتَّطْرِيزِ بِالْقِرْمِزِ وَالْبُوصِ لِيَصْنَعَا كُلَّ عَمَلِ الْمُخْتَرَعَاتِ الْمُتَنَوِّعَةِ.

ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν

33 καὶ λιθουργῆσαι τὸν λίθον καὶ κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας·

34 καὶ προβιβάσαι γε ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ διανοίᾳ, αὐτῷ τε καὶ Ελιαβ τῷ τοῦ Αχισαμακ ἐκ φυλῆς Δαν·

35 ἐνέπλησεν αὐτοὺς σοφίας καὶ συνέσεως διανοίας πάντα συνιέναι ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου καὶ τὰ ὑφαντὰ καὶ ποικιλτὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας ποικιλίας.

[٣٢٠] تأتي في الترجمة العربية المصاحبة للترجمة القبطية لعام ١٩٣٩ هكذا: «ليكون مهندساً في كل عمل من جميع أعمال الهندسة...» وهي ترجمة متوافقة مع المعنى حسب الترجمة السبعينية أيضاً.

اَلأَصْحَاحُ السَّادِسُ وَالثَّلاَثُونَ

١فَعَمِلَ بَصَلْئِيلُ وَأُهُولِيآبُ وَكُلُّ حَكِيمِ الْفِكْرِ، الَّذِينَ أُعْطِيَ لَهُمْ حِكْمَةً وَعِلْمًا لِيَفْهَمُوا أَنْ يَصْنَعُوا كُلَّ الأَعْمَالِ حَسَبَ مَا يُنَاسِبُ الأَقْدَاسِ، بِحَسَبِ كُلِّ مَا أَمَرَ الرَّبُّ.

1 καὶ ἐποίησεν Βεσελεηλ καὶ Ελιαβ καὶ πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ, ᾧ ἐδόθη σοφία καὶ ἐπιστήμη ἐν αὐτοῖς συνιέναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ τὰ ἅγια καθήκοντα, κατὰ πάντα, ὅσα συνέταξεν κύριος.

٢وَدَعَا مُوسَى بَصَلْئِيلَ وَأُهُولِيآبَ وَكُلَّ مَنْ عِنْدَهُمْ حِكْمَةٌ، مَنْ أَعْطَاهُمِ اللهُ عِلْماً فِي قَلْبِهِمْ، وَكُلَّ مَنْ يُرِيدُونَ باخْتِيَارِهِمْ أَنْ يَتَقَدَّمُوا إِلَى الأَعْمَالِ لِيُكْمِلُوهَا.

2 Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς Βεσελεηλ καὶ Ελιαβ καὶ πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν, ᾧ ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ πάντας τοὺς ἑκουσίως βουλομένους προσπορεύεσθαι πρὸς τὰ ἔργα ὥστε συντελεῖν αὐτά,

٣وَأَخَذُوا مِنْ مُوسَى كُلَّ التَّقْدِمَاتِ الَّتِي أَحْضَرَهَا بَنُو إِسْرَائِيلَ لأَجْلِ كُلِّ أَعْمَالِ الْقُدْسِ لِيَصْنَعُوهَا. وَهُمْ أَيْضاً

3 καὶ ἔλαβον παρὰ Μωυσῆ πάντα τὰ ἀφαιρέματα, ἃ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτά, καὶ αὐτοὶ προσεδέχοντο ἔτι τὰ προσφερόμενα

كَانُوا يَقْبَلُونَ التَّقْدِمَاتِ مِنَ الْمُقَدِّمِينَ كُلَّ صَبَاحٍ.

παρὰ τῶν φερόντων τὸ πρωὶ πρωί.

٤وَكَانَ يَأْتِي كُلُّ الْحُكَمَاءِ الصَّانِعِينَ أَعْمَالَ الْقُدْسِ، كُلُّ وَاحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ، الَّذِي هُمْ كَانُوا يَعْمَلُونَهُ.

4 καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ σοφοὶ οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔργον, ὃ αὐτοὶ ἠργάζοντο,

٥وَقَالُوا لِمُوسَى[٣٢١]: «يُحْضِرُ الشَّعْبُ (عَطَايَا) كَثِيرَةً أَكْثَرَ مِنْ حَاجَةِ الأَعْمَالِ، الَّتِي أَمَرَ الرَّبُّ بِصُنْعِهَا».

5 καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν ὅτι Πλῆθος φέρει ὁ λαὸς παρὰ τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι.

٦فَأَمَرَ مُوسَى وَنَادَى فِي الْمُعَسْكَرِ قَائلاً: «لاَ يَصْنَعْ رَجُلٌ أَوِ امْرَأَةٌ بَعْدُ لأَجْلِ بَاكُورَاتِ الْقُدْسِ». فَامْتَنَعَ الشَّعْبُ فِيمَا بَعْدُ عَنِ التَّقْدِيمِ.

6 καὶ προσέταξεν Μωυσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ λέγων Ἀνὴρ καὶ γυνὴ μηκέτι ἐργαζέσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἁγίου· καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν.

٧وَالأَعْمَالُ كَانَتْ كَافِيَةً لَهُمْ لِصِنَاعَةِ الآثَاثِ، وَفَضُلَ مِنْهَا.

7 καὶ τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν ποιῆσαι, καὶ προσκατέλιπον.

---

[٣٢١] تأتي في الترجمة القبطية: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ «وقالوا لموسى»، لكنها تأتي في الترجمة العربية المصاحبة للترجمة القبطية لعام ١٩٣٩ ربما كخطأ مطبعي: «وقال موسى».

^٨^وَصَنَعَ كُلُّ حَكِيمٍ مِنْ الْعَامِلِينَ،	8 Καὶ ἐποίησεν πᾶς σοφὸς ἐν τοῖς ἐργαζομένοις
(١:٣٩) ثِيَابَ الأَقْدَاسِ الَّتِي لِهَارُونَ الْكَاهِنِ، كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى[٣٢٢].	τὰς στολὰς τῶν ἁγίων, αἵ εἰσιν Ααρων τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
(٢:٣٩) ^٩^وَصَنَعُوا الرِّدَاءَ مِنْ ذَهَبٍ وَأَسْمَانْجُونِيٌّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ مَغْزُولٍ وَبُوصٍ مَجْدُول.	9 καὶ ἐποίησαν τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.
(٣:٣٩) ^١٠^وَقُطِّعَتْ صَفَائِحُ الذَّهَبِ خُيُوطاً لِيَنْسِجُوهَا مَعَ الأَسْمَانْجُونِيِّ وَالأُرْجُوَانِ وَمَعَ الْقِرْمِزِ الْمَغْزُولِ وَمَعَ الْبُوصِ الْمَجْدُول عَمَلاً مَنْسُوجاً.	10 καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσίου τρίχες ὥστε συνυφᾶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ καὶ τῇ πορφύρᾳ καὶ σὺν τῷ κοκκίνῳ τῷ διανενησμένῳ καὶ σὺν τῇ βύσσῳ τῇ κεκλωσμένῃ ἔργον ὑφαντόν·
(٤:٣٩) ^١١^وَصَنَعُوهُ بِكَتِفَيْنِ مَوْصُولَيْنِ مِنْ كِلا جَانِبَيْهِ،	11 ἐποίησαν αὐτὸ ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν,
(٥:٣٩) عَمَلاً مَنْسُوجاً بِبَعْضِهِ مَضْفُوراً بِنَفْسِهِ،	ἔργον ὑφαντὸν εἰς ἄλληλα συμπεπλεγμένον καθ᾿ ἑαυτὸ

[٣٢٢] الأعداد من ٩ إلى ٣٨ في السبعينية يناظرها الأعداد ٣٩: ٢ إلى ٣٩: ٣١ من النص العبري. ترتيب الأعداد هنا يتطابق بين الترجمة السبعينية والترجمة القبطية.

12 ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν κατὰ τὴν αὐτοῦ ποίησιν ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

١٢وَعَمِلُوهُ مِنْهُ كَصَنْعَتِهِ مِنْ ذَهَبٍ وَأَسْمَانْجُونِيٍّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ مَغْزُولٍ وَبُوصٍ مَجْدُولٍ كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

13 καὶ ἐποίησαν ἀμφοτέρους τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου συμπεπορπημένους καὶ περισεσιαλωμένους χρυσίῳ, γεγλυμμένους καὶ ἐκκεκολαμμένους ἐκκόλαμμα σφραγῖδος ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ισραηλ·

(٦:٣٩) ١٣وَصَنَعُوا كِلاَ حَجَرَيِ الزُّمُرُّدِ مُثَبَّتَيْنِ مَعاً وَمُطَوَّقَيْنِ بِذَهَبٍ، مَحْفُورَيْنِ وَمَنْقُوشَيْنِ نَقْشَ خَاتِمٍ بِأَسْمَاءِ بَنِي إِسْرَائِيلَ.

14 καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος, λίθους μνημοσύνου τῶν υἱῶν Ισραηλ, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

(٧:٣٩) ١٤وَوَضَعَهُمَا عَلَى كَتِفَيِ الرِّدَاءِ حَجَرَيْ تَذْكَارٍ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ، كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

15 Καὶ ἐποίησαν λογεῖον, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλίᾳ κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης·

(٨:٣٩) ١٥وَصَنَعُوا وَحْيَ (الْقَضَاءِ) عَمَلاً مَنْسُوجاً مُوَشًّى كَصَنْعَةِ الرِّدَاءِ مِنْ ذَهَبٍ وَأَسْمَانْجُونِيٍّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ مَغْزُولٍ وَبُوصٍ مَجْدُولٍ،

16 τετράγωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογεῖον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος, διπλοῦν.

(٩:٣٩) [١٦]صَنَعُوا الْوَحْيَ مُرَبَّعاً مُزْدَوَجاً، طُولُهُ شِبْرٌ وَعَرْضُهُ شِبْرٌ، مُزْدَوَجاً.

17 καὶ συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον· στίχος λίθων σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδος, ὁ στίχος ὁ εἷς·

(١٠:٣٩) [١٧]وَنُسِجَ فِيهِ نَسِيجٌ بِهِ حَجَرٌ أَرْبَعَةُ صُفُوفٍ. صَفُّ حِجَارَةٍ: عَقِيقٌ أَحْمَرُ وَيَاقُوتٌ أَصْفَرُ وَزُمُرُّدٌ. الصَّفُّ الأَوَّلُ.

18 καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἴασπις·

(١١:٣٩) [١٨]وَالصَّفُّ الثَّانِي: بَهْرَمَانٌ وَيَاقُوتٌ أَزْرَقُ وَيَشْبٌ.

19 καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον καὶ ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος·

(١٢:٣٩) [١٩]وَالصَّفُّ الثَّالِثُ: عَيْنُ الْهِرِّ وَيَشْمٌ وَجَمَشْتُ.

20 καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον· περικεκυκλωμένα χρυσίῳ καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ.

(١٣:٣٩) [٢٠]وَالصَّفُّ الرَّابِعُ: زَبَرْجَدٌ وَجَزْعٌ وَعَقِيقٌ يَمَانِيٌّ. مُطَوَّقَةً بِذَهَبٍ وَمَرْبُوطَةً مَعاً بِذَهَبٍ.

21 καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ισραηλ δώδεκα ἐκ τῶν ὀνομάτων

(١٤:٣٩) [٢١]وَكَانَتِ الْحِجَارَةُ بِأَسْمَاءِ بَنِي إِسْرَائِيلَ

اثْنَيْ عَشَرَ بِأَسْمَائِهِمْ، مَنْقُوشَةً كَأَخْتَامٍ. كُلٌّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ لِلاِثْنَيْ عَشَرَ سِبْطاً.

αὐτῶν, ἐγγεγραμμένα εἰς σφραγῖδας, ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ ὀνόματος, εἰς τὰς δώδεκα φυλάς.

(١٥:٣٩) ٢٢وَصَنَعُوا عَلَى الوَحْيِ سَلاَسِلَ مَجْدُولَةً صَنْعَةَ الضَّفْرِ مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ.

22 καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοὺς συμπεπλεγμένους, ἔργον ἐμπλοκίου ἐκ χρυσίου καθαροῦ·

(١٦:٣٩) ٢٣وَصَنَعُوا طَوْقَيْنِ مِنْ ذَهَبٍ وَحَلْقَتَيْنِ مِنْ ذَهَبٍ،

23 καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπιδίσκας χρυσᾶς καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς

٢٤وَوَضَعُوا الْحَلْقَتَيْنِ الذَّهَبِيَّتَيْنِ عَلَى كِلاَ طَرَفَيِ الوَحْيِ.

24 καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο δακτυλίους τοὺς χρυσοῦς ἐπ᾽ ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογείου·

(١٧:٣٩) ٢٥وَوَضَعُوا ضَفِيرَتَيِ الذَّهَبِ فِي الْحَلْقَتَيْنِ عَلَى كِلاَ جَانِبَيِ الوَحْيِ

25 καὶ ἐπέθηκαν τὰ ἐμπλόκια ἐκ χρυσίου ἐπὶ τοὺς δακτυλίους ἐπ᾽ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογείου

(١٨:٣٩) وَإِلَى الْوَصْلَتَيْنِ (جَعَلاَ) الضَّفِيرَتَيْنِ

καὶ εἰς τὰς δύο συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλόκια

٢٦وَوَضَعُوهُمَا فِي الطَّوْقَيْنِ، وَوَضَعُوهُمَا عَلَى كَتِفَيِ الرِّدَاءِ مُوَاجِهَةً إِلَى الأَمَامِ.

26 καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον.

(١٩:٣٩) ٢٧وَصَنَعُوا حَلْقَتَيْنِ مِنْ ذَهَبٍ وَوَضَعُوهُمَا عَلَى الْجَنَاحَيْنِ عَلَى طَرَفِ الْوَحْيِ فِي الطَّرَفِ الْخَلْفِي لِلرِّدَاءِ مِنْ دَاخِلٍ.

27 καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια ἐπ᾽ ἄκρου τοῦ λογείου ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἔσωθεν.

(٢٠:٣٩) ٢٨وَصَنَعُوا حَلْقَتَيْنِ مِنْ ذَهَبٍ وَوَضَعُوهُمَا عَلَى كِلا كَتِفَي الرِّدَاءِ مِنْ أَسْفَلِهِ مِنْ الأَمَامِ عِنْدَ الْوَصْلَةِ فَوْقَ نَسِيجِ الرِّدَاءِ.

28 καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος.

(٢١:٣٩) ٢٩وَرَبَطَ الوَحْيَ مِنْ الْحَلْقَتَيْنِ اللَّتينِ عَلَيْهِ إِلَى حَلْقَتَي الرِّدَاءِ، مَرْبُوطَةً بِالأَسْمَانْجُونِيِّ، مَجْدُولَةً إِلَى نَسِيجِ الرِّدَاءِ، لِكَيْ لاَ يَسْقُطَ الوَحْيُ مِنَ الرِّدَاءِ، كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

29 καὶ συνέσφιγξεν τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ᾽ αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος, συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου, συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος, ἵνα μὴ χαλᾶται τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

(٢٢:٣٩) ٣٠وَصَنَعُوا جِلْبَاباً تَحْتَ الرِّدَاءِ عَمَلاً مَنْسُوجاً كُلُّهُ مِنْ أَسْمَانْجُونِيٍّ.

30 Καὶ ἐποίησαν τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα, ἔργον ὑφαντὸν ὅλον ὑακίνθινον·

31 τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διυφασμένον συμπλεκτόν, ᾤαν ἔχον κύκλῳ τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον.

(٢٣:٣٩) ٣١أَمَّا فَتْحَةُ الْجِلْبَابِ فِي وَسَطِهِ فَنَسِيجٌ مَضْفُورٌ، وَلَهُ حَاشِيَةٌ حَوْلَ فَتْحَتِهِ، لاَ تَنْشَقُّ.

32 καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡς ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης

(٢٤:٣٩) ٣٢وَصَنَعُوا عَلَى حَافَّةِ الْجِلْبَابِ مِنْ أَسْفَلُ رُمَّانَاتٍ كَأَنَّهَا مِنْ شَجَرَةِ رُمَّانٍ مُثْمِرَةٍ، مِنْ أَسْمَانْجُونِيٍّ وَأُرْجُوانٍ وَقِرْمِزٍ مَغْزُولٍ وَبُوص مَجْدُول،

33 καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς κώδωνας ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ ἀνὰ μέσον τῶν ῥοίσκων·

(٢٥:٣٩) ٣٣وَصَنَعُوا أَجْرَاسَ مِنْ ذَهَبٍ، وَوَضَعُوا الأَجْرَاسَ عَلَى حَافَّةِ الْجِلْبَابِ حَوْلَهُ فِي وَسَطِ الرُّمَّانَاتِ.

34 κώδων χρυσοῦς καὶ ῥοίσκος ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ εἰς τὸ λειτουργεῖν, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

(٢٦:٣٩) ٣٤جَرَسٌ مِنْ ذَهَبٍ وَرُمَّانَةٌ(٢٢٣) عَلَى حَافَّةِ الْجِلْبَابِ حَوْلَهُ لِلْخِدْمَةِ، كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

35 Καὶ ἐποίησαν χιτῶνας βυσσίνους

(٢٧:٣٩) ٣٥وَصَنَعُوا

---

(٢٢٣) تأتي في الترجمة القبطية: ورمانة من ذهب ⲟⲩⲉⲣⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.

الأَقْمِصَةَ مِنْ بُوصٍ عَمَلاً مَنْسُوجاً لِهَارُونَ وَبَنِيهِ.

ἔργον ὑφαντὸν Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ

(٢٨:٣٩) ٣٦وَالْقَلاَنِسَ مِنْ بُوصٍ وَالْعِمَامَةَ مِنْ بُوصٍ وَالسَّرَاوِيلَ مِنْ بُوصٍ مَجْدُول.

36 καὶ τὰς κιδάρεις ἐκ βύσσου καὶ τὴν μίτραν ἐκ βύσσου καὶ τὰ περισκελῆ ἐκ βύσσου κεκλωσμένης

(٢٩:٣٩) ٣٧وَمَنَاطِقَهُمْ مِنْ بُوصٍ وَأَسْمَانْجُونِيٌّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ مَغْزُولٍ صَنْعَةَ الطَّرَّازِ، كَمِثْلِ مَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

37 καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου, ἔργον ποικιλτοῦ, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

(٣٠:٣٩) ٣٨وَصَنَعُوا الصَّفِيحَةَ الذَّهَبِيَّةَ، الْمُخَصَّصَةَ لِلْقُدْسِ، مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ،

38 Καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν, ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου, χρυσίου καθαροῦ·

٣٩وَكَتَبُوا عَلَيْهَا حُرُوفاً نَقْشَ خَتْمٍ: «قُدْسٌ لِلرَّبِّ».

39 καὶ ἔγραψεν ἐπ᾽ αὐτοῦ γράμματα ἐκτετυπωμένα σφραγῖδος Ἁγίασμα κυρίῳ·

(٣١:٣٩) ٤٠وَوَضَعُوا عَلَيْهَا هُدْباً أَسْمَانْجُونِيًّا لِتُوضَعَ عَلَى الْعِمَامَةِ مِنْ فَوْقُ، كَمِثْلِ مَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

40 καὶ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ αὐτὸ λῶμα ὑακίνθινον ὥστε ἐπικεῖσθαι ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

اَلأَصْحَاحُ السَّابِعُ وَالثَّلاَثُونَ

1 Καὶ ἐποίησαν τῇ σκηνῇ δέκα αὐλαίας,	(٨:٣٦) ¹وَصَنَعُوا لِلْخَيْمَةِ عَشَرَ شُقَقٍ.
2 ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς—τὸ αὐτὸ ἦσαν πᾶσαι—καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς.	(٩:٣٦) ²ثَمَانٍ وَعِشْرُونَ ذِرَاعاً طُولُ الشُّقَّةِ الْوَاحِدَةِ، وَهُوَ نَفْسُهُ يَكُونُ لِلْكُلِّ، وَأَرْبَعُ أَذْرُعٍ عَرْضُ الشُّقَّةِ الْوَاحِدَةِ.
3 καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφάντου χερουβιμ,	³وَصَنَعُوا الْحِجَابَ مِنْ أَسْمَانْجُونِيٍّ وَأُرْجُوانٍ وَقِرْمِزٍ مَغْزُولٍ وَبُوصٍ مَجْدُولٍ، بِكَرُوبِيمَ عَمَلَ حَائِكٍ.
4 καὶ ἐπέθηκαν αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρας στύλους ἀσήπτους κατακεχρυσωμένους ἐν χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ.	(٣٦:٣٦) ⁴وَوَضَعُوهُ عَلَى أَرْبَعَةِ أَعْمِدَةٍ لاَ تُسَوِّسُ مُغَشَّاةٍ بِذَهَبٍ، وَقِمَمُهَا مِنْ ذَهَبٍ، وَقَوَاعِدُهَا الأَرْبَعُ مِنْ فِضَّةٍ.
5 καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα τῆς	(٣٧:٣٦) ⁵وَصَنَعُوا

حِجَابَ[٣٢٤] بَابِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ مِنْ أَسْمَانْجُونِيٍّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ مَغْزُولٍ وَبُوصٍ مَجْدُولٍ عَمَلَ حَائِكٍ بِكَرُوبِيم[٣٢٥].

θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφάντου χερουβιμ,

(٣٨:٣٦) ٦وَأَعْمِدَتَهُ خَمْسَةً وَمَشَابِكَهُ، وَغَشُّوا قِمَمَهَا وَرُزَزَهَا بِذَهَبٍ، وَقَوَاعِدَهَا خَمْساً مِنْ نُحَاسٍ.

6 καὶ τοὺς στύλους αὐτοῦ πέντε καὶ τοὺς κρίκους· καὶ τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ τὰς ψαλίδας αὐτῶν κατεχρύσωσαν χρυσίῳ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν πέντε χαλκαῖ.

(٩:٣٨) ٧وَصَنَعُوا الدَّارَ. إِلَى جِهَةِ الْجَنُوبِ أَسْتَارُ الدَّارِ مِنْ بُوصٍ مَجْدُولٍ مِئَةٌ مُقَابِلَ مِئَةٍ.

7 Καὶ ἐποίησαν τὴν αὐλήν· τὰ πρὸς λίβα ἱστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἑκατὸν ἐφ᾽ ἑκατόν,

(١٠:٣٨) ٨وَأَعْمِدَتُهَا عِشْرُونَ، وَقَوَاعِدُهَا عِشْرُونَ.

8 καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι·

(١١:٣٨) ٩وَإِلَى جِهَةِ الشَّمَالِ مِئَةٌ مُقَابِلَ مِئَةٍ، وَأَعْمِدَتُهَا عِشْرُونَ وَقَوَاعِدُهَا

9 καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν ἑκατὸν ἐφ᾽ ἑκατόν, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι·

---

[٣٢٤] تأتي في النص العبري מָסָךְ (مَسَخ) بمعنى غطاء أو ستار، وفي الترجمة اليونانية καταπέτασμα ومعناها حجاب، وهي نفس الكلمة المستعملة لحجاب قدس الأقداس والدار الخارجية (خر ٣٧: ١٦)، وقد دخلت هكذا في الترجمة القبطية ⲙⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ وقد وردت في (خر٢٦: ٣٦) ἐπίσπαστρον بمعنى ستارة، ثم وُصفت في العدد التالي على أنها حجاب، وهكذا أيضاً في الترجمة القبطية. وهي التي تفصل خيمة الشهادة عن الدار.

[٣٢٥] لا تأتي كلمة بكروبيم في النص العبري.

عِشْرُونَ.

(١٢:٣٨) ١٠وَإِلَى الْجِهَةِ الَّتِي نَحْوَ الْبَحْرِ شُقَقٌ خَمْسُونَ ذِرَاعاً، أَعْمِدَتُهَا عَشَرَةٌ وَقَوَاعِدُهَا عَشَرٌ.

10 καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν αὐλαῖαι πεντήκοντα πήχεων, στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα·

(١٣:٣٨) ١١وَإِلَى جِهَةِ الْمَشَارِق خَمْسُونَ ذِرَاعاً.

11 καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς πεντήκοντα πήχεων,

(١٤:٣٨) ١٢أَسْتَارٌ خَمْسَ عَشَرَةَ ذِرَاعاً مِنَ الْمُؤَخِرَةِ، وَأَعْمِدَتُهَا ثَلاَثَةٌ، وَقَوَاعِدُهَا ثَلاَثٌ.

12 ἱστία πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ κατὰ νώτου, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς,

(١٥:٣٨) ١٣وَعَلَى الْمُؤَخِرَةِ الثَّانِيَةِ إِلَى هُنَا وَإِلَى هُنَا مِنْ بَاب الدَّارِ شُقَقٌ خَمْسَ عَشَرَةَ ذِرَاعاً، وَأَعْمِدَتُهَا ثَلاَثَةٌ وَقَوَاعِدُهَا ثَلاَثٌ.

13 καὶ ἐπὶ τοῦ νώτου τοῦ δευτέρου ἔνθεν καὶ ἔνθεν κατὰ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς αὐλαῖαι πεντεκαίδεκα πήχεων, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.

(١٦:٣٨) ١٤جَمِيعُ شُقَقِ الدَّار مِنْ بُوص مَجْدُول،

14 πᾶσαι αἱ αὐλαῖαι τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης,

(١٧:٣٨) ١٥وَقَوَاعِدُ الأَعْمِدَةِ مِنْ نُحَاس، وَعُرَاهَا

15 καὶ αἱ βάσεις τῶν στύλων χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ

κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ, καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς.

مِنْ فِضَّةٍ، وَقِمَمُهَا مُغَشَّاةٌ بِفِضَّةٍ، وَالأَعْمِدَةُ مُغَشَّاةٌ بِفِضَّةٍ، جَمِيعُ أَعْمِدَةِ الدَّار.

16 καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς ἔργον ποικιλτοῦ ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, εἴκοσι πήχεων τὸ μῆκος, καὶ τὸ ὕψος καὶ τὸ εὖρος πέντε πήχεων ἐξισούμενον τοῖς ἱστίοις τῆς αὐλῆς·

(١٨:٣٨) ١٦وَحِجَابُ بَابِ الدَّارِ صَنْعَةَ الطَّرَّازِ مِنْ أَسْمَانْجُونِيٌّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ مَغْزُولٍ وَبُوصٍ مَجْدُولٍ، عِشْرُونَ ذِرَاعاً طُولُهُ، وَالارْتِفَاعُ وَالْعَرْضُ خَمْسُ أَذْرُعٍ، مُتَسَاوِيَةً مَعَ أَسْتَارِ الدَّار.

17 καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ·

(١٩:٣٨) ١٧وَأَعْمِدَتُهَا أَرْبَعَةٌ وَقَوَاعِدُهَا أَرْبَعٌ مِنْ نُحَاسٍ. وَعُرَاهَا مِنْ فِضَّةٍ، وَقِمَمُهَا مُغَشَّاةٌ بِفِضَّةٍ.

18 καὶ αὐτοὶ περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ χαλκοῖ.

(٢٠:٣٨) ١٨وَهِيَ مُغَشَّاةٌ بِفِضَّةٍ، وَجَمِيعُ أَوْتَادِ الدَّارِ حَوَالَيْهَا مِنْ نُحَاس.

19 Καὶ αὕτη ἡ σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καθὰ συνετάγη Μωυσῇ τὴν λειτουργίαν εἶναι τῶν Λευιτῶν διὰ Ιθαμαρ

(٢١:٣٨) ١٩وَهَذَا هُوَ تَرْتِيبُ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ، بِحَسَبِ مَا أُمِرَ بِهِ مُوسَى، أَنْ تَكُونَ

خِدْمَةُ اللاَّوِيِّينَ بِوَاسِطَةِ إِيثَامَارَ بْنِ هَارُونَ الْكَاهِنِ.

τοῦ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.

(٢٢:٣٨) ٢٢وَبَصَلْئِيلُ بْنُ أُورِي[٣٢٦] مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا صَنَعَ كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

20 καὶ Βεσελεηλ ὁ τοῦ Ουριου ἐκ φυλῆς Ιουδα ἐποίησεν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ,

(٢٣:٣٨) ٢٣وَأُهُولِيآبُ بْنُ أَخِيسَامَاكَ مِنْ سِبْطِ دَانَ، الَّذِي تَرَأَّسَ فُنُونَ (أَعْمَالِ) الْحِيَاكَةِ والإِبْرَةِ وَالتَّطْرِيزِ لِلنَّسْجِ بِالْقِرْمِزِ وَالْبُوصِ.

21 καὶ Ελιαβ ὁ τοῦ Αχισαμακ ἐκ τῆς φυλῆς Δαν, ὃς ἠρχιτεκτόνησεν τὰ ὑφαντὰ καὶ τὰ ῥαφιδευτὰ καὶ ποικιλτικὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ.

---

[٣٢٦] تأتي في النص العبري: «بصلئيل بن أوري بن حور».

اَلأَصْحَاحُ الثَّامِنُ وَالثَّلاَثُونَ

(١:٣٧) ¹وَصَنَعَ بَصَلْئِيلُ التَّابُوتَ[٣٢٧].	1 Καὶ ἐποίησεν Βεσελεηλ τὴν κιβωτὸν
(٢:٣٧) ²وَغَشَّاهُ بِذَهَبٍ نَقِيٍّ مِنْ دَاخِلٍ وَمِنْ خَارِجٍ[٣٢٨].	2 καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν.
(٣:٣٧) ³وَسَبَكَ لَهُ أَرْبَعَ حَلَقَاتٍ مِنْ ذَهَبٍ، اثْنَتَانِ عَلَى الْجَانِبِ الْوَاحِدِ وَاثْنَتَانِ عَلَى الْجَانب الثَّاني،	3 καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἓν καὶ δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον,
(٥:٣٧) ⁴مُتَّسَعَتَانِ لِلْعَصَوَيْنِ لِحَمْلِهِ بهمَا.	4 εὐρεῖς τοῖς διωστῆρσιν ὥστε αἴρειν αὐτὴν ἐν αὐτοῖς.
(٦:٣٧) ⁵وَصَنَعَ الْكَفَّارَةَ فَوْقَ التَّابُوتِ مِنْ ذَهَبٍ[٣٢٩]،	5 καὶ ἐποίησεν τὸ ἱλαστήριον ἐπάνωθεν τῆς κιβωτοῦ ἐκ χρυσίου

[٣٢٧] يأتي في النص العبري وفي الترجمة السبعينية النسخة الإسكندرية: «من خشب السنط طوله ذراعان ونصف وعرضه ذراع ونصف وارتفاعه ذراع ونصف».

[٣٢٨] يأتي في النص العبري وفي الترجمة السبعينية النسخة الإسكندرية وفي الترجمة القبطية البحيرية: «وصنع له إكليلاً من ذهب حواليه».

[٣٢٩] يأتي في النص العبري: «من ذهب نقي، طوله ذراعان ونصف وعرضه ذراع ونصف». وفي الترجمة السبعينية النسخة الإسكندرية وفي الترجمة القبطية البحيرية: «من ذهب نقي».

(٧:٣٧) ٦وَكَرُوبَيْنِ مِنْ ذَهَبٍ[٣٣٠]،	6 καὶ τοὺς δύο χερουβιμ χρυσοῦς,
(٨:٣٧) ٧كَرُوباً وَاحِداً عَلَى طَرَفِ الْكَفَّارَةِ الْوَاحِدِ وَكَرُوباً وَاحِداً عَلَى الطَّرَفِ الثَّاني لِلْكَفَّارَةِ،	7 χερουβ ἕνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ἱλαστηρίου τὸ ἓν καὶ χερουβ ἕνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τὸ δεύτερον τοῦ ἱλαστηρίου,
(٩:٣٧) ٨مُظَلِّلَيْنِ بِأَجْنِحَتِهِمَا عَلَى الْكَفَّارَةِ[٣٣١].	8 σκιάζοντα ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον.
(١٠:٣٧،١١) ٩وَصَنَعَ الْمَائِدَةَ الْمَوْضُوعَةَ[٣٣٢] مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ[٣٣٣].	9 Καὶ ἐποίησεν τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐκ χρυσίου καθαροῦ·
(١٣:٣٧، ١٤) ١٠وَسَبَكَ لَهَا أَرْبَعَ حَلَقَاتٍ، اثْنَتَانِ عَلَى الْجَانِبِ الْوَاحِدِ وَاثْنَتَانِ عَلَى الْجَانِبِ الثَّانِي، مُتَّسِعَتَيْنِ لِحَمْلِهَا بِالْعَصَوَيْنِ فِيهَا.	10 καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους, δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ ἑνὸς καὶ δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου, εὐρεῖς ὥστε αἴρειν τοῖς διωστῆρσιν ἐν αὐτοῖς.

[٣٣٠] يأتي في النص العبري: «صنعة الخراطة صنعهما على طرفي الغطاء».

[٣٣١] يأتي في النص العبري: «وكانا الكاروبان باسطين أجنحتهما إلى فوق مظللين بأجنحتهما فوق الغطاء، ووجهاهما كل واحد إلى الآخر، نحو الغطاء كان وجه الكاروبين».

[٣٣٢] الكلمة اليونانية προκειμένην تعني «الموضوعة أمام»، والمقصود الموضوعة أمام الرب لأن عليها يُوضع خبز الوجوه أو خبز الحضرة.

[٣٣٣] يأتي في النص العبري: «وصنع المائدة من خشب السنط طولها ذراع وعرضها ذراع وارتفاعها ذراع ونصف».

11 καὶ τοὺς διωστῆρας τῆς κιβωτοῦ καὶ τῆς τραπέζης ἐποίησεν καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ.	(١٥:٣٧) ١١وَصَنَعَ عَصَوَيْ التَّابُوتِ (وَعَصَوَيْ) الْمَائِدَةِ وَغَشَّاهَا بِذَهَب.
12 καὶ ἐποίησεν τὰ σκεύη τῆς τραπέζης, τά τε τρυβλία καὶ τὰς θυίσκας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπείσει ἐν αὐτοῖς, χρυσᾶ.	(١٦:٣٧) ١٢وَصَنَعَ أَوَانِيَ الْمَائِدَةِ، صِحَافَهَا وَمَبَاخِرَهَا وَمَغَارِفَهَا وَكُؤوسَهَا الَّتِي يَسْكُبُ بِهَا، مِنْ ذَهَب.
13 Καὶ ἐποίησεν τὴν λυχνίαν, ἣ φωτίζει, χρυσῆν,	(١٧:٣٧) ١٣وَصَنَعَ الْمَنَارَةَ الَّتِي تُضِيءُ، مِنْ ذَهَب،
14 στερεὰν τὸν καυλόν, καὶ τοὺς καλαμίσκους ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῆς·	(١٨:٣٧) ١٤السَّاقَ ثَابِتَةً، وَالْفُرُوعَ مِنْ كِلا جَانِبَيْهَا.
15 ἐκ τῶν καλαμίσκων αὐτῆς οἱ βλαστοὶ ἐξέχοντες, τρεῖς ἐκ τούτου καὶ τρεῖς ἐκ τούτου, ἐξισούμενοι ἀλλήλοις·	١٥مِنْ فُرُوعِهَا يَبْرُزُ بَرَاعِمُ، ثَلاثَةٌ مِنْ هَذَا، وَثَلاثَةٌ مِنْ ذَاكَ، مُتَسَاوِيَةٌ بَعْضُهَا بِبَعْض.
16 καὶ τὰ λαμπάδια αὐτῶν, ἅ ἐστιν ἐπὶ τῶν ἄκρων, καρυωτὰ ἐξ αὐτῶν· καὶ τὰ ἐνθέμια ἐξ αὐτῶν, ἵνα ὦσιν ἐπ᾽ αὐτῶν οἱ λύχνοι, καὶ τὸ ἐνθέμιον τὸ ἕβδομον ἀπ᾽ ἄκρου τοῦ λαμπαδίου ἐπὶ τῆς κορυφῆς	(١٩:٣٧-٢٢) ١٦(وَحَوَامِلُ) سُرُجِهَا الَّتِي عَلَى الأَطْرَافِ بِشِبْهِ اللَّوْزِ مِنْهَا. وَتَجْوِيفَاتُهَا مِنْهَا، لِتَكُونَ السُّرُجُ فِيهَا، وَالتَّجْوِيفُ السَّابِعُ الَّذِي عَلَى

طَرَفِ (حَامِلِ) السِّرَاجِ عَلَى الْقِمَةِ مِنْ فَوْقُ ثَابِتٌ كُلُّهُ مِنْ ذَهَب.	ἄνωθεν, στερεὸν ὅλον χρυσοῦν·
(٢٣:٣٧) ١٧وَعَلَيْهَا سَبْعَةُ سُرُجٍ مِنْ ذَهَبٍ، وَمَلاَقِطُهَا مِنْ ذَهَب وَأَوْعِيَتُهَا مِنْ ذَهَب.	17 καὶ ἑπτὰ λύχνους ἐπ᾽ αὐτῆς χρυσοῦς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς χρυσᾶς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῶν χρυσᾶς.
(٣٤:٣٦) ١٨وَهُوَ[٣٣٤] غَشَّى الأَعْمِدَةَ بِفِضَّةٍ وَسَكَبَ لِلْعَمُودِ حَلَقَاتٍ مِنْ ذَهَبٍ، وَغَشَّى الْعَوَارِضَ بِذَهَبٍ، وَغَشَّى أَعْمِدَةَ الْحِجَابِ بِذَهَبٍ وَصَنَعَ الْعُرَى مِنْ ذَهَب.	18 Οὗτος περιηργύρωσεν τοὺς στύλους καὶ ἐχώνευσεν τῷ στύλῳ δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐχρύσωσεν τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ καὶ κατεχρύσωσεν τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος χρυσίῳ καὶ ἐποίησεν τὰς ἀγκύλας χρυσᾶς.
١٩وَهُوَ صَنَعَ أَيْضاً مَشَابِكَ الْخَيْمَةِ مِنْ ذَهَبٍ وَمَشَابِكَ الدَّارِ وَمَشَابِكَ لِمَدِّ الْغِطَاءِ مِنْ فَوْقُ مِنْ نُحَاس.	19 οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς κρίκους τῆς σκηνῆς χρυσοῦς καὶ τοὺς κρίκους τῆς αὐλῆς καὶ κρίκους εἰς τὸ ἐκτείνειν τὸ κατακάλυμμα ἄνωθεν χαλκοῦς.
٢٠وَهُوَ سَبَكَ الْقِمَمَ الْفِضَّةَ لِلْخَيْمَةِ وَالْقِمَمَ النُّحَاسَ لِبَاب	20 οὗτος ἐχώνευσεν τὰς κεφαλίδας τὰς ἀργυρᾶς τῆς σκηνῆς καὶ τὰς κεφαλίδας τὰς

[٣٣٤] تبدأ الأعداد من ١٨ إلى ٢٦ بالكلمة اليونانية οὗτος ومعناها: هذا.

الْخَيْمَةِ، وَصَنَعَ بَابَ الدَّارِ، وَعُرًى لِلأَعْمِدَةِ مِنْ فِضَّةٍ عَلَى الأَعْمِدَةِ، وَهُوَ غَشَّاهَا بِفِضَّةٍ.

χαλκᾶς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς καὶ ἀγκύλας ἐποίησεν τοῖς στύλοις ἀργυρᾶς ἐπὶ τῶν στύλων· οὗτος περιηργύρωσεν αὐτάς.

(٢٠:٣٨) ٢١وَهُوَ صَنَعَ أَيْضاً أَوْتَادَ الْخَيْمَةِ وَأَوْتَادَ الدَّارِ مِنْ نُحَاس[٣٣٥].

21 οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς χαλκοῦς.

(١:٣٨) ٢٢وَهُوَ صَنَعَ الْمَذْبَحَ النُّحَاسَ مِنَ الْمَجَامِرِ النُّحَاسِ، الَّتِي كَانَتْ مَعَ الرِّجَالِ الْمُتَمَرِّدِينَ مَعَ جَمَاعَةِ قُورَحَ[٣٣٦].

22 οὗτος ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐκ τῶν πυρείων τῶν χαλκῶν, ἃ ἦσαν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς καταστασιάσασι μετὰ τῆς Κορε συναγωγῆς.

(٣:٣٨) ٢٣وَهُوَ صَنَعَ جَمِيعَ آنِيَةِ الْمَذْبَحِ والْمِشْعَلَ وَالقَاعِدَةَ وَالْكُؤوسَ وَالْمَنَاشِلَ مِنْ نُحَاس.

23 οὗτος ἐποίησεν πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ τὴν βάσιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας χαλκᾶς.

(٣٨:٤،٥) ٢٤وَهُوَ صَنَعَ لِلْمَذْبَحِ غِطَاءً، صَنْعَةَ الشَّبَكَةِ،

24 οὗτος ἐποίησεν τῷ θυσιαστηρίῳ παράθεμα, ἔργον δικτυωτόν, κάτωθεν τοῦ

[٣٣٥] تأتي في الترجمة القبطية ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ من نحاس، لكنها تأتي في الترجمة العربية عام ١٩٣٩: من فضة، كخطأ مطبعي.

[٣٣٦] يتكلم هنا عن المجامر التي طرقها موسى النبي غشاءً لمذبح النحاس بعد عصيان قورح (انظر سفر العدد ١٦).

أَسْفَلَ الْمِشْعَلِ مِنْ تَحْتِهِ حَتَّى إِلَى نِصْفِهِ. وَجَعَلَ لَهُ أَرْبَعَ حَلَقَاتٍ مِنْ نُحَاسٍ فِي الأَرْبَعَةِ الأَطْرَافِ لِغِطَاءِ الْمَذْبَحِ، مُتَّسِعَةً لِلْعَوَارِضِ لِحَمْلِ الْمَذْبَحِ بِهَا.

πυρείου ὑπὸ αὐτὸ ἕως τοῦ ἡμίσους αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ τέσσαρας δακτυλίους ἐκ τῶν τεσσάρων μερῶν τοῦ παραθέματος τοῦ θυσιαστηρίου χαλκοῦς, τοῖς μοχλοῖς εὐρεῖς ὥστε αἴρειν τὸ θυσιαστήριον ἐν αὐτοῖς.

(٢٩:٣٧) ٢٥هُوَ صَنَعَ الزَّيْتَ الْمُقَدَّسَ لِلْمَسْحَةِ، وَتَرْكِيبَةَ الْبَخُورِ، صَنْعَةً نَقِيَّةً لِلْعَطَّارِ.

25 οὗτος ἐποίησεν τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος, καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ.

(٨:٣٨) ٢٦هُوَ صَنَعَ الْمِرْحَضَةَ النُّحَاسَ وَقَاعِدَتَهَا النُّحَاسَ مِنْ مَرَايَا الصَّائِمَاتِ اللَّوَاتِي صُمْنَ عِنْدَ أَبْوَابِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ فِي الْيَوْمِ الَّذِي أَقَامَهَا فِيهِ[٣٣٧].

26 οὗτος ἐποίησεν τὸν λουτῆρα χαλκοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῆν ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν νηστευσασῶν, αἳ ἐνήστευσαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἔπηξεν αὐτήν·

(٤٠:٣٠-٣٢) ٢٧وَصَنَعَ الْمِرْحَضَةَ لِيَغْسِلَ مِنْهَا مُوسَى وَهَارُونُ وَبَنُوهُ أَيْدِيَهُمْ

27 καὶ ἐποίησεν τὸν λουτῆρα, ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς

---

[٣٣٧] مرايا جمع مرآة، وكانت تُصنع من نحاس. وكلمة νηστευσασῶν «الصائمات» أي اللائي نذرن صوماً يوم إقامة الخيمة، ويقابلها في النص العبري «المتجندات» הַצֹּבְאֹת (ها- صبُؤوت)، وتتوافق الترجمة القبطية مع الترجمة اليونانية.

وَأَرْجُلَهُمْ، عِنْدَ دُخُولِهِمْ إِلَى خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ أو عِنْدَ اقْتِرَابِهِمْ إِلَى الْمَذْبَحِ لِيَخْدِمُوا، كَانُوا يَغْتَسِلُونَ مِنْهَا، كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

πόδας· εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν, ἐνίπτοντο ἐξ αὐτοῦ, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

الأَصْحَاحُ التَّاسِعُ وَالثَّلاثُونَ

(٢٤:٣٨) ١كُلُّ الذَّهَبِ، الَّذِي اسْتُعْمِلَ فِي الأعْمَالِ، فِي جَمِيعِ عَمَلِ الأقْدَاسِ، كَانَ مِنْ الذَّهَبِ الَّذِي لِلبَاكُورَةِ: تِسْعٌ وَعِشْرُونَ وَزْنَةً وَسَبْعُ مِئَةٍ وَعِشْرُونَ شَاقِلاً بشَاقِلِ الْقُدْسِ[٣٣٨].

1 Πᾶν τὸ χρυσίον, ὃ κατειργάσθη εἰς τὰ ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων, ἐγένετο χρυσίου τοῦ τῆς ἀπαρχῆς ἐννέα καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον·

(٣٨: ٢٥،٢٦) ٢وَفِضَّةُ التَّقْدِمَةِ مِنَ الرِّجَالِ الْمَعْدُودِينَ مِنَ الْجَمَاعَةِ مِئَةُ وَزْنَةٍ وَأَلْفٌ وَسَبْعُ

2 καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπεσκεμμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς ἑκατὸν τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι

[٣٣٨] في النص العبري: «وسبع مئة وثلاثون شاقلاً»، ويتفق معها الترجمة السبعينية النسخة الإسكندرية والترجمة القبطية.

مِئَةٍ وَخَمْسٌ وَسَبْعُونَ شَاقِلاً. دِرْهَمٌ وَاحِدٌ لِلرَّأْسِ، (أيْ) نِصْفُ الشَّاقِلِ بِشَاقِلِ الْقُدْسِ.

ἑβδομήκοντα πέντε σίκλοι, δραχμὴ μία τῇ κεφαλῇ τὸ ἥμισυ τοῦ σίκλου κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,

(٢٦:٣٨) ٣كُلُّ مَنِ اجْتَازَ الإِحْصَاءَ مَنْ لَهُ عِشْرُونَ سَنَةً فَصَاعِداً لِستٍّ مِئَةِ أَلْفٍ[٣٣٩] وَثَلاَثَةِ آلاَفٍ وَخَمْسِ مِئَةٍ وَخَمْسِينَ.

3 πᾶς ὁ παραπορευόμενος τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἑξήκοντα μυριάδας καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα.

(٢٧:٣٨) ٤وَكَانَتْ مِئَةُ وَزْنَةٍ مِنَ الْفِضَّةِ لِسَبْكِ مِئَةِ قِمَّةٍ لِلْخَيْمَةِ وَلِقِمَمِ الْحِجَابِ،

4 καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν ἑκατὸν κεφαλίδων τῆς σκηνῆς καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ καταπετάσματος,

٥مِئَةُ قِمَّةٍ لِلْمِئَةِ وَزْنَةٍ. وَزْنَةٌ لِلْقِمَّةِ.

5 ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα, τάλαντον τῇ κεφαλίδι.

(٢٨:٣٨) ٦وَالأَلْفُ وَالسَّبْعُ مِئَةٍ وَالْخَمْسَةُ وَالسَّبْعُونَ شَاقِلاً صَنَعُوا مِنْهَا عُرىً لِلأَعْمِدَةِ، وَغَشَّى قِمَمَهَا وَزَيَّنَهَا.

6 καὶ τοὺς χιλίους ἑπτακοσίους ἑβδομήκοντα πέντε σίκλους ἐποίησαν εἰς τὰς ἀγκύλας τοῖς στύλοις, καὶ κατεχρύσωσεν τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ κατεκόσμησεν αὐτούς.

---

[٣٣٩] حرفياً: «لستينَ ربوة». والربوة تساوي عشرة آلاف.

(٢٩:٣٨) ٧وَنُحَاسُ التَّقْدِمَةِ سَبْعُونَ وَزْنَةً وَأَلْفٌ وَخَمْسُ مِئَةِ شَاقِلٍ[٣٤٠].

7 καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἑβδομήκοντα τάλαντα καὶ χίλιοι πεντακόσιοι σίκλοι.

(٣٠:٣٨) ٨وَصَنَعَ مِنْهُ قَوَاعِدَ بَاب خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ،

8 καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

(٣١:٣٨) ٩وَقَوَاعِدَ الدَّارِ حَوَالَيْهَا وَقَوَاعِدَ بَابِ الدَّارِ وَأَوْتَادَ الْخَيْمَةِ وَأَوْتَادَ الدَّارِ حَوَالَيْهَا،

9 καὶ τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ

١٠وَالْغِطَاءَ النُّحَاسَ لِلْمَذْبَحِ وَجَمِيعَ آنِيَةِ الْمَذْبَحِ وَجَمِيعَ أَدَوَاتِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ.

10 καὶ τὸ παράθεμα τὸ χαλκοῦν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

(٣٢:٣٩) ١١وَصَنَعَ بَنُو إِسْرَائِيلَ بِحَسَبِ مَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى. هَكَذَا صَنَعُوا.

11 καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν.

١٢أَمَّا بَاقِي ذَهَبِ التَّقْدِمَةِ فَصَنَعُوا مِنْهُ آنِيَةً لِيَخْدِمُوا بِهَا

12 Τὸ δὲ λοιπὸν χρυσίον τοῦ ἀφαιρέματος ἐποίησαν σκεύη εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν

---

[٣٤٠] تأتي في النص العبري: سبعون وزنة وألفان وأربع مئة شاقل. وفي الترجمة السبعينية النسخة الإسكندرية والترجمة القبطية والأثيوبية: أربع مئة وسبعون وزنة وألفان وأربع مئة شاقل.

أَمَامَ الرَّبِّ.

αὐτοῖς ἔναντι κυρίου.

(٣٩:١) ١٣وَمَا بَقِيَ مِنَ الأَسْمَانْجُونِيِّ وَالأُرْجُوَانِ وَالْقِرْمِزِ صَنَعُوا مِنْهُ ثِيَابَ خِدْمَةٍ لِهَارُونَ كَيْ يَخْدِمَ بِهَا فِي الْقُدْسِ.

13 καὶ τὴν καταλειφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν στολὰς λειτουργικὰς Ααρων ὥστε λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ.

(٣٩:٣٣) ١٤وَأَحْضَرُوا الثِّيَابَ إِلَى مُوسَى وَالْخَيْمَةَ وَأَوَانِيهَا وَقَوَاعِدَهَا وَعَوَارِضَهَا وَأَعْمِدَتَهَا،

14 Καὶ ἤνεγκαν τὰς στολὰς πρὸς Μωυσῆν καὶ τὴν σκηνὴν καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους

(٣٩:٣٥) ١٥وَتَابُوتَ الْعَهْدِ وَعَصَوَيْهِ[٣٤١]،

15 καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τοὺς διωστῆρας αὐτῆς

(٣٩:٣٨) ١٦وَالْمَذْبَحَ وَكُلَّ آنِيَتِهِ الذَّهَبِ وَزَيْتَ الْمَسْحَةِ وَالْبَخُورَ الْمُرَكَّبَ،

16 καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως

(٣٩:٣٧) ١٧وَالْمَنَارَةَ الطَّاهِرَةَ وَسُرُجَهَا، سُرُجَ الإِيقَادِ، وَالزَّيْتَ لِلضَّوءِ،

17 καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς, λύχνους τῆς καύσεως, καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς

(٣٩:٣٦) ١٨وَمَائِدَةَ التَّقْدِمَةِ

18 καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ

[٣٤١] يأتي في النص العبري: والغطاء، وفي الترجمة القبطية: والمذبح وكل آنيته.

وَكُلَّ آنِيَتِهَا وَالْخُبْزَ الْمَوْضُوعَ أَمَامَ (الرَّبِّ).	πάντα τὰ αὐτῆς σκεύη καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς προκειμένους
(٤١:٣٩) ١٩وَثِيَابَ الْقُدْسِ الَّتِي لِهَارُونَ وَثِيَابَ بَنِيهِ لِلْكَهَانَةِ.	19 καὶ τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου, αἵ εἰσιν Ααρων, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἱερατείαν
(٤٠:٣٩) ٢٠وَأَسْتَارَ الدَّارِ وَالأَعْمِدَةَ وَحِجَابَ بَابِ الْخَيْمَةِ (وَحِجَابَ) بَاب الدَّار	20 καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τῆς πύλης τῆς αὐλῆς
٢١وَجَمِيعَ أَوَانِي الْخَيْمَةِ وَجَمِيعَ أَدَوَاتِهَا،	21 καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα αὐτῆς,
(٣٤:٣٩) وَجُلُودَ الْكِبَاشِ الْمُجَهَّزَةَ الْمَصْبُوغَةَ أَحْمَرَ، وَالأَغْطِيَةَ الْجِلْدِيَةَ الأَسْمَانْجُونِيَّةَ وَبَاقِي الأَغْطِيَةِ،	καὶ τὰς διφθέρας δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ τὰ καλύμματα δέρματα ὑακίνθινα καὶ τῶν λοιπῶν τὰ ἐπικαλύμματα,
(٤٠:٣٩) وَالأَوْتَادَ وَجَمِيعَ الأَدَوَاتِ الَّتِي لأَعْمَالِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ	καὶ τοὺς πασσάλους καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τὰ εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·
(٤٢:٣٩) ٢٢كُلَّ مَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى، هَكَذَا صَنَعَ بَنُو إِسْرَائِيلَ كُلَّ الآثَاثِ.	22 ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν.

(٤٣:٣٩) ٢٣وَنَظَرَ مُوسَى جَمِيعَ الأَعْمَالِ وَكَانُوا قَدْ صَنَعُوهَا كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى، هكَذَا صَنَعُوهَا. وَبَارَكَهُمْ مُوسَى.

23 καὶ εἶδεν Μωυσῆς πάντα τὰ ἔργα, καὶ ἦσαν πεποιηκότες αὐτὰ ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν αὐτά· καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Μωυσῆς.

الأَصْحَاحُ الأَرْبَعُونَ

١وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائلاً:

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

٢«فِي الْيَوْمِ الأَوَّلِ مِنَ الشَّهْرِ الأَوَّلِ عِنْدَ بُزُوغِ الْقَمَرِ[٣٤٢]، تُقِيمُ خَيْمَةَ الشَّهَادَةِ،

2 Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νουμηνίᾳ στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου

٣وَتَضَعُ تَابُوتَ الشَّهَادَةِ، وَتَسْتُرُ التَّابُوتَ بِالْحِجَابِ.

3 καὶ θήσεις τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ καταπετάσματι

٤وَتُدْخِلُ الْمَائِدَةَ وَتُقَدِّمُ

4 καὶ εἰσοίσεις τὴν τράπεζαν καὶ

٣٤٢ حرفياً: للقمر الجديد (الهلال)، أي في أول الشهر القمري، وترد نفس الكلمة في العدد ١٥ وترجمت: في بدء القمر.

تَقْدِمَتَهَا، وَتُدْخِلُ الْمَنَارَةَ وَتَضَعُ عَلَيْهَا سُرُجَهَا.	προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς καὶ εἰσοίσεις τὴν λυχνίαν καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς
٥وَتَضَعُ الْمَذْبَحَ الذَّهَبَ لِلتَّبْخِيرِ أَمَامَ التَّابُوتِ، وَتَضَعُ غِطَاءَ الْحِجَابِ عَلَى بَابِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ.	5 καὶ θήσεις τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν εἰς τὸ θυμιᾶν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ καὶ ἐπιθήσεις κάλυμμα καταπετάσματος ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
٦وَمَذْبَحَ الْقَرَابِينِ تَجْعَلُهُ عِنْدَ أَبْوَابِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ.	6 καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων θήσεις παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
(٨:٤٠) وَتُحِيطُ الْخَيْمَةَ، وَكُلَّ مَا لَهَا تُقَدِّسُ حَوْلَهُ.	καὶ περιθήσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ αὐτῆς ἁγιάσεις κύκλῳ.
(٩:٤٠) ٧وَتَأْخُذُ زَيْتَ الْمَسْحَةِ وَتَمْسَحُ الْخَيْمَةَ وَكُلَّ مَا فِيهَا وَتُقَدِّسُهَا وَكُلَّ آنِيَتِهَا، فَتَكُونُ مُقَدَّسَةً.	7 καὶ λήμψῃ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ χρίσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ ἁγιάσεις αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἔσται ἁγία.
(١٠:٤٠) ٨وَتَمْسَحُ مَذْبَحَ الْقَرَابين وَكُلَّ آنِيَتِهِ،	8 καὶ χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη
(١٠:٤٠) ٩وَتُقَدِّسُ الْمَذْبَحَ، فَيَكُونُ الْمَذْبَحُ قُدْسَ أَقْدَاس.	9 καὶ ἁγιάσεις τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων.

10 καὶ προσάξεις Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ὕδατι

(١٢:٤٠) ١٠وَتُقَدِّمُ هَارُونَ وَبَنِيهِ إِلَى أَبْوَابِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ وَتَغْسِلُهُمْ بِمَاءٍ.

11 καὶ ἐνδύσεις Ααρων τὰς στολὰς τὰς ἁγίας καὶ χρίσεις αὐτὸν καὶ ἁγιάσεις αὐτόν, καὶ ἱερατεύσει μοι·

(١٣:٤٠) ١١وَتُلْبِسُ هَارُونَ الثِّيَابَ الْمُقَدَّسَةَ وَتَمْسَحُهُ وَتُقَدِّسُهُ فَيَكْهَنُ لِي.

12 καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας

(١٤:٤٠) ١٢وَتُقَدِّمُ بَنِيهِ وَتُلْبِسُهُمْ أَقْمِصَةً.

13 καὶ ἀλείψεις αὐτούς, ὃν τρόπον ἤλειψας τὸν πατέρα αὐτῶν, καὶ ἱερατεύσουσίν μοι· καὶ ἔσται ὥστε εἶναι αὐτοῖς χρῖσμα ἱερατείας εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

(١٥:٤٠) ١٣وَتَمْسَحُهُمْ، كَمَا مَسَحْتَ أَبَاهُمْ، وَيَكْهَنُونَ لِي. وَيَكُونُ ذَلِكَ لِتَصِيرَ لَهُمْ مَسْحَةُ الْكَهَنُوتِ إِلَى الأَبَدِ فِي أَجْيَالِهِمْ».

14 καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, οὕτως ἐποίησεν.

(١٦:٤٠) ١٤فَفَعَلَ مُوسَى كُلَّ مَا أَمَرَهُ بِهِ الرَّبُّ. هَكَذَا فَعَلَ.

15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐκπορευομένων αὐτῶν ἐξ

(١٧:٤٠) ١٥وَكَانَ فِي الشَّهْرِ الأَوَّلِ مِنَ السَّنَةِ الثَّانِيَةِ مِنْ

خُرُوجِهِمْ مِنْ مِصْرَ[٣٤٣]، فِي بَدْءِ الْقَمَرِ أَنَّ الْخَيْمَةَ أُقِيمَتْ.

Αἰγύπτου νουμηνίᾳ ἐστάθη ἡ σκηνή·

(١٨:٤٠) ١٦وَأَقَامَ مُوسَى الْخَيْمَةَ وَوَضَعَ الْقِمَمَ وَأَدْخَلَ الْعَوَارِضَ وَأَقَامَ الأَعْمِدَةَ،

16 καὶ ἔστησεν Μωυσῆς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὰς κεφαλίδας καὶ διενέβαλεν τοὺς μοχλοὺς καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους

(١٩:٤٠) ١٧وَبَسَطَ الشُّقَقَ عَلَى الْخَيْمَةِ، وَوَضَعَ غِطَاءَ الْخَيْمَةِ عَلَيْهَا مِنْ فَوْقُ، كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

17 καὶ ἐξέτεινεν τὰς αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπ᾽ αὐτῆς ἄνωθεν, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

(٢٠:٤٠) ١٨وَأَخَذَ الشَّهَادَاتِ وَأَدْخَلَهَا فِي التَّابُوتِ، وَوَضَعَ الْعَصَوَيْنِ تَحْتَ التَّابُوتِ[٣٤٤].

18 καὶ λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ὑπέθηκεν τοὺς διωστῆρας ὑπὸ τὴν κιβωτὸν

(٢١:٤٠) ١٩وَأَدْخَلَ التَّابُوتَ إِلَى الْخَيْمَةِ، وَوَضَعَ سِتْرَ الْحِجَابِ، وَسَتَرَ تَابُوتَ الشَّهَادَةِ، كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

19 καὶ εἰσήνεγκεν τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος καὶ ἐσκέπασεν τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

(٢٢:٤٠) ٢٠وَوَضَعَ الْمَائِدَةَ

20 καὶ ἔθηκεν τὴν τράπεζαν εἰς τὴν

---

[٣٤٣] لا تأتي عبارة «من خروجهم من مصر» في النص العبري، ويتفق نص الترجمة السبعينية مع مخطوطات قمران 4QExod-Lev[f]، وتأتي في الترجمة القبطية والأثيوبية والأرمينية: «من خروجهم من أرض مصر».

[٣٤٤] تأتي في النص العبري: «ووضع العصوين على التابوت، وجعل الغطاء على التابوت من فوق».

فِي خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ، فِي جَانِبِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ نَحْوَ الشِّمَالِ، خَارِجَ حِجَابِ الْخَيْمَةِ.

σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐπὶ τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὸ πρὸς βορρᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τῆς σκηνῆς

(٤٠:٢٣) ٢١وَقَدَّمَ عَلَيْهَا خُبْزَ التَّقْدِمَةِ[٣٤٥] أَمَامَ الرَّبِّ، كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

21 καὶ προέθηκεν ἐπ᾽ αὐτῆς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

(٤٠:٢٤) ٢٢وَوَضَعَ الْمَنَارَةَ فِي خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ فِي جَانِبِ الْخَيْمَةِ نَحْوَ الْجَنُوبِ.

22 καὶ ἔθηκεν τὴν λυχνίαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον

(٤٠:٢٥) ٢٣وَوَضَعَ سُرُجَهَا أَمَامَ الرَّبِّ، كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

23 καὶ ἐπέθηκεν τοὺς λύχνους αὐτῆς ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

(٤٠:٢٦) ٢٤وَوَضَعَ الْمَذْبَحَ الذَّهَبَ فِي خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ قُدَّامَ الْحِجَابِ،

24 καὶ ἔθηκεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος

(٤٠:٢٧) ٢٥وَبَخَّرَ عَلَيْهِ بِبَخُورٍ مُرَكَّبٍ، كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

25 καὶ ἐθυμίασεν ἐπ᾽ αὐτοῦ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

(٤٠:٢٩) ٢٦وَمَذْبَحُ الْقَرَابِين

26 καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων

---

[٣٤٥] هذا هو الاسم الذي يُطلق على هذا الخبز في العهد الجديد (انظر مت ١٢: ٤؛ مر ٢: ٢٦؛ لو ٦: ٤).

ἔθηκεν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς

وَضَعَهُ عِنْدَ أَبْوَاب الْخَيْمَةِ،

27 καὶ ἔστησεν τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς πάντα τὰ ἔργα.

(٣٣:٤٠) ٢٧وَأَقَامَ الدَّارَ حَوْلَ الْخَيْمَةِ وَالْمَذْبَحِ. وَأَكْمَلَ مُوسَى كُلَّ الأَعْمَالِ.

28 Καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή·

(٣٤:٤٠) ٢٨وَغَطَّتِ السَّحَابَةُ خَيْمَةَ الشَّهَادَةِ، وَامْتَلأَتِ الْخَيْمَةُ بِمَجْدِ الرَّبِّ.

29 καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωυσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ὅτι ἐπεσκίαζεν ἐπ᾽ αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή.

(٣٥:٤٠) ٢٩وَلَمْ يَقْدِرْ مُوسَى أَنْ يَدْخُلَ خَيْمَةَ الشَّهَادَةِ، لأَنَّ السَّحَابَةَ ظَلَّلَتْ[٣٤٦] عَلَيْهَا وَامْتَلأَتِ الْخَيْمَةُ بِمَجْدِ الرَّبِّ.

30 ἡνίκα δ᾽ ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, ἀνεζεύγνυσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ σὺν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν·

(٣٦:٤٠) ٣٠وَكَانَ إِذَا اِرتَفَعَتِ السَّحَابَةُ عَنِ الْخَيْمَةِ، يَرْتَحِلُ بَنُو إِسْرَائِيلَ مَعَ مُمْتَلَكَاتِهِمْ.

31 εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη, οὐκ ἀνεζεύγνυσαν ἕως τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνέβη ἡ

(٣٧:٤٠) ٣١وَإِنْ لَمْ تَرْتَفِعِ السَّحَابَةُ لاَ يَرْتَحِلُونَ إِلَى الْيَوْمِ

[٣٤٦] يُستعمل نفس هذا الفعل ἐπεσκιάζω: بمعنى يظلل في العهد الجديد إشارة لحلول مجد الرب: (انظر لو ١: ٣٥ على العذراء مريم؛ مت ١٧: ٥، مر ٩: ٧، لو ٩: ٣٤ على جبل التجلي).

الَّذِي فِيهِ تَرْتَفِعُ السَّحَابَةُ.

(٤٠:٣٨) ٣٢لأَنَّ سَحَابَةً كَانَتْ عَلَى الْخَيْمَةِ نَهَاراً. وَنَاراً كَانَتْ عَلَيْهَا لَيْلاً أَمَامَ كُلِّ إِسْرَائِيلَ فِي جَمِيعِ رِحْلاَتِهِمْ.

νεφέλη·

32 νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας καὶ πῦρ ἦν ἐπ᾿ αὐτῆς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς Ισραηλ ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν.

فهرس سفر الخروج

أولاً – بنو إسرائيل في مصر (١: ١ – ٤: ٣١)

١. موت يوسف (١: ١ – ٧)

٢. استعباد بني إسرائيل (١: ٨–١٤)

٣. قتل الأطفال الذكور (١: ١٥ – ٢٢)

٤. ولادة موسى وإلقاؤه في النهر (٢: ١ – ١٠)

٥. موسى يقتل رجلاً مصرياً ويهرب إلى مديان (٢: ١١ – ١٥)

٦. زواج موسى (٢: ١٦ – ٢٥)

٧. ظهور الله لموسى في العليقة (٣: ١ – ٢٢)

٨. الله يدعِّم موسى بالمعجزات (٤: ١ – ٩)

٩. تهرب موسى من الإرسالية وتكليف هارون بمساعدته (٤: ١٠ – ١٧)

١٠. عودة موسى لمصر (٤: ١٨ – ٣١)

ثانياً: مواجهة موسى لفرعون (٥: ١ – ١٢: ٣٣)

١. مقابلة موسى وهارون لفرعون (٥: ١ – ٥)

٢. تثقيل العمل على بني إسرائيل (٥: ٦ – ٢٣)

٣. تجديد الرب وعده وإرسال موسى لفرعون (٦: ١ – ١٣)

٤. عشائر بني إسرائيل (٦: ١٤ – ١٩)

٥. عائلة عمرام (٦: ٢٠ - ٣٠)

٦. تشجيع الرب لموسى وهارون (٧: ١ - ٧)

٧. تحويل العصا إلى ثعبان (٧: ٨ - ١٣)

٨. الضربة الأولى: تحويل الماء إلى دم (٧: ١٩ - ٢٥)

٩. الضربة الثانية: صعود الضفادع (٧: ٢٦ — ٨: ١١)

١٠. الضربة الثالثة: ضربة القمل (٨: ١٢ - ١٥)

١١. الضربة الرابعة: أسراب ذبابة الكلاب (٨: ١٦ - ٣٢)

١٢. الضربة الخامسة: إهلاك المواشي (٩: ١ - ٧)

١٣. الضربة السادسة: الدمامل المتقيحة (٩: ٨ - ١٢)

١٤. الضربة السابعة: نزول البَرَد (٩: ١٣ - ٣٥)

١٥. الضربة الثامنة: غزو الجراد (١٠: ١-٢٠)

١٦. الضربة التاسعة: الظلام الكثيف (١٠: ٢١-٢٩)

١٧. التهديد بالضربة الأخيرة (١١: ١-١٠)

١٨. خروف الفصح (١٢: ١-١٤)

١٩. أسبوع الفصح (١٢: ١٥-٢٠)

٢٠. ذبيحة حمل الفصح (١٢: ٢١-٢٨)

٢١. الضربة العاشرة: موت الأبكار (١٢: ٢٩-٣٣)

ثالثاً – قصة الخروج من أرض مصر (١٢: ٣٤ — ١٨: ٢٧)

١. طرد بني إسرائيل من مصر (١٢: ٣٤ — ٤٢)

٢. فريضة الفصح (١٢: ٤٣ — ٥١)

٣. عيد الفطير (١٣: ١ — ١٠)

٤. تكريس الأبكار (١٣: ١١ — ١٦)

٥. الخروج من مصر (١٣: ١٧ — ٢٢)

٦. فرعون يطارد بني إسرائيل (١٤: ١ — ٩)

٧. عبور البحر الأحمر (١٤: ١٠ — ٣١)

٨. تسبحة موسى النبي (١٥: ١ — ٢١)

٩. تذمر الشعب في مارة (١٥: ٢٢ — ٢٧)

١٠. في برية سين (١٦: ١ — ١٢)

١١. المن والسلوى (١٦: ١٣ — ٣٦)

١٢. الماء من الصخرة (١٧: ١ — ٧)

١٣. الحرب مع عماليق (١٧: ٨ - ١٦)

١٤. زيارة يثرون (١٨: ١ - ١٢)

١٥. اختيار القضاة (١٨: ١٣ - ٢٧)

رابعاً — في برية سيناء (١٩: ١ — ٤٠: ٣٨)

أ – موسى يستلم الشريعة:

١. وصول بني إسرائيل برية سيناء (١٩: ١ — ٦)

٢. تحذيرات للشعب (١٩: ٧ — ١٣)

٣. تقديس الشعب (١٩: ١٤ — ١٩)

٤. لقاء موسى مع الرب (١٩: ٢٠ — ٢٥)

٥. الوصايا العشر (٢٠: ١ — ٢٦)

٦. شرائع مختصة بالعبيد (٢١: ١ — ١١)

٧. شرائع مختصة بالقاتل والمعتدي (٢١: ١٢ — ٢٧)

٨. شرائع مختصة بالثور الناطح (٢١: ٢٨ — ٣٦)

٩. شرائع مختصة بالسرقة والأملاك (٢١: ٣٧ — ٢٢: ١٤)

١٠. شرائع مختصة بالعلاقات الخاصة (٢٢: ١٥ — ٣٠)

١١. شرائع العدل والرحمة (٢٣: ١ — ٩)

١٢. شرائع السبت والاحتفالات السنوية (٢٣: ١٠ — ١٩)

١٣. وعد الله بحماية شعبه (٢٣: ٢٠ — ٣٣)

١٤. بناء مذبح للرب (٢٤: ١ — ٨)

١٥. موسى على الجبل (٢٤: ٩ — ١٨)

١٦. التقدمات للخيمة (٢٥: ١ — ٨)

١٧. تابوت العهد والكروبين (٢٥: ٩ — ٢١)

١٨. المائدة الذهب (٢٥: ٢٢ — ٢٩)

١٩. المنارة الذهب (٢٥: ٣٠ — ٣٩)

٢٠. وصف سقف وجدران الخيمة والستارة (٢٦: ١ — ٣٧)

٢١. مذبح المحرقة (٢٧: ١ — ٨)

٢٢. دار الخيمة (٢٧: ٩ — ١٩)

٢٣. زيت الإنارة (٢٧: ٢٠ — ٢١)

٢٤. ثياب الكهنة (٢٨: ١ — ٣٩)

٢٥. تقديس الكهنة (٢٩: ١ — ٣٧)

٢٦. المحرقة اليومية (٢٩: ٣٨ — ٤٦)
٢٧. مذبح البخور (٣٠: ١ — ١٠)
٢٨. ضريبة الفدية (٣٠: ١١ — ١٦)
٢٩. المرحضة النحاس (٣٠: ١٧ — ٢١)
٣٠. زيت المسحة (٣٠: ٢٢ — ٣٣)
٣١. البخور العطر (٣٠: ٣٤ — ٣٨)
٣٢. دعوة بصلئيل وأهولياب (٣١: ١ — ١١)
٣٣. حفظ السبت (٣١: ١٢ — ١٨)

ب – نزول موسى من على الجبل:

١. هرون يصنع العجل الذهب (٣٢: ١ — ٦)
٢. صلاة موسى عن الشعب (٣٢: ٧ — ١٤)
٣. كسر لوحي العهد (٣٢: ١٥ — ٢٠)
٤. غيرة اللاويين وقتل عبدة الأوثان (٣٢: ٢١ — ٢٩)
٥. صلاة موسى الثانية عن الشعب (٣٢: ٣٠ — ٣٥)

ج – صعود موسى الجبل مرة ثانية:

١. امتناع الرب عن المسير مع الشعب (٣٣: ١ — ٦)
٢. خيمة موسى (٣٣: ٧ — ١٧)
٣. موسى يشهد مجد الرب (٣٣: ١٨ — ٢٣)
٤. تجديد اللوحين (٣٤: ١ — ٤)
٥. التجلي الإلهي (٣٤: ٥ — ٩)

٦. عهد ووصايا وتحذيرات (٣٤: ١٠ — ١٧)

٧. شرائع الأعياد (٣٤: ١٨ — ٢٦)

د – نزول موسى من الجبل:

١. وجه موسى اللامع (٣٤: ٢٧ — ٣٥)

٢. حفظ السبت (٣٥: ١ — ٣)

٣. سخاء الشعب في التقديم لبناء الخيمة (٣٥: ٤ — ٢٩)

٤. دعوة بصلئيل وأهولياب (٣٥: ٣٠ — ٣٥)

٥. تسليم التقدمات (٣٦: ١ — ٧)

٦. ثياب هارون (٣٦: ٨ — ٤٠)

٧. صنع الخيمة (٣٧: ١ — ٢٣)

٨. صنع التابوت (٣٨: ١ — ٨)

٩. صنع المائدة (٣٨: ٩ — ١٢)

١٠. صنع المنارة (٣٨: ١٣ — ١٧)

١١. صنع الدار (٣٨: ١٨ — ٢١)

١٢. صنع مذبح المحرقة (٣٨: ٢٢ — ٢٤)

١٣. صنع الزيت المقدس (٣٨: ٢٥)

١٤. صنع المرحضة النحاس (٣٨: ٢٦ - ٢٧)

١٥. مقدار ما قدمه الشعب (٣٩: ١ — ٢٣)

١٦. إقامة الخيمة (٤٠: ١ — ٢٧)

١٧. مجد الرب يملأ الخيمة (٤٠: ٢٨ — ٣٢)

كتب لنفس الكاتب:

القداس الباسيلي، النص اليوناني مع الترجمة العربية.

النص اليوناني للقداس الباسيلي حسب مخطوطات القرن الرابع عشر، مع مقارنة للترجمات العربية القديمة لمخطوط من القرن الرابع عشر ومخطوط من دير القديس أنبا مقار.

الترجمة السبعينية للكتاب المقدس، سفر التكوين، يوناني عربي.

النص اليوناني للمخطوط الفاتيكاني (من القرن الرابع الميلادي) مع ترجمة عربية، ومقارنات بين النص اليوناني والعبري والترجمات القبطية.

الترجمة السبعينية للكتاب المقدس، سفر التكوين (عربي فقط).

الترجمة العربية للنص اليوناني للمخطوط الفاتيكاني (من القرن الرابع الميلادي)، ومقارنات بين النص اليوناني والعبري والترجمات القبطية.

الترجمة السبعينية للكتاب المقدس، سفر الخروج، يوناني عربي.

النص اليوناني للمخطوط الفاتيكاني (من القرن الرابع الميلادي) مع ترجمة عربية، ومقارنات بين النص اليوناني والعبري والترجمات القبطية.

الترجمة السبعينية للكتاب المقدس، سفر الخروج (عربي فقط).

الترجمة العربية للنص اليوناني للمخطوط الفاتيكاني (من القرن الرابع الميلادي)، ومقارنات بين النص اليوناني والعبري والترجمات القبطية.

يُطلب من:

دار مجلة مـــــرقس

القاهرة: ٢٨ شارع شبرا – تليفون ٢٥٧٧٠٦١٤

الإسكندرية: ٨ شارع جرين – محرم بك ت: ٤٩٥٢٧٤٠

أو من: مكتبة الدير

أو من خلال الموقع الدير على الإنترنت:

www.stmacariusmonastery.org

أهمية الترجمة السبعينية لأسفار العهد القديم

تُعتبر الترجمة السبعينية للعهد القديم أقدم ترجمة يونانية وصلت إلينا نقلاً عن النص العبري الأصلي. وأسفار موسى الخمسة هي أول الأسفار التي تم ترجمتها في مدينة الإسكندرية في زمان حكم بطليموس الثاني ملك مصر (٢٨٥-٢٤٧ ق.م). وتمَّت بواسطة اثنين وسبعين شيخًا من شيوخ إسرائيل، حسب طلب الملك، ومن هنا فقد عُرفت باسم «الترجمة السبعينية» نسبة لهؤلاء الشيوخ. وقد تبنت الكنيسة المسيحية الأولى الترجمة السبعينية، وصارت هي «الكتب المقدسة» للكنيسة الوليدة، ولا سيما خارج دائرة أورشليم. ومن ثَمَّ فإن الترجمة السبعينية هي النص الأصلي الذي عاشت عليه الكنيسة القبطية طوال العصور السالفة، ومنه أُخذت القراءات الكنسية، ومنه أيضًا دخلت نصوص الآيات في صُلب الصلوات الليتورجية. ولذلك فالعودة إلى الترجمة السبعينية أمرٌ حيوي وإلا سوف نفقد الكثير من المعاني والمفاهيم اللاهوتية والكتابية الواردة في نصوص صلواتنا.

الثمن ٣٠ جنيها